



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 997

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 997

1976

I. Nos. 14597-14619

II. No. 741

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 19 February 1976 to 8 March 1976*

	<i>Page</i>
<b>No. 14597. Netherlands and Fiji:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Convention between Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, May 31, 1932. Suva, 20 October 1971, Wellington, 22 April 1974, and Suva, 12 February 1975 .....	3
<b>No. 14598. Netherlands and Surinam:</b>	
Agreement concerning the assignment of nationality. Signed at Paramaribo on 25 November 1975 .....	
<b>No. 14599. Belgium and Luxembourg, and Egypt:</b>	
Agreement concerning the compensation of Belgian and Luxembourg interests (with protocol and exchanges of letters). Signed at Cairo on 16 June 1971 .....	25
<b>No. 14600. Belgium and Indonesia:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Brussels on 13 November 1973 .....	45
<b>No. 14601. Belgium and India:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brussels on 7 February 1974 .....	47
<b>No. 14602. Belgium and Malta:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Signed at Brussels on 28 June 1974 .....	49
<b>No. 14603. United Nations and Peru:</b>	
Agreement concerning arrangements for the second session of the Commission on Transnational Corporations to be held in Lima from 1 to 12 March 1976. Signed at New York on 23 February 1976 .....	87

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 997

1976

I. Nos 14597-14619  
II. N° 741

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 19 février 1976 au 8 mars 1976*

	<i>Pages</i>
<b>N° 14597. Pays-Bas et Fidji :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application de la Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et les Pays-Bas concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres, le 31 mai 1932. Suva, 20 octobre 1971, Wellington, 22 avril 1974, et Suva, 12 février 1975 .....	3
<b>N° 14598. Pays-Bas et Surinam :</b>	
Accord concernant l'attribution de la nationalité. Signé à Paramaribo le 25 novembre 1975 .....	11
<b>N° 14599. Belgique et Luxembourg, et Égypte :</b>	
Accord concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois (avec protocole et échanges de lettres). Signé au Caire le 16 juin 1971 ....	25
<b>N° 14600. Belgique et Indonésie :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Bruxelles le 13 novembre 1973 .....	45
<b>N° 14601. Belgique et Inde :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Bruxelles le 7 février 1974 .....	47
<b>N° 14602. Belgique et Malte :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Signée à Bruxelles le 28 juin 1974 .....	49
<b>N° 14603. Organisation des Nations Unies et Pérou :</b>	
Accord concernant l'organisation de la deuxième session de la Commission sur les sociétés transnationales devant se tenir à Lima du 1 <sup>er</sup> au 12 mars 1976. Signé à New York le 23 février 1976 .....	87

**No. 14604. Multilateral:**

- Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific. Concluded at Rome on 22 June 1973 ..... 89

**No. 14605. United Nations and Federal Republic of Germany:**

- Exchange of letters constituting an arrangement concerning the convocation by the United Nations of an Interregional Seminar on the management of, and the development of mineral resources in, coastal areas of developing countries, to be held in Berlin (West) during the first half of 1976. New York, 17, 24 and 26 February 1976 ..... 113

**No. 14606. Brazil and Colombia:**

- Agreement on air transport (with annex and protocol of signature). Signed at Bogotá on 28 May 1958 ..... 115

**No. 14607. Brazil and Guyana:**

- Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex and schedule). Signed at Georgetown on 10 May 1974 ..... 149

**No. 14608. Brazil and Mexico:**

- Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Brasília on 24 July 1974 ..... 177

**No. 14609. Brazil and Mexico:**

- Agreement on maritime transport. Signed at Brasília on 24 July 1974 ..... 191

**No. 14610. Brazil and Federal Republic of Germany:**

- Agreement on film co-production (with annex). Signed at Brasília on 20 August 1974 ..... 221

**No. 14611. Brazil and Costa Rica:**

- Exchange of notes constituting an agreement to dispense with visas on diplomatic and special passports. Brasília, 20 September 1974 ..... 243

**No. 14612. Brazil and Chile:**

- Exchange of notes constituting an agreement to dispense with visas on diplomatic and special passports. Brasília, 11 March 1975 ..... 251

**No. 14613. Sweden and Malaysia:**

- Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Kuala Lumpur on 21 November 1970 ..... 259

Pages

- N° 14604. Multilatéral :**  
 Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique sud-ouest. Conclu à Rome le 22 juin 1973 ..... 89
- N° 14605. Organisation des Nations Unies et République fédérale d'Allemagne :**  
 Échange de lettres constituant un arrangement relatif à la convocation par l'Organisation des Nations Unies d'un Séminaire interrégional sur l'aménagement des zones côtières des pays en voie de développement et la mise en valeur de leurs ressources minérales, devant se tenir à Berlin-Ouest durant le premier semestre de 1976. New York, 17, 24 et 26 février 1976 ..... 113
- N° 14606. Brésil et Colombie :**  
 Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole de signature). Signé à Bogotà le 28 mai 1958 ..... 115
- N° 14607. Brésil et Guyane :**  
 Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe et tableau). Signé à Georgetown le 10 mai 1974 ..... 149
- N° 14608. Brésil et Mexique :**  
 Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Brasília le 24 juillet 1974 ..... 177
- N° 14609. Brésil et Mexique :**  
 Accord sur les transports maritimes. Signé à Brasília le 24 juillet 1974 ..... 191
- N° 14610. Brésil et République fédérale d'Allemagne :**  
 Accord de coproduction cinématographique (avec annexe). Signé à Brasília le 20 août 1974 ..... 221
- N° 14611. Brésil et Costa Rica :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de passeports spéciaux. Brasília, 20 septembre 1974 ..... 243
- N° 14612. Brésil et Chili :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de passeports spéciaux. Brasília, 11 mars 1975 ..... 251
- N° 14613. Suède et Malaisie :**  
 Accord visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Kuala Lumpur le 21 novembre 1970 ..... 259

	<i>Page</i>
<b>No. 14614. Australia (Papua New Guinea) and Indonesia:</b>	
Agreement concerning administrative border arrangements as to the border between Papua New Guinea and Indonesia. Signed at Port Moresby on 13 November 1973	
Rectifications to the Indonesian text of the above-mentioned Agreement . . . .	292
<b>No. 14615. United Nations and Panama:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the First United Nations Regional Cartographic Conference for the Americas to be held in Panama (City) from 8 to 19 March 1976. Signed at New York on 1 March 1976 . . . . .	309
<b>No. 14616. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Peru for the purchase of bridging equipment. Lima, 21 January 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lima, 7 and 27 June 1972 . . . . .	311
<b>No. 14617. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:</b>	
Films Co-Production Agreement (with annex). Signed at Bonn on 30 January 1975 . . . . .	341
<b>No. 14618. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing article I of the Treaty for the mutual surrender of fugitive criminals signed on 29 October 1901, as amended. Brussels, 15 May 1975 . . . . .	357
<b>No. 14619. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Whaling Commission:</b>	
Headquarters Agreement. Signed at London on 21 August 1975 . . . . .	361

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 19 February 1976 to 8 March 1976*

<b>No. 741. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:</b>	
Treaty for the mutual surrender of fugitive criminals. Signed at Brussels on 29 October 1901	
Convention supplementing article XIV of the above-mentioned Treaty. Signed at London on 5 March 1907	
Convention amending article VI of the above-mentioned Treaty of 29 October 1901, as amended. Signed at London on 3 March 1911 . . . . .	378

<b>N° 14614. Australie (Papouasie-Nouvelle-Guinée) et Indonésie :</b>	
Accord relatif à des arrangements administratifs concernant la frontière entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Indonésie. Signé à Port Moresby le 13 novembre 1973	
Rectifications concernant le texte indonésien de l'Accord susmentionné . . . . .	293
<b>N° 14615. Organisation des Nations Unies et Panama :</b>	
Accord relatif à l'organisation de la Première Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Amérique devant se tenir à Panama du 8 au 19 mars 1976. Signé à New York le 1 <sup>er</sup> mars 1976 . . . . .	309
<b>N° 14616. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt au développement franc d'intérêts du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Pérou pour l'achat de matériel de construction de ponts. Lima, 21 janvier 1972	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 7 et 27 juin 1972 . . . . .	311
<b>N° 14617. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord de coproduction cinématographique (avec annexe). Signé à Bonn le 30 janvier 1975 . . . . .	341
<b>N° 14618. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant l'article I du Traité pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs signé à Bruxelles le 29 octobre 1901, tel qu'amendé. Bruxelles, 15 mai 1975 . . . . .	357
<b>N° 14619. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Commission internationale baleinière :</b>	
Accord de siège. Signé à Londres le 21 août 1975 . . . . .	361

## II

### *Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 19 février 1976 au 8 mars 1976*

<b>N° 741. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :</b>	
Traité pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs. Signé à Bruxelles le 29 octobre 1901	
Convention complétant l'article XIV du Traité susmentionné. Signée à Londres le 5 mars 1907	
Convention modifiant l'article VI du Traité susmentionné du 29 octobre 1901, tel que modifié. Signée à Londres le 3 mars 1911 . . . . .	379

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

- No. 152. Air transport agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro on 31 October 1946:**
- Termination of the exchange of notes of 27 June 1952 amending the above-mentioned Agreement (*Note by the Secretariat*) ..... 402
- No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:**
- XXXII. Declaration on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959:**
- Acceptance by the Federal Republic of Germany of the Ninth Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 7 November 1973 ..... 404
- Tenth Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration of 12 November 1959. Done at Geneva on 21 November 1975 ..... 404
- LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965:**
- Extension of time-limit for signature ..... 412
- Acceptance by Senegal ..... 412
- LXX. Protocol for the accession of the People's Republic of Bangladesh to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 November 1972:**
- Acceptance by New Zealand ..... 414
- LXXI. Protocol relating to trade negotiations among developing countries. Done at Geneva on 8 December 1971:**
- Acceptance by Uruguay ..... 416
- LXXIV. Declaration on the provisional accession of the Philippines to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 9 August 1973:**
- Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 21 November 1975 ..... 418



<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 152. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil. Signé à Rio de Janeiro le 31 octobre 1946 :</b>	
Abrogation de l'échange de notes du 27 juin 1952 modifiant l'Accord susmentionné ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	403
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :</b>	
<b>XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959 :</b>	
Acceptation par la République fédérale d'Allemagne du Neuvième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 7 novembre 1973 .....	405
Dixième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée du 12 novembre 1959. Fait à Genève le 21 novembre 1975 .	405
<b>LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 :</b>	
Prolongation du délai de signature .....	413
Acceptation du Sénégal .....	413
<b>LXX. Protocole d'accession de la République populaire du Bangladesh à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 7 novembre 1972 :</b>	
Acceptation de la Nouvelle-Zélande .....	415
<b>LXXI. Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement. Fait à Genève le 8 décembre 1971 :</b>	
Acceptation de l'Uruguay .....	417
<b>LXXIV. Déclaration concernant l'accession provisoire des Philippines à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève le 9 août 1973 :</b>	
Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 21 novembre 1975 .....	419

	<i>Page</i>
<b>LXXV. Arrangement regarding international trade in textiles. Concluded at Geneva on 20 December 1973:</b>	
Accession by Mexico .....	424
Acceptances by Trinidad and Tobago and Egypt .....	424
Definitive acceptances by Jamaica and Portugal .....	424
Accession by Thailand .....	426
Definitive acceptance by Spain .....	426
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic concerning application to Berlin (West) .....	428
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of Regulation No. 36 ( <i>Uniform provisions concerning the construction of public service vehicles</i> ) as an annex to the above-mentioned Agreement .....	429
<b>No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva on 21 April 1961:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic concerning application to Berlin (West) .....	485
<b>No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva on 29 April 1958:</b>	
Denunciation by Senegal .....	486
<b>No. 9221. Agreement establishing an African Training and Research Centre in Administration for Development (CAFRAD). Signed at Tangier on 18 December 1967:</b>	
Acceptance by Chad .....	487
<b>No. 10410. Agreement on social co-operation between the Government of Spain and the Government of the Dominican Republic. Signed at Santo Domingo on 1 May 1967:</b>	
Technical Assistance Agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Santo Domingo on 7 November 1975 .....	491
<b>No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:</b>	
Accession by Peru .....	497

Pages

<b>LXXV. Arrangement concernant le commerce international des textiles. Conclu à Genève le 20 décembre 1973 :</b>	
Adhésion du Mexique .....	425
Acceptations de la Trinité-et-Tobago et de l'Égypte .....	425
Acceptations définitives de la Jamaïque et du Portugal .....	425
Adhésion de la Thaïlande .....	427
Acceptation définitive de l'Espagne .....	427
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :</b>	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande concernant l'application à Berlin-Ouest .....	428
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homolo- gation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur du Règlement n° 36 ( <i>Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction de véhicules de transport en commun</i> ) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné .....	457
<b>N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève le 21 avril 1961 :</b>	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande concernant l'application à Berlin-Ouest .....	485
<b>N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève le 29 avril 1958 :</b>	
Dénonciation du Sénégal .....	486
<b>N° 9221. Convention relative à l'établissement d'un Centre de formation et de recherche administratives pour le développement (CAFRAD). Signée à Tanger le 18 décembre 1967 :</b>	
Acceptation du Tchad .....	487
<b>N° 10410. Accord de coopération sociale entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République Dominicaine. Signé à Saint-Domingue le 1<sup>er</sup> mai 1967 :</b>	
Accord d'assistance technique visant à compléter l'Accord susmentionné. Signé à Saint-Domingue le 7 novembre 1975 .....	494
<b>N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972 :</b>	
Adhésion du Pérou .....	497

Page

- No. 13919.** Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Nicaragua concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Nicaragua for the purchase of hospital equipment. Managua, 21 March 1974:
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Managua, 20 March 1975 ..... 498
- No. 14570.** Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Cape Verde concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Cape Verde. Signed at Praia on 31 January 1976:
- Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Praia, 31 January and 1 March 1976 ..... 503
- ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*
- No. 8 (a).** **International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic.** Signed at Paris, May 4, 1910:
- Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) ..... 508
- No. 11.** **International Agreement for the Suppression of the "White Slave Traffic",** signed at Paris, May 18, 1904:
- Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) ..... 509
- No. 22 (a).** **Agreement for the repression of obscene publications.** Signed at Paris on May 4, 1910:
- Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic (*Note by the Secretariat*) ..... 510
- No. 174.** **Declaration recognizing the Right to a Flag of States having no Sea-coast.** Barcelona, April 20, 1921:
- Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made by the German Democratic Republic concerning the reapplication of the above-mentioned Declaration (*Note by the Secretariat*) ..... 511

Pages

- N° 13919.** Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Nicaragua concernant un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement nicaraguayen en vue de l'achat d'équipement hospitalier. Managua, 21 mars 1974 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Managua, 20 mars 1975 ..... 501
- N° 14570.** Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement cap-verdien relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement cap-verdien. Signé à Praia le 31 janvier 1976 :
- Échange de lettres constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Praia, 31 janvier et 1<sup>er</sup> mars 1976 ..... 503
- ANNEXE C.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*
- N° 8 a).** Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches. Signée à Paris le 4 mai 1910 :
- Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (*Note du Secrétariat*) ..... 508
- N° 11.** Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 :
- Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (*Note du Secrétariat*) ..... 509
- N° 22 a).** Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes. Signé à Paris le 4 mai 1910 :
- Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (*Note du Secrétariat*) ..... 510
- N° 174.** Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921 :
- Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande concernant la réapplication de la Déclaration susmentionnée (*Note du Secrétariat*) ..... 511

	<i>Page</i>
<b>No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, opened for signature at Geneva from September 30, 1921, to March 31, 1922:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	512
<b>No. 1129. Convention on the International Régime of Railways, signed at Geneva, December 9, 1923:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration made by the German Democratic Republic concerning the reapplication of the above-mentioned Convention ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	513
<b>No. 1379. Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports. Signed at Geneva, December 9, 1923:</b>	
Accession by Monaco .....	514
<b>No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	515
<b>No. 2623. International convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, April 20, 1929:</b>	
Declaration by the Federal Republic of Germany relating to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	516

Pages

- N° 269. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, ouverte à la signature, à Genève, du 30 septembre 1921 au 31 mars 1922 :**  
 Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (*Note du Secrétariat*) ..... 512
- N° 1129. Convention sur le régime international des voies ferrées. Signée à Genève, le 9 décembre 1923 :**  
 Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande concernant la réapplication de la Convention susmentionnée (*Note du Secrétariat*) ..... 513
- N° 1379. Convention et statut sur le régime international des ports maritimes. Signée à Genève, le 9 décembre 1923 :**  
 Adhésion de Monaco ..... 514
- N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :**  
 Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (*Note du Secrétariat*) ..... 515
- N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Signée à Genève, le 20 avril 1929 :**  
 Déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande (*Note du Secrétariat*) ..... 516

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 19 February 1976 to 8 March 1976*

*Nos. 14597 to 14619*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 19 février 1976 au 8 mars 1976*

*Nos 14597 à 14619*



No. 14597

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FIJI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of the Convention between Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London, May 31, 1932. Suva, 20 October 1971, Wellington, 22 April 1974, and Suva, 12 February 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 19 February 1976.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**FIDJI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'application de la Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et les Pays-Bas concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres, le 31 mai 1932. Suva, 20 octobre 1971, Wellington, 22 avril 1974, et Suva, 12 février 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 19 février 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS  
AND THE GOVERNMENT OF FIJI CONCERNING THE  
APPLICATION OF THE CONVENTION BETWEEN GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHER-  
LANDS REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND  
COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT LONDON, MAY 31,  
1932<sup>2</sup>

---

I

PRIME MINISTER  
SUVA, FIJI

20th October, 1971

Nr. 1173/15/1

Sir,

I have the honour to call to your notice the notification addressed to the Secretary-General of the United Nations on 10 October 1970 that in principle the Government of Fiji acknowledged that treaty rights and obligations of the former Government of Fiji, for which the United Kingdom was responsible, would be inherited by Fiji upon independence, by virtue of customary international law; but that since it is likely that by virtue of customary international law certain treaties may have lapsed at the date of independence of Fiji, it seemed essential that each treaty should be subjected to legal examination.

The Government of Fiji has examined the Convention between the United Kingdom and the Netherlands regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on 31st May, 1932.<sup>2</sup>

I have the honour to inform you that the Government of Fiji desires that the above Convention should continue to regulate the matters contained therein as between our respective countries. If this is acceptable to your Government I have the honour to suggest that your Government's reply in that sense and this Note should be considered by our respective Governments as constituting an Agreement to that effect.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant

[Signed]

K. K. T. MARA  
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

The Minister for Foreign Affairs  
Government of the Netherlands  
The Hague

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1975, the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of Fiji in writing that the procedures constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands had been complied with, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXL, p. 287.

## II

No. 1990

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of Fiji and has the honour to refer to the letter of 20 October 1971 of the Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Fiji to the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands No. 1173/15/1, which reads as follows.

[See note 1]

The Embassy has the honour to inform the Department that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the proposal of the Government of Fiji that the Treaty between the Netherlands and Great Britain concerning the mutual assistance in the conduct of proceedings in civil and commercial matters, signed at London on 31 May 1932, shall be binding between their countries, it being understood that with respect of Fiji the Convention shall be modified by substituting the words "Chief Registrar of the Supreme Court" for "Senior Master of the Supreme Court of Judicature", wherever the latter appear in the text.

The Embassy has the honour further to inform the Department that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to conclude an agreement to that effect with the Government of Fiji.

The Netherlands Government however proposes that this Agreement, which shall be constituted by the Letter from the Prime Minister and Minister for Foreign Affairs of Fiji of 20 October 1971 No. 1173/15/1, this Note and the Ministry's Note in reply concurring therein, shall be applied in such a way that requests by the competent judicial authority in one country to the competent judicial authority in the other country for service of judicial and extra-judicial documents or for the taking of evidence may either be addressed and sent in accordance with the regime provided for in and under the Treaty of 1932 or be communicated directly between these judicial authorities.

The Netherlands Government further proposes that this agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands has notified the Government of Fiji in writing that the procedures constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands in respect of this agreement have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of Fiji the assurances of its highest consideration.

Wellington, 22 April 1974.

## III

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
PRIME MINISTER'S OFFICE  
SUVA, FIJI

Ref.: 1173/15/1

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to refer to the Embassy's Note of 15 January 1975 concerning the Convention between the Netherlands and the United Kingdom regarding legal proceedings in Civil and Commercial matters of 31 May 1932.

The Department has the further honour to inform the Embassy that the proposal mentioned in the Embassy's Note of 22 April 1974 regarding the said convention is acceptable to the Government of Fiji.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

12th February, 1975

The Ambassador  
Royal Netherlands Embassy  
Wellington

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1932<sup>2</sup>

## I

LE PREMIER MINISTRE  
SUVA (FIDJI)

Le 20 octobre 1971

N° 1173/15/1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur la notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 10 octobre 1970 par laquelle le Gouvernement de Fidji reconnaissait qu'en principe, en vertu du droit international coutumier, il avait lors de l'accession de Fidji à l'indépendance hérité de l'ancien Gouvernement de Fidji, dont le Royaume-Uni avait la responsabilité, les droits et obligations conventionnels de ce Gouvernement mais que, comme il se pouvait qu'en vertu du droit international coutumier certains traités aient cessé d'être en vigueur au moment où Fidji a accédé à l'indépendance, il semblait indispensable que chaque traité fasse l'objet d'un examen juridique.

Le Gouvernement de Fidji a examiné la Convention entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Londres le 31 mai 1932<sup>2</sup>.

Je vous informe que le Gouvernement de Fidji désire que ladite Convention continue à régir les rapports entre nos deux pays en ce qui concerne les matières auxquelles elle se rapporte. Si cette proposition est acceptable pour votre Gouvernement, je suggère que la réponse de votre Gouvernement en ce sens et la présente note constituent pour nos deux Gouvernements un accord à cette fin.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

K. K. T. MARA

Monsieur le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas  
La Haye

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1975, date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas avait informé, par notification écrite, le Gouvernement de Fidji que les procédures constitutionnelles requises au Royaume des Pays-Bas avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXL, p. 287.

## II

N° 1990

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Fidji et a l'honneur de se référer à la note n° 1173/15/1 en date du 20 octobre 1971 adressée par le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Fidji au Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade informe le Ministère que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte la proposition du Gouvernement de Fidji suggérant de donner au Traité entre les Pays-Bas et la Grande-Bretagne, concernant l'entraide judiciaire en matières civile et commerciale signé à Londres le 31 mai 1932, force obligatoire à l'égard des deux pays, étant entendu qu'en ce qui concerne Fidji la Convention sera modifiée en remplaçant les mots « *Senior Master of the Supreme Court of Judicature* » par les mots « *Chief Registrar of the Supreme Court* ».

L'Ambassade informe en outre le Ministère que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure un Accord à cette fin avec le Gouvernement de Fidji.

Le Gouvernement des Pays-Bas propose néanmoins que cet Accord, qui sera constitué par la note n° 1173/15/1 en date du 20 octobre 1971 du Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de Fidji, la présente note et la note d'acceptation du Ministère en réponse à la présente note, soit appliqué de telle manière que les demandes faites par l'Autorité judiciaire compétente d'un pays à l'Autorité judiciaire compétente de l'autre pays, en vue de la signification d'actes judiciaires ou extra-judiciaires ou de la réunion de preuves, puissent soit être adressées et expédiées conformément au régime prévu par le Traité de 1932 et en application de ce Traité, soit faire l'objet d'une transmission directe entre lesdites autorités judiciaires.

Le Gouvernement des Pays-Bas propose en outre que ledit Accord entre en vigueur à compter de la date où il aura informé, par notification écrite, le Gouvernement de Fidji que les procédures constitutionnelles requises au Royaume des Pays-Bas pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit l'occasion, etc.

Wellington, le 22 avril 1974.

## III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU PREMIER MINISTRE  
SUVA (FIDJI)

Réf. : 1173/15/1

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambas-



sade en date du 15 janvier 1975 relative à la Convention du 31 mai 1932 entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale.

Le Ministère des affaires étrangères informe l'Ambassade des Pays-Bas que le Gouvernement de Fidji accepte la proposition figurant dans la note de l'Ambassade en date du 22 avril 1974 concernant ladite Convention.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion, etc.

Le 12 février 1975

Son Excellence l'Ambassadeur des Pays-Bas  
Wellington



**No. 14598**

---

**NETHERLANDS  
and  
SURINAM**

**Agreement concerning the assignment of nationality. Signed  
at Paramariho on 25 November 1975**

*Authentic text: Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 19 February 1976.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SURINAM**

**Accord concernant l'attribution de la nationalité. Signé à  
Paramariho le 25 novembre 1975**

*Texte authentique : néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 19 février 1976.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## TOESCHEIDINGSOVEREENKOMST INZAKE NATIONALITEITEN TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIC SURINAME

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Suriname,

Overwegende dat het wenselijk is dat er in verband met het onafhankelijk worden van Suriname een nationaliteitenregeling wordt getroffen,

zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1.* 1. Meerderjarig in de zin van deze Overeenkomst zijn zij die de leeftijd van 18 jaar hebben bereikt of vroeger in het huwelijk zijn getreden.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder vader, onderscheidenlijk moeder, mede verstaan adoptief-vader, onderscheidenlijk adoptief-moeder.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een in Suriname gevonden of verlaten kind geacht te zijn geboren uit aldaar geboren ouders.

*Artikel 2.* 1. Het verkrijgen van de Surinaamse nationaliteit ingevolge deze Overeenkomst heeft verlies van het Nederlanderschap tot gevolg.

2. Het verkrijgen van het Nederlanderschap ingevolge deze Overeenkomst heeft verlies van de Surinaamse nationaliteit tot gevolg.

*Artikel 3.* De Surinaamse nationaliteit verkrijgen alle meerderjarige Nederlanders die in Suriname zijn geboren en op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in de Republiek Suriname hetzij woonplaats, hetzij werkelijk verblijf hebben.

*Artikel 4.* De Surinaamse nationaliteit verkrijgen voorts alle meerderjarige Nederlanders die, buiten Suriname geboren zijnde, op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in de Republiek Suriname hetzij woonplaats, hetzij werkelijk verblijf hebben, indien

*a.* hetzij hun vader of, indien deze wettelijk onbekend is, hun moeder wel in Suriname is geboren. Is niet bekend waar de vader of, indien deze wettelijk onbekend is, de moeder is geboren, dan wordt deze geacht in Suriname te zijn geboren;

*b.* hetzij zij het Nederlanderschap hebben verkregen

1. ingevolge de Overeenkomst betreffende de toescheiding van staatsburgers, opgenomen in de wet „Souvereiniteitsoverdracht Indonesië” (wet van 21 december 1949,<sup>1</sup> *Stb.* J 570) en op 27 december 1949 hetzij woonplaats, hetzij werkelijk verblijf hadden in Suriname;

2. door naturalisatie bij of krachtens de wet op het tijdstip van de indiening van het verzoek in Suriname hetzij woonplaats, hetzij werkelijk verblijf hadden;

<sup>1</sup> Should read: “27 December 1949” — Devrait se lire : « 27 décembre 1949 ».

3. in verband met het huwelijk met een Nederlander, van rechtswege dan wel door het doen van een kennisgeving, en op het tijdstip van de huwelijksluiting hetzij woonplaats, hetzij werkelijk verblijf in Suriname hadden.

*Artikel 5.* 1. Meerderjarige Nederlanders die in Suriname zijn geboren of die, buiten Suriname geboren zijnde, behoren tot een van de in artikel 4 onder *b* omschreven groepen van personen en die op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst buiten de Republiek Suriname hetzij woonplaats, hetzij werkelijk verblijf hebben, verkrijgen, ook buiten de Republiek Suriname, de Surinaamse nationaliteit door voor 1 januari 1986 hun wil daartoe te kennen te geven.

2. De in het eerste lid bedoelde personen hebben het recht te allen tijde met hun gezin onvoorwaardelijk tot de Republiek Suriname te worden toegelaten en daar in alle opzichten als Surinamer te worden behandeld. Zij verkrijgen van rechtswege de Surinaamse nationaliteit, indien zij gedurende twee jaren in de Republiek Suriname hetzij woonplaats, hetzij werkelijk verblijf hebben.

3. De echtgenoten en de voor het jaar 2001 geboren kinderen, adoptiefkinderen daaronder begrepen, van de in het eerste lid bedoelde personen hebben eveneens het recht op de voet van het tweede lid onvoorwaardelijk tot de Republiek Suriname te worden toegelaten.

4. Aan de in de voorgaande leden bedoelde personen kunnen, zolang zij het Nederlanderschap bezitten, geen rechten worden verleend of verplichtingen worden opgelegd welke onverenigbaar zijn met het Nederlanderschap.

*Artikel 6.* 1. Behoudens het in het tweede lid bepaalde volgen minderjarigen de nationaliteit van hun vader of, indien deze overleden of wettelijk onbekend is, die van hun moeder.

2. Minderjarigen volgen de nationaliteit die hun moeder ingevolge deze Overeenkomst verkrijgt of behoudt, indien en zolang zij met de moeder in een ander land verblijven dan de vader.

3. Op minderjarigen zijn de artikelen 2-5, 9 en 10 van overeenkomstige toepassing, indien hun ouders zijn overleden of onbekend zijn, dan wel indien hun vader of, indien deze overleden of wettelijk onbekend is, hun moeder het Nederlanderschap niet bezit.

4. De in de voorgaande leden bedoelde minderjarigen verkrijgen de nationaliteit die zij, indien zij ten tijde van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst reeds meerderjarig waren geweest, zouden hebben gekregen dan wel hadden kunnen verkrijgen of behouden, door binnen vijf jaar na het bereiken van de meerderjarigheid hun wil daartoe te kennen te geven, mits deze nationaliteit is de nationaliteit van het land waar zij dan woonplaats hebben. Hetzelfde geldt voor wegens geestelijke stoornis onder curatele gestelden na de beëindiging van de curatele.

5. Buiten Suriname geboren minderjarigen van wie de moeder eveneens buiten Suriname als Nederlander geboren is, die op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in de Republiek Suriname hetzij woonplaats, hetzij werkelijk verblijf hebben en het Nederlanderschap hebben verloren ingevolge het eerste lid, herkwijgen die hoedanigheid door binnen vijf jaar na het bereiken van de meerderjarigheid hun wil daartoe te kennen te geven.

*Artikel 7.* 1. Indien ingevolge deze Overeenkomst de nationaliteit van een echtgenoot wordt gewijzigd, heeft elk der echtelieden de bevoegdheid de nationaliteit van de andere echtgenoot te verkrijgen door binnen vijf jaar na die wijziging de wil daartoe te kennen te geven, mits de echtelieden op de dag van de kennisgeving beiden woonplaats of werkelijk verblijf hebben in hetzelfde land.

2. Personen als in het eerste lid bedoeld die een kennisgeving als daar bedoeld hebben gedaan, herkrijgen na de ontbinding van het huwelijk of de nietigverklaring daarvan de nationaliteit die zij onmiddellijk voor het doen van die kennisgeving bezaten, door binnen drie jaar na de ontbinding of nietigverklaring van het huwelijk hun wil daartoe te kennen te geven.

*Artikel 8.* 1. Zij die ingevolge deze Overeenkomst de Surinaamse nationaliteit verkrijgen en op het tijdstip van de inwerkingtreding daarvan een publiekrechtelijk dienstverband bezitten met Nederland of de Nederlandse Antillen, herkrijgen het Nederlanderschap te rekenen van dat tijdstip door binnen één jaar daarna hun wil daartoe te kennen te geven.

2. Nederlanders die op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst een publiekrechtelijk dienstverband bezitten met de Republiek Suriname en de Surinaamse nationaliteit niet ontlennen aan deze Overeenkomst, verkrijgen deze nationaliteit te rekenen van dat tijdstip, door binnen één jaar daarna hun wil daartoe te kennen te geven.

3. Deze kennisgevingen kunnen niet meer worden gedaan nadat het dienstverband is beëindigd.

*Artikel 9.* Nederlanders die op het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in de Republiek Suriname woonplaats hebben en die ingevolge deze Overeenkomst de Surinaamse nationaliteit niet hebben verkregen, verkrijgen die hoedanigheid door binnen drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst hun wil daartoe te kennen te geven, mits zij op de dag van de kennisgeving in de Republiek Suriname woonplaats hebben en meerderjarig zijn.

*Artikel 10.* Zij die de Surinaamse nationaliteit ontlennen aan artikel 3 van deze Overeenkomst en van wie de vader of, indien deze wettelijk onbekend is, de moeder buiten Suriname als Nederlander is geboren, herkrijgen het Nederlanderschap te rekenen van het tijdstip van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst door binnen één jaar hun wil daartoe te kennen te geven.

*Artikel 11.* 1. Kennisgevingen als bedoeld in deze Overeenkomst kunnen worden gedaan:

- a. in Nederland aan de burgemeester van de gemeente waar de betrokkene woonplaats of werkelijk verblijf heeft en aan de diplomatieke vertegenwoordiger en consulaire ambtenaren van de Republiek Suriname;
- b. in de Nederlandse Antillen aan de door de Gouverneur aangewezen autoriteiten en aan de consulaire ambtenaren van de Republiek Suriname;
- c. in de Republiek Suriname aan de door de Minister van Justitie aan te wijzen autoriteit en aan de diplomatieke vertegenwoordiger en consulaire ambtenaren van het Koninkrijk der Nederlanden;
- d. elders in den vreemde aan de diplomatieke vertegenwoordigers en consulaire ambtenaren van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Republiek Suriname.

2. Voor minderjarigen worden kennisgevingen gedaan door hun wettelijke vertegenwoordiger. Voor hen die wegens geestelijke stoornis onder curatele zijn gesteld, wordt de kennisgeving gedaan door de curator.

3. Tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, werken kennisgevingen niet terug.

4. Van alle kennisgevingen wordt onverwijld afschrift gezonden aan de Minister van Justitie in Nederland, in de Nederlandse Antillen en in de Republiek Suriname.

*Artikel 12.* Vraagstukken welke bij de toepassing van deze Overeenkomst mochten rijzen worden in onderling overleg tussen de administraties van de beide landen van het Koninkrijk en van de Republiek Suriname opgelost, onverminderd de bevoegdheid van de bevoegde rechter in elk van de beide landen van het Koninkrijk en in de Republiek Suriname volgens de daar bestaande wetgeving een beslissing te geven.

*Artikel 13.* De onderhavige Overeenkomst treedt in werking op 25 november 1975.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Paramaribo, op 25 november 1975, in twee exemplaren, in de Nederlandse taal.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk  
der Nederlanden:

J. M. DEN UYL

Voor de Regering  
van de Republiek Suriname:

H. A. E. ARRON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAM CONCERNING THE ASSIGNMENT OF NATIONALITY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Surinam,

Considering it desirable, in connexion with the attainment of independence by Surinam, to regulate the question of nationality,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. For the purposes of this Agreement, the terms “of full age” and “majority” shall refer to persons who have reached the age of 18 years or have married at an earlier age.

2. In the application of this Agreement, the terms “father” and “mother” shall include adoptive fathers and adoptive mothers, respectively.

3. In the application of this Agreement, a child found or abandoned in Surinam shall be deemed to have been born of parents born in that country.

*Article 2.* 1. The acquisition of Surinamese nationality pursuant to this Agreement shall entail the loss of Netherlands nationality.

2. The acquisition of Netherlands nationality pursuant to this Agreement shall entail the loss of Surinamese nationality.

*Article 3.* All Netherlands nationals of full age who were born in Surinam and whose domicile or place of actual residence is in the Republic of Surinam on the date of the entry into force of this Agreement shall acquire Surinamese nationality.

*Article 4.* Surinamese nationality shall, moreover, be acquired by all Netherlands nationals of full age who, having been born outside Surinam, have either their domicile or their place of actual residence in the Republic of Surinam on the date of the entry into force of this Agreement

(a) if either their father or, if he is legally unknown, their mother was born in Surinam. If it is not known where the father or, if he is legally unknown, the mother was born, the said father or mother shall be deemed to have been born in Surinam;

(b) if they acquired Netherlands nationality

1. pursuant to the Agreement concerning the assignment of citizens, incorporated into the Transfer of Sovereignty to Indonesia Act (Act of 27 December 1949,<sup>2</sup> *Stb.* J 570), and had either their domicile or their place of actual residence in Surinam on 27 December 1949;

2. by naturalization according to law and had their domicile or place of actual residence in Surinam on the date of the submission of the application;

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1975, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 69, p. 3.



3. as a result of marriage to a Netherlands national, either automatically or by declaration, provided that their domicile or place of actual residence was in Surinam when the marriage was solemnized.

*Article 5.* 1. Netherlands nationals of full age who were born in Surinam or who, although born outside Surinam, belong to one of the groups of persons described in article 4 (b) and on the date of the entry into force of this Agreement have their domicile or place of actual residence outside the Republic of Surinam may acquire Surinamese nationality, even outside the Republic of Surinam, by making a declaration signifying their desire for such nationality prior to 1 January 1986.

2. The persons referred to in paragraph 1 shall have the unconditional right to be admitted to the Republic of Surinam with their families at any time and there to be treated as Surinamese nationals in every sense. They shall acquire Surinamese nationality automatically if they have their domicile or place of actual residence in the Republic of Surinam for a period of two years.

3. Spouses of the persons referred to in paragraph 1 and their children, including adopted children, born before the year 2001 shall also have the right, under paragraph 2, to unconditional admission to the Republic of Surinam.

4. So long as they possess Netherlands nationality, the persons referred to in the preceding paragraphs may be granted no rights and subjected to no obligations which are incompatible with Netherlands nationality.

*Article 6.* 1. Subject to the provisions of paragraph 2, minors shall follow the nationality of their father or, if he is deceased or legally unknown, of their mother.

2. Minors shall follow the nationality acquired or held by their mother pursuant to this Agreement if, and during such time as, they reside with their mother in a country other than that in which their father resides.

3. Articles 2 to 5, 9 and 10 shall apply, as appropriate, to minors if their parents are deceased or unknown or if their father or, if he is deceased or legally unknown, their mother does not have Netherlands nationality.

4. The minors referred to in the preceding paragraphs may acquire the nationality which they would have acquired or could have acquired or held if on the date of the entry into force of this Agreement they had already attained their majority, by making a declaration signifying their desire for such nationality within five years of attaining their majority, provided that the nationality in question is that of the country in which they are then domiciled. In the case of persons who have been placed by reason of mental illness, under guardianship, the same shall apply after the termination of such guardianship.

5. Minors who were born outside Surinam to a mother of Netherlands nationality also born outside Surinam, who on the date of the entry into force of this Agreement have their domicile or place of actual residence in the Republic of Surinam and who have lost their Netherlands nationality pursuant to paragraph 1 may recover that status by making a declaration signifying their desire so to do within five years of attaining their majority.

*Article 7.* 1. Where the nationality of a spouse is changed pursuant to this Agreement, each of the spouses shall have the right to acquire the nationality

of the other spouse by making a declaration signifying his or her desire for such nationality within five years of the change, provided that the two spouses have their domicile or place of actual residence in the same country on the date of the said declaration.

2. Persons covered by the provisions of paragraph 1 who make the declaration referred to in that paragraph may, upon the dissolution or annulment of their marriage, recover the nationality which they held immediately before making the declaration by making a further declaration signifying their desire for such nationality within three years of the dissolution or annulment of the marriage.

*Article 8.* 1. Persons acquiring Surinamese nationality pursuant to this Agreement who on the date of the entry into force of the Agreement hold a Government post with the Netherlands or the Netherlands Antilles may recover Netherlands nationality as from that date by making a declaration signifying their desire for such nationality within one year of the said date.

2. Netherlands nationals holding a Government post with the Republic of Surinam on the date of the entry into force of this Agreement who do not derive Surinamese nationality from this Agreement may acquire that nationality as from the said date by making a declaration signifying their desire for such nationality within one year of the said date.

3. The above-mentioned declarations may no longer be made after the service in question has terminated.

*Article 9.* Netherlands nationals domiciled in the Republic of Surinam on the date of the entry into force of this Agreement who have not acquired Surinamese nationality pursuant to this Agreement may acquire that status by making a declaration signifying their desire to do so within three years of the entry into force of this Agreement, provided that they are domiciled in the Republic of Surinam and of full age on the date of the declaration.

*Article 10.* Persons deriving Surinamese nationality from article 3 of this Agreement whose father or, if he is legally unknown, mother was born a Netherlands national outside Surinam may recover Netherlands nationality as from the date of the entry into force of this Agreement by making a declaration signifying their desire for such nationality within one year.

*Article 11.* 1. The declarations referred to in this Agreement may be made:

- (a) in the Netherlands, to the Mayor of the commune in which the person concerned has his domicile or place of actual residence or to the diplomatic representative or consular officials of the Republic of Surinam;
- (b) in the Netherlands Antilles, to authorities designated by the Governor or to consular officials of the Republic of Surinam;
- (c) in the Republic of Surinam, to an authority to be designated by the Minister of Justice or to the diplomatic representative or consular officials of the Kingdom of the Netherlands;
- (d) in other foreign countries, to diplomatic representatives or consular officials of the Kingdom of the Netherlands or the Republic of Surinam.

2. The declarations of minors shall be made by their legal representatives. The declarations of persons placed under guardianship by reason of mental illness shall be made by their guardians.

3. Save as otherwise provided in this Agreement, declarations shall not apply retroactively.

4. A copy of all declarations shall be sent forthwith to the Ministers of Justice of the Netherlands, the Netherlands Antilles and the Republic of Surinam.

*Article 12.* Any questions arising with regard to the application of this Agreement shall be resolved by consultation between the national administrations of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Surinam, without prejudice to the authority of the competent judges in the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Surinam to render decisions in accordance with the laws in force in those countries.

*Article 13.* This Agreement shall enter into force on 25 November 1975.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paramaribo on 25 November 1975, in duplicate in the Dutch language.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

J. M. DEN UYL

For the Government  
of the Republic of Surinam:

H. A. E. ARRON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAM CONCERNANT L'ATTRIBUTION DE LA NATIONALITÉ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Surinam,

Considérant qu'il est souhaitable, dans le cadre de l'accession à l'indépendance du Surinam, de régler les questions de nationalité,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Aux fins du présent Accord, les termes « majeur » et « majorité » désignent les personnes âgées de 18 ans ou ayant contracté mariage avant d'atteindre cet âge.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, les termes « père » et « mère » désignent également les pères adoptifs et les mères adoptives, respectivement.

3. Aux fins de l'application du présent Accord, un enfant trouvé ou abandonné au Surinam est considéré comme issu de parents nés dans ce pays.

*Article 2.* 1. L'acquisition de la nationalité surinamaïse en vertu du présent Accord entraîne la perte de la nationalité néerlandaise.

2. L'acquisition de la nationalité néerlandaise en vertu du présent Accord entraîne la perte de la nationalité surinamaïse.

*Article 3.* Tous les ressortissants néerlandais majeurs qui sont nés au Surinam et qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sont domiciliés ou résident effectivement en République du Surinam, acquièrent la nationalité surinamaïse.

*Article 4.* Acquièrent également la nationalité surinamaïse tous les ressortissants néerlandais majeurs nés hors du Surinam, qui sont domiciliés ou résident effectivement en République du Surinam à la date d'entrée en vigueur du présent Accord

a) Si leur père ou, si celui-ci est juridiquement inconnu, leur mère, est né au Surinam. Au cas où le lieu de naissance du père ou, si celui-ci est juridiquement inconnu, le lieu de naissance de la mère, n'est pas connu, ledit père ou ladite mère sont considérés comme étant nés au Surinam; ou

b) S'ils ont acquis la nationalité néerlandaise

1. en application de l'Accord sur la nationalité des habitants, inclus dans l'Acte de transfert de souveraineté à l'Indonésie (Acte du 27 décembre 1949<sup>2</sup>, *Stb.* J 570) et s'ils étaient domiciliés ou résidaient effectivement au Surinam le 27 décembre 1949;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1975, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 69, p. 3.

2. par naturalisation conformément à la loi, et s'ils étaient domiciliés ou résidaient effectivement au Surinam à la date de la demande de naturalisation;
3. par mariage avec un ressortissant néerlandais, soit automatiquement ou par déclaration et s'ils étaient domiciliés ou résidaient effectivement au Surinam au moment du mariage.

*Article 5.* 1. Les ressortissants néerlandais majeurs qui sont nés au Surinam, ou qui, bien que nés hors du Surinam, appartiennent à l'une des catégories définies à l'article 4, *b*, et qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, sont domiciliés ou résident effectivement hors du territoire de la République du Surinam peuvent acquérir la nationalité surinamaïse, même sans se rendre en République du Surinam, en faisant une déclaration exprimant leur désir d'opter pour ladite nationalité avant le 1<sup>er</sup> janvier 1986.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 ont le droit absolu de s'installer à tout moment avec leur famille en République du Surinam et de bénéficier dans ce pays d'un traitement en tous points semblable à celui dont bénéficient les ressortissants surinamaïses. Ils acquierront automatiquement la nationalité surinamaïse s'ils sont domiciliés ou résident effectivement en République du Surinam pendant deux ans.

3. Les conjoints des personnes visées au paragraphe 1 et leurs enfants, y compris leurs enfants adoptifs, nés avant l'année 2001, ont également le droit absolu, en application du paragraphe 2, de s'installer en République du Surinam.

4. Aussi longtemps qu'elles auront la nationalité néerlandaise, les personnes visées aux paragraphes précédents ne peuvent se voir accorder aucun droit ni être soumises à aucune obligation incompatibles avec la nationalité néerlandaise.

*Article 6.* 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les mineurs se verront attribuer la nationalité de leur père ou, si celui-ci est décédé ou juridiquement inconnu, de leur mère.

2. Les mineurs se verront attribuer la nationalité acquise par leur mère ou reconnue à celle-ci en vertu du présent Accord si, et pendant le temps où, ils résident avec leur mère dans un pays autre que celui où réside leur père.

3. Les articles 2 à 5, 9 et 10 sont applicables, selon le cas, aux mineurs dont les parents sont décédés ou inconnus ou dont le père ou, si celui-ci est décédé ou juridiquement inconnu, la mère n'a pas la nationalité néerlandaise.

4. Les mineurs visés aux paragraphes précédents peuvent acquérir la nationalité qu'ils auraient acquise ou auraient pu acquérir ou qui leur aurait été reconnue s'ils avaient été majeurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, en faisant, dans un délai de cinq ans à compter de leur majorité, une déclaration exprimant leur désir d'opter pour ladite nationalité, à condition que cette nationalité soit celle du pays dans lequel ils sont domiciliés. Les dispositions du présent paragraphe sont applicables, une fois que la tutelle aura pris fin, aux personnes mises sous tutelle pour cause d'aliénation mentale.

5. Les mineurs nés hors du Surinam d'une mère de nationalité néerlandaise également née hors du Surinam, et qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sont domiciliés ou résident effectivement en République du

Surinam et qui ont perdu leur nationalité néerlandaise en application du paragraphe 1, pourront recouvrer leur statut antérieur en faisant une déclaration à cet effet dans un délai de cinq ans à compter de leur majorité.

*Article 7.* 1. Lorsqu'une personne mariée change de nationalité en application du présent Accord, son conjoint a le droit d'acquérir la nationalité de cette personne en faisant une déclaration exprimant son désir d'opter pour ladite nationalité dans un délai de cinq ans à compter du changement de nationalité, à condition que les deux conjoints soient domiciliés ou résident effectivement dans le même pays à la date de ladite résolution.

2. Les personnes visées par les dispositions du paragraphe 1 qui font la déclaration prévue audit paragraphe peuvent, lors de la dissolution ou de l'annulation de leur mariage, recouvrer la nationalité qu'ils avaient immédiatement avant de faire ladite déclaration en faisant une nouvelle déclaration exprimant leur désir de recouvrer leur nationalité antérieure dans un délai de trois ans à compter de la dissolution ou de l'annulation du mariage.

*Article 8.* 1. Les personnes acquérant la nationalité surinamaïse en vertu du présent Accord et qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, occupent un emploi dans l'administration des Pays-Bas ou des Antilles néerlandaises peuvent recouvrer la nationalité néerlandaise à partir de cette date en faisant une déclaration exprimant leur désir d'opter pour cette nationalité dans un délai d'un an à compter de ladite date.

2. Les ressortissants néerlandais occupant un emploi dans l'administration de la République du Surinam à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et qui n'acquièrent pas la nationalité surinamaïse en application du présent Accord peuvent opter pour cette nationalité à partir de cette date en faisant une déclaration à cet effet dans un délai d'un an à compter de ladite date.

3. Les personnes susvisées ne peuvent plus faire de déclarations de cet ordre une fois que les fonctions en question ont pris fin.

*Article 9.* Les ressortissants néerlandais domiciliés en République du Surinam à la date d'entrée en vigueur du présent Accord qui n'ont pas acquis la nationalité surinamaïse en vertu du présent Accord peuvent opter pour cette nationalité en faisant une déclaration à cet effet dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à condition d'être domiciliés en République du Surinam et d'être majeurs à la date de la déclaration.

*Article 10.* Les personnes acquérant la nationalité surinamaïse en vertu de l'article 3 du présent Accord dont le père ou, si celui-ci est juridiquement inconnu, la mère était un ressortissant néerlandais né hors du Surinam peuvent recouvrer la nationalité néerlandaise à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord en faisant une déclaration exprimant leur désir d'opter pour cette nationalité dans un délai d'un an.

*Article 11.* 1. Les déclarations mentionnées au présent Accord peuvent être faites :

- a) Aux Pays-Bas, au maire de la commune dans laquelle la personne concernée est domiciliée ou réside effectivement ou au représentant diplomatique ou aux agents consulaires de la République du Surinam;

- b) Dans les Antilles néerlandaises, aux autorités désignées par le Gouverneur ou aux agents consulaires de la République du Surinam;
- c) En République du Surinam, à une autorité désignée par le Ministre de la justice ou au représentant diplomatique ou aux agents consulaires du Royaume des Pays-Bas;
- d) Dans les autres pays, aux représentants diplomatiques ou aux agents consulaires du Royaume des Pays-Bas ou de la République du Surinam.

2. Les déclarations des mineurs seront faites par leurs représentants légaux. Les déclarations des personnes mises sous tutelle pour cause d'aliénation mentale seront faites par leurs tuteurs.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, les déclarations n'auront pas d'effet rétroactif.

4. Une copie de toutes les déclarations sera envoyée immédiatement aux Ministres de la justice des Pays-Bas, des Antilles néerlandaises et de la République du Surinam.

*Article 12.* Toute question concernant l'application du présent Accord sera réglée par voie de consultation entre les administrations nationales du Royaume des Pays-Bas et de la République du Surinam, sans préjudice du pouvoir des juridictions compétentes du Royaume des Pays-Bas et de la République du Surinam de rendre des décisions conformément à la législation en vigueur dans ces deux pays.

*Article 13.* Le présent Accord entrera en vigueur le 25 novembre 1975.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paramaribo le 25 novembre 1975, en double exemplaire, en langue néerlandaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

J. M. DEN UYL

Pour le Gouvernement  
de la République du Surinam :

H. A. E. ARRON





No. 14599

---

**BELGIUM and LUXEMBOURG  
and  
EGYPT**

**Agreement concerning the compensation of Belgian and  
Luxembourg interests (with protocol and exchanges of  
letters). Signed at Cairo on 16 June 1971**

*Authentic text: French.*

*Registered by Belgium on 23 February 1976.*

---

**BELGIQUE et LUXEMBOURG  
et  
ÉGYPTE**

**Accord concernant l'indemnisation des intérêts belges et  
luxembourgeois (avec protocole et échanges de lettres).  
Signé au Caire le 16 juin 1971**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Belgique le 23 février 1976.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BELGES ET LUXEMBOURGEOIS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République Arabe Unie, d'autre part,

Désireux de régler dans son ensemble et à titre définitif l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures de nationalisation et par les autres mesures de caractère restrictif décrétées en République Arabe Unie, qui sont visées par le présent Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* 1. Aux fins du présent Accord, sont considérés comme biens, droits et intérêts belges ou luxembourgeois les biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques de nationalité belge ou luxembourgeoise, ainsi qu'à des personnes morales belges ou luxembourgeoises.

2. Aux fins du présent Accord, la nationalité belge ou luxembourgeoise des personnes physiques et morales doit avoir existé dès la date des mesures ayant touché les biens, droits et intérêts jusqu'à la date de la conclusion du présent Accord.

*Article 2.* 1. Le Gouvernement de la République Arabe Unie versera des indemnités pour les biens, droits et intérêts belges ou luxembourgeois qui ont été touchés par les mesures prises en République Arabe Unie et énumérées ci-après :

- a) En ce qui concerne les nationalisations, par des lois promulguées à partir de 1960, notamment les lois suivantes : lois 39, 40, 285 et 288 de 1960; loi 71 modifiée par la loi 120 et lois 110, 117, 118, 119 et 180 de 1961; lois 38, 51, 67, 72, 78, 148 et 157 de 1963;
- b) En ce qui concerne les réformes agraires, par les lois 127 de 1961 et 15 de 1963;
- c) En ce qui concerne les séquestres, par les Proclamations rendues en vertu de la loi 162 de 1958, et dont la propriété a été transférée à l'Etat en vertu de la loi 150 de 1964.

2. Ces indemnités ne seront pas soumises aux maxima prévus par les lois 134 et 150 de 1964.

*Article 3.* 1. Les indemnités visées à l'article 2 seront déterminées comme suit pour chaque personne belge ou luxembourgeoise bénéficiaire du présent Accord :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1973, date de la dernière des notes diplomatiques (République arabe unie : 22 mars 1973; Belgique et Luxembourg : 14 décembre 1973) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 12.

- a) Pour les sociétés par actions nationalisées, dont les titres étaient cotés en bourse, sur base de leur cotation boursière à la veille de la mesure de nationalisation et pour autant que ces titres aient fait l'objet de transactions boursières pendant les derniers six mois avant leur nationalisation;
- b) Pour les biens, droits et intérêts nationalisés qui ne sont pas représentés par des valeurs mobilières cotées en bourse, et pour les titres de sociétés nationalisées qui n'ont pas fait l'objet de transactions boursières pendant les derniers six mois avant leur nationalisation, les indemnisations sont fixées par les Commissions égyptiennes instituées à cet effet;
- c) Pour les terres agricoles touchées par les réformes agraires, sur base de la valeur calculée en fonction de l'impôt foncier.

2. Le montant des indemnités visées au paragraphe 1 du présent article sera établi dans le cadre du présent Accord sur la base des titres représentatifs des biens, droits et intérêts à indemniser ou sur la base de tous documents justificatifs ou autres moyens de preuve appropriés à produire par les requérants.

*Article 4.* 1. En vue du transfert en Belgique, le règlement des indemnités prévues à l'article 3 du présent Accord ne sera effectué que jusqu'à concurrence de 50%, au moyen de versements au crédit d'un compte spécial ne portant pas d'intérêts. Ce compte sera ouvert en francs belges auprès de la Banque Centrale d'Égypte au nom de la Banque Nationale de Belgique.

2. Le compte visé au paragraphe 1 du présent article sera utilisé pour le règlement à concurrence de 50% de leur valeur de toutes les marchandises originaires de la République Arabe Unie, à l'exception du coton brut, du riz et du pétrole, importées directement dans l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise pour les besoins de son marché.

*Article 5.* 1. Les indemnités visées aux articles 2, 3 et 4 seront payées, à leur demande, aux personnes physiques et morales belges ou luxembourgeoises qui ne sont pas ou ne sont plus résidentes en République Arabe Unie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Les demandes d'indemnisation doivent être introduites, à peine de forclusion, dans le délai de 18 mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les personnes physiques de nationalité belge ou luxembourgeoise résidentes en République Arabe Unie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ayant valablement introduit une requête d'indemnisation, pourront bénéficier des dispositions relatives au transfert prévues dans le présent Accord dès qu'elles auront acquis le statut de non-résident.

3. La demande pour obtenir le statut de non-résident devra être présentée deux ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 6.* Pour le calcul du montant des indemnités prévues aux articles 2, 3, 4 et 5 du présent Accord, les parties contractantes sont convenues de ce que la valeur d'une livre égyptienne est équivalente à 115 francs belges.

*Article 7.* Les opérations affectant le compte spécial visé à l'article 4 sont exemptes de toutes taxes, impositions ou primes de transfert. Elles supporteront les frais bancaires usuels.

*Article 8.* Les accords que la République Arabe Unie pourra conclure avec des pays tiers en vue de l'indemnisation des biens, droits et intérêts affectés par les mesures visées au présent Accord sont étendus de droit aux ressortissants belges ou luxembourgeois, dans la mesure où ils sont plus favorables que le présent Accord.

*Article 9.* Une Commission mixte sera constituée pour surveiller la mise en application du présent Accord, pour discuter les difficultés qui surgiraient, et pour prendre, le cas échéant, les mesures qui se révèlent nécessaires pour en assurer le bon fonctionnement. Elle se réunira à la demande de la partie la plus diligente.

*Article 10.* Après paiement, conformément aux articles 4 et 5 du présent Accord, de 50% des indemnités mentionnées aux articles 2 et 3 du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg considéreront comme définitivement et intégralement réglées, en leur nom et au nom des personnes bénéficiaires, les prétentions découlant des mesures visées par l'article 2 du présent Accord.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg s'engagent, sous réserve de l'exécution par la République Arabe Unie des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, à ne plus présenter ou soutenir les prétentions qui ont donné lieu aux versements des indemnités.

*Article 11.* Le Gouvernement de la République Arabe Unie considérera comme définitivement réglées envers les intéressés belges ou luxembourgeois bénéficiant de l'indemnisation prévue au présent Accord toutes les prétentions, de quelque nature qu'elles soient, découlant de l'application des mesures mentionnées à l'article 2 ou fondées sur ces mesures.

Une fois versées au compte spécial, les indemnités payées par le Gouvernement de la République Arabe Unie ne seront plus soumises à impôts ou taxes.

*Article 12.* Le présent Accord, le Protocole et les lettres qui lui sont annexées, qui en font partie intégrante, entreront en vigueur le jour de l'échange de notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

FAIT au Caire, le 16 juin 1971, en triple original, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

G. CARLIER

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

G. CARLIER

Pour le Gouvernement de la République Arabe Unie :

SHERIF LOTFY MOHAMED

PROTOCOLE D'APPLICATION RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BELGES ET LUXEMBOURGEOIS SIGNÉ AU CAIRE, LE 16 JUIN 1971

Afin de faciliter la mise en application de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, appelé ci-après « l'Accord », les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République Arabe Unie sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Les personnes physiques et morales belges ou luxembourgeoises intéressées ayant l'intention de faire transférer, au sens de l'article 4 de l'Accord, les indemnités qui leur seront attribuées, introduiront à cet effet une requête, selon le modèle annexé au présent Protocole, auprès d'une banque commerciale de leur choix en République Arabe Unie endéans le délai de 18 mois à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 2.* La requête visée à l'article 1 devra être établie en cinq exemplaires par le requérant ou son mandataire : un original destiné à la banque commerciale égyptienne dont question à l'article 1, un exemplaire pour la Banque Centrale d'Égypte, un exemplaire pour le Département du Contrôle des Changes en République Arabe Unie, un exemplaire pour le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et un exemplaire pour le requérant.

L'original de la requête sera muni d'une attestation délivrée par les autorités belges ou luxembourgeoises certifiant que les personnes requérantes remplissent les conditions de nationalité prévues à l'article 1 de l'Accord.

*Article 3.* L'introduction et l'examen des requêtes se feront comme suit :

1. L'original de la requête et les deux copies qui l'accompagnent ainsi que tous les titres qui représentent les biens, droits et intérêts énumérés dans la requête, seront déposés auprès de la banque commerciale égyptienne choisie par le requérant. A défaut de ces titres, le requérant transmettra tous documents généralement exigés en matière bancaire, prouvant le droit de propriété du bénéficiaire.

Si le requérant ne peut immédiatement présenter tout ou partie des documents requis, il sera autorisé à les produire même après la date d'expiration du délai prévu au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord.

2. La banque commerciale égyptienne inscrira sur chaque requête qui lui a été transmise le montant de l'indemnité qui est due, conformément aux dispositions de l'Accord.

3. Chaque requête sera soumise par la banque commerciale égyptienne au Département du Contrôle des Changes en République Arabe Unie. Ce Département, après avoir examiné et approuvé la requête, renverra celle-ci à la banque commerciale égyptienne.

4. La banque commerciale égyptienne enverra la requête visée par le Département du Contrôle des Changes ainsi que les titres représentatifs dont question au paragraphe 1 du présent article à la Banque Centrale d'Egypte.

*Article 4.* 1. La Banque Centrale d'Egypte ouvrira au nom de la Banque Nationale de Belgique le compte spécial en francs belges prévu au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord.

Dès que le montant des indemnités dues aux bénéficiaires de l'Accord aura été déterminé, la contre-valeur en francs belges de 50% de ces indemnités sera versée au crédit de ce compte spécial.

La Banque Centrale d'Egypte informera sans délai la Banque Nationale de Belgique des susdits versements et transmettra en même temps à cette Banque un décompte en double exemplaire précisant la nature des biens, droits et intérêts indemnisés.

2. La conversion des francs belges prélevés sur le compte spécial prévu au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord pour le règlement des marchandises, conformément au paragraphe 2 de ce même article, se fera au profit des exportateurs égyptiens à un cours qui ne s'écartera pas de celui appliqué, le jour de l'opération, à la conversion de francs belges librement convertibles.

3. Au cas où le compte spécial prévu au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord ne serait pas suffisamment approvisionné pour effectuer le règlement des marchandises prévues au paragraphe 2 de ce même article, les paiements de ces marchandises pourront se faire par des comptes en francs belges librement convertibles.

4. Le Gouvernement du Royaume de Belgique prendra avec la Banque Nationale de Belgique les mesures voulues pour la mise à disposition des indemnités des montants qui leur auront été attribués.

*Article 5.* La Banque Nationale de Belgique et la Banque Centrale d'Egypte conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de l'application des dispositions financières de l'Accord et du présent Protocole.

*Article 6.* Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, dont il fait partie intégrante.

FAIT au Caire, le 16 juin 1971, en triple original, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

G. CARLIER

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

G. CARLIER

Pour le Gouvernement de la République Arabe Unie :

SHERIF LOTFY MOHAMED

ANNEXE AU PROTOCOLE D'APPLICATION RELATIF À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BELGES ET LUXEMBOURGEOIS

I. Le Ministère des Affaires Etrangères du Royaume de Belgique certifie que Monsieur/Madame/Mademoiselle/Firme ..... domicilié (e) à ..... remplit les conditions de l'article premier de l'Accord. Le/la prénommé (e) lui a déclaré être propriétaire des biens, droits et intérêts, indiqués ci-après, touchés par les mesures mentionnées à l'article 2 de l'Accord.

<i>Nombre</i>	<i>Catégorie de biens, droits et intérêts</i>	<i>Valeurs d'indemnisation (à inscrire par la banque commerciale en République Arabe Unie)</i>
---------------	---	--

TOTAL

Bruxelles, le ..... 19 .....

(Sceau du Ministère des Affaires étrangères) (Sceau et signature de la banque commerciale)  
..... le ..... 19 .....

II. Monsieur/Madame/Mademoiselle/Firme/ ....., propriétaire des biens, droits et intérêts énumérés ci-dessus, demande le versement, aux termes de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, du ..... 19 ....., au compte spécial des 50 pour cent de l'indemnité due pour ses titres, droits et intérêts, conformément à l'article 2 de l'Accord.

(Signature)

..... le ..... 19 .....

ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

Le Caire, le 16 juin 1971

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

En me référant à l'Accord signé ce jour entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Arabe Unie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, et notamment à l'article premier de cet Accord, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Si des contestations surgissent au sujet de la légitimation de personnes physiques et ne peuvent être réglées par la voie diplomatique, elles seront soumises à la Commission mixte prévue à l'article 9 de l'Accord.

Il est entendu que les personnes physiques ayant une double nationalité belge et égyptienne, sont exclues de l'application de l'Accord. En cas de concours entre la nationalité belge et une nationalité autre qu'égyptienne, seront seules considérées comme Belges au sens de l'Accord, les personnes dont la nationalité belge peut être qualifiée de prépondérante ou effective. Dans les cas d'application de l'Accord, le Gouvernement belge est disposé à admettre la prépondérance de la nationalité étrangère lorsqu'un Belge a acquis une nationalité étrangère à sa demande expresse.

Les dispositions qui précèdent sont également d'application en ce qui concerne la légitimation des personnes physiques luxembourgeoises.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire, l'assurance de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,  
G. CARLIER

Monsieur Sherif Lotfy Mohamed  
Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Economie  
et du Commerce Extérieur  
Le Caire

IIa

Le Caire, le 16 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Sous-Secrétaire d'Etat,  
SHERIF LOTFY MOHAMED

Monsieur Georges Carlier  
Ambassadeur de Belgique au Caire



*Ib*

Le Caire, le 16 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

En me référant à l'article 5 de l'Accord signé ce jour entre la République Arabe Unie, et le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

Les autorités de la République Arabe Unie traiteront avec diligence les demandes qui leur seront présentées par les ressortissants belges ou luxembourgeois ou leurs mandataires en vue de l'acquisition du statut de non-résident.

L'administration fiscale répondra dans le délai de deux mois de la présentation de la demande de quitus fiscal, soit en accordant ce quitus, soit en indiquant les renseignements complémentaires dont elle aurait encore besoin. Dans ce dernier cas, elle se prononcera dans un délai de trente jours à compter de la communication par le requérant des renseignements demandés, soit en donnant le quitus fiscal, soit en précisant ses prétentions. Le délai global de la procédure devant l'administration fiscale ne devra pas dépasser quatre mois.

Si le contribuable conteste les prétentions de l'administration fiscale, le statut de non-résident lui sera accordé moyennant retenue jusqu'à droit connu du montant réclamé par l'administration des impôts. Si l'administration fiscale décrète la saisie des avoirs pour garantir ses droits, cette mesure ne pourra porter, dans tous les cas, que sur la somme nécessaire au paiement des impôts réclamés.

Le service compétent du Ministère de l'Intérieur délivrera dans un délai de trente jours endéans la présentation de la requête, le certificat de non-résident demandé par un ressortissant belge ou luxembourgeois ou par son mandataire. Il en sera de même lorsque le requérant, ayant quitté le territoire de la République Arabe Unie sans visa de sortie définitif, aura annoncé son intention de renoncer à sa résidence et aura demandé l'établissement du certificat de non-résident, même avant l'expiration du délai de six mois au terme duquel la résidence s'éteint automatiquement.

Sur présentation du quitus fiscal et du certificat de non-résident, le Département du Contrôle des Changes reconnaîtra le statut de non-résident.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Sous-Secrétaire d'Etat,  
SHERIF LOTFY MOHAMED

Monsieur Georges Carlier  
Ambassadeur de Belgique au Caire

## IIb

Le Caire, le 16 juin 1971

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de ce jour par laquelle vous avez bien voulu m'écrire ce qui suit :

*[Voir lettre Ib]*

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement belge et du Gouvernement luxembourgeois sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire, les assurances de ma haute considération.

L'Ambassadeur de Belgique,

G. CARLIER

Monsieur Sherif Lotfy Mohamed  
Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Economie  
et du Commerce Extérieur  
Le Caire

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE UNITED ARAB REPUBLIC, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE COMPENSATION OF BELGIAN AND LUXEMBOURG INTERESTS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the Government of the United Arab Republic, on the other hand,

Desiring to reach an over-all final settlement concerning the compensation of Belgian and Luxembourg interests affected by the measures of nationalization and other restrictive measures enacted in the United Arab Republic which are indicated in this Agreement,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* 1. For the purposes of this Agreement, Belgian or Luxembourg property, rights and interests shall be deemed to be any property, rights and interests belonging to individuals of Belgian or Luxembourg nationality and to Belgian or Luxembourg bodies corporate.

2. For the purposes of this Agreement, individuals and bodies corporate must have possessed Belgian or Luxembourg nationality from the date of the measures affecting their property, rights and interests to the date of the conclusion of the Agreement.

*Article 2.* 1. The Government of the United Arab Republic shall pay compensation for Belgian or Luxembourg property, rights and interests affected by the following measures adopted in the United Arab Republic:

- (a) in the case of nationalization, by the laws promulgated since 1960, including: Acts Nos. 39, 40, 285 and 288 of 1960; Act No. 71, amended by Act No. 120, and Acts Nos. 110, 117, 118, 119 and 180 of 1961; Acts Nos. 38, 51, 67, 72, 78, 148 and 157 of 1963;
- (b) in the case of land reform, by Act No. 127 of 1961 and Act No. 15 of 1963;
- (c) in the case of sequestration by the Proclamation issued pursuant to Act No. 162 of 1958, ownership having been transferred to the State under Act No. 150 of 1964.

2. This compensation shall not be subject to the ceilings specified by Acts Nos. 134 and 150 of 1964.

*Article 3.* 1. The compensation referred to in article 2 shall be determined as follows for each Belgian or Luxembourg beneficiary of this Agreement:

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1973, the date of the last of the diplomatic notes (United Arab Republic: 22 March 1973; Belgium and Luxembourg: 14 December 1973) by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 12.

- (a) in the case of nationalized joint-stock companies whose shares were quoted on the stock exchange, on the basis of their stock exchange quotation on the day preceding nationalization, provided that such shares were the subject of stock exchange transactions during the six months preceding nationalization;
- (b) in the case of nationalized property, rights and interests not represented by stocks and shares quoted on the stock exchange, and in the case of the shares of nationalized companies which were not the subject of stock exchange transactions during the six months preceding nationalization, compensation shall be fixed by the Egyptian Commissions established for that purpose;
- (c) in the case of agricultural land affected by land reform, on the basis of their land-tax value.

2. The amount of the compensation referred to in paragraph 1 of this article shall be established within the framework of this Agreement on the basis of instruments representing the property, rights and interests to be compensated or on the basis of any documentary or other appropriate evidence which is to be produced by the claimants.

*Article 4.* 1. For purposes of transfer to Belgium, the compensation provided for in article 3 of this Agreement shall be paid only up to 50 per cent, by means of payments to the credit of a special non-interest-bearing account. The said account shall be opened in Belgian francs at the Central Bank of Egypt in the name of the Banque Nationale de Belgique.

2. The account referred to in paragraph 1 of this article shall be used for payment, at 50 per cent of their value, for all goods originating in the United Arab Republic, with the exception of raw cotton, rice and petroleum, which are imported directly into the Belgo-Luxembourg Economic Union for the needs of its market.

*Article 5.* 1. The compensation referred to in articles 2, 3 and 4 shall be paid, at their request, to Belgian or Luxembourg individuals who, and to Belgian and Luxembourg bodies corporate which, are not or are no longer resident in the United Arab Republic on the date of the entry into force of this Agreement.

Claims for compensation must be submitted, upon penalty of estoppel, within a period of 18 months from the date of the entry into force of this Agreement.

2. Individuals of Belgian or Luxembourg nationality resident in the United Arab Republic on the date of the entry into force of this Agreement who have submitted a valid claim for compensation may benefit from the arrangements relating to transfer provided for in this Agreement upon acquiring non-resident status.

3. Application for non-resident status must be submitted not later than two years after the entry into force of this Agreement.

*Article 6.* For purposes of calculating the amount of compensation provided for in articles 2, 3, 4 and 5 of this Agreement, the Contracting Parties have agreed that the value of one Egyptian pound shall be equal to 115 Belgian francs.

*Article 7.* Transactions affecting the special account referred to in article 4 shall be exempt from all taxes, duties or transfer charges. They shall be subject to the normal bank charges.

*Article 8.* Any agreement which the United Arab Republic may conclude with third countries for compensation in respect of property, rights and interests affected by the measures referred to in this Agreement shall be automatically extended to Belgian or Luxembourg nationals where their provisions are more favourable than those of this Agreement.

*Article 9.* A Mixed Commission shall be established to supervise the implementation of this Agreement, discuss any difficulties that arise and take any necessary measures to ensure the proper operation of the Agreement. It shall meet at the request of either Party.

*Article 10.* After payment, in accordance with articles 4 and 5 of this Agreement, of 50 per cent of the compensation referred to in articles 2 and 3 of this Agreement, the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall, on their own behalf and on behalf of the beneficiaries, regard all claims arising from the measures referred to in article 2 of this Agreement as having been finally and fully settled.

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg pledge, subject to fulfilment by the United Arab Republic of its obligations under this Agreement, that they will no longer submit or support claims which have given rise to the payment of compensation.

*Article 11.* The Government of the United Arab Republic shall regard as finally settled, in respect of Belgian or Luxembourg claimants benefiting from the compensation provided for in this Agreement, all claims arising from the application of the measures referred to in article 2 or based on those measures.

Once paid into the special account, the compensation made by the Government of the United Arab Republic shall no longer be subject to taxes or duties.

*Article 12.* This Agreement, the Protocol and the letters annexed thereto, which form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the constitutionally prescribed formalities have been complied with.

DONE at Cairo, on 16 June 1971, in triplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

G. CARLIER

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

G. CARLIER

For the Government of the United Arab Republic:

SHERIF LOTFY MOHAMED

PROTOCOL FOR IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE UNITED ARAB REPUBLIC, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE COMPENSATION OF BELGIAN AND LUXEMBOURG INTERESTS SIGNED AT CAIRO ON 16 JUNE 1971

In order to facilitate the implementation of the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the United Arab Republic, on the other hand, concerning the compensation of Belgian and Luxembourg interests, hereinafter referred to as "the Agreement", the Governments of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the United Arab Republic have agreed on the following provisions:

*Article 1.* Belgian or Luxembourg individuals and bodies corporate intending to have transferred under article 4 of the Agreement the compensation to be awarded to them shall for that purpose submit an application, in accordance with the model annexed to this Protocol, to a commercial bank of their choosing in the United Arab Republic within a period of 18 months from the entry into force of the Agreement.

*Article 2.* The application referred to in article 1 must be drawn up in five copies by the applicant or his agent: an original for the Egyptian commercial bank referred to in article 1, a copy for the Central Bank of Egypt, a copy for the Department for Exchange Control in the United Arab Republic, a copy for the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium or of the Grand Duchy of Luxembourg, and a copy for the applicant.

The original of the application shall be accompanied by a certificate issued by the Belgian or Luxembourg authorities stating that the applicants fulfil the requirements of nationality specified in article 1 of the Agreement.

*Article 3.* The submission and consideration of applications shall take place in the following manner:

1. The original of the application and the two accompanying copies, together with all instruments representing the property, rights and interests enumerated in the application, shall be deposited with the Egyptian commercial bank designated by the applicant. In the absence of such instruments, the applicant shall transmit all documents normally required in banking procedures, for the purpose of establishing ownership on behalf of the beneficiary.

If the applicant is not able to submit forthwith all or part of the required documents, he shall be entitled to produce them even after the expiry of the time-limit specified in article 5, paragraph 1, of the Agreement.

2. The Egyptian commercial bank shall enter on each application transmitted to it the amount of compensation payable, in accordance with the provisions of the Agreement.

3. Each application shall be submitted by the Egyptian commercial bank to the Department for Exchange Control in the United Arab Republic. After examining and approving the application, the said Department shall return it to the Egyptian commercial bank.

4. The Egyptian commercial bank shall forward the application certified by the Department for Exchange Control, as well as the instruments referred to in paragraph 1 of this article, to the Central Bank of Egypt.

*Article 4.* 1. The Central Bank of Egypt shall open in the name of the Banque Nationale de Belgique the special account in Belgian francs provided for in article 4, paragraph 1, of the Agreement.

As soon as the amount of the compensation payable to the beneficiaries of the Agreement has been determined, the equivalent in Belgian francs of 50 per cent of such compensation shall be paid to the credit of the said special account.

The Central Bank of Egypt shall immediately notify the Banque Nationale de Belgique of the said payments and shall at the same time transmit to the latter Bank a statement in duplicate specifying the nature of the property, rights and interests which have been compensated.

2. Belgian francs drawn from the special account provided for in article 4, paragraph 1, of the Agreement to pay for goods pursuant to paragraph 2 of that article shall be converted for the Egyptian exporters at a rate which shall not differ from that applied, on the day of the operation, to the conversion of freely convertible Belgian francs.

3. In cases where the special account provided for in article 4, paragraph 1, of the Agreement does not contain sufficient funds to permit payment for the goods specified in paragraph 2 of that article, such payment may be effected in freely convertible Belgian francs.

4. The Government of the Kingdom of Belgium shall arrange with the Banque Nationale de Belgique to make available to the recipients of compensation the amounts awarded to them.

*Article 5.* The Banque Nationale de Belgique and the Central Bank of Egypt shall agree on the technical arrangements for applying the financial provisions of the Agreement and of this Protocol.

*Article 6.* This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the United Arab Republic, on the other hand, concerning the compensation of Belgian and Luxembourg interests, of which it forms an integral part.

DONE at Cairo on 16 June 1971, in triplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

G. CARLIER

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

G. CARLIER

For the Government of the United Arab Republic:

SHERIF LOTFY MOHAMED

ANNEX TO THE PROTOCOL FOR IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE UNITED ARAB REPUBLIC, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE COMPENSATION OF BELGIAN AND LUXEMBOURG INTERESTS

I. The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium certifies that Mr./Mrs./Miss/Company ..... domiciled at ..... fulfils the requirements of article 1 of the Agreement. The aforementioned has declared to the Ministry of Foreign Affairs that he/she/it is the owner of the property, rights and interests, indicated below, affected by the measures referred to in article 2 of the Agreement.

<i>Number</i>	<i>Category of property, rights and interests</i>	<i>Amount of compensation (to be completed by the commercial bank in the United Arab Republic)</i>
---------------	---	--

TOTAL

Brussels, ..... 19 .....

(Seal of the Ministry of Foreign Affairs)      (Seal and signature of the commercial bank)  
..... 19 .....

II. Mr./Mrs./Miss/Company ....., the owner of the property, rights and interests enumerated above, hereby applies, in accordance with the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the United Arab Republic, on the other hand, concerning the compensation of Belgian and Luxembourg interests, of ..... 19 ....., for payment to the special account of the 50 per cent compensation payable for his/her/its property, rights and interests, in accordance with article 2 of the Agreement.

(Signature)

..... 19 .....

EXCHANGES OF LETTERS

*la*

Cairo, 16 June 1971

Sir,

With reference to the Agreement signed today between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the United Arab Republic, on the other hand, concerning the compensation of Belgian and Luxembourg interests, and, in particular, to article 1 of that Agreement, I have the honour to inform you of the following:



If disputes arise regarding the status of individuals, and if such disputes cannot be settled through the diplomatic channel, they shall be submitted to the Mixed Commission provided for in article 9 of the Agreement.

It shall be understood that individuals having dual Belgian and Egyptian nationality shall be excluded from the application of the Agreement. In the case of individuals having Belgian nationality and a nationality other than Egyptian, only those individuals whose Belgian nationality can be said to be their predominant or actual nationality shall be deemed to be of Belgian nationality within the meaning of the Agreement. In cases of application of the Agreement, the Belgian Government is inclined to recognize the foreign nationality as predominant when a Belgian national has acquired foreign nationality at his express request.

The aforementioned provisions shall also apply to the status of individuals of Luxembourg nationality.

I should be grateful if you would kindly confirm that your Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

G. CARLIER  
Ambassador of Belgium

Mr. Sherif Lotfy Mohamed  
Under-Secretary of State  
Ministry of the Economy and Foreign Trade  
Cairo

*Ila*

Cairo, 16 June 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter Ia]*

I have the honour to confirm that my Government agrees to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

SHERIF LOTFY MOHAMED  
Under-Secretary of State

Mr. Georges Carlier  
Ambassador of Belgium  
Cairo

*lb*

Cairo, 16 June 1971

Sir,

With reference to article 5 of the Agreement signed today between the United Arab Republic, on the one hand, and the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the other hand, concerning the compensation of Belgian and Luxembourg interests, I have the honour to inform you of the following:

The authorities of the United Arab Republic will give prompt attention to applications for non-resident status submitted to them by Belgian or Luxembourg nationals or their agents.

The taxation authorities will reply within two months of the submission of a request for tax clearance, either by granting such clearance or by indicating what additional information they require. In the latter case, they will decide within 30 days from the date on which the applicant transmits the information requested, either by granting tax clearance or by specifying their claims. The over-all time-limit for the tax clearance procedure shall not exceed four months.

If the taxpayer disputes the claims of the taxation authorities, he will be granted non-resident status subject to the withholding of the amount claimed by the taxation authorities pending a decision on the case. If the taxation authorities order the seizure of property to guarantee their rights, the amount affected by such a measure shall, in all cases, involve only the amount necessary for payment of the taxes claimed.

The competent department of the Ministry of the Interior shall, within 30 days of the submission of the application, issue the non-resident certificate requested by a Belgian or Luxembourg national or by his agent. The same shall apply in the case of an applicant who, having left the territory of the United Arab Republic without a final exist visa, has announced his intention of relinquishing his residence in that country and has applied for a non-resident certificate, even before the expiry of the six-month time-limit at the end of which his resident status would automatically be terminated.

On presentation of a tax clearance certificate and non-resident certificate, the Department for Exchange Control shall recognize the non-resident status of the applicant.

I should be grateful if you would kindly confirm that you agree to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

SHERIF LOTFY MOHAMED  
Under-Secretary of State

Mr. Georges Carlier  
Ambassador of Belgium  
Cairo

## IIb

Cairo, 16 June 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter Ib]

I have the honour to confirm that the Belgian and Luxembourg Governments agree to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

G. CARLIER  
Ambassador of Belgium

Mr. Sherif Lotfy Mohamed  
Under-Secretary of State  
Ministry of the Economy and Foreign Trade  
Cairo

---



**No. 14600**

---

**BELGIUM  
and  
INDONESIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Brussels on 13 November 1973**

*Authentic text: English.*

*Registered by Belgium on 23 February 1976.*

---

**BELGIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Bruxelles le 13 novembre 1973**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Belgique le 23 février 1976.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141, A, of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141, A, de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1975, i.e., the fifteenth day after the date of the exchange of notes, effected on 28 May and 17 June 1975, indicating its approval, in accordance with article 30 (1).

<sup>2</sup> For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 32, No. 386 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.1).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 2 juillet 1975, soit le quinzième jour après la date de l'échange de notes (effectué les 28 mai et 17 juin 1975) notifiant son approbation, conformément à l'article 30, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 32, n° 386 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.79.XVI.1).

**No. 14601**



**BELGIUM  
and  
INDIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Brussels on 7 February 1974**

*Authentic texts: French, Dutch, Hindi and English.*

*Registered by Belgium on 23 February 1976.*



**BELGIQUE  
et  
INDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Bruxelles le 7 février 1974**

*Textes authentiques : français, néerlandais, hindi et anglais.*

*Enregistrée par la Belgique le 23 février 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF BELGIUM  
AND THE GOVERNMENT OF  
INDIA FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FIS-  
CAL EVASION WITH RE-  
SPECT TO TAXES ON IN-  
COME

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA  
BELGIQUE ET LE GOUVER-  
NEMENT DE L'INDE TEN-  
DANT À ÉVITER LA DOUBLE  
IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141, A, of 19 December 1978.<sup>2</sup>*

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141, A, de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1975, i.e., 30 days after the exchange of letters, effected at New Delhi on 6 June 1975, certifying that the proper procedure had been fulfilled in each of the States, in accordance with article 29 (1).

<sup>2</sup> For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 30, No. 358 (United Nations publication, Sales No. E.77.XVI.7).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 juillet 1975, soit 30 jours après l'échange de lettres, effectué à New Delhi le 6 juin 1975, attestant que la procédure requise avait été accomplie dans chacun des deux Etats, conformément à l'article 29, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 30, n° 358 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.77.XVI.1).



**No. 14602**

—

**BELGIUM  
and  
MALTA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Signed at Brussels on 28 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by Belgium on 23 February 1976.*

—

**BELGIQUE  
et  
MALTE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Signée à Bruxelles le 28 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Belgique le 23 février 1976.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE STATE OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the State of Malta,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion,

Have agreed as follows:

### I. SCOPE OF THE AGREEMENT

#### *Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

#### *Article 2. TAXES COVERED*

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages and salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

(a) in Belgium:

- (i) the individual income tax,
- (ii) the corporate income tax,
- (iii) the income tax on legal entities,
- (iv) the income tax on non-residents,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the communal supplement to the individual tax (hereinafter referred to as "Belgian tax");

(b) in Malta: the income tax and surtax, including prepayments of tax whether made by deduction at source or otherwise (hereinafter referred to as "Malta tax").

(4) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of

<sup>1</sup> Came into force on 3 January 1976, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 4 December 1975, in accordance with article 28.

the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

(5) Where the Agreement provides that income arising in a Contracting State shall be relieved from tax in that State, either in full or in part, and, under the law in force in the other Contracting State, such income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed in the first mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other State.

## II. DEFINITIONS

### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Belgium”, when used in a geographical sense, means the Kingdom of Belgium, including the territorial waters thereof, and any area outside the territorial sea of Belgium which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the laws of Belgium concerning the continental shelf, as an area within which the rights of Belgium with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) The term “Malta”, when used in a geographical sense, means the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese archipelago, including the territorial waters thereof, and any area outside the territorial sea of Malta which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the laws of Malta concerning the continental shelf, as an area within which the rights of Malta with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Belgium or Malta as the context requires;

(d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “national” means:

- (i) in respect of Belgium any individual possessing the nationality of Belgium and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Belgium;
- (ii) in respect of Malta, any citizen of Malta as provided for in Chapter III of the Constitution of Malta and in the Maltese Citizenship Act, 1965, and

any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Malta;

(h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term “competent authority” means:

- (i) in the case of Belgium, the Minister responsible for finance or his authorised representative;
- (ii) in the case of Malta, the Minister responsible for finance or his authorised representative.

(2) In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

(1) For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person, whose income is subject to tax in that State, by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, but does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

(1) For the purposes of this Agreement the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph (1) shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but:

- (a) where dividends are paid by a company resident of Belgium to a resident of Malta who is the beneficial owner thereof, the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends; this provision shall not affect the taxation of the Belgian company in respect of the profits out of which the dividends are paid;
- (b) where dividends are paid by a company resident of Malta to a resident of Belgium who is the beneficial owner thereof:
- (i) Malta tax shall not exceed that chargeable on the company paying the dividends in respect of the profits so distributed;
  - (ii) notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i) hereof, Malta tax shall not exceed 15 percent of the dividends if such dividends are paid out of gains or profits earned in any year in respect of which the company is in receipt of any benefit under the provisions regulating aids to industries in Malta, and the shareholder submits returns and accounts to the taxation authorities of Malta in respect of his income liable to Malta tax for the relative year of assessment.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income, even when paid in the form of interest, which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the dividends may be taxed by that other State in accordance with its law.

(5) Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to residents of the first mentioned State, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State; this provision shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in that other State by a resident of the first-mentioned State.

#### Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is



the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2):

- (a) interest arising in Belgium and paid to the State of Malta, the Central Bank of Malta or any other institution the capital of which is wholly owned by the State of Malta shall be exempt from Belgian tax;
- (b) interest arising in Malta and paid to the Kingdom of Belgium, the National Bank of Belgium or any other institution the capital of which is wholly owned by the Kingdom of Belgium shall be exempt from Malta tax.

(4) The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and, in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures, as well as income assimilated to or taxed in the same way as income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include for the purpose of this Article, penalty charges for late payment nor interest treated as dividends under paragraph (3) of Article 10.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. ROYALTIES*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties and the royalties consist of payments

of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films or tapes for television or broadcasting.

(2) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if the royalties consist of payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design, model, plan, secret formula or process, industrial, commercial or scientific equipment, or information concerning industrial, commercial or scientific experience. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of such royalties.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(4) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the contract under which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13. CAPITAL GAINS*

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services,

including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph (3) of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

(3) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

(1) Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a

similar organ of a company with share capital which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The remuneration which a person to whom paragraph (1) applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

#### *Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions and similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

(3) The provisions of paragraph (1) shall likewise apply in respect of remuneration paid under a development assistance programme of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, out of funds, exclusively supplied by that State, those political subdivisions or local authorities thereof,

to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

(4) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. TEACHERS, STUDENTS AND TRAINEES*

(1) Remuneration which a professor or teacher who is, or immediately before was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a university or any other recognized educational institution receives for such work shall not be taxed in that other State.

(2) An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely as a student at a university or any other recognized educational institution in that other State or as a business apprentice shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State:

- (a) on all remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) for a period not exceeding in the aggregate four years, on any remuneration not exceeding 120,000 Belgian Francs or the equivalent in Malta currency, for each calendar year for personal services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

(3) An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State:

- (a) on the amount of such grant, allowance or award; and
- (b) on all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

#### *Article 21. OTHER INCOME*

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other

Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

#### IV. TAXATION OF CAPITAL

##### *Article 22*

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

##### *Article 23*

(1) In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) When a resident of Belgium derives income which may be taxed in Malta in accordance with this Agreement and which is not subject to the provisions of subparagraphs (b) or (c), or possesses elements of capital which may be taxed in Malta in accordance with the provisions of the Agreement, Belgium shall exempt such income and such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

(b) When a resident of Belgium derives from Malta:

- (i) dividends taxable in accordance with paragraph (2) (b) of Article 10, not exempt from Belgian tax in accordance with subparagraph (c) hereof,
- (ii) interest taxable in accordance with paragraphs (2) or (7) of Article 11, and
- (iii) royalties taxable in accordance with paragraphs (2) or (5) of Article 12,

Belgium shall allow an appropriate credit against Belgian tax relating to such income. This credit shall be the fixed proportion (*quotité forfaitaire d'impôt*)

*étranger/forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting*) for which provision is made under Belgian law.

Notwithstanding the provisions of its law, Belgium shall also allow the credit provided for in this subparagraph in respect of tax chargeable on dividends, interest and royalties which are taxable in Malta by virtue of this Agreement and the law of Malta, but is temporarily remitted or reduced under special provisions designed to promote investment necessary for the economic development of Malta.

(c) When a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Malta, the dividends which are paid to it by the latter company and which are subject to Malta tax in accordance with the provisions of paragraph (2) (b) of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(d) When, in accordance with Belgian law, losses of a Belgian enterprise attributable to a permanent establishment situated in Malta have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax by Malta by reason of compensation for the said losses.

(2) In the case of Malta, double taxation shall be avoided as follows: Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign tax, where, in accordance with the provisions of this Agreement, there is included in a Malta assessment income from sources within Belgium or elements of capital situated in Belgium, the Belgian tax on such income or elements of capital shall be allowed as a credit against Malta tax payable thereon.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24.* NON-DISCRIMINATION

(1) Notwithstanding the provisions of Article 1, the nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of Article 9, or paragraph (7) of Article 11, or paragraph (5) of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing in the Article shall be construed as preventing Belgium:

- (a) from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of Malta or of an association having its place of effective management in Malta at the rate of tax provided by the Belgian law, but this rate may not exceed the maximum rate applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium;
- (b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of Malta or by an association which has its place of effective management in Malta and is taxable as a body corporate in Belgium.

(6) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, saving the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years of the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Agreement.



(4) The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement, particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other Contracting State from the exemptions and reductions provided for in the Agreement.

(5) The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

#### *Article 26.* EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the national laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement in so far as the taxation thereunder is in accordance with the Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and may only be disclosed to the taxpayer or his agent, and to persons, authorities or courts concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement or the determination of appeals or the prosecution of offences in relation thereto.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business industrial, commercial or professional secret or trade processing, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### *Article 27.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

(1) Nothing in this Agreement shall affect diplomatic or consular privileges under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) For the purposes of this Agreement, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital as are residents of that State.

### VII. FINAL PROVISIONS

#### *Article 28.* ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force 30 days after the date of exchange of instruments of ratification, and its provisions shall have effect:

(a) in Belgium:

- (i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the instruments of ratification have been exchanged,
- (ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December in the calendar year in which the instruments of ratification have been exchanged;

(b) in Malta, in respect of taxes which are levied for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the instruments of ratification have been exchanged.

#### *Article 29. TERMINATION*

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the third year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Belgium:

- (i) in respect of taxes due at source on income credited or payable after the 31st day of December of the calendar year in which the notice of termination is given,
- (ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any accounting period ending after the 30th day of December of the calendar year in which the notice of termination is given;

(b) in Malta, in respect of taxes which are levied for the year of assessment beginning on the first day of January of the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given and for subsequent years of assessment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE at Brussels this 28th day of June, 1974, in duplicate, in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

R. VAN ELSLANDE

For the Government  
of the State of Malta:

J. ATTARD KINGSWELL

## P R O T O C O L

At the signing of the Agreement between the State of Malta and the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

(1) Notwithstanding the provisions of Article 8 of the Agreement, profits from the operation of a ship in international traffic derived by a company which is a resident of Malta having more than 25 per cent of its capital owned, directly or indirectly, by persons not residents of Malta, may be taxed in Belgium unless the company proves that the profits derived from the operation of such ship are subject to Malta tax without regard to any relief therefrom as provided for in section 86 of the Merchant Shipping Act, 1973, or in any identical or similar provision.

(2) The provisions of the Agreement shall not limit the taxation in accordance with Belgian law of a company which is a resident of Belgium, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

DONE at Brussels this 28th day of June, 1974, in duplicate, in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

R. VAN ELSLANDE

For the Government  
of the State of Malta:

J. ATTARD KINGSWELL

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET  
L'ÉTAT DE MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPO-  
SITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Etat de Malte,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

## I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui ont le statut de résident dans l'un des Etats contractants ou dans chacun des deux Etats.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur le capital perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur le capital les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou du capital, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les employeurs ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Belgique :

- i) l'impôt des personnes physiques,
- ii) l'impôt des sociétés,
- iii) l'impôt des personnes morales,
- iv) l'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes, les centimes additionnels à ces impôts et précomptes, et la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés « l'impôt belge »);

b) A Malte : l'impôt sur le revenu et la surtaxe, y compris les précomptes d'impôt, qu'ils soient prélevés à la source ou autrement (ci-après dénommés « l'impôt maltais »).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 janvier 1976, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 4 décembre 1975, conformément à l'article 28.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui remplaceraient les impôts actuels ou s'y ajouteraient après la date à laquelle elle aura été signée. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Lorsque, aux termes de la Convention, une personne ayant un revenu dans l'un des Etats contractants a droit à une exemption, totale ou partielle, et que, conformément à la législation en vigueur dans l'autre Etat, elle est imposable sur le montant de ce revenu qui lui est transféré ou qu'elle touche dans cet autre Etat, et non sur le montant total de ce revenu, l'abattement prévu dans le premier Etat ne peut être accordé que pour le montant ainsi transféré ou touché.

## II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Belgique », employé dans l'acception géographique, désigne le Royaume de Belgique, y compris ses eaux territoriales et toute région située en dehors de celles-ci qui, conformément au droit international, a été ou pourrait être désignée, en vertu de la législation belge relative au plateau continental, comme une région dans les limites de laquelle la Belgique peut exercer ses droits en ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le terme « Malte », employé dans l'acception géographique, désigne l'île de Malte, l'île de Gozo et les autres îles de l'archipel maltais, y compris leurs eaux territoriales, et toute région située en dehors de celui-ci qui, conformément au droit international, a été ou pourrait être désignée, en vertu de la législation maltaise relative au plateau continental, comme une région dans les limites de laquelle Malte peut exercer ses droits en ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

c) Les termes « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou Malte;

d) Le terme « personne » s'entend aussi bien des personnes physiques que des sociétés, ou de tout autre groupe de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute autre entité considérée comme personne morale aux fins d'imposition;

f) Les termes « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident dans un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident dans l'autre Etat contractant;

g) Le terme « ressortissant » s'entend :

i) Dans le cas de la Belgique, de toute personne ayant la nationalité belge et de toute personne morale, groupement et association dont le statut est défini par la législation en vigueur en Belgique;

ii) Dans le cas de Malte, de tout citoyen maltais aux termes de l'article III de la Constitution maltaise et du *Maltese Citizenship Act* de 1965 et de toute personne, groupement et association dont le statut est défini par la législation en vigueur à Malte;

h) Le terme « trafic national » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective se trouve dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des lieux de destination situés dans l'autre Etat contractant;

i) Le terme « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne la Belgique, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne Malte, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins d'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme qui n'est pas autrement défini a le sens qui lui est attribué par la législation de cet Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente.

#### Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « personne ayant statut de résident dans un Etat contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison du fait qu'elle y est domiciliée, y réside, y a le siège de sa direction, ou de tout autre critère du même ordre, mais ne s'entend pas des personnes qui ne sont assujetties dans cet état qu'à l'impôt sur le revenu de biens ou de capitaux se trouvant dans ledit Etat.

2. Lorsque, aux termes du paragraphe 1, une personne physique peut être considérée comme un résident dans chacun des deux Etats contractants, le cas est résolu selon les règles suivantes :

a) Cette personne est réputée avoir statut de résident dans l'Etat contractant dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des deux Etats, elle est réputée avoir statut de résident dans celui avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) S'il n'est pas possible de déterminer l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux, ou si celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, elle est réputée avoir statut de résident dans celui dans lequel elle séjourne habituellement.

c) Si cette personne séjourne habituellement dans chacun des deux Etats contractants, ou si elle ne séjourne habituellement ni dans l'un ni dans l'autre, elle est réputée avoir statut de résident dans celui dont elle a la nationalité.

d) Si cette personne a la nationalité de chacun des deux Etats contractants, ou si elle n'a la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, aux termes du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique peut être considérée comme un résident dans chacun des deux Etats contractants, elle est réputée avoir statut de résident dans celui où se trouve le siège de sa direction effective.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « établissement stable » désigne une base fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » désigne notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une base fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour le compte de l'entreprise;
- e) Une base fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogue ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire, pour le compte de l'entreprise.

4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat est considérée comme établissement stable dans le territoire du premier si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement, l'habilitant à conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités ne soient limitées à l'achat de marchandises pour le compte de celle-ci.

5. On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, quand ces personnes agissent dans le cadre de leurs activités ordinaires.

6. Le fait qu'une société résidente dans l'un des Etats contrôle ou est contrôlée par une société résidente dans l'autre Etat ou y exerçant son activité

(que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DU REVENU

#### *Article 6. REVENUS PROVENANT DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. Le terme « biens immobiliers » est défini conformément au droit de l'Etat contractant sur le territoire duquel sont situés les biens considérés. Il recouvre en tous cas les accessoires, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant les biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans cet autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle et commerciale dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, sont imputés à cet établissement stable, dans chacun des deux Etats, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus, que ce soit dans l'Etat contractant où est sis l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable en fonction d'une ventilation de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci,



les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement cet Etat de déterminer les bénéfices imputables selon cet usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

#### *Article 8. ENTREPRISES DE TRANSPORT MARITIME OU AÉRIEN*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est sis le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Si le Siège de la direction effective d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, il est réputé sis dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES*

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui lieraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qu'aurait, sans ces conditions, réalisé l'une des entreprises, mais qui, du fait de ces conditions, ne l'ont pas été, peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes versés par une société ayant statut de résident dans un Etat contractant à un résident dans un autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant où réside la société qui les verse et selon la législation de cet Etat, sous réserve que :

- a) Si les dividendes sont versés par une société ayant statut de résident en Belgique à une personne ayant statut de résident à Malte qui en est le bénéficiaire, l'impôt qui les frappe n'excède pas 15 p. 100 de leur montant brut; cette disposition n'affecte pas l'imposition des bénéfices de la société belge qui donnent lieu au paiement des dividendes;
- b) Lorsque les dividendes sont versés par une société ayant statut de résident à Malte à une personne ayant statut de résident en Belgique qui en est le bénéficiaire :
  - i) l'impôt maltais ne dépasse pas le montant de celui qui frappe la société versant les dividendes au titre des bénéfices ainsi distribués;
  - ii) nonobstant l'alinéa i ci-dessus, l'impôt maltais n'excède pas 15 p. 100 des dividendes, si ces dividendes sont versés au titre de gains ou bénéfices enregistrés au cours d'une année pour laquelle la société est admise à bénéficier de quelque manière que ce soit, des dispositions régissant l'aide aux industries de Malte, l'actionnaire soumettant sa déclaration de revenu et ses comptes aux activités fiscales maltaises pour ce qui est du revenu imposable à Malte pour l'année considérée aux fins de l'établissement de l'impôt.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts de sociétés assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dans lequel la société distributrice a le statut de résident. Ce terme désigne également le revenu, même versé sous forme d'intérêt, qui est imposable au titre du revenu sur le capital investi par les membres d'une société ayant statut de résident en Belgique autre qu'une société ayant un capital-actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, étant résident dans un des Etats contractants, exerce des activités dans l'autre Etat contractant où réside la société qui verse les dividendes par l'intermédiaire d'un établissement stable ou prête dans cet autre Etat des services professionnels à partir d'un établissement fixe auquel se rattache effectivement la participation donnant lieu au paiement des dividendes. En pareil cas, ceux-ci peuvent être imposés par cet autre Etat conformément à sa législation.

5. Lorsqu'une société ayant statut de résident dans l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, le second de ces Etats ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes ayant statut de résident dans le premier, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, même si ces dividendes ou ces bénéfices proviennent en tout ou partie du second des deux Etats; cette disposition n'empêche pas celui-ci d'imposer les dividendes versés au titre d'une participation qui est effectivement rattachée à un établissement stable exploité dans cet autre Etat par une personne ayant statut de résident dans le premier.

*Article 11. INTÉRÊTS*

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à une personne ayant statut de résident dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces intérêts peuvent être aussi imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, étant entendu que s'ils sont perçus par l'ayant droit, l'impôt qui les frappe ne peut excéder 10 p. 100 de leur montant.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) Les intérêts provenant de Belgique et versés à l'Etat de Malte, à la Banque centrale de Malte ou à toute institution dont le capital appartient en totalité à l'Etat de Malte seront exemptés de l'impôt belge;
- b) Les intérêts provenant de Malte et versés au Royaume de Belgique à la Banque nationale de Belgique ou à toute autre institution dont le capital appartient en totalité au Royaume de Belgique seront exemptés de l'impôt maltais.

4) Aux fins du présent article, le mot « intérêts » s'entend des revenus, des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, en particulier les revenus des fonds publics, obligations et emprunts, y compris les primes et lots attachés aux bons et emprunts, ainsi que tous autres revenus que la législation fiscale de l'Etat contractant où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées. Toutefois, aux fins du présent article le mot « intérêts » ne recouvre pas les pénalités pour retards de paiement ni les intérêts considérés comme dividendes au titre du paragraphe 3 de l'article 10.

5) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, étant résident dans l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable, ou exerce une profession libérale à partir d'une base fixe sise dans ce dernier Etat, et si la créance productrice des intérêts se rattache à l'établissement stable ou à la base fixe susmentionnés. En l'occurrence, ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, qui s'appliquent.

6) Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des Etats contractants, si le débiteur en est cet Etat lui-même l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident dans l'un des Etats contractants, a, dans l'un de ces Etats, un établissement stable pour les besoins duquel a été contracté l'emprunt productif des intérêts et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat contractant où est sis l'établissement stable.

7) Si, par suite de relations particulières entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède celui dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la légis-

lation de l'Etat contractant d'où proviennent ces intérêts, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1) Les redevances provenant de l'un des Etats contractants, qui sont payées à un résident dans l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat que si le résident en est l'ayant droit et si ces redevances consistent en rémunérations de quelque nature que ce soit, versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques et les enregistrements pour la télévision ou la radiodiffusion.

2) Les redevances provenant d'un Etat contractant et versées à un résident dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si elles consistent en rémunération de quelque nature que ce soit, versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de brevets, marques de fabrique, dessins ou modèles, plans, procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser un matériel, industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposables dans l'Etat d'où elles proviennent, et selon la législation de cet Etat, étant entendu que si elles sont perçues par l'ayant droit l'impôt qui les frappe ne peut excéder 10 p. 100 de leur montant total.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, étant résident dans l'un des Etats contractants, a dans l'autre Etat d'où proviennent ces redevances un établissement stable, ou exerce une profession libérale à partir d'une base fixe dans cet Etat, et que la créance génératrice des intérêts se rattache à l'établissement stable ou à la base fixe susmentionnés. En l'occurrence, ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, du présent Accord qui s'appliquent.

4) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques, une de ses collectivités locales ou un résident dans cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il ait ou non statut de résident dans l'un des Etats contractants, a dans l'un de ces Etats un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui attribue directement les redevances au bénéficiaire, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

5) Si, par suite de relations particulières entre le débiteur et le créancier, ou entre une tierce personne, le montant des redevances payées, eu égard à la créance au titre de laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions précédentes du présent article s'appliquent à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1) Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident dans un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers, visés au paragraphe 3 de l'article 22, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

3) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'aliénateur a statut de résident.

*Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES*

1) Les revenus qu'un résident dans un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose habituellement dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. En pareil cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à partir de ladite base.

2) Le terme « professions libérales » s'entend en particulier des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. EMPLOIS SALARIÉS*

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident dans un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant le paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident dans un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat seulement si :

- a) Le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident dans l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée directement par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions ci-dessus, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 16. TANTIÈMES ET JETONS DE PRÉSENCE DES ADMINISTRATEURS*

1) Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident dans un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou de surveillance ou d'un autre organe analogue d'une société par actions ayant statut de résident dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les rémunérations que touchent d'une société les personnes visées au paragraphe 1, en contrepartie de services réguliers de nature administrative ou technique, sont imposables dans les conditions prévues à l'article 15.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et musiciens ainsi que les sportifs retirent des activités qu'ils exercent personnellement en tant que tels sont imposables dans l'Etat contractant où sont exercées ces activités.

2) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, si les revenus relatifs aux activités personnelles de ces artistes ou sportifs reviennent à toute autre personne qu'eux ils sont imposables dans l'Etat contractant où sont exercées ces activités.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident dans un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. RÉMUNÉRATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES*

1) *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à un ressortissant de cet Etat au titre de services rendus à ce dernier, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, une telle rémunération est imposable dans l'autre Etat contractant seulement si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire a statut de résident dans celui-ci et :

- i) En est un ressortissant; ou
- ii) N'est pas devenu un résident dans cet Etat uniquement aux fins de fournir les services susmentionnés.

2) a) Toute pension payée par un Etat contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou prélevée sur un fonds créé à cette fin par un Etat contractant l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, au bénéfice de tout particulier au titre de services rendus à l'Etat, la subdivision politique ou la collectivité locale considérée n'est imposable que dans cet Etat.

b) Toutefois, une telle pension est imposable dans l'autre Etat contractant seulement si le bénéficiaire est un ressortissant de cet Etat et y a statut de résident.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent de la même façon en ce qui concerne les rémunérations payées au titre d'un programme d'assistance au développement d'un des Etats contractants ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales au moyen de fonds fournis exclusivement par cet Etat ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à un spécialiste ou à un volontaire détaché auprès de l'autre Etat contractant avec l'accord de cet autre Etat.

4) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité à but lucratif exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. PROFESSEURS, ÉTUDIANTS ET STAGIAIRES*

1) La rémunération que touche un professeur ou un enseignant qui a ou qui avait précédemment statut de résident dans un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans pour y poursuivre des études spécialisées, ou des recherches, ou y enseigner dans une université ou tout autre établissement d'enseignement reconnu n'est pas imposée dans cet autre Etat.

2) Toute personne qui, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, avait statut de résident dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat, en qualité exclusivement d'étudiant inscrit dans une université ou dans tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet Etat, ou de stagiaire dans les secteurs du commerce ou de l'industrie, est à compter de la date de son arrivée dans le premier Etat aux fins d'un tel séjour, exonéré d'impôt dans cet Etat en ce qui concerne :

a) Toutes sommes reçues de l'extérieur aux fins de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et

b) Pour une période n'excédant pas un total de quatre ans, toute rémunération ne dépassant pas 120 000 francs belges ou l'équivalent en devises maltaises, pour chaque année civile, pour les services personnels rendus dans l'autre Etat contractant en vue de compléter les ressources dont elle dispose aux fins de son séjour.

3) Toute personne qui, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, avait statut de résident dans l'autre Etat et qui séjourne temporairement dans le premier Etat en vue d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, exclusivement en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense

qui lui est versée par une organisation scientifique, un établissement d'enseignement, une institution religieuse ou charitable, ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique conclu par le Gouvernement de l'un ou l'autre Etat contractant est, à compter de la date de son arrivée dans le premier Etat aux fins de son séjour, exonérée d'impôt dans cet Etat en ce qui concerne :

- a) Le montant de ladite bourse, subvention ou allocation; et
- b) Toutes sommes reçues de l'étranger aux fins de son entretien, de son instruction ou de sa formation.

#### *Article 21.* REVENUS DIVERS

1) Les éléments du revenu d'un résident qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans l'Etat de résidence.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du revenu, étant résident dans un Etat contractant, a un établissement stable dans l'autre Etat contractant ou exerce une profession libérale à partir d'une base fixe sise dans cet autre Etat et si le droit ou la propriété d'où provient le revenu est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En l'occurrence, ce sont les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, qui s'appliquent.

### IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

#### *Article 22*

1) La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2) La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3) Les navires et les aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident dans un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

### V. DISPOSITIONS VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

#### *Article 23*

1) Dans le cas de la Belgique, pour éviter la double imposition, sont prévues les dispositions suivantes :

a) Quand une personne ayant statut de résident en Belgique perçoit un revenu imposable à Malte en vertu de la présente Convention qui n'est pas sujet aux



dispositions des alinéas *b* et *c*, ou qu'elle possède des éléments de fortune imposables à Malte conformément aux dispositions de la présente Convention, la Belgique exonère d'impôt ledit revenu et lesdits éléments de fortune, étant entendu que pour le calcul de l'impôt sur le restant du revenu de la fortune de ce résident, elle applique le taux d'impôt qui aurait été applicable si ledit revenu ou lesdits éléments de fortune n'avaient pas été exonérés.

*b*) Quand une personne ayant statut de résident en Belgique perçoit de Malte :

- i) Des dividendes imposables conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10, non exonérés de l'impôt belge conformément à l'alinéa *c* ci-après,
- ii) Des intérêts imposables conformément au paragraphe 2 ou 7 de l'article 11, et
- iii) Des redevances imposables conformément au paragraphe 2 ou 5 de l'article 12,

la Belgique alloue un crédit approprié à faire valoir sur l'impôt belge frappant ces revenus. Ce crédit est égal à la proportion déterminée (quotité forfaitaire d'impôt étranger/*forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting*) conformément aux dispositions de la législation belge.

Nonobstant les dispositions de sa législation, la Belgique alloue également le crédit prévu au présent alinéa en ce qui concerne l'impôt exigible sur les dividendes, intérêts et redevances qui sont imposables à Malte en vertu de la présente Convention et de la législation maltaise, mais est temporairement remis ou réduit en vertu de dispositions particulières visant à promouvoir les investissements nécessaires au développement économique de Malte.

*c*) Lorsqu'une société ayant statut de résident en Belgique est propriétaire d'actions ou de parts d'une société ayant statut de résident à Malte, les dividendes attribués à la première société et qui sont sujets à l'impôt maltais conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 sont exonérés de l'impôt sur le revenu des sociétés en Belgique dans la mesure où cette exonération serait accordée si les deux sociétés avaient statut de résident en Belgique.

*d*) Lorsque conformément à la législation belge, les pertes subies par une entreprise belge imputables à un établissement stable situé à Malte ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise aux fins de son imposition en Belgique, l'exonération prévue à l'alinéa *a* ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exonérés d'impôt à Malte pour la raison qu'ils compensent lesdites pertes.

2) Dans le cas de Malte, pour éviter la double imposition sont prévues les dispositions suivantes : sous réserve des dispositions de la législation maltaise relatives à l'allocation d'un crédit correspondant à un impôt étranger à valoir sur l'impôt maltais, lorsque conformément aux dispositions de la présente Convention sont inclus aux fins de l'établissement de l'impôt maltais un revenu provenant de Belgique ou des éléments de fortune situés en Belgique, l'impôt belge sur ce revenu ou ces éléments de fortune est considéré comme une allocation de crédit à valoir sur l'impôt maltais exigible en l'occurrence.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1) Nonobstant les dispositions de l'article I, aucun ressortissant de l'un des Etats contractants qu'il soit ou non un résident dans l'un de ces Etats n'est assujetti dans l'autre Etat à une imposition ou à des obligations connexes, autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans le second de ces Etats d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de ce dernier Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents dans l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3) A l'exception des cas où s'applique l'article 9, ou le paragraphe 7 de l'article 11, ou le paragraphe 5 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres paiements versés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident dans l'autre Etat contractant sont, aux fins de la détermination des bénéfices imposables de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident dans le premier Etat. Semblablement, toutes dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers une personne ayant statut de résident dans l'autre Etat contractant, sont, aux fins de la détermination du capital imposable de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers une personne ayant statut de résident dans le premier Etat.

4) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par une ou plusieurs personnes ayant statut de résidents dans l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises de même nature du premier Etat.

5) Rien dans le présent article ne peut être interprété comme empêchant la Belgique :

- a) D'imposer le montant total des bénéfices imputables à un établissement stable en Belgique d'une société ayant statut de résident à Malte ou d'un groupe ayant le siège de sa direction effective à Malte selon le taux d'impôt prévu par la législation belge, étant entendu que ce taux ne peut excéder le taux maximum applicable à tout ou partie des bénéfices de sociétés ayant statut de résident en Belgique;
- b) D'assujettir au précompte mobilier les dividendes perçus au titre d'une participation effectivement rattachée à un établissement stable ou à une base fixe en Belgique et émanant d'une société ayant statut de résident à Malte ou d'un groupe ayant le siège de sa direction effective à Malte et qui est imposable en tant que personne morale en Belgique.

6) Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1) Lorsqu'une personne ayant statut de résident dans l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un ou l'autre ou les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une double imposition non conforme à la présente Convention, elle peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, présenter une réclamation devant l'autorité compétente de celui dans lequel elle a statut de résident. La réclamation, pour être recevable, doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures donnant lieu à la double imposition.

2) L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront à l'amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels donnerait lieu l'application de la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants se concerteront au sujet des mesures administratives nécessaires pour donner effet aux dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents dans chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues dans la Convention.

5) Les autorités compétentes communiqueront directement entre elles aux fins d'application de la Convention.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1) Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires à l'application de la présente Convention ou des dispositions législatives de ces Etats qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à celle-ci. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'au contribuable ou à son agent, et aux personnes, autorités ou tribunaux chargés d'établir ou de recouvrer les impôts visés par la présente Convention, de connaître des demandes ou de poursuivre les contrevenants en cas d'infraction en la matière.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives incompatibles avec sa législation ou avec sa pratique administrative ou avec celles de l'autre Etat contractant;
- b) De communiquer des renseignements qui ne peuvent l'être en vertu de sa propre législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être obtenus par les voies administratives normales;

- c) De communiquer des renseignements qui divulgueraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ni des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

*Article 27.* AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2) Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui sont des ressortissants de l'Etat contractant d'envoi, seront considérés comme des résidents dans ce dernier Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations en matière d'impôt sur le revenu et la fortune que les résidents.

VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 28.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

a) En Belgique :

- i) à tous impôts dus à la source sur les revenus crédités ou payables à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification,
- ii) à tous impôts autres que les impôts dus à la source, sur les revenus de toute période imposable prenant fin le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle a eu lieu l'échange des instruments de ratification ou ultérieurement;

b) A Malte, aux impôts exigibles pour toute période imposable commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année de l'échange des instruments de ratification.

*Article 29.* DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; étant entendu que chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la troisième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, en en donnant notification par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant, dans cette éventualité la Convention cessera de s'appliquer :

a) En Belgique :

- i) aux impôts dus à la source sur les revenus crédités ou payables après le 31 décembre de l'année civile où la dénonciation a été notifiée,

- ii) aux impôts autres que les impôts dus à la source sur les revenus de toute période imposable prenant fin après le 30 décembre de l'année où la dénonciation a été notifiée;
- b) A Malte, aux impôts exigibles pour l'année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où la dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 28 juin 1974, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :  
R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement  
de l'Etat de Malte :  
J. ATTARD KINGSWELL

## PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre l'Etat de Malte et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes feraient partie intégrante de la Convention :

1) Nonobstant les dispositions de l'article 8 de la Convention, les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international d'un navire perçus par une société ayant statut de résident à Malte dont plus de 25 p. 100 du capital est détenu, directement ou indirectement, par des personnes n'y ayant pas statut de résident, peuvent être imposés en Belgique à moins que la société ne fasse la preuve que ces bénéfices soient assujettis à l'impôt maltais indépendamment de toutes déductions prévues à l'article 86 du *Merchant Shipping Act* de 1973 ou dans toute autre disposition identique ou similaire.

2) Les dispositions de la Convention ne limitent pas l'imposition, conformément à la loi belge, d'une société ayant statut de résident en Belgique dans l'éventualité de l'achat de ses propres parts ou de la distribution de ses avoirs.

FAIT à Bruxelles le 28 juin 1974, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :  
R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement  
de l'Etat de Malte :  
J. ATTARD KINGSWELL



**No. 14603**

---

**UNITED NATIONS  
and  
PERU**

**Agreement concerning arrangements for the second session  
of the Commission on Transnational Corporations to  
be held in Lima from 1 to 12 March 1976. Signed at  
New York on 23 February 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 23 February 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PÉROU**

**Accord conceruant l'organisation de la deuxième session  
de la Commission sur les sociétés transnationales  
devant se tenir à Lima du 1<sup>er</sup> au 12 mars 1976. Signé  
à New York le 23 février 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 23 février 1976.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PERU CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE SECOND SESSION OF THE COMMISSION ON TRANSNATIONAL CORPORATIONS TO BE HELD IN LIMA FROM 1 TO 12 MARCH 1976

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU PÉROU CONCERNANT L'ORGANISATION DE LA DEUXIÈME SESSION DE LA COMMISSION SUR LES SOCIÉTÉS TRANSNATIONALES DEVANT SE TENIR À LIMA DU 1<sup>er</sup> AU 12 MARS 1976

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141, A, of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141, A, de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1976 by signature, in accordance with article XI (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1976 par la signature, conformément à l'article XI, paragraphe 2.



**No. 14604**

---

**MULTILATERAL**

**Agreement for the establishment of a Regional Animal  
Production and Health Commission for Asia, the Far  
East and the South-West Pacific. Concluded at Rome  
on 22 June 1973**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Food and Agriculture Organization of the United  
Nations on 26 February 1976.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création d'une Commission régionale  
de la production et de la santé animales pour l'Asie,  
l'Extrême-Orient et le Pacifique sud-ouest. Conclu à  
Rome le 22 juin 1973**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture le 26 février 1976.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTH-WEST PACIFIC

### *Article I. ESTABLISHMENT OF THE COMMISSION*

The Contracting Parties, realizing the need to coordinate their policies, plans and programmes in livestock production, and disease control and eradication, and desiring to provide machinery for the exchange of information and experience, hereby establish, within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization"), a Commission to be known as the "Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-West Pacific", hereinafter referred to as "the Commission").

### *Article II. PURPOSE*

The purpose of the Commission shall be the promotion of livestock development in general and national and international research and action with respect to animal health and husbandry problems in Asia, the Far East and the South-West Pacific.

### *Article III. MEMBERSHIP*

1. Membership of the Commission shall be open to Member Nations and Associate Members of the Organization situated wholly or partly within, or responsible for the international relations of any territory situated wholly or partly within, the area bounded by latitudes 50° North and 50° South and longitudes 60° East and 130° West (hereinafter referred to as "the Region").

2. The Commission may, by a two-thirds majority of its members, admit to membership, states situated wholly or partly within, or responsible for the international relations of any territory situated wholly or partly within the Region, that are not members of the Organization but are members of the United Nations, provided that such states have submitted an application for membership of the Commission and a declaration made in a formal instrument accepting the Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1975 in respect of the following States, i.e., when five eligible members or associate members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations had become Contracting Parties by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization, in accordance with article XXIII (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Thailand .....	27 August 1974
Sri Lanka .....	4 April 1975
India .....	12 June 1975
Philippines .....	14 July 1975
Nepal .....	29 December 1975
Bangladesh .....	29 December 1975

*Article IV.* OBLIGATIONS OF MEMBERS REGARDING NATIONAL POLICIES  
AND INTERNATIONAL CO-OPERATION IN ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH

1. Members undertake to maintain directly and through the Secretary of the Commission, a regular exchange of information on the current animal production and health situation; on research and investigational activities in livestock husbandry and health; on the progress of disease control campaigns within their countries; and to transmit such information regularly to the Organization.

2. Members undertake to promote the growth of livestock industries in their respective countries by:

- (a) encouraging and supporting such training, surveys and research work as will be considered appropriate for the expansion and improvement of livestock production;
- (b) participating and cooperating in the implementation of any common policy in animal production and disease control or prevention; and of any common standards and practices, which may be recommended by the Commission;
- (c) maintaining a permanent disease investigation, reporting and control service, in accordance with such common standards and practices as may be recommended by the Commission;
- (d) holding reserves of vaccines, drugs, and administering equipment;
- (e) maintaining, where appropriate, national research institutes or laboratories for the study of livestock production problems and of special diseases as may be considered desirable by the Commission and as are compatible with the resources of the country;
- (f) subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, bringing their national legislation, administrative procedures and documentary requirements into full accord with any common standards and practices recommended by the Commission, within the period of time specified to this effect by the Commission;
- (g) facilitating the storage of frozen semen and disease control equipment and facilities and vaccines and drugs that may be held by the Commission and permitting the duty-free import or export without hindrance of such goods and equipment, as well as the free movement within the country of such goods and equipment, subject to national animal health regulations for their importation being met;
- (h) providing the Commission with any information and facilities it may request to carry out its functions effectively.

3. Members undertake to adopt all appropriate measures to ensure national implementation of common regional standards and practices recommended by the Commission, provided that any Member may, within 90 days of notification of such recommendation, present an objection addressed to the Secretary of the Commission, who shall inform the Chairman and members of the Commission of receipt of such objection. A member having presented an objection within the above time-limit shall not be under an obligation to give effect to the recommendation and shall not be a member of any subsidiary body, as may be created for the purpose of implementing the recommendation.

4. Members undertake to designate one or more national authorities responsible for taking measures to implement this Agreement. Such authorities shall be responsible for all communications and correspondence within the scope of this Agreement, and may communicate directly with the Secretariat and with the designated national authorities of other Members.

5. Members undertake to submit to the Commission periodic reports on the action taken to fulfil the obligations specified in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article.

#### *Article V. SEAT OF THE COMMISSION*

1. The Seat of the Commission shall be the FAO Regional Office of Asia and the Far East, Bangkok, Thailand.

2. Sessions of the Commission shall normally be held at its seat. Sessions may, however, be convened elsewhere, in consultation with the Director-General of the Organization, in pursuance of a decision of the Commission at a previous session, or in exceptional circumstances, of a decision by the Executive Committee.

#### *Article VI. FUNCTIONS OF THE COMMISSION*

The following shall be the functions of the Commission:

1. *Joint action and assistance.* The Commission shall:

- (a) plan and promote joint action for the improvement of animal production;
- (b) plan and promote joint action for the survey and control of contagious and infectious diseases and recommend common standards and practices for this purpose;
- (c) plan and promote joint action to establish educational programmes to meet the needs of the animal industry and advise on standardization of education courses;
- (d) determine, in consultation with Members concerned, the nature and extent of assistance needed by such Member in order to implement their national livestock development programmes as well as to support regional programmes;
- (e) assist, at the request of any Member, and within budgetary limits, in the control of epizootic and communicable diseases whose control may be beyond the capacity of national services.

2. *Information and co-ordination.* The Commission shall:

- (a) ensure that all Members are provided with current information on epizootic and communicable diseases and progress in animal production work in the Region, and shall collect and disseminate information on experience gained in these fields;
- (b) assist in the establishment of regional projects in animal production and health for diagnosis, research, education and development work and shall coordinate their activities with those of national organizations;
- (c) collect, analyse, interpret and disseminate to Members the reports submitted, pursuant to Article IV.5 of this Agreement.

3. *Co-operation.* The Commission may:

- (a) enter into arrangements or agreements through the Director-General of the Organization, with states in the Region that are not members of the Commission, for common action in connection with the survey, control and eradication of animal diseases and on subjects related to livestock production;
- (b) enter into or encourage arrangements through the Director-General of the Organization with other United Nations Specialized Agencies or other international organizations concerned, for joint action on the control of epizootic and communicable diseases, to overcome animal production problems and for the mutual exchange of information on problems concerning the livestock industries in general.

4. *Administrative matters.* The Commission shall:

- (a) consider and approve the report of the Executive Committee on the activities of the Commission, the Programme and Budget of the Commission for the ensuing financial period, and the annual accounts;
- (b) keep the Director-General of the Organization fully informed of its activities and transmit to him the accounts, the Programme and the Budget of the Commission, the latter for submission to the Council of the Organization prior to implementation;
- (c) transmit to the Director-General of the Organization the reports and recommendations of the Commission, for such action by the Council or Conference of the Organization as may be appropriate.

#### *Article VII.* SPECIAL FUNCTIONS

The following shall be the special functions of the Commission:

1. To assist in controlling animal disease outbreaks in emergency situations in any manner considered appropriate by the Commission and by the Member or Members concerned. For this purpose, the Commission or its Executive Committee, in conformity with the provisions of Article XII (e) may use any uncommitted balances of the Administrative Budget referred to in Article XV.6 as well as any contributions or supplementary contributions which may be provided for emergency action under Article XV.2 or 5.

2. To elaborate and amend, as appropriate, common Regional standards and practices of animal production and health. Upon recommendation by a two-thirds majority of the Members of the Commission, these standards and practices and any amendment thereto shall constitute Annexes to this Agreement, to be implemented by Members in accordance with Article IV. The Commission may adopt detailed procedures pertaining to the elaboration, adoption and amendment of, and reservations to, such standards and practices.

3. To assist in the procurement and distribution of frozen semen and high quality genetic stock.

4. To take suitable action on the following:

- (a) storage of cultures or vaccines for distribution to any Members in case of need;

(b) promotion, when necessary, of the establishment by a Member or Members of *cordons sanitaires* to prevent the spread of disease.

5. To carry out such further special projects in animal production and health as may be suggested by Members and approved by the Commission within budgetary limits.

6. Funds from the surplus of the Administrative Budget may be used for the purposes stated in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article when such action is approved by the Commission by a two-thirds majority of the votes cast, providing such majority is more than one half of the membership of the Commission.

#### *Article VIII.* SESSIONS OF THE COMMISSION

1. Each Member of the Commission shall be represented at sessions of the Commission by a delegate who may be accompanied by alternates and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but may not vote unless authorized by the delegate to substitute for him.

2. A majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum. Each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast, except as otherwise provided for in this Agreement.

3. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission shall have no vote if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding financial years.

4. The Commission shall elect, at the beginning of each regular session, a Chairman, a Vice-Chairman and three Members of the Executive Committee provided for in Article XI from among the delegates. These officers shall hold office until the beginning of the next regular session and shall be eligible for re-election only for one further term.

5. The Director-General of the Organization, in consultation with the Chairman of the Commission, shall convene a regular session of the Commission normally once a year. Special sessions may be convened by the Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Commission, if so requested by the Commission in regular session or by at least one-third of the Members during intervals between regular sessions.

6. The Director-General of the Organization or a representative designated by him shall have the right to participate without vote in all meetings of the Commission, its Executive Committee or other subsidiary bodies.

#### *Article IX.* OBSERVERS AND CONSULTANTS

1. Participation of international organizations in the work of the Commission and the relations between the Commission and such organizations shall be governed by the relevant provisions of the Constitution and the General Rules of the Organization, as well as by the rules on relations with international

organizations adopted by the Conference or Council of the Organization. All such relations shall be dealt with by the Director-General of the Organization.

2. Member Nations and Associate Members of the Organization that are not members of the Commission may, upon their request, be represented by an observer at sessions of the Commission.

3. Nations which, while not Members of the Commission, nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations may, upon request and subject to the concurrence of the Executive Committee and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization, be invited to attend sessions of the Commission in an observer capacity.

4. The Commission may invite consultants or experts to attend its sessions or those of the Executive Committee.

#### *Article X.* SECRETARIAT

The Director-General of the Organization shall provide the Secretary and Staff of the Commission, who, for administrative purposes shall be responsible to him. They shall be appointed under the same terms and conditions as the staff of the Organization. The Secretary of the Commission shall be a Veterinarian.

#### *Article XI.* THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. There shall be an Executive Committee composed of the Chairman and Vice-Chairman of the Commission and three Committee members elected by the Commission. The Secretary of the Commission shall act as Secretary of the Executive Committee.

2. The Executive Committee shall meet at least once between regular sessions of the Commission. The Chairman of the Executive Committee shall, in consultation with the Director-General of the Organization, convene sessions of the Committee.

#### *Article XII.* FUNCTIONS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

The Executive Committee shall:

- (a) make proposals to the Commission with respect to the general policy of the Commission;
- (b) submit draft programmes of work and budget and annual accounts to the Commission;
- (c) ensure the implementation of the policies and programmes approved by the Commission;
- (d) prepare the draft annual report on the activities of the Commission for the approval of the Commission and for transmission to the Director-General of the Organization;
- (e) carry out such other functions as the Commission may delegate to it, in particular with reference to emergency action under Article VII.1.

*Article XIII.* SUBSIDIARY BODIES

1. The Commission may, if necessary, establish sub-commissions, committees or working parties, subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapters of the approved budgets of the Commission and of the Organization. The determination of such availability shall be made by the Director-General of the Organization. Before taking any decision involving expenditure in connexion with the establishment of subsidiary bodies, the Commission shall have before it a report from the Director-General on the administrative and financial implications thereof.

2. Sessions of sub-commissions, committees and working parties shall be convened by the Chairman of such bodies in consultation with the Director-General of the Organization.

3. Membership in subsidiary bodies shall either be open to all Members of the Commission or shall consist of selected Members of the Commission, or of individuals appointed in their personal capacity, as determined by the Commission.

4. The procedure of subsidiary bodies shall be governed *mutatis mutandis* by the Rules of Procedure of the Commission.

*Article XIV.* RULES OF PROCEDURE

The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure which shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of Procedure of the Commission and any amendments thereto shall come into force as from the date of their approval by the Director-General of the Organization. Such approval shall be subject to confirmation by the Council of the Organization.

*Article XV.* FINANCE

1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the budget in accordance with a scale of contributions to be adopted by a two-thirds majority of the membership of the Commission. Contributions by Members shall be made in cash.

2. The Commission may also accept contributions and donations from organizations, individuals and other sources for purposes connected with the fulfilment of any of its functions including emergency action.

3. Contributions shall be payable in currencies to be determined by the Commission after consultation with each Member and with the concurrence of the Director-General of the Organization.

4. All contributions and donations received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General of the Organization in conformity with the Financial Regulations of the Organization.

5. Supplementary contributions may be accepted from a Member or Members for emergency action or for the purpose of implementing special schemes or campaigns of disease control which under Article VII the Commission or Executive Committee may adopt or recommend.



6. At the end of each financial year, any uncommitted balance of the Administrative Budget shall be placed in a Special Account to be available for the purposes outlined in Articles VI and VII.

#### *Article XVI.* EXPENSES

1. The expenses of the Commission shall be paid out of its Budget except those relating to such staff and facilities as may be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of the biennial budget prepared by the Director-General of the Organization and approved by the Conference of the Organization in accordance with the Constitution, General Rules and the Financial Regulations of the Organization.

2. Expenses incurred by delegates of Members of the Commission and by their alternates, experts and advisers, when attending sessions of the Commission, as well as the expenses incurred by observers, shall be borne by the respective governments or organizations. Expenses incurred by the representative of each Member of the Commission when attending sessions of the Executive Committee shall be borne by the Commission.

3. Expenses of consultants or experts invited to attend sessions or participate in the work of the Commission or the Executive Committee shall be borne by the Commission.

#### *Article XVII.* AMENDMENTS

1. This Agreement may be amended by a two-thirds majority of the membership of the Commission.

2. Proposals for amendments may be made by any Member of the Commission or by the Director-General of the Organization. Proposals made by a Member of the Commission shall be addressed to both the Chairman of the Commission and the Director-General of the Organization and those made by the Director-General of the Organization shall be addressed to the Chairman of the Commission, not later than 120 days before the Session of the Commission at which the proposal is to be considered. The Director-General of the Organization shall immediately inform all Members of the Commission of all proposals for amendments.

3. Any amendment to this Agreement shall require the approval of the Council of the Organization unless the Council considers it desirable to refer the amendment to the Conference of the Organization for approval.

4. Amendments not involving new obligations for Members of the Commission shall take effect from the date of the approval by the Council or Conference of the Organization, as appropriate.

5. Amendments involving new obligations for Members of the Commission shall, after approval by the Conference or Council of the Organization, come into force in respect of each Member only upon acceptance by it. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission and the Secretary-General of

the United Nations of such acceptance. The rights and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving new obligations shall continue to be governed by the provisions of the Agreement in force prior to the Amendment.

6. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of the entry into force of any amendment.

7. Annexes to this Agreement containing common regional standards and practices of animal production and health recommended by the Commission may be amended in accordance with the procedure specified in Article VII.2 of this Agreement.

#### *Article XVIII.* ACCEPTANCE

1. Acceptance of this Agreement by any Member or Associate Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General of the Organization.

2. Acceptance of this Agreement by non-Member Nations of the Organization shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article III of this Agreement.

3. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

4. Acceptance of this Agreement shall be deemed to include acceptance of the provisions of any Annexes thereto, with the exception of any provisions with respect to which an objection is made in the instrument of acceptance. An objection to a provision contained in an Annex to this Agreement shall not constitute a reservation within the meaning of paragraph 5 of this Article.

5. Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous acceptance by the Members of the Commission. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Commission of any reservation. Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such acceptance, the nation making the reservation shall not become a party to this Agreement.

#### *Article XIX.* TERRITORIAL APPLICATION

The Members of the Commission shall, when accepting this Agreement, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories in the Region for the international relations of which the Member is responsible. Subject to the provisions of Article XXI.2, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

*Article XX.* INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred to a Committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the Committee. The recommendations of such a Committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

*Article XXI.* WITHDRAWAL

1. Any Member may withdraw from the Commission at any time after the expiration of one year from the date on which its acceptance took effect or from the date on which the Agreement entered into force, whichever is the later, by giving written notice of withdrawal to both the Chairman of the Commission and the Director-General of the Organization. The Director-General of the Organization shall forthwith inform all Members of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of the receipt of any notice of withdrawal. The withdrawal shall become effective one year from the date of receipt by the Director-General of the Organization of the notification of withdrawal.

2. A Member of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Commission, it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Commission is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member of the Organization.

3. Any Member of the Commission that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member concerned is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member of the Organization.

*Article XXII.* TERMINATION

1. This Agreement shall be considered terminated if and when the number of Members of the Commission falls below five, unless the four remaining members of the Commission decide with the approval of the Conference of the Organization, to maintain the Agreement in force. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such termination.

2. On termination of the Agreement all assets of the Commission shall be liquidated by the Director-General of the Organization and after settlement of the liabilities, the balance shall be distributed proportionately amongst Members on the basis of the scale of contributions in force at the time. Nations whose contributions are in arrears for two consecutive years shall not be entitled to a share of the assets.

*Article XXIII.* ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force as soon as five eligible Members or Associate Members of the Organization have become parties to it by the deposit of an instrument of acceptance in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

2. The Director-General of the Organization shall notify all Nations having deposited instruments of acceptance as well as all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of the date on which this Agreement comes into force.

*Article XXIV.* AUTHENTIC LANGUAGES

The English and French texts of this Agreement shall be equally authentic.

---

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST

### *Article premier.* CRÉATION DE LA COMMISSION

Conscientes de la nécessité de coordonner leurs politiques, plans et programmes dans le domaine de la production animale, de la lutte contre les maladies et de leur éradication et désireuses de mettre en place un dispositif pour l'échange de renseignements et d'expérience, les Parties contractantes créent par les présentes, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (appelée ci-après « l'Organisation », une Commission dénommée « Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique Sud-Ouest » (appelée ci-après « la Commission »).

### *Article II.* OBJET

La Commission a pour objet de promouvoir le développement de l'élevage en général, ainsi que des recherches et des mesures nationales et internationales portant sur les problèmes zoonosaires et zootechniques en Asie, en Extrême-Orient et dans le Pacifique Sud-Ouest.

### *Article III.* MEMBRES

1. La Commission est ouverte aux Etats Membres et Membres associés de l'Organisation qui sont situés entièrement ou partiellement, ou qui sont responsables de la conduite des relations internationales d'un territoire situé entièrement ou partiellement dans la zone limitée par les latitudes 50° Nord et 50° Sud et les longitudes 60° Est et 130° Ouest, (appelée ci-après « la Région »).

2. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre des Etats qui sont situés entièrement ou partiellement dans la région, ou qui sont responsables de la conduite des relations internationales d'un territoire situé entièrement ou partiellement dans la Région et qui, sans être membres de l'Organisation, font partie des Nations Unies, à condition que ces Etats déposent une demande à cet effet, en l'accompagnant d'un instrument officiel par lequel ils déclarent accepter l'Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1975 à l'égard des Etats suivants, dès que cinq Etats membres ou membres associés de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture furent devenus Parties contractantes par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation, conformément à l'article XXIII, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>	
Thaïlande .....	27 août	1974
Sri Lanka .....	4 avril	1975
Inde .....	12 juin	1975
Philippines .....	14 juillet	1975
Népal .....	29 décembre	1975
Bangladesh .....	29 décembre	1975

*Article IV.* OBLIGATIONS DES MEMBRES CONCERNANT DES POLITIQUES NATIONALES ET LA COOPÉRATION INTERNATIONALE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE SANTÉ ANIMALES

1. Les membres s'engagent à assurer, directement et par l'intermédiaire du Secrétaire de la Commission, des échanges réguliers de renseignements à jour sur la situation en matière de production et de santé animales, sur les recherches et les enquêtes zootechniques et zoonitaires et sur les progrès des campagnes de lutte contre les maladies dans leur pays, ainsi qu'à transmettre périodiquement des informations de cette nature à l'Organisation.

2. Les membres s'engagent à promouvoir le développement de la production animale dans leurs pays respectifs en :

- a) Encourageant et appuyant les activités de formation, les enquêtes et les recherches qui seront jugées nécessaires pour développer et améliorer la production animale;
- b) Participant et collaborant à la mise en œuvre de toute politique conjointe visant à développer la production animale et à combattre ou prévenir les maladies, et à l'application de toutes les normes et pratiques conjointes que la Commission peut recommander;
- c) Mettant en place un service permanent de dépistage, de signalisation et de lutte dans le domaine zoonitaire, conformément aux normes et pratiques conjointes que la Commission peut recommander;
- d) Constituant des réserves de vaccins et de médicaments et de matériel pour les administrer;
- e) Créant le cas échéant des instituts ou des laboratoires nationaux de recherche pour l'étude des problèmes de production animale et de certaines maladies, quand la Commission le juge souhaitable et dans la mesure compatible avec les ressources du pays;
- f) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, mettant leur législation, leurs procédures administratives et conditions documentaires requises complètement en harmonie avec les normes et pratiques conjointes recommandées par la Commission, dans le délai prescrit par celle-ci à cette fin;
- g) Facilitant l'entreposage du sperme congelé, du matériel de lutte contre les maladies et des vaccins et médicaments que la Commission peut détenir et en autorisant leur importation en franchise ou leur exportation sans restriction, ainsi que leur libre circulation à l'intérieur du pays, à condition que les règlements zoonitaires nationaux applicables à leur importation soient satisfaits;
- h) Fournissant à la Commission toutes les informations et toutes les facilités dont elle peut avoir besoin pour s'acquitter efficacement de ses tâches.

3. Les membres s'engagent à adopter toutes les mesures appropriées en vue d'assurer l'application à l'échelon national des normes et pratiques régionales conjointes faisant l'objet d'une recommandation de la Commission, sous réserve que tout membre peut, dans les 90 jours suivant la notification de la recommandation, faire opposition auprès du Secrétaire de la Commission, qui informera le Président et les membres de la Commission de la réception de cette objection.

Le membre ayant fait opposition dans le délai susmentionné n'est pas tenu de donner effet à la recommandation et ne fait partie d'aucun organe subsidiaire que la Commission peut créer pour l'application de cette recommandation.

4. Les membres s'engagent à désigner une ou plusieurs autorités nationales chargées de prendre des mesures en vue de la mise en œuvre du présent Accord. Ces autorités nationales sont responsables de toute communication et toute correspondance dans le cadre de cet Accord et peuvent entrer en communication directe avec le Secrétariat et avec les autorités nationales désignées par les autres membres.

5. Les membres s'engagent à fournir à la Commission des rapports périodiques sur les mesures qu'ils auront prises pour s'acquitter des obligations énoncées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ci-dessus.

#### *Article V. SIÈGE DE LA COMMISSION*

1. Le siège de la Commission se trouve au Bureau régional de la FAO pour l'Asie et l'Extrême-Orient à Bangkok (Thaïlande).

2. En principe, la Commission se réunit à son siège, sauf si, après consultation du Directeur général de l'Organisation, il en a été décidé autrement par elle lors d'une session antérieure ou, dans des circonstances exceptionnelles, par son Comité exécutif.

#### *Article VI. FONCTIONS DE LA COMMISSION*

Les fonctions de la Commission sont les suivantes :

1. *Action conjointe et assistance.* La Commission doit :

- a) Organiser et promouvoir une action conjointe pour améliorer la production animale;
- b) Organiser et promouvoir une action conjointe pour étudier et combattre les maladies contagieuses et infectieuses et recommander les normes et pratiques conjointes à cette fin;
- c) Organiser et promouvoir une action conjointe pour établir des programmes d'enseignement répondant aux besoins de la production animale et donner des conseils en vue de la normalisation des programmes d'étude;
- d) Déterminer, en prenant l'avis des membres intéressés, la nature et l'ampleur de l'assistance dont ceux-ci ont besoin pour exécuter leurs programmes nationaux de développement de l'élevage et participer à des programmes régionaux;
- e) A la demande de tout membre et dans la limite des ressources budgétaires, aider à combattre les maladies épizootiques et contagieuses que les services nationaux peuvent ne pas être en mesure de combattre avec leurs seuls moyens.

2. *Information et coordination.* La Commission doit :

- a) Veiller à ce que tous les membres reçoivent des informations à jour sur les maladies épizootiques et contagieuses et sur les progrès des activités entreprises en matière de production animale dans la région et recueillir et diffuser des renseignements sur l'expérience acquise dans ces domaines;

- b) Aider à organiser des projets régionaux de diagnostic, de recherche, de formation et de développement en matière de production et de santé animales et coordonner les activités entreprises à ce titre avec celles des organisations nationales;
- c) Rassembler, analyser, interpréter et diffuser aux membres les rapports soumis conformément à l'article IV.5 du présent Accord.

3. *Coopération.* La Commission peut :

- a) Par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, conclure des ententes ou accords avec les pays de la région qui ne sont pas membres de la Commission, en vue d'une action commune pour étudier, combattre et éliminer les maladies animales et dans d'autres domaines en rapport avec la production animale;
- b) Par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, conclure ou promouvoir des ententes avec d'autres institutions spécialisées des Nations Unies ou d'autres organisations internationales intéressées, en vue d'une action commune pour combattre les maladies épizootiques et contagieuses, résoudre les problèmes de production animale et assurer des échanges mutuels de renseignements sur les problèmes concernant les industries animales en général.

4. *Questions administratives.* La Commission doit :

- a) Examiner et approuver le rapport du Comité exécutif sur les activités de la Commission, son programme et son budget pour l'exercice financier suivant et les comptes annuels;
- b) Tenir le Directeur général de l'Organisation pleinement au courant de ses activités et lui transmettre ses comptes, ainsi que son programme et son budget, ces derniers devant être soumis au Conseil de l'Organisation avant leur mise en œuvre;
- c) Transmettre au Directeur général de l'Organisation ses rapports et ses recommandations, afin que le Conseil ou la Conférence de l'Organisation leur donne les suites appropriées.

#### *Article VII. FONCTIONS SPÉCIALES*

Les fonctions spéciales de la Commission sont les suivantes :

1. Concourir de toute manière que la Commission et les membres intéressés jugent utile, à la lutte contre les maladies animales en cas d'urgence. A cet effet, la Commission, ou son Comité exécutif agissant en vertu des dispositions de l'article XII (e), peut utiliser tout solde non engagé du budget administratif dont il est question à l'article XV.6, ainsi que toute contribution ou contribution supplémentaire versée au titre des interventions d'urgence conformément aux dispositions de l'article XV.2 ou 5.

2. Formuler et modifier, selon le cas, des normes et pratiques régionales conjointes en matière de production et de santé animales. Sur une recommandation adoptée à la majorité des deux tiers des membres de la Commission, ces normes et pratiques ainsi que tous les amendements qui peuvent y être apportés, constituent des annexes au présent accord et sont appliquées par les membres aux termes de l'article IV. La Commission peut adopter des procé-



dures détaillées relatives à l'élaboration, l'adoption et à la modification de ces normes et pratiques, ainsi qu'à la formulation de réserves.

3. Aider à obtenir et à distribuer du sperme congelé et des animaux de haute qualité génétique.

4. Prendre des mesures appropriées pour :

a) Stocker des cultures ou des vaccins à distribuer aux membres en cas de besoin;

b) Inciter en cas de besoin un ou plusieurs membres à établir des cordons sanitaires en vue de circonscrire les épizooties.

5. Exécuter les autres projets spéciaux relatifs à la production et à la santé animales qui peuvent être proposés par les membres et approuvés par la Commission dans les limites des ressources budgétaires.

6. Le solde créditeur du budget administratif peut être utilisé pour les fins décrites aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, sous réserve que cette décision soit approuvée par la Commission à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, cette majorité devant être supérieure à la moitié du nombre des membres de la Commission.

#### *Article VIII. SESSIONS DE LA COMMISSION*

1. Chaque membre est représenté aux sessions de la Commission par un délégué qui peut être accompagné de suppléants, d'experts et de conseillers. Les suppléants, experts et conseillers peuvent participer aux délibérations de la Commission, mais ils ne votent que si le délégué les a autorisés à le remplacer.

2. Le quorum est constitué par la majorité des membres de la Commission. Chaque membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés, sauf dispositions contraires du présent Accord.

3. Tout membre dont les arriérés de contributions financières à la Commission sont égaux ou supérieurs au montant des contributions dont il est redevable pour les deux exercices précédents perd son droit de vote.

4. Au début de chaque session ordinaire, la Commission élit parmi les délégués un président, un vice-président et trois membres du Comité exécutif prévu à l'article XI. Les titulaires de ces charges restent en fonctions jusqu'au début de la session ordinaire suivante et ne sont rééligibles qu'une seule fois.

5. Le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le président de la Commission, convoque normalement la Commission en session ordinaire une fois par an. Il peut, avec l'accord du président de la Commission, convoquer celle-ci en session extraordinaire si le vœu en a été exprimé par la Commission en session ordinaire ou par un tiers au moins des membres dans l'intervalle des sessions ordinaires.

6. Le Directeur général de l'Organisation, ou un représentant désigné par lui, peut participer sans droit de vote à toutes les réunions de la Commission, de son Comité exécutif ou de ses autres organes subsidiaires.

*Article IX. OBSERVATEURS ET CONSULTANTS*

1. La participation des organisations internationales aux travaux de la Commission et les relations entre la Commission et ces organisations sont régies par les dispositions pertinentes de l'Acte constitutif et du Règlement général de l'Organisation, ainsi que par les règles adoptées par la Conférence ou le Conseil de l'Organisation en matière de relations avec les organisations internationales. Toutes ces relations sont assurées par le Directeur général de l'Organisation.

2. Les Etats Membres et les membres associés de l'Organisation qui ne font pas partie de la Commission peuvent, sur leur demande, se faire représenter par un observateur aux sessions de la Commission.

3. Les Etats qui ne sont ni membres de la Commission, ni Membres ou Membres associés de l'Organisation, mais qui font partie des Nations Unies peuvent, s'ils le demandent et sous réserve de l'approbation du Comité exécutif ainsi que des dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation en matière d'octroi du statut d'observateur à des Etats, être invités à assister en qualité d'observateurs aux sessions de la Commission.

4. La Commission peut inviter des consultants ou des experts à ses sessions ou à celles du Comité exécutif.

*Article X. SECRÉTARIAT*

Le Directeur général de l'Organisation fournit le Secrétaire et le personnel de la Commission, qui relèvent de lui du point de vue administratif. Leurs conditions d'engagement sont les mêmes que celles des fonctionnaires de l'Organisation. Le Secrétaire de la Commission est un vétérinaire.

*Article XI. COMITÉ EXÉCUTIF*

1. Il est créé un comité exécutif composé du président et du vice-président de la Commission et de trois membres élus par la Commission. Le Secrétaire de la Commission est secrétaire du Comité exécutif.

2. Le Comité exécutif se réunit une fois au moins dans l'intervalle des sessions ordinaires de la Commission. Le président du Comité exécutif, d'accord avec le Directeur général de l'Organisation, convoque les sessions du Comité.

*Article XII. FONCTIONS DU COMITÉ EXÉCUTIF*

Le Comité exécutif :

- a) Soumet à la Commission des propositions concernant la politique générale de celle-ci;
- b) Soumet à la Commission les projets de programme de travail et de budget et les comptes annuels;
- c) Assure l'exécution des politiques et programmes approuvés par la Commission;
- d) Prépare le projet de rapport annuel d'activité de la Commission afin que celle-ci l'approuve et le transmette au Directeur général de l'Organisation;

- e) S'acquitte de toute autre fonction que la Commission peut lui déléguer, en ce qui concerne notamment les interventions visées à l'article VII.1.

#### *Article XIII.* ORGANES SUBSIDIAIRES

1. La Commission peut, en cas de besoin, créer des sous-commissions, comités ou groupes de travail, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles dans les chapitres pertinents des budgets approuvés de la Commission et de l'Organisation. Il appartient au Directeur général de l'Organisation de déterminer la disponibilité de ces fonds. Avant de prendre, en matière de création d'organes subsidiaires, aucune décision entraînant des dépenses, la Commission doit être saisie d'un rapport du Directeur général sur les incidences administratives et financières de cette décision.

2. Les sessions des sous-commissions, comités ou groupes de travail sont convoquées par le président de l'organe intéressé, d'accord avec le Directeur général de l'Organisation.

3. Les organes subsidiaires se composent soit de la totalité des membres de la Commission, soit de membres choisis ou d'individus désignés à titre personnel, selon la décision de la Commission.

4. Le règlement intérieur de la Commission s'applique *mutatis mutandis* à la procédure des organes subsidiaires.

#### *Article XIV.* RÈGLEMENT INTÉRIEUR

La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender son propre règlement intérieur, qui doit être compatible avec le Règlement général de l'Organisation. Le Règlement intérieur de la Commission ainsi que les amendements qui peuvent y être apportés, entrent en vigueur dès qu'ils ont été approuvés par le Directeur général de l'Organisation, sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation.

#### *Article XV.* FINANCES

1. Chaque membre de la Commission s'engage à verser chaque année une contribution au budget, conformément à un barème adopté à la majorité des deux tiers des membres de la Commission. Cette contribution est payable en espèces.

2. La Commission peut également accepter des contributions et des dons d'organisations, de particuliers et d'autres sources, à des fins liées à l'exercice de l'une quelconque de ses fonctions, y compris les interventions d'urgence.

3. Les contributions sont payables dans des monnaies que la Commission détermine en consultant chacun des membres et avec l'approbation du Directeur général de l'Organisation.

4. Toutes contributions et donations reçues sont versées à un Fonds de dépôt que gère le Directeur général de l'Organisation conformément au Règlement financier de celle-ci.

5. Des contributions supplémentaires d'un ou de plusieurs membres peuvent être acceptées pour financer des interventions d'urgence ou pour exécuter les campagnes ou programmes spéciaux de lutte contre les maladies que la Commis-

sion ou le Comité exécutif peuvent décider ou recommander d'entreprendre en vertu de l'article VII.

6. A la fin de chaque exercice financier, le solde non engagé du budget administratif est placé dans un compte spécial utilisable pour les objets spécifiés aux articles VI et VII.

#### *Article XVI. DÉPENSES*

1. Les dépenses de la Commission sont payées sur son budget, à l'exception des dépenses afférentes au personnel et aux prestations et services qui peuvent être fournis par l'Organisation. Les dépenses à la charge de cette dernière sont fixées et réglées dans les limites d'un budget biennal établi par le Directeur général de l'Organisation et approuvé par la Conférence de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'Acte constitutif, du Règlement général et du Règlement financier de l'Organisation.

2. Les dépenses qu'entraîne, pour les délégués des membres de la Commission ainsi que pour leurs suppléants, experts et conseillers, leur participation aux sessions de la Commission, de même que les dépenses supportées par les observateurs, sont à la charge de leur gouvernement ou de leur organisation. Les dépenses qu'entraîne, pour le représentant de chaque membre de la Commission, sa participation aux sessions du Comité exécutif, sont à la charge de la Commission.

3. Les dépenses des consultants ou experts invités à assister aux sessions ou à participer aux travaux de la Commission ou du Comité exécutif sont à la charge de la Commission.

#### *Article XVII. AMENDEMENTS*

1. Le présent Accord peut être amendé à la majorité des deux tiers des membres de la Commission.

2. Des propositions d'amendement peuvent être présentées par tout membre de la Commission ou par le Directeur général de l'Organisation. Les premières doivent être adressées à la fois au président de la Commission et au Directeur général de l'Organisation et les secondes au président de la Commission, 120 jours au moins avant l'ouverture de la session de la Commission au cours de laquelle elles doivent être examinées. Le Directeur général de l'Organisation informe immédiatement tous les membres de la Commission de toute proposition d'amendement.

3. Tout amendement au présent Accord exige l'approbation du Conseil de l'Organisation, à moins que ce dernier ne juge opportun de le renvoyer pour approbation à la Conférence de l'Organisation.

4. Les amendements qui n'entraînent pas de nouvelles obligations pour les membres de la Commission entrent en vigueur à la date de leur approbation par le Conseil ou par la Conférence de l'Organisation, selon le cas.

5. Les amendements qui entraînent de nouvelles obligations pour les membres de la Commission, après avoir été approuvés par la Conférence ou par le Conseil de l'Organisation, n'entrent en vigueur pour chaque membre qu'à compter de leur acceptation par ce dernier. Les instruments d'acceptation des

amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation, qui informe de cette acceptation tous les membres de la Commission et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les droits et obligations des membres de la Commission qui n'acceptent pas un amendement entraînant de nouvelles obligations continuent à être régis par les dispositions du présent Accord qui étaient en vigueur avant l'amendement.

6. Le Directeur général de l'Organisation informe de l'entrée en vigueur des amendements tous les membres de la Commission, tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

7. Les annexes au présent Accord, renfermant les normes et pratiques régionales conjointes en matière de production et de santé animales recommandées par la Commission, peuvent être amendées selon la procédure prescrite à l'article VII.2 du présent Accord.

#### *Article XVIII. ADHÉSION*

1. L'adhésion au présent Accord de tout Etat Membre ou Membre associé de l'Organisation s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet dès réception dudit instrument par le Directeur général de l'Organisation.

2. L'adhésion au présent Accord des Etats qui ne sont pas Membres de l'Organisation prend effet à la date à laquelle la Commission approuve la demande d'admission, conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord.

3. Le Directeur général de l'Organisation informe tous les membres de la Commission, tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de toutes les adhésions qui ont pris effet.

4. Un Etat ayant adhéré au présent Accord est réputé avoir adhéré aussi aux dispositions des annexes audit Accord, à l'exception de celles au sujet desquelles une objection est formulée dans l'instrument d'adhésion. L'objection à une disposition figurant dans une annexe au présent Accord ne constitue pas une réserve au sens du paragraphe 5 du présent article.

5. L'adhésion au présent Accord peut être assortie de réserves, qui ne prennent effet que lorsqu'elles ont été acceptées à l'unanimité par les membres de la Commission. Le Directeur général de l'Organisation notifie immédiatement les réserves à tous les membres de la Commission. Tout membre de la Commission qui n'a pas répondu dans les trois mois à compter de la date de notification est réputé avoir accepté la réserve. Si les réserves formulées par un Etat ne sont pas acceptées, cet Etat ne devient pas partie à l'Accord.

#### *Article XIX. APPLICATION TERRITORIALE*

En adhérant au présent Accord, les membres de la Commission doivent indiquer expressément les territoires auxquels s'applique leur participation. A défaut d'une telle déclaration, la participation est réputée s'appliquer à tous les territoires de la région dont l'Etat intéressé assure les relations internationales. Sous

réserve des dispositions de l'article XXI.2, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

*Article XX.* INTERPRÉTATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, s'il n'est pas réglé par la Commission, est soumis à un comité composé d'un membre désigné par chacune des parties en litige et d'un président indépendant choisi par les membres de ce comité. Les recommandations du comité ne lient pas les parties, mais celles-ci doivent reconsidérer la question qui est à l'origine du différend, à la lumière de ces recommandations. Si cette procédure n'aboutit pas à un règlement, le différend est porté devant la Cour internationale de Justice conformément au Statut de la Cour, à moins que les parties en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

*Article XXI.* RETRAIT

1. Les membres de la Commission peuvent s'en retirer à tout moment après qu'un an s'est écoulé depuis la date où leur adhésion a pris effet ou depuis celle où l'Accord est entré en vigueur, si elle est postérieure, en notifiant par écrit leur retrait au président de la Commission et au Directeur général de l'Organisation. Ce dernier en avise aussitôt tous les membres de la Commission, tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait devient effectif un an après la date où le Directeur général de l'Organisation en a reçu notification.

2. Un membre de la Commission peut présenter une notification de retrait applicable à un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales. Lorsqu'un membre notifie son propre retrait de la Commission, il précise celui ou ceux des territoires auxquels s'applique ce retrait. A défaut d'une telle déclaration, le retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont le membre intéressé assure les relations internationales, avec cette réserve qu'il n'est pas réputé s'appliquer à un Membre associé de l'Organisation.

3. Tout membre de la Commission qui notifie son retrait de l'Organisation est réputé se retirer simultanément de la Commission, et ce retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont le Membre en question assure les relations internationales, avec cette réserve qu'il n'est pas réputé s'appliquer à un Membre associé de l'Organisation.

*Article XXII.* EXPIRATION

1. Le présent Accord est réputé caduc dès lors que le nombre des membres de la Commission devient inférieur à cinq, à moins que les quatre membres restants ne décident, avec l'approbation de la Conférence de l'Organisation, de maintenir l'Accord en vigueur. Le Directeur général de l'Organisation informe tous les membres de la Commission, tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que l'Accord est devenu caduc.

2. A l'expiration du présent Accord, le Directeur général de l'Organisation liquide l'actif de la Commission et, après règlement du passif, en répartit pro-

portionnellement le solde entre les membres, sur la base du barème des contributions en vigueur à ce moment. Les Etats qui ont des arriérés de contribution correspondant à deux années consécutives n'ont pas droit à une quote-part du solde.

*Article XXIII.* ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que cinq Etats Membres ou Membres associés de l'Organisation remplissant les conditions voulues y seront devenus parties en déposant un instrument d'adhésion conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

2. Le Directeur général de l'Organisation notifie la date d'entrée en vigueur du présent Accord à tous les Etats ayant déposé des instruments d'adhésion, ainsi qu'à tous les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article XXIV.* LANGUES FAISANT FOI

Les textes français et anglais du présent Accord font également foi.





No. 14605

---

**UNITED NATIONS  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of letters constituting an arrangement concerning the convocation by the United Nations of an Inter-regional Seminar on the management of, and the development of mineral resources in, coastal areas of developing countries, to be held in Berlin (West) during the first half of 1976. New York, 17, 24 and 26 February 1976**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered ex officio on 26 February 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de lettres constituant un arrangement relatif à la convocation par l'Organisation des Nations Unies d'un Séminaire interrégional sur l'aménagement des zones côtières des pays en voie de développement et la mise en valeur de leurs ressources minérales, devant se tenir à Berlin-Ouest durant le premier semestre de 1976. New York, 17, 24 et 26 février 1976**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré d'office le 26 février 1976.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONVOCAATION BY THE UNITED NATIONS OF AN INTERREGIONAL SEMINAR ON THE MANAGEMENT OF, AND THE DEVELOPMENT OF MINERAL RESOURCES IN, COASTAL AREAS OF DEVELOPING COUNTRIES, TO BE HELD IN BERLIN (WEST) DURING THE FIRST HALF OF 1976

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONVOCAATION PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES D'UN SÉMINAIRE INTERRÉGIONAL SUR L'AMÉNAGEMENT DES ZONES CÔTIÈRES DES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT ET LA MISE EN VALEUR DE LEURS RESSOURCES MINÉRALES, DEVANT SE TENIR À BERLIN-OUEST DURANT LE PREMIER SEMESTRE DE 1976

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141, A, of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141, A, de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1976 by the exchange of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1976 par l'échange des dites lettres.

**No. 14606**

—

**BRAZIL  
and  
COLOMBIA**

**Agreement on air transport (with annex and protocol of signature). Signed at Bogotá on 28 May 1958**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 27 February 1976.*

—————

**BRÉSIL  
et  
COLOMBIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole de signature). Signé à Bogotá le 28 mai 1958**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 27 février 1976.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DA COLÔMBIA

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil e a Junta Militar de Governo da República da Colômbia, considerando que é conveniente favorecer o desenvolvimento dos transportes aéreos entre ambos os países, com o fim de estreitar suas relações e de fomentar o seu intercâmbio,

Designaram, para esse fim, seus respectivos Plenipotenciários, a saber:

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, ao Senhor Embaixador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

A Junta Militar de Governo da República da Colômbia, ao Senhor Doutor Carlos Sanz de Santamaría, Ministro das Relações Exteriores;

Os quais, depois de haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, acordaram no seguinte:

*Artigo I.* Cada uma das Partes Contratantes concede à outra os direitos especificados no presente Acordo e seu Anexo, com o fim de estabelecer os serviços aéreos internacionais regulares nele descritos, e doravante denominados « serviços convencionados ».

*Artigo II.* 1. Qualquer dos serviços convencionados poderá ser iniciado imediatamente ou em data posterior, a critério da Parte Contratante à qual os direitos são concedidos, satisfeitos previamente os seguintes requisitos:

- a) que a Parte Contratante à qual os mesmos tenham sido concedidos haja designado uma empresa ou empresas aéreas de sua nacionalidade para explorar a rota ou rotas especificadas;
- b) que a Parte Contratante que concede os direitos tenha dado a necessária licença de funcionamento à empresa ou empresas aéreas designadas, o que fará sem demora, observadas as disposições do parágrafo n.º 2 deste Artigo e as do Artigo IV.

2. As empresas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as autoridades aeronáuticas de Parte Contratante que concede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de empresas aéreas comerciais.

*Artigo III.* Com o fim de evitar práticas discriminatórias e de respeitar o princípio de igualdade de tratamento:

1. As taxas que uma das Partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostas à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante para o uso de aeroportos e outras facilidades, não serão superiores às que pagam, pelo uso de tais aeroportos e facilidades, suas próprias aeronaves empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2. Os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes introduzidos no território de uma das Partes Contratantes, quer diretamente por uma empresa aérea designada, quer por conta de tal empresa aérea e destinados unicamente ao uso de suas aeronaves, gozarão do mesmo tratamento dado às empresas nacionais em serviços internacionais ou às empresas aéreas da Nação mais favorecida, no que reespeita a direitos aduaneiros, taxas de inspeção e outros impostos ou encargos fiscais estabelecidos pela Parte Contratante em cujo território ingressam.

3. As aeronaves de uma das Partes Contratantes utilizadas na exploração dos serviços convencionados e os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes, equipamento normal e provisões de bordo, enquanto dentro de tais aeronaves, gozarão de isenção de direitos aduaneiros, taxas de inspeção e direitos ou taxas semelhantes no território da outra Parte Contratante, mesmo que venham a ser utilizados pelas aeronaves quando em vôo nesse território.

*Artigo IV.* Cada uma das Partes Contratantes reserva-se a faculdade de negar ou revogar o exercício dos direitos especificados no anexo ao presente Acordo, por uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, quando:

1. considerar que não está suficientemente provado que uma parte substancial da propriedade ou o controle efetivo da referida empresa estejam em mãos de nacionais da outra Parte Contratante;
2. a empresa deixar de observar as leis e regulamentos mencionados no Artigo 13 da Convenção da Aviação Civil Internacional, ou as condições sob as quais os direitos foram concedidos, na conformidade deste Acordo e do seu Anexo;
3. as aeronaves postas em tráfego não sejam tripuladas por nacionais da outra Parte Contratante, excetuados os casos de adestramento de pessoal navegante.

*Artigo V.* Caso qualquer das Partes Contratantes deseje modificar os termos do Anexo ao presente Acordo ou usar da faculdade prevista no Artigo IV precedente, poderá promover consulta entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes, devendo tal consulta ser iniciada dentro do prazo de sessenta (60) dias a contar da data da notificação respectiva.

Quando as referidas autoridades concordarem em modificar o Anexo, tais modificações entrarão em vigor depois de confirmadas por troca de notas, por via diplomática.

*Artigo VI.* As divergências entre as Partes Contratantes, relativas à interpretação ou aplicação do presente Acordo ou de seu Anexo, que não puderem ser resolvidas por meio de negociações ou consulta, deverão ser submetidas a Juízo Arbitral em cuja constituição e funcionamento serão observadas as seguintes regras:

1. O Tribunal será constituído de três (3) árbitros. Cada Parte Contratante nomeará um deles, e o terceiro será designado de comum acordo pelos dois primeiros, não podendo ser nacional de qualquer das Partes.
2. A nomeação dos dois primeiros árbitros será feita dentro do prazo de dois (2) meses, contados da data em que uma das Partes receber a nota diplo-

mática em que a outra solicite o arbitramento da divergência. O terceiro árbitro será designado dentro dos trinta (30) dias seguintes à nomeação dos dois primeiros.

3. Se qualquer das Partes Contratantes deixar de nomear seu árbitro no prazo de dois (2) meses, ou não houver acordo a respeito do terceiro árbitro no prazo indicado, sua designação será solicitada pelas Partes Contratantes ao Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional.

4. O Tribunal arbitral assim nomeado deverá emitir sua sentença no prazo máximo de sessenta (60) dias, contados da data de sua constituição. Este prazo poderá ser prorrogado mediante acordo das duas Partes.

5. As Partes Contratantes farão o possível, nos limites de seus poderes, para adotar as medidas provisórias ditadas pelo Tribunal no curso do arbitramento, assim como para cumprir a sentença arbitral, que terá caráter definitivo.

*Artigo VII.* Qualquer das Partes Contratantes pode, a todo o tempo, notificar a outra de seu desejo de denunciar o presente Acordo. A notificação será simultaneamente comunicada à Organização da Aviação Civil Internacional. Feita a notificação o presente Acordo deixará de vigorar seis (6) meses depois da data de seu recebimento pela outra Parte Contratante, salvo se for retirada por acordo das Partes Contratantes antes de expirar aquele prazo. Se não for acusado o recebimento da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-á recebida quatorze (14) dias depois de o ter sido pela Organização da Aviação Civil Internacional.

*Artigo VIII.* Ao entrar em vigor uma convenção multilateral de transportes aéreos que tiver sido ratificada pelas duas Partes Contratantes, o presente Acordo e seu Anexo ficarão sujeitos às modificações decorrentes dessa convenção multilateral.

*Artigo IX.* Quaisquer autorizações, privilégios ou concessões, por ventura existentes ao tempo da ratificação deste Acordo, outorgados a qualquer título por uma das Partes Contratantes em favor de uma ou mais empresas aéreas da outra Parte Contratante, deverão ser revogados ou revistos para adaptá-los ao ora convencionado.

*Artigo X.* O presente Acordo e seu Anexo, e quaisquer modificações futuras, serão registrados na Organização da Aviação Civil Internacional.

*Artigo XI.* Para o fim de aplicação do presente Acordo e seu Anexo:

a) A expressão « autoridades aeronáuticas » significará, no caso do Brasil, o Ministério da Aeronáutica e, no caso da República da Colômbia, a Direção Geral de Aeronáutica Civil, e, em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão que esteja autorizado a exercer as funções pelos mesmos desempenhadas;

b) A expressão « empresa aérea designada » significará qualquer empresa que uma das Partes Contratantes tiver designada para explorar a rota ou rotas aéreas especificadas nos quadros anexos ao presente Acordo, mediante notificação por escrito à outra Parte Contratante;

c) O conceito de « serviço aéreo internacional regular » é o de serviço internacional executado por empresas aéreas designadas, com frequência uniforme e segundo horários, rotas e tarifas preestabelecidos e aprovados pelas Partes Contratantes;

d) As demais expressões usadas e não definidas neste Acordo e seu Anexo serão interpretadas e entendidas de conformidade com o entendimento ou definição da Convenção da Aviação Civil Internacional e de seus Anexos.

O presente Acordo será ratificado em conformidade com as disposições constitucionais de cada Parte Contratante, e entrará em vigor a partir do dia da troca das ratificações, o que deverá ter lugar o mais breve possível.

Ambas as Partes Contratantes procurarão tornar efetivas as disposições do presente Acordo, no limite de suas atribuições administrativas, trinta (30) dias após a data de sua assinatura.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários acima firmam o presente Acordo e nele apõem seus respectivos selos. Feito na cidade de Bogotá aos 28 dias do mês de maio do ano de mil novecentos e cinqüenta e oito em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, os dois textos fazendo igualmente fé.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
CARLOS SANZ DE SANTAMARÍA

## A N E X O

### I

O Governo dos Estados Unidos do Brasil concede ao Governo da República da Colômbia o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais empresas aéreas por este designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro II anexo.

### II

O Governo da República da Colômbia concede ao Governo dos Estados Unidos do Brasil o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais empresas aéreas por este designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro I anexo.

### III

A empresa ou empresas de transporte aéreo designada pelas Partes Contratantes, nos termos do Acordo e do presente Anexo, gozarão no território da outra Parte Contratante, em cada uma das rotas descritas nos quadros anexos, do direito de trânsito e de pousar para fins não comerciais nos aeroportos abertos ao tráfico internacional. Gozarão também do direito de embarcar e desembarcar tráfico internacional de passageiros, carga e malas postais nos pontos enumerados nos referidos Quadros, sob as condições reguladoras da Seção IV, a seguir.

### IV

a) A capacidade de transporte oferecida pelas empresas aéreas das duas Partes Contratantes deverá manter estreita relação com a procura do tráfico.

b) Deverá ser assegurado tratamento justo e equitativo às empresas aéreas designadas pelas duas Partes Contratantes, para que possam gozar de igual oportunidade na exploração dos serviços convencionados.

c) As empresas aéreas designadas deverão tomar em consideração, quando explorarem rotas ou seções comuns duma rota, os seus interesses mútuos, a fim de não onerarem indevidamente os respectivos serviços.

d) Os serviços convencionados terão por objetivo principal oferecer capacidade adequada à procura de tráfico entre os territórios das duas Partes Contratantes.

e) As empresas aéreas designadas terão o direito de embarcar e desembarcar no território da outra Parte Contratante, nos pontos especificados nas rotas convencionadas, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros países, direito que será exercido em conformidade com os princípios gerais do desenvolvimento do transporte aéreo aceitos pelas duas Partes Contratantes, de modo que a capacidade seja adaptada:

- 1) à procura de tráfico entre o país de origem e os países do destino;
- 2) às exigências de uma exploração econômica dos serviços considerados; ou
- 3) à procura do tráfico existente, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

## V

As autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão a pedido de uma delas a fim de verificar se os princípios enunciados na Seção IV supra estão sendo observados pelas empresas aéreas designadas, e, em particular, para evitar que o tráfico seja desviado em proporção injusta de qualquer das empresas designadas, entendido que as consultas não terão efeito suspensivo sobre as medidas que qualquer das Partes Contratantes tenha tomado ou vier a tomar com tal objetivo.

## VI

As Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante fornecerão às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido destas, periodicamente ou a qualquer tempo, os dados estatísticos razoavelmente necessários para verificar como está sendo utilizada a capacidade oferecida pelas empresas aéreas designadas pela primeira Parte Contratante. Esses dados compreenderão todos os elementos necessários para fixar com segurança o volume de tráfico levantado e transportado por aquelas empresas aéreas, relativamente aos serviços convencionados.

## VII

1. As tarifas dos serviços concedidos em consequência deste Acordo serão estabelecidas segundo as normas desta Seção, levando-se em conta todos os fatores relevantes, principalmente o custo da exploração, lucros razoáveis, características dos serviços, tais como velocidade e conforto, e as tarifas cobradas pelas outras empresas no todo ou em parte das mesmas rotas.

2. A ou as empresas designadas de cada Parte Contratante submeterão suas tarifas, relativamente ao tráfico levantado no território da outra Parte Contratante, à prévia aprovação da Autoridade Aeronáutica desta, segundo diretivas ou instruções suas, trinta (30) dias, no mínimo, antes da data prevista para sua vigência, podendo esse período ser reduzido, em casos especiais, a juízo da Autoridade de que dependa a aprovação.

3. Para o estabelecimento dessas tarifas as empresas designadas realizarão, sempre que possível, entendimentos através do mecanismo da IATA (International Air Transport Association). Quando isso não for possível, as empresas designadas acordarão diretamente entre si, obedecidos, em qualquer caso, os princípios enunciados nesta Seção.

4. Se as empresas designadas não puderem chegar a acordo sobre tarifas, ou se a Autoridade Aeronáutica de qualquer Parte Contratante não aprovar as tarifas que lhe



tenham sido submetidas na forma dos parágrafos anteriores, essas tarifas não serão postas em vigor até que as Autoridades Aeronáuticas da duas Partes Contratantes possam chegar a uma solução satisfatória. Em último caso, proceder-se-á em conformidade com o disposto no Artigo VI do Acordo.

### VIII

Qualquer modificação que altere escalas em territórios que não os das duas Partes Contratantes, nas rotas mencionadas nos Quadros anexos, excetuadas as que resultarem da inclusão de novos pontos não será considerada como alteração do Anexo. As Autoridades Aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes poderão, por consequente, proceder unilateralmente a uma tal modificação, desde que sejam disto notificadas, sem demora, as Autoridades da outra Parte Contratante.

Se estas últimas Autoridades, considerados os princípios enunciados na Seção IV do presente Anexo, julgarem que tal modificação prejudica os interesses de suas empresas aéreas nacionais, entender-se-ão com as Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante a fim de chegarem a um acordo satisfatório.

### IX

Depois de entrar em vigor o presente Acordo as Autoridades Aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão comunicar uma à outra tão cedo quanto possível, as informações concernentes às autorizações dadas às respectivas empresas aéreas designadas para explorar os serviços convencionados ou parte dos mesmos. Essa troca de informações incluirá especialmente cópia das autorizações concedidas, acompanhadas de eventuais modificações, assim como dos respectivos anexos.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
CARLOS SANZ DE SANTAMARÍA

### QUADRO I

#### *Rotas Brasileiras*

#### I. *Com destino à Colômbia*

1. Rio de Janeiro – Manáus – Letícia – Bogotá, em ambas as direções;
2. Manáus – Bogotá, via Mitú e outros pontos intermediários, em ambas as direções;
3. Porto Velho – Letícia – Bogotá, em ambas as direções.

#### II. *Através da Colômbia*

1. Do Rio de Janeiro para Bogotá e além, via Panamá (escala técnica), México, Los Angeles ou São Francisco e daí para países além, em ambas as direções;
2. Manáus – Letícia, para o Perú e Equador, em ambas as direções.

NOTA. Os pontos intermediários referidos nas rotas 1-2 serão fixados mediante troca de notas.

### QUADRO II

#### *Rotas Colombianas*

#### 1. *Com destino ao Brasil*

1. Bogotá – Letícia – Rio de Janeiro e/ou São Paulo, em ambas as direções;

2. Bogotá – Manáus, via pontos intermediários, em ambas as direções;
3. Bogotá – Letícia – Porto Velho, em ambas as direções;
4. Letícia – Manáus, via pontos intermediários, em ambas as direções.

## II. *Através do Brasil*

1. De Bogotá para o Rio de Janeiro e/ou São Paulo, e além, via Montevidéu, para Buenos Aires, em ambas as direções.

NOTA. Os pontos intermediários referidos nas rotas 1-2 e 1-4 serão fixados mediante troca de notas.

## PROTOCOLO DE ASSINATURA

No curso das negociações que terminaram nesta data com a assinatura do Acordo sobre Transportes Aéreos entre a República dos Estados Unidos do Brasil e a República da Colômbia, os Plenipotenciários das duas Altas Partes Contratantes manifestaram sua concordância sobre os seguintes pontos adicionais, que se relacionam com a aplicação prática do mesmo Acordo:

1. As frequências de vôo e a capacidade oferecida nas rotas especificadas no Quadro de rotas do Anexo ao Acordo, serão estabelecidas de comum acordo pelas Autoridades de Aeronáutica Civil das Partes Contratantes, tendo em conta o potencial de tráfico e as características das aeronaves empregadas pelas empresas designadas.

2. Tendo em vista que na rota II-1 do Quadro de rotas brasileiras a escala no Panamá foi considerada « escala técnica » em relação ao tráfico de e para a Colômbia, fica entendido que a empresa ou empresas brasileiras designadas não exercerão direitos de tráfico entre a Colômbia e o Panamá, em ambas as direções.

3. Quando uma ou mais empresas colombianas estabelecerem serviços aéreos regulares para Cidade México, Los Angeles ou São Francisco, as Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes entender-se-ão para estabelecer as limitações de frequência e/ou capacidade que forem necessárias, na conformidade com o n.º 3, letra e, da Seção IV do Anexo. No caso de não chegarem a acordo, dentro dos sessenta (60) dias posteriores à data de início das negociações, serão aplicadas as limitações sugeridas pelas Autoridades Aeronáutica colombianas.

4. Da mesma forma acima indicada, procederão as Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes quando a empresa ou empresas colombianas designadas estabelecerem serviços aéreos regulares entre o Rio de Janeiro e/ou São Paulo e Buenos Aires, via Montevidéu.

5. Se no futuro o Governo brasileiro tiver o propósito de fazer estabelecer serviço de transporte aéreo regular entre o Brasil e a Colômbia e países além, via La Paz, Lima e Quito, o Governo colombiano examinará, com o elevado espírito de cooperação e amizade que anima os dois Governos, a possibilidade de incluir essa rota no Quadro constante do Anexo ao Acordo, resguardados primordialmente os interesses de todos os serviços executados pelas empresas colombianas na mesma rota.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários designados por ambas as Partes Contratantes firmaram o presente em dois exemplares do mesmo teor, nos idiomas português e espanhol, igualmente válidos, na cidade de Bogotá, aos 28 dias do mês de maio de mil novecentos e cinquenta e oito.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
CARLOS SANZ DE SANTAMARÍA

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil y la Junta Militar de Gobierno de la República de Colombia, considerando que es conveniente favorecer et desenvolvimiento de los transportes aéreos entre ambos países, con el fin de estrechar sus relaciones y de fomentar su intercambio,

Han designado para ese fin sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, al señor Embajador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Relaciones Exteriores;

La Junta Militar de Gobierno de la República de Colombia, al señor doctor Carlos Sanz de Santamaría, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Cada una de las Partes Contratantes concede a la otra los derechos especificados en el presente Acuerdo y su Anexo con el objeto de establecer los servicios aéreos internacionales regulares descritos en ellos, y que en adelante se denominarán « servicios acordados ».

*Artículo II.* 1. Cualquiera de los servicios acordados podrá ser inaugurado inmediatamente o en fecha posterior, a voluntad de la Parte Contratante a la cual se conceden los derechos, previos los siguientes requisitos:

- a) que la Parte Contratante a la cual se conceden los derechos haya designado una o varias empresas aéreas de su nacionalidad para explotar la ruta o rutas especificadas;
- b) que la Parte Contratante que concede los derechos haya dado la necesaria licencia de funcionamiento a la empresa o empresas aéreas designadas, lo cual hará sin demora, observadas las disposiciones del parágrafo 2 de este Artículo y las del Artículo IV.

2. Las empresas aéreas designadas podrán ser llamadas a probar, ante las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que concede los derechos, que se encuentran en condiciones de satisfacer los requisitos prescritos por las leyes y reglamentos normalmente aplicables por tales autoridades al funcionamiento de empresas aéreas comerciales.

*Artículo III.* Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y de observar el principio de igualdad de tratamiento:

1. Los derechos que una de las Partes Contratantes imponga o permita que se impongan a la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante por el uso de los aeropuertos y otras instalaciones, no serán superiores a los que pagan por el uso de dichos aeropuertos e instalaciones sus propias aeronaves empleadas en servicios internacionales similares.

2. Los combustibles, aceites lubricantes y repuestos introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes, sea directamente por una empresa aérea designada, o por cuenta de tal empresa, y destinados únicamente al uso de sus aeronaves, disfrutarán del mismo tratamiento dado a las empresas nacionales en servicios internacionales o a las empresas aéreas de la nación más favorecida, en cuanto a derechos aduaneros, tasas de inspección y otros gravámenes o cargas fiscales establecidos por la Parte Contratante a cuyo territorio ingresen.

3. Las aeronaves de una de las Partes Contratantes utilizadas en la explotación de los servicios acordados y los combustibles, aceites lubricantes y repuestos, equipo corriente y provisiones de a bordo, mientras estén dentro de tales aeronaves estarán exentos de derechos aduaneros, tasas de inspección y derechos o tasas semejantes en el territorio de la otra Parte Contratante, aunque tales elementos sean utilizados por las aeronaves en vuelo en ese territorio.

*Artículo IV.* Cada una de las Partes Contratantes se reserva la facultad de negar o revocar el ejercicio de los derechos concedidos a una empresa aérea designada por otra Parte Contratante y especificados en el Anexo del presente Acuerdo, siempre que:

1. considere que no está suficientemente probado que una parte sustancial de la propiedad o el control efectivo de la referida empresa no pertenece a la otra Parte Contratante o a sus nacionales;
2. la empresa deje de observar las leyes y reglamentos mencionados en el Artículo 13 de la Convención de Aviación Civil Internacional, o las condiciones bajo las cuales los derechos fueron concedidos, de conformidad con este Acuerdo y su Anexo;
3. las aeronaves puestas en servicio no sean tripuladas por nacionales de la otra Parte Contratante, con excepción de los casos de adiestramiento de personal navegante.

*Artículo V.* Si alguna de las Partes Contratantes deseara modificar los términos del Anexo al presente Acuerdo o valerse de la facultad prevista en el Artículo IV precedente, podrá promover consulta entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes. Esa consulta deberá iniciarse dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la notificación respectiva.

Cuando dichas autoridades estuvieren de acuerdo en modificar el Anexo, tales modificaciones entrarán en vigencia después de haber sido confirmadas por cambio de notas, por la vía diplomática.

*Artículo VI.* Las discrepancias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de su Anexo, que no puedan resolverse por medio de negociación o consulta, deberán someterse a juicio arbitral de un Tribunal cuya constitución y funcionamiento se ajustarán a las siguientes reglas:

1. El Tribunal estará integrado por tres árbitros. Cada Parte Contratante nombrará uno y el tercero será designado por acuerdo de los dos anteriores y no podrá ser nacional de ninguna de las Partes.

2. El nombramiento de los dos primeros árbitros se hará dentro del término de dos meses contados desde la fecha en que una de las Partes reciba la nota diplomática en que la otra solicite el arbitraje de la divergencia.

El tercero será designado dentro de los treinta días siguientes al nombramiento de los dos primeros.

3. Si cualquiera de las Partes Contratantes dejare de nombrar su árbitro en el período de dos meses, o no se llegare a un acuerdo respecto al tercer árbitro en el plazo indicado, las Partes Contratantes solicitarán su designación al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

4. El Tribunal arbitral así nombrado deberá emitir su fallo en un plazo no mayor de sesenta (60) días, contados desde la fecha de su constitución. Este plazo podrá prorrogarse por acuerdo de ambas Partes.

5. Las Partes Contratantes harán lo posible, de acuerdo con sus facultades, para aceptar las medidas provisionales que se adopten por el Tribunal en el curso del arbitraje, así como para cumplir la sentencia arbitral, la cual tendrá el carácter de definitiva.

*Artículo VII.* Cualquiera de las Partes Contratantes puede, en cualquier momento, notificar a la otra su intención de denunciar el presente Acuerdo. Tal notificación deberá ser comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En caso de que se haga tal notificación, el presente Acuerdo terminará seis (6) meses después de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que las Partes Contratantes convengan en retirarla antes de expirar el plazo. Si la otra Parte Contratante deja de avisar recibo, se tendrá por recibida la notificación catorce (14) días después de que la reciba la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo VIII.* Al entrar en vigor una Convención multilateral de transportes aéreos que haya sido ratificada por las dos Partes Contratantes, el presente Acuerdo y su Anexo quedarán sujetos a las modificaciones que resulten de esa Convención multilateral.

*Artículo IX.* Cualesquiera autorizaciones, privilegios o concesiones que existan en el momento de la ratificación de este Acuerdo, otorgados a cualquier título por una de las Partes Contratantes en favor de una o más empresas aéreas de la otra Parte Contratante, deberán ser revocados o revisados para que se adapten a lo prescrito en el presente Acuerdo.

*Artículo X.* Este Acuerdo y su Anexo y las enmiendas que se le hagan en el futuro, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo XI.* Para los fines de este Acuerdo y de su Anexo:

a) La expresión « autoridades aeronáuticas » significará, en el caso de la República de Colombia, la Dirección General de Aeronáutica Civil, y en el caso del Brasil, el Ministerio de Aeronáutica y, en ambos casos, cualquier persona o entidad autorizadas para asumir las funciones ejercidas actualmente por tales organismos;

b) La expresión « empresa aérea designada » significará toda empresa aérea que una de las Partes Contratantes designe para explotar la ruta o rutas aéreas especificadas en los cuadros anexos al presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante;

c) El concepto de « servicio aéreo internacional regular » es el de servicio internacional ejecutado por empresas aéreas designadas, con frecuencia uniforme

y de conformidad con horarios, rutas y tarifas preestablecidas y aprobadas por las Partes Contratantes;

*d)* Las demás expresiones usadas y no definidas en este Acuerdo y su Anexo serán interpretadas de conformidad con el entendimiento o la definición de la Convención de Aviación Civil Internacional y de sus Anexos.

El presente Acuerdo será ratificado de conformidad con las disposiciones constitucionales de cada Parte Contratante y entrará en vigencia a partir del día del canje de ratificaciones, lo cual deberá hacerse lo más pronto posible.

Ambas Partes Contratantes procurarán hacer efectivas las disposiciones del presente Acuerdo, en el límite de sus atribuciones administrativas, treinta (30) días después de la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios citados firman el presente Acuerdo, en cual estampan sus respectivos sellos, en dos ejemplares portugués y castellano, cuyos textos darán fe por igual, en la ciudad de Bogotá a los veintiocho días del mes de mayo de mil novecientos cincuenta y ocho.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
CARLOS SANZ DE SANTAMARÍA

## A N E X O

### I

El Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil concede al Gobierno de la República de Colombia el derecho de explotar servicios aéreos, por intermedio de una o más empresas aéreas designadas, en las rutas especificadas en el Cuadro II anexo.

### II

El Gobierno de la República de Colombia concede al Gobierno de los Estados Unidos del Brasil el derecho de explotar servicios aéreos, por intermedio de una o más empresas aéreas designadas, en las rutas especificadas en el Cuadro I anexo.

### III

La empresa o empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes bajo los términos del Acuerdo y del presente Anexo, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, en cada una de las rutas descritas en los cuadros anexos, del derecho de tránsito y aterrizaje para fines no comerciales en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional. Gozarán asimismo del derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo en los puntos enumerados en los precitados cuadros, bajo las condiciones reglamentarias de la Sección IV de este Anexo.

### IV

*a)* La capacidad de transporte ofrecida por las empresas aéreas de las dos Partes Contratantes deberá mantener estrecha relación con la demanda de tráfico.

*b)* Deberá asegurarse un tratamiento justo y equitativo a las empresas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes para que puedan gozar de igual oportunidad en la explotación de los servicios acordados.

c) Las empresas aéreas designadas deberán tener en consideración, al explotar rutas o secciones comunes de una ruta, sus intereses mutuos, con el fin de no afectar indebidamente los servicios respectivos.

d) Los servicios acordados tendrán por objeto principal ofrecer capacidad adecuada a la demanda de tráfico entre los territorios de las Partes Contratantes.

e) Las empresas aéreas designadas tendrán el derecho de embarcar o desembarcar en el territorio de la otra Parte Contratante, en los puntos especificados de las rutas acordadas, tráfico internacional con destino a otros países, o proveniente de los mismos. Este derecho será ejercido de conformidad con los principios generales del desarrollo del transporte aéreo aceptados por las dos Partes Contratantes, a fin de que la capacidad se adapte:

1. a la demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino;
2. a las exigencias de una explotación económica de los servicios de que se trate; y
3. a la demanda de tráfico existente siempre y cuando que no se afecten los intereses de los servicios locales y regionales.

## V

Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán entre sí a petición de una de ellas, con el fin de comprobar si los principios enunciados en la Sección IV están siendo observados por las empresas aéreas designadas. Se procurará en particular evitar que el tráfico sea desviado en proporción injusta por cualquiera de las empresas designadas. Es entendido que las consultas no tendrán efecto suspensivo sobre las medidas que cualquiera de las Partes Contratantes haya tomado o pueda tomar con tal objeto.

## VI

Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante suministrarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a petición de éstas, periódicamente o en cualquier tiempo, los datos estadísticos razonablemente necesarios para comprobar como está siendo utilizada la capacidad ofrecida por las empresas aéreas designadas por la primera Parte Contratante. Esos datos comprenderán todos los elementos necesarios para determinar con seguridad el volumen de tráfico levantado y transportado por tales empresas aéreas, con relación a los servicios acordados.

## VII

1. Las tarifas de los servicios concedidos como consecuencia de este Acuerdo serán establecidas según las normas de esta Sección, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, principalmente el costo de la explotación, los lucros razonables, las características de los servicios, tales como velocidad y comodidad, y las tarifas cobradas por las demás empresas en todas estas rutas o en parte de ellas.

2. La empresa o empresas designadas de cada Parte Contratante someterán sus tarifas, con relación al tráfico levantado en el territorio de la otra Parte Contratante, a la aprobación previa de las autoridades aeronáuticas de éste, y de acuerdo con las instrucciones que ellas impartan. La presentación de tales tarifas se hará por lo menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para su vigencia, pudiendo reducirse este período en casos especiales, a juicio de las mismas autoridades.

3. Para fijar dichas tarifas las empresas designadas realizarán arreglos, siempre que sea posible, a través del mecanismo de la IATA (Asociación Internacional de Transportes



Aéreos). Cuando ello no fuere posible, las empresas designadas se pondrán de acuerdo directamente entre sí, obedeciendo en todo caso a los principios enunciados en esta Sección.

4. Si las empresas designadas no pudieren llegar a un acuerdo sobre tarifas, o si las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes no aprobaran las tarifas que les hayan sido sometidas en la forma prevista en los párrafos anteriores, tales tarifas no serán puestas en vigencia hasta tanto las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes puedan llegar a una solución satisfactoria. En último caso se procederá conforme a lo dispuesto en el Artículo VI del Acuerdo.

### VIII

Toda modificación que altere escalas en territorios distintos de los de las Partes Contratantes, dentro de las rutas mencionadas en los Cuadros adjuntos, exceptuadas las que resulten de inclusión de nuevos puntos, no se considerará como una modificación al Anexo. Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes podrán, por consiguiente, proceder unilateralmente a efectuar tal modificación siempre que notifiquen sin demora a las autoridades de la otra Parte Contratante.

Si éstas últimas estiman, con base en los principios enunciados en la Sección IV del presente Anexo, que dicha modificación afecta los intereses de sus empresas aéreas nacionales, se concertarán con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante a fin de llegar a un arreglo satisfactorio.

### IX

Después de entrar en vigencia el presente Acuerdo, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán comunicarse, tan pronto como sea posible, las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas a las respectivas empresas aéreas designadas para explotar los servicios acordados o parte de los mismos. Ese intercambio de informaciones incluirá especialmente copia de las autorizaciones concedidas, acompañadas de modificaciones eventuales, así como de los respectivos anexos.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
CARLOS SANZ DE SANTAMARÍA

### CUADRO I

#### *Rutas Brasileñas*

#### I. *Con destino a Colombia*

1. Río de Janeiro – Manaus – Leticia – Bogotá, en ambas direcciones;
2. Manaus – Bogotá, vía Mitú y otros puntos intermedios, en ambas direcciones;
3. Porto Velho – Leticia – Bogotá, en ambas direcciones.

#### II. *A través de Colombia*

1. De Río de Janeiro para Bogotá y más allá, vía Panamá (escala técnica), México, Los Angeles o San Francisco y de ahí para países más allá, en ambas direcciones;
2. Manaus – Leticia, para el Perú y Ecuador, en ambas direcciones.

NOTA. Los puntos intermedios mencionados en la ruta 1-2 serán fijados mediante cambio de notas.

## CUADRO II

*Rutas Colombianas*I. *Con destino al Brasil*

1. Bogotá – Leticia – Manaos – Río de Janeiro y/o San Pablo, en ambas direcciones;
2. Bogotá – Manaos, y puntos intermedios, en ambas direcciones;
3. Bogotá – Leticia – Porto Velho, en ambas direcciones;
4. Leticia – Manaos, y puntos intermedios, en ambas direcciones.

II. *A través del Brasil*

1. De Bogotá para Río de Janeiro y/o San Pablo, y más allá vía Montevideo para Buenos Aires, en ambas direcciones.

NOTA. Los puntos intermedios mencionados en las rutas 1-2 y 1-4, serán fijados mediante cambio de notas.

## PROTOCOLO DE FIRMA

En el curso de las negociaciones que han terminado en esta fecha con la firma del Acuerdo sobre Transportes Aéreos entre la República de Colombia y la de los Estados Unidos del Brasil, los Plenipotenciarios de las dos Altas Partes Contratantes se pusieron de acuerdo sobre los siguientes puntos adicionales, que se relacionan con la aplicación práctica del mismo Acuerdo:

1.º Las frecuencias de vuelos y la capacidad ofrecida en las rutas determinadas en el Anexo del Acuerdo serán establecidas de común acuerdo por las autoridades de aeronáutica civil de las Partes Contratantes, teniendo en cuenta el potencial de tráfico y la calidad de equipo de vuelo que se emplee por las compañías respectivas.

2.º Teniendo en cuenta que en la ruta II-1 del Cuadro de rutas brasileñas la escala en Panamá fue considerada « escala técnica » con relación al tráfico desde y hacia Colombia, queda entendido que la empresa o empresas brasileñas designadas no ejercerán derechos de tráfico entre Colombia y Panamá, en ambas direcciones.

3.º Cuando una o varias empresas colombianas establezcan servicios aéreos a México, Los Angeles o San Francisco, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se pondrán de acuerdo para fijar las limitaciones de frecuencia y/o capacidad que se hagan necesarias, de conformidad con el punto 3 de la letra e de la Sección IV del Anexo. En caso de que no se llegare a un acuerdo dentro de los sesenta (60) días posteriores a la fecha de iniciación de las negociaciones, se aplicarán las limitaciones sugeridas por las autoridades aeronáuticas colombianas.

4.º En la misma forma anterior procederán las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes cuando la empresa o empresas colombianas designadas establezcan servicios aéreos regulares entre Río de Janeiro y/o San Pablo y Buenos Aires, vía Montevideo.

5.º Si en el futuro el Gobierno brasileño tuviese el propósito de establecer servicio de transporte aéreo regular entre el Brasil y Colombia y países más

allá, vía La Paz, Lima o Quito, el Gobierno colombiano examinará, con el elevado espíritu de cooperación y amistad que anima a los dos Gobiernos, la posibilidad de incluir esa ruta en el Cuadro que consta en el Anexo al Acuerdo, siempre que se dejen a salvo primordialmente los intereses de todos los servicios efectuados por empresas colombianas en la misma ruta.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados por las Partes Contratantes firman el presente en dos ejemplares del mismo tenor, en idiomas portugués y castellano, igualmente válidos, en la ciudad de Bogotá, a los veintiocho días del mes de mayo de mil novecientos cincuenta y ocho.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
CARLOS SANZ DE SANTAMARÍA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON AIR TRANSPORT BETWEEN THE REPUBLIC  
OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF  
COLOMBIA

The President of the Republic of the United States of Brazil and the Governing Military Junta of the Republic of Colombia, considering that it is desirable to promote the development of air transport between the two countries in order to bring about closer relations and encourage exchanges between them,

Have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Republic of the United States of Brazil: Ambassador José Carlos de Macedo Soares, Minister for Foreign Affairs;

The Governing Military Junta of the Republic of Colombia: Dr. Carlos Sanz de Santamaría, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement, and its annex in order that the regular international air services described therein and hereinafter referred to as "agreed services" may be established.

*Article II.* 1. Any of the agreed services may begin to operate immediately or at a later date, at the discretion of the Contracting Party to which the rights in question are granted, but not until:

- (a) the Contracting Party to which the rights are granted has designated one or more airlines of its own nationality for the route or routes specified;
- (b) the Contracting Party which grants the rights has granted the necessary operating licence to the designated airline or airlines, such licence to be granted without delay, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article IV.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party which grants the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of commercial airlines.

*Article III.* In order to prevent discriminatory practices and to ensure that the principle of equality of treatment is observed:

1. The charges which one of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than those which are paid for the use of such airports and facilities by its own aircraft engaged in similar international services.

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article XI.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party, whether directly by a designated airline or on behalf of such airline, and intended solely for use by its aircraft shall enjoy the same treatment as that granted to national airlines in international service or to airlines of the most favoured nation with respect to customs duties, inspection fees and other duties and charges established by the Contracting Party into whose territory they are introduced.

3. Aircraft of one of the Contracting Parties used in operating the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores, while on board such aircraft, shall enjoy exemption from customs duties, inspection fees and similar duties or fees in the territory of the other Contracting Party, even if the supplies in question are used by the aircraft on flights over that territory.

*Article IV.* Each Contracting Party reserves the right to deny or revoke the exercise of rights granted to a designated airline of the other Contracting Party and specified in the annex to this Agreement in the event that:

1. it is not duly satisfied that substantial ownership or effective control of the airline in question is vested in the other Contracting Party or its nationals;
2. the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 13 of the Convention on International Civil Aviation<sup>1</sup> or with the conditions under which the rights were granted in accordance with this Agreement and its annex;
3. the aircraft brought into service are not crewed by nationals of the other Contracting Party, except in cases where navigational staff are being trained.

*Article V.* If either of the Contracting Parties wishes to modify the terms of the annex to this Agreement or to exercise the right referred to in article IV above, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such consultation must commence within a period of sixty (60) days from the date of the request.

When the said authorities agree to modify the annex, such modifications shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article VI.* Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its annex which cannot be settled through negotiations or consultation shall be submitted to arbitration by a tribunal whose composition and operation shall conform to the following rules:

1. The tribunal shall consist of three arbitrators. Each Contracting Party shall name one arbitrator, and the third shall be designated by agreement between the other two and may not be a national of either Party.
2. The first two arbitrators shall be named within two (2) months after the date on which one of the Parties receives the diplomatic note in which the other

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; and vol. 958, p. 217.

Party requests arbitration of the dispute. The third arbitrator shall be designated within thirty (30) days of the appointment of the first two.

3. If either Contracting Party fails to name its arbitrator within the period of two (2) months or if no agreement is reached as to the third arbitrator within the time-limit indicated, the Contracting Parties shall request the Council of the International Civil Aviation Organization to make the designation.

4. The arbitral tribunal thus appointed must make its award within a period of not more than sixty (60) days after the date on which it is established. This time-limit may be extended by agreement between the two Parties.

5. The Contracting Parties shall make every possible effort within the limits of their authority to accept the interim measures adopted by the tribunal in the course of arbitration and to comply with the arbitral awards which shall be final.

*Article VII.* Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to denounce this Agreement. The notification must at the same time be communicated to the International Civil Aviation Organization. In the event that such notification is made, this Agreement shall be terminated six (6) months after the notification is received by the other Contracting Party unless the Contracting Parties agree to withdraw it prior to the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notification, the latter shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article VIII.* In the event of the entry into force of a multilateral air transport convention which is ratified by the two Contracting Parties, this Agreement and its annex shall be subject to any modification resulting from the multilateral convention.

*Article IX.* Any authorizations, privileges or concessions existing at the time of the ratification of this Agreement, which have been granted for any reason by one of the Contracting Parties to one or more airlines of the other Contracting Party must be revoked or revised so as to comply with the provisions of this Agreement.

*Article X.* This Agreement and its annex as well as any amendments made to it in the future shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XI.* For the purposes of this Agreement and its annex:

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Republic of Colombia, the Civil Aviation Department and, in the case of Brazil, the Ministry of Air or, in either case, any person or body authorized to fulfil the functions at present performed by them;

(b) The term "designated airline" shall mean any airline which one of the Contracting Parties, through written notification to the other Contracting Party, designates to operate the route or routes specified in the schedules annexed to this Agreement;

(c) The term "scheduled international air services" shall mean the international service operated by designated airlines, with uniform frequency and in

accordance with pre-established time-tables, routes and rates approved by the Contracting Parties;

(d) Other terms used in this Agreement and its annex but not defined therein shall be interpreted in accordance with the manner in which they are understood or defined in the Convention on International Civil Aviation and its annexes.

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party and shall enter into force as from the date of the exchange of ratifications, which shall take place as soon as possible.

Both Contracting Parties shall seek to give effect to the provisions of this Agreement, within the limits of their administrative powers, thirty (30) days after the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in Bogotá on 28 May 1958 in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
CARLOS SANZ DE SANTAMARÍA

## A N N E X

### I

The Government of the Republic of the United States of Brazil grants the Government of the Republic of Colombia the right to operate air transport services to be provided by one or more designated airlines on the routes specified in schedule II of this annex.

### II

The Government of the Republic of Colombia grants the Government of the United States of Brazil the right to operate air transport services to be provided by one or more designated airlines on the routes specified in schedule I of this annex.

### III

The airline or airlines designated by the Contracting Parties under the terms of the Agreement and of this annex shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, on each of the routes specified in the attached schedules, the right of transit and of stops for non-traffic purposes at airports open to international traffic. They shall also enjoy the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated in the above-mentioned schedules, under the conditions set forth in section IV of this annex.

### IV

(a) The transport capacity afforded by the airlines of the two Contracting Parties shall be closely related to traffic requirements.

(b) The airlines designated by the two Contracting Parties shall be ensured fair and equitable treatment so that they may enjoy equal opportunity in the operation of the agreed services.

(c) The designated airlines shall take into consideration their mutual interests when operating common routes or portions of routes, so as not to affect unduly the services in question.

(d) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the requirements of traffic between the territories of the Contracting Parties.

(e) The designated airlines shall have the right to pick up and set down in the territory of the other Contracting Party, at the specified points on the agreed routes, international traffic bound for or originating in other countries. This right shall be exercised in accordance with the general principles for the development of air transport accepted by the two Contracting Parties, with a view to adapting the capacity to:

1. the requirements of traffic between the country of origin and the countries of destination;
2. the requirements of the economic operation of the services in question; and
3. existing traffic requirements, provided that the interests of local and regional services are not affected.

## V

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult one another at the request of any one of them for the purpose of ascertaining whether the principles enunciated in section IV are being observed by the designated airlines. They shall, in particular, endeavour to prevent any one of the designated airlines from obtaining more than its fair share of the traffic. It is understood that the consultations shall not have the effect of suspending measures which either Contracting Party has taken or may take for this purpose.

## VI

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request, on a regular basis or at any time, with the statistical data reasonably required in order to determine how the capacity afforded by the airlines designated by the first-mentioned Contracting Party is being used. Such data shall include all the elements required in order to determine accurately the volume of traffic hauled by the said airlines in relation to the agreed services.

## VII

1. The rates for the services provided pursuant to this Agreement shall be fixed in accordance with the rules laid down in this section, due regard being had to all relevant factors, particularly the cost of operation, reasonable profits, the characteristics of the services, such as speed and comfort, and the rates charged by other airlines on all the routes or portions thereof.

2. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall submit for approval by the aeronautical authorities of the other Contracting Party the proposed rates for traffic hauled within the territory of that Party and shall comply with such instructions as those authorities may provide. The proposed rates shall be submitted at least thirty (30) days prior to the anticipated date of entry into force; this period may be reduced in special cases at the discretion of the above-mentioned authorities.

3. In fixing the said rates, the designated airlines shall, wherever possible, make the necessary arrangements through IATA (International Air Transport Association). Where this is not possible, the designated airlines shall reach agreement directly among themselves, complying in all cases with the principles set forth in this section.



4. Where the designated airlines are unable to reach agreement on rates or where the aeronautical authorities of either Contracting Party fail to approve the rates submitted to them in the manner prescribed in the preceding paragraphs, the said rates shall not enter into force until the aeronautical authorities of the two Contracting Parties are able to arrive at a satisfactory solution. In the last resort, the procedure to be followed shall comply with the provisions of article VI of the Agreement.

## VIII

Any change in the stops in territories other than those of the Contracting Parties within the routes specified in the attached schedules, with the exception of changes resulting from the inclusion of new points, shall not be regarded as a modification of the annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such a change, provided that they notify the authorities of the other Contracting Party without delay.

If the latter authorities find that, on the basis of the principles set forth in section IV of this annex, the change affects the interests of their national airlines, they shall consult with the aeronautical authorities of the other Contracting Party with a view to arriving at a satisfactory agreement.

## IX

After the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, as soon as possible, transmit to each other information on the authorizations granted to their respective airlines designated to operate all or part of the agreed services. This exchange of information shall include in particular copies of the authorizations granted, together with any amendments thereto, and the corresponding annexes.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
CARLOS SANZ DE SANTAMARÍA

## SCHEDULE I

### *Brazilian routes*

#### I. *To Colombia*

1. Rio de Janeiro – Manaus – Leticia – Bogotá, in both directions;
2. Manaus – Bogotá, via Mitú and other intermediate points, in both directions;
3. Porto Velho – Leticia – Bogotá, in both directions.

#### II. *Through Colombia*

1. From Rio de Janeiro to Bogotá and beyond via Panama City (technical stop), Mexico City, Los Angeles or San Francisco, and thence to other countries, in both directions;
2. Manaus – Leticia, to Peru and Ecuador, in both directions.

N.B. The intermediate points referred to in route 1-2 shall be established through an exchange of notes.

## SCHEDULE II

*Colombian routes*I. *To Brazil*

1. Bogotá – Leticia – Manáus – Rio de Janeiro and/or São Paulo, in both directions;
2. Bogotá – Manáus and intermediate points, in both directions;
3. Bogotá – Leticia – Porto Velho, in both directions;
4. Leticia – Manáus and intermediate points, in both directions.

II. *Through Brazil*

1. From Bogotá to Rio de Janeiro and/or São Paulo and beyond via Montevideo to Buenos Aires, in both directions.

N.B. The intermediate points referred to in routes I-2 and I-4 shall be established through an exchange of notes.

## PROTOCOL OF SIGNATURE

In the course of the negotiations which culminated in the signing on today's date of the Agreement on air transport between the Republic of the United States of Brazil and the Republic of Colombia, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties reached agreement on the following additional points relating to the practical implementation of the Agreement:

1. The frequency of flights and the capacity afforded on the routes specified in the annex to the Agreement shall be determined by agreement between the civil aviation authorities of the Contracting Parties, regard being had to traffic potential and the quality of the flight equipment used by the companies concerned.

2. Since on route II-1 of the schedule of Brazilian routes the stop in Panama City is considered to be a "technical stop" for traffic to and from Colombia, it is understood that the designated Brazilian airlines or airlines shall not enjoy traffic rights between Colombia and Panama City in either direction.

3. When one or more Colombian airlines establish air services to Mexico City, Los Angeles or San Francisco, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall reach agreement on such limitations of frequency and/or capacity as are required in accordance with section IV (e) (3) of the annex. In the event that agreement is not reached within sixty (60) days of the date of the commencement of negotiations, the limitations suggested by the Colombian aeronautical authorities shall be applied.

4. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall proceed in the same manner when the designated Colombian airline or airlines establish scheduled air services between Rio de Janeiro and/or São Paulo and Buenos Aires via Montevideo.

5. If in future the Brazilian Government should wish to establish scheduled air transport service between Brazil and Colombia and countries beyond via La Paz, Lima or Quito, the Colombian Government shall, in the lofty spirit of co-operation and friendship between the two Governments, consider the

possibility of including this route in the schedule contained in the annex to the Agreement, provided that precedence is given to protection of the interests of all the services provided by Colombian airlines on the same route.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries designated by the Contracting Parties have signed this Protocol at Bogotá on 28 May 1958 in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
CARLOS SANZ DE SANTAMARÍA

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPU-  
BLIQUE DE COLOMBIE

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil et la Junte militaire du Gouvernement de la République de Colombie, considérant qu'il convient de favoriser le développement des transports aériens entre les deux pays afin de resserrer leurs relations et de promouvoir leurs échanges réciproques,

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Pour le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, M. José Carlos de Macedo Soares, Ambassadeur, Ministre des relations extérieures;

Pour la Junte militaire du Gouvernement de la République de Colombie, M. Carlos Sanz de Santamaría, Ministre des relations extérieures;

Qui, après s'être présentés leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits qui sont énoncés dans le présent Accord et dans son annexe, en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers, ci-après dénommés « services convenus », qui y sont décrits.

*Article II.* (1) Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation immédiatement ou, si la Partie contractante à laquelle sont accordés les droits d'exploitation le souhaite, à une date ultérieure, une fois remplies les conditions suivantes :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits en question sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises aériennes de sa nationalité pour l'exploitation de toutes les routes spécifiées ou de l'une d'entre elles;
- b) Que la Partie contractante qui accorde les droits d'exploitation ait donné le permis d'exploiter nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises aériennes désignées, ce qu'elle fera sans tarder, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article IV.

(2) Les entreprises aériennes désignées pourront être appelées à faire la preuve devant les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits d'exploitation, qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements qui régissent normalement le fonctionnement des entreprises aériennes commerciales.

*Article III.* Afin de prévenir l'institution de pratiques discriminatoires et d'assurer le respect du principe de l'égalité de traitement :

(1) Les droits que l'une des Parties contractantes impose ou permet d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation de ses aéroports et autres installations ne doivent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément à l'article XI.

pas être d'un montant supérieur aux droits qui sont acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et installations par ceux de ses aéronefs qui sont affectés à des services internationaux similaires.

(2) Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange qui sont introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, soit directement par une entreprise aérienne désignée, soit pour le compte de cette entreprise, et qui sont destinés uniquement à être utilisés par ses aéronefs, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes et droits nationaux, établis par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils entrent, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales dans leurs services internationaux ou aux entreprises aériennes de la nation la plus favorisée.

(3) Les aéronefs de l'une des Parties contractantes qui sont utilisés pour l'exploitation des services convenus, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs, seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite et autres droits ou taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

*Article IV.* Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante, la faculté d'exercer les droits qui lui ont été accordés et qui sont énoncés dans l'annexe au présent Accord, chaque fois que :

- (1) Elle estime ne pas avoir la preuve suffisante que l'autre Partie contractante ou ses ressortissants ne détiennent pas une part importante de la propriété de ladite entreprise ou n'exercent pas sur elle un contrôle effectif;
- (2) L'entreprise cesse de se conformer aux lois et règlements visés à l'article 13 de la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>1</sup> ou aux conditions auxquelles les droits ont été accordés, conformément au présent Accord et à son annexe;
- (3) L'équipage des aéronefs mis en service n'est pas composé de ressortissants de l'autre Partie contractante, sauf dans le cas de la formation du personnel navigant.

*Article V.* Si l'une des Parties contractantes souhaite modifier les termes de l'annexe au présent Accord ou exercer le droit visé à l'article IV ci-dessus, elle pourra prendre l'initiative de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, consultations qui devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

Lorsque lesdites autorités seront convenues de modifier l'annexe, les modifications prendront effet une fois qu'elles auront été confirmées à la suite d'un échange de notes par la voie diplomatique.

*Article VI.* Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe que les Parties contractantes ne pourraient régler par la voie de négociations ou de consultations, seront soumis à l'arbi-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; et vol. 958, p. 217.

trage d'un tribunal dont la constitution et le fonctionnement seront régis par les dispositions suivantes :

(1) Le tribunal sera composé de trois arbitres. Chaque Partie contractante en nommera un, et le troisième, qui sera désigné par les deux autres d'un commun accord, ne pourra être ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

(2) La nomination des deux premiers arbitres se fera dans les deux (2) mois suivant la date à laquelle l'une des Parties aura reçu la note diplomatique dans laquelle l'autre sollicite l'arbitrage du différend. Le troisième sera désigné dans les trente (30) jours suivant la nomination des deux premiers.

(3) Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas l'arbitre de son choix dans le délai prévu de deux (2) mois, ou si l'accord ne se fait pas sur le troisième arbitre dans le délai prescrit, les Parties contractantes demanderont au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de le désigner.

(4) Le tribunal arbitral ainsi constitué devra trancher dans les soixante (60) jours au maximum suivant la date de sa constitution. Ce délai pourra être prolongé par accord entre les deux Parties.

(5) Les Parties contractantes feront tout en leur pouvoir pour accepter, sans préjudice de leurs droits, les mesures provisoires qu'adoptera le tribunal au cours de l'arbitrage et pour se conformer à la sentence arbitrale, qui aura un caractère définitif.

*Article VII.* Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. Simultanément, elle devra notifier cette dénonciation à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord cessera de produire effet six (6) mois après que l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de la retirer avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article VIII.* Au cas où une convention multilatérale sur la navigation aérienne ratifiée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, le présent Accord et son annexe devront être modifiés de manière que leurs dispositions soient conformes à celles de ladite convention multilatérale.

*Article IX.* Tous privilèges, autorisations ou concessions existant au moment de la ratification du présent Accord, octroyés à un titre ou à un autre par l'une des Parties contractantes à une ou à plusieurs entreprises aériennes de l'autre Partie contractante, devront être retirés ou révisés pour les rendre conformes aux dispositions du présent Accord.

*Article X.* Le présent Accord et son annexe, ainsi que les modifications qui pourraient leur être apportées, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XI.* Aux fins du présent Accord et de son annexe :

a) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne la République de Colombie, la Direction générale de l'aéronautique civile et, en ce qui concerne le Brésil, le Ministère de l'aéronautique et, dans les deux cas,

toute personne ou entité habilitée à remplir les fonctions exercées à l'heure actuelle par ces organismes;

b) L'expression « entreprise aérienne désignée » s'entend de toute entreprise aérienne que l'une des Parties contractantes désigne pour exploiter la ou les routes aériennes spécifiées dans les tableaux annexés au présent Accord, en en donnant notification écrite à l'autre Partie contractante;

c) On entend par « service aérien international régulier » tout service international assuré par les entreprises aériennes désignées avec une fréquence uniforme et conformément aux horaires, routes et tarifs préétablis et approuvés par les Parties contractantes;

d) Les autres expressions utilisées et non définies dans le présent Accord ou son annexe seront interprétées suivant le sens ou la définition qu'en donnent la Convention de l'aviation civile internationale et ses annexes.

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui devra intervenir dans les plus brefs délais possibles.

Les deux Parties contractantes feront appliquer les dispositions du présent Accord, dans les limites de leurs pouvoirs administratifs respectifs, trente (30) jours après sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord, établi en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux respectifs à Bogotá, le vingt-huit mai mil neuf cent cinquante-huit.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
CARLOS SANZ DE SANTAMARÍA

## A N N E X E

### I

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil accorde au Gouvernement de la République de Colombie le droit de faire exploiter, par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées, des services aériens sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe.

### II

Le Gouvernement de la République de Colombie accorde au Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil le droit de faire exploiter, par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées, des services aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe.

### III

L'entreprise ou les entreprises aériennes désignées par chacune des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Accord et de la présente annexe jouiront, sur

le territoire de l'autre Partie contractante et sur chaque route indiquée aux tableaux de la présente annexe, du droit de transit et d'escale non commerciale dans les aéroports ouverts au trafic international ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points indiqués dans les tableaux susmentionnés et aux conditions visées à la section IV de la présente annexe.

#### IV

a) La capacité de transport fournie par les entreprises aériennes des deux Parties contractantes sera étroitement adaptée aux besoins du trafic.

b) Les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes bénéficieront d'un traitement juste et équitable leur permettant d'exploiter les services convenus dans des conditions d'égalité.

c) Les entreprises aériennes désignées devront, lors de l'exploitation des routes ou des tronçons communs d'une route, prendre en considération leurs intérêts respectifs afin que leurs services n'en soient pas indûment affectés.

d) Les services convenus auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux besoins du trafic entre les territoires des Parties contractantes.

e) Les entreprises aériennes désignées auront le droit d'effectuer sur le territoire de l'autre Partie contractante, des opérations d'embarquement ou de débarquement, en trafic international, à destination ou en provenance de pays tiers, sur les routes et aux points indiqués. Ce droit sera exercé conformément aux principes généraux de développement des transports aériens acceptés par les deux Parties contractantes, de telle sorte que la capacité de transport soit adaptée :

- I. Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
2. Aux exigences d'une exploitation économique des services considérés; et
3. Aux besoins du trafic dans les régions desservies, sans préjudice, des intérêts des services locaux et régionaux.

#### V

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations, à la demande de l'une d'elles, afin de s'assurer que les principes énoncés dans la section IV sont observés par les entreprises aériennes désignées. En particulier, il sera fait en sorte que le trafic ne soit pas indûment détourné par l'une ou l'autre entreprise à son profit. Il est entendu que les consultations n'auront pas d'effet suspensif sur les mesures que l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait prises ou pourrait prendre à cette fin.

#### VI

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à la demande de celles-ci, périodiquement ou non, les données statistiques qui peuvent être raisonnablement jugées nécessaires pour vérifier la façon dont est utilisée la capacité offerte par les entreprises aériennes désignées par la première Partie contractante. Ces données comprendront tous les éléments permettant de déterminer avec précision le volume du trafic embarqué et transporté par lesdites entreprises aériennes au titre des services convenus.



## VII

(1) Les tarifs pour les services convenus à la suite du présent Accord seront établis suivant les normes de la présente section, compte tenu de tous les facteurs pertinents, principalement du coût de l'exploitation, des bénéfices raisonnables, des caractéristiques des services comme la vitesse et la commodité, et des tarifs imposés par les autres entreprises sur l'ensemble de ces routes ou sur certaines d'entre elles.

(2) L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante soumettront les tarifs qu'elles auront établis pour le trafic, les marchandises, les passagers et le courrier embarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante à l'approbation préalable des autorités aéronautiques de celle-ci et conformément aux instructions desdites autorités. La présentation de ces tarifs se fera au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, délai qui pourra être réduit dans certains cas si ces mêmes autorités le jugent bon.

(3) Les entreprises désignées fixeront lesdits tarifs aux termes d'arrangements conclus autant que possible par l'intermédiaire de l'Association du transport aérien international (IATA). Faute de pouvoir procéder de la sorte, les entreprises désignées se mettront d'accord directement entre elles, respectant dans tous les cas les principes énoncés dans la présente section.

(4) Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord sur les tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur auront été soumis conformément aux dispositions des paragraphes précédents, lesdits tarifs n'entreront en vigueur que lorsque les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes auront pu parvenir à une solution satisfaisante. Dans ce dernier cas, il sera procédé conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

## VIII

Les changements apportés aux escales en territoire tiers situées sur les routes aériennes définies dans les tableaux de la présente annexe, à l'exception de ceux qui résultent de l'addition de nouveaux points desservis, ne seront pas considérés comme des modifications à l'annexe. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront en conséquence décider unilatéralement d'apporter des changements de cette nature, à condition toutefois de les notifier sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Si ces dernières estiment, compte tenu des principes énoncés dans la section IV de la présente annexe, que les intérêts de leurs entreprises aériennes nationales sont lésés, elles procéderont à des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie afin de parvenir à un règlement satisfaisant.

## IX

A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer le plus rapidement possible les renseignements relatifs aux autorisations données à leurs entreprises aériennes désignées respectives pour exploiter les services convenus ou toute fraction de ces services. A ce titre, elles devront se communiquer en particulier copie des autorisations accordées, accompagnée des modifications éventuelles ainsi que des annexes pertinentes.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
CARLOS SANZ DE SANTAMARÍA

## TABLEAU I

*Routes brésiliennes*I. *A destination de la Colombie*

1. Rio de Janeiro – Manaus – Leticia – Bogotá, dans les deux sens;
2. Manaus – Bogotá, via Mitu et autres escales, dans les deux sens;
3. Porto Velho – Leticia – Bogotá, dans les deux sens.

II. *Transit par la Colombie*

1. De Rio de Janeiro vers Bogotá et au-delà, via Panama (escale technique), Mexico, Los Angeles ou San Francisco et de là vers des pays plus éloignés, dans les deux sens;
2. Manaus – Leticia, vers le Pérou et l'Equateur, dans les deux sens.

NOTE. Les escales mentionnées sur la route I-2 seront fixées par échange de notes.

## TABLEAU II

*Routes colombiennes*I. *A destination du Brésil*

1. Bogotá – Leticia – Manaus – Rio de Janeiro et/ou São Paulo, dans les deux sens;
2. Bogotá – Manaus, et escales, dans les deux sens;
3. Bogotá – Leticia – Porto Velho, dans les deux sens;
4. Leticia – Manaus, et escales, dans les deux sens.

II. *En transit par le Brésil*

1. De Bogotá vers Rio de Janeiro et/ou São Paulo, et au-delà, via Montevideo, vers Buenos Aires, dans les deux sens.

NOTE. Les escales mentionnées sur les routes I-2 et I-4 seront fixées par échange de notes.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au cours des négociations à l'issue desquelles a été signé ce jour l'Accord relatif aux transports aériens entre la République de Colombie et celle des Etats-Unis du Brésil, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes sont convenus des points supplémentaires suivants qui se rapportent à l'application pratique du présent Accord :

(1) La fréquence de vols et la capacité offerte sur les routes définies à l'annexe au présent Accord seront établies d'un commun accord par les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes, compte tenu du trafic potentiel et de la qualité du matériel de vol utilisé par les compagnies.

(2) Etant donné que sur la route II-1 du tableau des routes brésiliennes, l'escale à Panama a été considéré comme « escale technique » pour ce qui est du trafic en provenance et à destination de la Colombie, et il est entendu que

l'entreprise ou les entreprises brésiliennes désignées ne bénéficieront pas des droits de trafic entre la Colombie et Panama, dans les deux sens.

(3) Lorsqu'une ou plusieurs entreprises colombiennes établiront des services aériens vers Mexico, Los Angeles ou San Francisco, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'accorderont pour fixer les limites nécessaires de fréquence et/ou de capacité, conformément au point 3 de l'alinéa de la section IV de l'annexe. Au cas où lesdites autorités ne pourraient se mettre d'accord dans les soixante (60) jours suivant la date d'ouverture des négociations, les limitations suggérées par les autorités aéronautiques colombiennes seront applicables.

(4) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont de même lorsque l'entreprise ou les entreprises colombiennes désignées établiront des services aériens réguliers entre Rio de Janeiro et/ou São Paulo et Buenos Aires, via Montevideo.

(5) Si le Gouvernement brésilien devait envisager d'établir un service de transport aérien régulier entre le Brésil et la Colombie et des pays situés au-delà, via La Paz, Lima ou Quito, le Gouvernement colombien examinera, dans l'esprit de coopération et d'amitié qui anime les deux Gouvernements, la possibilité d'ajouter cette route à celles énumérées dans le tableau figurant à l'annexe au présent Accord, à condition que priorité soit donnée aux intérêts de tous les services effectués par des entreprises colombiennes sur la même route.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés par les Parties contractantes ont signé le présent Protocole en deux exemplaires de teneur identique, en langues portugaise et espagnole, chacun d'eux faisant également foi, à Bogotá, le vingt-huit mai mil neuf cent cinquante-huit.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES  
CARLOS SANZ DE SANTAMARÍA



**No. 14607**

—

**BRAZIL  
and  
GUYANA**

**Agreement for air services between and beyond their  
respective territories (with annex and schedule). Signed  
at Georgetown on 10 May 1974**

*Authentic texts: Portuguese and English. .*

*Registered by Brazil on 27 February 1976.*

—————

**BRÉSIL  
et  
GUYANE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires  
respectifs et au-delà (avec annexe et tableau). Signé à  
Georgetown le 10 mai 1974**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 27 février 1976.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA COOPERATIVA DA  
GUIANA PARA SERVIÇOS AÉREOS ENTRE E ATRAVÉS  
SEUS RESPECTIVOS TERRITÓRIOS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Cooperativa da Guiana;

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional aberta para assinatura em Chicago, no dia sete de dezembro de 1944;

Desejando desenvolver e fortalecer suas relações recíprocas no campo da aviação civil e concluir um Acordo, na conformidade de que dispõe a citada Convenção, para o propósito de estabelecer os serviços aéreos entre e através seus respectivos territórios, nomearam para esse fim seus representantes plenipotenciários, como se segue:

Pela República Federativa do Brasil, Sua Excelência o Senhor Major-Brigadeiro Edívio Caldas Sanctos, Presidente da Comissão de Estudos Relativos à Navegação Aérea Internacional;

Pela República Cooperativa da Guiana, Sua Excelência o Senhor David I. Yankana, A.A., Secretário da Guyana State Corporation;

Os quais, após terem trocado seus instrumentos de plenos poderes, achados em boa e devida forma, acordam no seguinte:

*Artigo I. DEFINIÇÕES*

1) Para os fins deste Acordo, a menos que o texto expresse de outra forma:

a) O termo « a Convenção » significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, no dia sete de dezembro de 1944, e inclui qualquer Anexo adotado sobre aquela Convenção e quaisquer emendas na medida em que esses anexos a emendas entrem em vigor ou sejam ratificados pela Partes Contratantes;

b) O termo « autoridades aeronáuticas » significa no caso da Guiana o Ministro responsável pela Aviação Civil e qualquer pessoa ou órgão autorizado a exercer as funções atualmente exercidas pelo referido Ministro ou funções similares, e, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica e qualquer pessoa ou órgão autorizado a exercer as funções relativas a este Acordo;

c) O termo « empresa aérea designada » significa uma empresa aérea que tiver sido designada e autorizada na forma do Artigo 2 deste Acordo;

d) O termo « tarifa » significa os valores a serem pagos para o transporte de passageiros e carga e as condições sob as quais esses valores são aplicados, mas excluindo remuneração e condições para o transporte de mala postal;

e) O termo « território » em relação a cada Parte Contratante significa o seu território e as águas territoriais a ele adjacentes sob a soberania daquela Parte Contratante; e

f) Os termos « empresa aérea », « serviço aéreo », « serviço aéreo internacional » e « escala para fins não comerciais » têm os significados estabelecidos no Artigo 96 da Convenção.

2) O Anexo e o Quadro de Rotas a este Acordo formarão parte integrante do Acordo e qualquer referência ao « Acordo » será entendida como referindo-se também ao Anexo e ao Quadro de Rotas, salvo quando estabelecido de outra forma.

### *Artigo 2. DESIGNAÇÃO DE EMPRESAS AÉREAS*

1) Cada Parte Contratante terá o direito de designar por escrito para a outra Parte Contratante uma empresa aérea para os fins de operar os serviços acordados nas rotas especificadas.

2) Ao receber tal designação, a outra Parte Contratante deverá, sem demora, observadas as disposições dos parágrafos 3 e 4 deste Artigo, conceder à empresa aérea designada a autorização de operação.

3) As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante podem exigir que a empresa aérea designada pela outra Parte Contratante prove que preenche as condições prescritas pelas leis e regulamentos normal e razoavelmente aplicados às operações de serviços aéreos internacionais por tais autoridades, na conformidade com as disposições deste Acordo e da Convenção.

4) Cada Parte Contratante terá o direito de recusar conceder autorização para operação referido no parágrafo 2 deste Artigo, ou impor condições tais que possam ser necessárias ao exercício, pela empresa aérea designada, dos direitos especificados na Seção I deste Acordo, em qualquer caso, quando a Parte Contratante não estiver satisfeita de que parte substancial da propriedade e o efetivo controle da empresa aérea pertence à Parte Contratante designadora da empresa aérea ou a nacionais do País dessa Parte Contratante, ou quando as aeronaves em operação não forem tripuladas por nacionais de outra Parte Contratante, exceto nos casos em que as tripulações estiverem sendo treinadas.

5) Quando uma empresa aérea tiver sido assim designada e autorizada poderá operar os serviços acordados para os quais tiver sido designada, desde que a tarifa estabelecida nos termos da Seção V deste Acordo esteja em vigor no tocante a esses serviços; e desde que a frequência e o horário dos serviços a serem operados por cada empresa aérea tenham sido aprovados pelas autoridades aeronáuticas da Parte Contratante que concedeu a autorização de operação.

### *Artigo 3. REVOGAÇÃO OU SUSPENSÃO DA AUTORIZAÇÃO DE OPERAÇÃO*

1) Cada Parte Contratante terá o direito de revogar uma autorização de operação ou de suspender o exercício de qualquer dos direitos especificados na Seção I deste Acordo concedidos a uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, ou de impor as condições que possa julgar necessárias ao exercício desses direitos:

- a) no caso de a empresa aérea deixar de cumprir com as leis ou regulamentos da Parte Contratante que concedeu esses direitos; ou
- b) no caso de a empresa aérea de qualquer modo deixar de operar conforme as condições prescritas neste Acordo; ou
- c) em qualquer caso em que não for feita a comprovação de que parte substancial de propriedade e o efetivo controle da empresa aérea pertencem à Parte Contratante designadora de empresa aérea ou a nacionais do País da referida Parte Contratante.

2) A menos que a imediata revogação, suspensão ou imposição das condições mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo sejam essenciais para prevenir futuras infringências de leis ou regulamentos, tais direitos serão exercidos somente após consulta com a outra Parte Contratante.

#### *Artigo 4. FREQUÊNCIA E HORÁRIO DOS SERVIÇOS*

A frequência e horário dos serviços a serem operados pela empresa aérea designada de uma Parte Contratante ficarão sujeitos a aprovação das autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

#### *Artigo 5. ISENÇÃO DAS TAXAS SOBRE EQUIPAMENTOS, COMBUSTÍVEIS, SUPRIMENTOS ETC.*

1) Aeronaves operadas em serviços aéreos internacionais por uma empresa aérea designada de cada Parte Contratante na entrada, na saída e no sobrevôo do território da outra Parte Contratante, em relação a combustível, lubrificantes, sobressalentes, equipamento de uso regular e suprimentos de aeronave a bordo de tais aeronaves serão isentas de todos os direitos aduaneiros, taxas de inspeção e outras similares devidas por ocasião da importação, exportação ou trânsito de artigos, com exceção das taxas devidas por serviço prestado. Isto também deve ser aplicado aos acima mencionados artigos a bordo da aeronave consumidos durante a dita parte do serviço aéreo internacional realizado sobre o território da última Parte Contratante.

2) Combustível, lubrificantes, suprimentos de aeronaves, sobressalentes e equipamento de uso regular da aeronave, temporariamente importados para o território de cada Parte Contratante deve ser imediatamente ou após o armazenamento instalado na aeronave ou de outra forma embarcado na aeronave de empresa aérea designada pela outra Parte Contratante, ou deve ser de qualquer forma exportado novamente do território da primeiramente citada Parte Contratante e será isenta de direitos aduaneiros, taxas de inspeção e outras taxas similares mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo.

3) Combustível e lubrificantes levados a bordo da aeronave de uma empresa aérea designada de qualquer Parte Contratante no território da outra Parte Contratante e usados em aeronave engajada no serviço aéreo internacional, e usados em vôos destinados a pontos no território desta Parte Contratante, até que esse vôo esteja terminado ou em vôos partindo de pontos no território desta Parte Contratante, desde a hora em que esse vôo inicie, ou em sobrevôos, embora que em todos esses vôos a aeronave possa realizar pousos intermediários no citado território, serão isentos de direitos aduaneiros e outras taxas



similares mencionados no parágrafo 1 deste Artigo, desde que os regulamentos aduaneiros pertinentes sejam cumpridos.

4) As autoridades aduaneiras de cada Parte Contratante poderão guardar os artigos mencionados nos parágrafos 1 a 3 deste Artigo sob supervisão ou controle aduaneiro.

5) O equipamento de uso normal da aeronave, bem como os materiais e suprimentos retidos a bordo da aeronave de cada Parte Contratante poderão ser descarregados em território da outra Parte Contratante somente com a aprovação das autoridades aduaneiras daquele território. Neste caso, eles poderão permanecer sob supervisão das ditas autoridades o tempo suficiente até que sejam reexportadas, ou de qualquer forma utilizadas, de acordo com os regulamentos aduaneiros.

#### *Artigo 6. TAXAS AEROPORTUÁRIAS E SIMILARES*

As taxas que uma das Partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostas à empresa aérea designada pela outra Parte Contratante para o uso de aeroportos e outras facilidades não serão superiores àquelas que seriam pagas pelo uso de tais aeroportos e facilidades por suas aeronaves da sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes.

#### *Artigo 7. REPRESENTAÇÃO DE EMPRESA AÉREA*

A empresa aérea designada por uma Parte Contratante está autorizada, sujeita às leis e regulamentos relativos à imigração e residência da outra Parte Contratante, a trazer e manter no território desta Parte Contratante seus próprios representantes juntamente com o grupo técnico e comercial que for necessário para o atendimento dos serviços aéreos.

#### *Artigo 8. TRANSFERÊNCIA DE LUCROS*

1) Cada Parte Contratante, de acordo com seus regulamentos de controle de câmbio aplicáveis, concede à empresa aérea designada da outra Parte Contratante o direito de transferir o lucro obtido por aquela empresa aérea no seu território, proveniente do transporte de passageiros, mala postal e carga. Tal transferência deverá ser feita à taxa de câmbio oficial, quando tal taxa existir, ou de outra forma, a uma taxa equivalente àquela em que a receita for obtida.

2) Onde o sistema de câmbio de moedas estrangeiras for regulado por acordo especial entre as Partes Contratantes, este acordo especial será aplicado.

#### *Artigo 9. CONSULTA*

1) Com o espírito de estreita cooperação, as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão periodicamente com vistas a assegurar a implementação e o cumprimento satisfatório das disposições deste Acordo e consultar-se-ão, quando conveniente, para introduzir modificações que se fizerem necessárias.

2) Cada Parte Contratante poderá solicitar consulta, a qual poderá ser realizada pessoalmente ou por correspondência e se iniciará dentro de um período

de sessenta (60) dias da data do recebimento da solicitação, a menos que ambas as Partes Contratantes concordem com a modificação deste período.

#### *Artigo 10. SOLUÇÃO DE DIVERGÊNCIAS*

1) Se qualquer divergência surgir entre as Partes Contratantes relativamente à interpretação ou à aplicação deste Acordo as Partes Contratantes envidarão, em primeiro lugar, esforços para solucioná-la mediante negociação.

2) Se as Partes Contratantes não obtiverem uma solução mediante negociações elas poderão concordar em submeter a divergência à decisão de uma pessoa ou órgão; se eles não concordarem com essa solução a divergência será submetida, a pedido de qualquer das Partes, à decisão de um Tribunal de três árbitros: um a ser nomeado por cada Parte Contratante e o terceiro a ser indicado pelos dois árbitros assim nomeados. Cada uma das Partes Contratantes nomeará um árbitro dentro do período de 60 dias a contar da data do recebimento, de qualquer uma das Partes Contratantes, da notificação através dos canais diplomáticos do pedido de arbitramento da divergência por um Tribunal e o terceiro árbitro será indicado dentro do período posterior de 60 dias. Se qualquer das Partes Contratantes não nomeia o seu árbitro dentro do período estabelecido, ou se o terceiro árbitro não é indicado dentro do período estabelecido, o Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional pode, a pedido de qualquer das Partes, indicar um árbitro, ou árbitros, segundo o caso. Em tal hipótese, o terceiro árbitro será nacional de um terceiro Estado e funcionará como Presidente do Tribunal Arbitral.

3) As Partes Contratantes envidarão seus melhores esforços, dentro dos limites de seus poderes, para por em execução a decisão tomada na forma do parágrafo 2 deste Artigo.

#### *Artigo 11. APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO*

As normas da Convenção serão aplicadas em relação aos serviços aéreos internacionais entre as Partes Contratantes que não estão reguladas por este Acordo.

#### *Artigo 12. EMENDAS AO ACORDO*

1) Se qualquer das Partes Contratantes desejar modificar as normas deste Acordo, pode solicitar Consulta, na conformidade do Artigo 9 deste Acordo; a modificação, acordada entre as Partes Contratantes, entrará em vigor depois de confirmada por troca de notas diplomáticas, depois de cumpridos os procedimentos constitucionais de ambas as Partes Contratantes.

2) Apesar da norma constante do parágrafo I deste Artigo, a modificação do Anexo e do Quadro de Rotas acordadas pelas Partes Contratantes entrará em vigor quando confirmada por troca de notas diplomáticas.

#### *Artigo 13. DENÚNCIA DO ACORDO*

Qualquer das Partes Contratantes pode, em qualquer momento, notificar a outra Parte Contratante da sua decisão de denunciar este Acordo; essa

notificação será comunicada simultaneamente à Organização de Aviação Civil Internacional. Em tal caso, o Acordo deixará de vigor doze meses depois da data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que a denúncia seja retirada mediante acordo das Partes Contratantes antes do término deste período. Na ausência de conhecimento do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante presume-se que a notificação foi recebida por essa mesma Parte Contratante quatorze dias depois do recebimento da notificação pela Organização de Aviação Civil Internacional.

#### *Artigo 14. REGISTRO DO ACORDO*

O Acordo será registrado na Organização de Aviação Civil Internacional, que foi criada pela Convenção.

#### *Artigo 15. DERROGAÇÃO DO ACORDO ANTERIOR*

Este Acordo, ao entrar em vigor, derroga o Acordo subscrito pelo Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e a República Federativa do Brasil na medida em que tal Acordo se aplica ao Brasil e a Guiana, bem como qualquer ato, autorização, privilégio ou concessão anteriormente concedidos, por qualquer razão, por uma das Partes Contratantes em favor das empresas da outra Parte Contratante.

#### *Artigo 16. VIGÊNCIA DO ACORDO*

Este Acordo será aplicado provisoriamente a partir da data de sua assinatura no limite dos poderes administrativos das autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante e entrará em vigor através de troca de notas diplomáticas, depois de cumpridos os procedimentos constitucionais de cada uma das Partes Contratantes.

EM TESTEMUNHO DE QUE os Plenipotenciários abaixo assinados firmam este Acordo.

FEITO na cidade de Georgetown, aos dez dias do mês de maio de mil novecentos e setenta e quatro, em dois exemplares nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

Major-Brigadeiro EDÍVIO C. SANCTOS

Pelo Governo  
da República Cooperativa  
de Guiana:

DAVID I. YANKANA

### A N E X O

#### *Seção 1. CONCESSÃO DE DIREITOS*

1) Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os seguintes direitos no que se refere aos serviços aéreos internacionais regulares:

- a) o direito de sobrevôo sem pouso;
- b) o direito de pousar no seu território para fins não comerciais.

2) Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos especificados neste Acordo para os fins de serem estabelecidos serviços aéreos internacionais regulares nas rotas especificadas na Seção apropriada do Quadro de Rotas deste Acordo. Tais serviços e rotas são a seguir denominados « os serviços acordados » e « as rotas especificadas », respectivamente. Enquanto estiver operando um serviço acordado numa rota especificada, o transportador designado por cada Parte Contratante gozará, além dos direitos especificados no parágrafo 1 desta Seção, o direito de pousar no território da outra Parte Contratante nos pontos especificados para aquela rota no Quadro de Rotas deste Acordo, com o objetivo de embarcar e desembarcar passageiros, carga e correio.

3) Nada no parágrafo 2 desta Seção deve ser entendido como conferindo ao transportador de uma Parte Contratante o privilégio de embarcar no território da outra Parte Contratante passageiros, carga e correio comercialmente, e destinado a outro ponto no território da outra Parte Contratante.

### *Seção II. PRINCÍPIOS QUE GOVERNAM AS OPERAÇÕES DOS SERVIÇOS ACORDADOS*

1) Haverá plena e igual oportunidade para os transportadores de ambas as Partes Contratantes para operar os serviços acordados nas rotas especificadas no Quadro de Rotas.

2) Na operação dos serviços acordados, o transportador de cada Parte Contratante deve considerar o interesse do transportador da outra Parte Contratante de modo a não afetar, indevidamente, os serviços que o último executa no todo ou em parte da mesma rota.

3) Os serviços acordados fornecidos pelo transportador designado das Partes Contratantes terão estreito relacionamento com o interesse do público para o transporte nas rotas especificadas, e devem ter como objetivo primário o fornecimento, com razoável aproveitamento, de adequada capacidade de tráfego e previsões antecipadas, razoáveis para o transporte de passageiros, carga e correio originado ou destinado ao território da Parte Contratante que designou o transportador e outros pontos especificados no Quadro de Rotas. Previsões para o transporte de passageiros, carga e correio embarcados ou desembarcados nos pontos das rotas especificadas em territórios de Estados outros que não os dos transportadores designados, devem ser feitas de acordo com os princípios gerais de modo a que a capacidade seja adaptada:

- a) às necessidades do tráfego de e para o território da Parte Contratante que designou o transportador;
- b) às necessidades de tráfego da área através da qual passa o serviço acordado, após considerar os outros serviços de transporte aéreo fornecidos pelas empresas dos países da área; e
- c) às exigências de uma exploração econômica dos serviços considerados.

4) As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão, a pedido de uma delas, a fim de determinar se os princípios enumerados no parágrafo 3 deste Seção estão sendo observados e, em particular, para evitar que uma proporção injusta de tráfego seja desviada de qualquer das empresas designadas.

### *Seção III. DADOS ESTATÍSTICOS*

As autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante devem fornecer às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido, estatísticas periódicas ou específicas, desde que os pedidos sejam razoáveis, para o fim de verificar a capacidade prevista nos serviços acordados pelo transportador designado da Parte Contratante referida primeiramente nesta Seção. Tal apresentação incluirá as informações necessárias a determinar o tráfego transportado por aquela empresa nos serviços convencionados e a origem e o destino de tal tráfego.

#### *Seção IV. MUDANÇA DE BITOLA*

Na operação de um serviço autorizado na rota convencional, a empresa designada por uma Parte Contratante pode substituir uma aeronave por outra em uma escala do território da outra Parte Contratante somente nas seguintes condições:

- a) que a mudança se justifique devido à economia da operação;
- b) que a aeronave utilizada no trecho da rota mais distante da terminal no território da primeira Parte Contratante ofereça menor capacidade do que a utilizada no trecho mais próximo;
- c) que a aeronave utilizada no trecho mais distante operará somente em conexão e como uma extensão do serviço operado pela aeronave utilizada no trecho mais próximo e obedecerá a um horário para esse fim; essa aeronave chegará na escala de mudança de bitola para o fim de transportar o tráfego transferido ou a ser transferido da aeronave utilizada no trecho mais próximo; e a sua capacidade será determinada com esse objetivo primário;
- d) que haja um adequado volume de tráfego em trânsito;
- e) que a empresa não faça propaganda publicamente ou de qualquer outro modo indique que o serviço se origina na escala em que ocorre a mudança da aeronave;
- f) que as normas da Seção II deste Acordo regerão as medidas a serem tomadas para a troca de aeronave;
- g) que somente um voo pode realizar-se do território da outra Parte em conexão com qualquer um dos voos existentes no território em que a mudança de aeronave se realiza.

#### *Seção V. TARIFAS*

1. As tarifas a serem cobradas pela empresa designada de uma Parte Contratante para o transporte do ou para o território da outra Parte Contratante serão estabelecidas em nível razoável, levando-se em consideração todos os fatores relevantes, inclusive o custo da operação, lucro razoável, características do serviço (tais como velocidade e acomodação) e as tarifas cobradas pelas outras empresas na operação de serviços similares em trechos comparáveis.

2. As tarifas mencionadas no parágrafo 1 desta Seção serão acordadas se possível pelas empresas designadas de ambas as Partes Contratantes, depois de consulta com outras empresas operando a totalidade ou parte da rota, e tal acordo será alcançado quando possível através do mecanismo da Associação Internacional de Transporte Aéreo (IATA).

3. As tarifas assim acordadas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas da Parte Contratante pelo menos 60 dias antes da data da sua vigência; em casos especiais, este período pode ser reduzido desde que haja acordo das mencionadas autoridades.

4. Essas tarifas entrarão em vigor na data prevista, se nenhuma das autoridades aeronáuticas as tenha desaprovado dentro de 30 dias da data da sua apresentação, de acordo com o parágrafo 3 desta Seção. Na hipótese da redução do período da apresentação, na forma constante no parágrafo 3 as autoridades aeronáuticas podem concordar em que o período dentro do qual a desaprovação é manifestada seja menor de 30 dias.

5. Se a tarifa não puder ser acordada na conformidade do parágrafo 2 desta Seção, ou se, durante o período constante do parágrafo 4 desta Seção, uma autoridade aeronáutica não aprovar a tarifa acordada na conformidade das normas do parágrafo 2 desta Seção, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes tentarão determinar a tarifa mediante mútuo entendimento.

6. Se as autoridades aeronáuticas não conseguirem pôr-se de acordo a respeito da aprovação da tarifa que lhes foi submetida, na conformidade do parágrafo 3 desta Seção, ou estabelecer qualquer tarifa na forma do parágrafo 5 a divergência será solucionada na conformidade das normas do Artigo 10 deste Acordo.

7. As tarifas estabelecidas em conformidade com o que dispõe esta Seção permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam estabelecidas, em conformidade com as normas desta mesma Seção.

#### QUADRO DE ROTAS

*Quadro de rotas a ser operado pela empresa aérea designada pelo Brasil em ambas as direções*

<i>Escalas de partida</i>	<i>Escalas intermediárias</i>	<i>Escalas na Guiana</i>	<i>Escalas além</i>
Brasil	Caiena Paramaribo	Georgetown	Port of Spain Bridgetown

NOTA. As escalas em terceiro país podem ser operadas antes ou depois de Georgetown, bem como omitidas total ou parcialmente em uma ou em todas as freqüências.

*Quadro de rotas a ser operado pela empresa aérea designada pela Guiana em ambas as direções*

<i>Escalas de partida</i>	<i>Escalas Intermediárias</i>	<i>Escalas no Brasil</i>
Guiana	Paramaribo	Belém Boa Vista Manáus

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the Co-operative Republic of Guyana and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>2</sup>

Desiring to develop and strengthen their reciprocal relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement, in accordance to the provisions to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have appointed for this purpose their plenipotentiary representatives as follows:

By the Co-operative Republic of Guyana, His Excellency Mr. David I. Yankana A. A., Secretary of Guyana State Corporation,

By the Federative Republic of Brazil, His Excellency Major-General Edívio Caldas Sanctos,

Who having exchanged their instruments of full powers, found to be in good and due form,

Have agreed as follows:

*Article 1.* DEFINITIONS

1) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

*a)* The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annexes adopted under that Convention and any amendments thereto so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

*b)* The term "aeronautical authorities" means in the case of Guyana the Minister responsible for Civil Aviation, and any person or body authorized to perform any functions exercisable by the said Minister or similar functions, and in the case of the Federative Republic of Brazil the Minister of Aeronautics and any person or body authorized to perform a particular function to which this Agreement relates;

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 10 May 1974, the date of signature, and came into force on 4 March 1975 by the exchange of diplomatic notes confirming the completion of constitutional procedures, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; and vol. 958, p. 217.

c) The term “designated airlines” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 2 of this Agreement;

d) The term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, but excluding remunerations and conditions for the carriage of mail;

e) The term “territory” in relation to either Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that Contracting Party; and

f) The terms “airline”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

2) The Annex and the Schedule to this Agreement shall form an integral part thereof and any reference to the “Agreement” shall be deemed to include a reference to the Annex and the Schedule except where otherwise provided.

#### *Article 2. DESIGNATION OF AIRLINES*

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of this Agreement and the Convention.

4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Section I of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or when aircraft in operation are not manned by nationals of the other Contracting Party, except in cases where air crews are being trained.

5) When an airline has been so designated and authorized it may operate the agreed services for which it has been designated, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Section V of this Agreement is in force in respect of those services and provided further that the frequency and scheduling of the services to be operated by such airline have been approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party which has granted the operating authorization.



*Article 3. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION*

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of any of the rights specified in Section I of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- b) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement; or
- c) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws of regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 4. FREQUENCY AND SCHEDULING OF SERVICES*

The frequency and scheduling of services to be operated by the designated airlines of one Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

*Article 5. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.*

1) Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods, with the exception of charges corresponding to the service performed. This shall also apply to the above-mentioned goods on board the aircraft consumed during that part of the international air service performed over the territory of the latter Contracting Party.

2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment of aircraft, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party shall be exempt from the customs duties, inspection fees and other similar charges mentioned in paragraph 1 of this Article.

3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in aircraft engaged on international air services, and used on an inward flight until that flight is completed or on an outward flight from the time that

flight commences, or on a through transmitting flight, notwithstanding that on all such flights aircraft may make intermediate landings in that territory shall be exempt from the customs duties and other similar charges mentioned in paragraph 1 of this Article, provided that formal customs regulations are complied with.

4) The customs authorities of each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraph 1 to 3 of this Article under customs supervision or control.

5) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### *Article 6. AIRPORT AND SIMILAR CHARGES*

The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airport and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

#### *Article 7. AIRLINE REPRESENTATION*

The designated airline of one Contracting Party shall be entitled, subject to the laws and regulations relating to entry and residence of the other Contracting Party, to bring in and maintain on the territory of such other Contracting Party their own representatives together with such technical and commercial staff as are required for the provision of the air services.

#### *Article 8. TRANSFER OF EARNINGS*

1) Each Contracting Party, in accordance with its applicable exchange control regulations, grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer of the excess of receipts over expenditure achieved by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfer shall be at the official rate of exchange, where such a rate exists, or otherwise, at a rate equivalent to that at which the receipts were earned.

2) Where the foreign currency exchange system is governed by a special agreement between the Contracting Parties, this special agreement shall apply.

#### *Article 9. CONSULTATION*

1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to a modification of this period.

#### *Article 10.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1) If any disputes arise between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3) The Contracting Parties shall use their best efforts under the powers available to them to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

#### *Article 11.* APPLICABILITY OF THE CONVENTION

To the extent that international air services between the Contracting Parties are not regulated by this Agreement the provisions of the Convention shall apply.

#### *Article 12.* AMENDMENT

1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation in accordance with Article 9 of this Agreement; such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes, through the diplomatic channel, after complying with the necessary constitutional procedures of both Contracting Parties.

2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the modification of the Annex and the Schedule, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channels.

*Article 13. TERMINATION*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 14. REGISTRATION OF THE AGREEMENT*

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention.

*Article 15. SUPERSESION OF THE PREVIOUS AGREEMENT*

This Agreement on coming into force supersedes the Agreement signed between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federative Republic of Brazil on the 31st October, 1946,<sup>1</sup> insofar as that Agreement applies to Brazil and Guyana and any acts, permissions, privileges or concessions previously granted for any reason by one of the Contracting Parties in favour of airlines of the other Contracting Party.

*Article 16. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall apply provisionally from the date of signature with the limits of the administrative powers of the aeronautical authorities of each Contracting Party and shall enter into force through the exchange of diplomatic notes after complying with the constitutional procedures of each Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in the city of Georgetown on the tenth day of May 1974, in two copies in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

Major-Brigadeiro EDÍVIO C. SANCTOS

For the Government  
of the Co-Operative Republic  
of Guyana:

DAVID I. YANKANA

<sup>1</sup> See "Air transport agreement" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 115, and annex A in volume 160.

## A N N E X

*Section I. GRANT OF RIGHTS*

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Section the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

3) Nothing in paragraph 2 of this Section shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

*Section II. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES*

1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Schedule.

2) In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline and other points specified in the Schedule. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other air transport services provided by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

4) The aeronautical authorities of the Contracting Parties may consult together, at the request of either of them, to determine the conditions on which the principles set forth in paragraph 3 of this Section are being complied with, and in particular to prevent an unfair proportion of traffic being diverted from any designated airline.

### *Section III. PROVISION OF STATISTICS*

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to first in this Section. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

### *Section IV. CHANGE OF GAUGE*

In operating an agreed service on a specified route the designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point on the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- a) that it is justified by reason of economy of operation;
- b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer sections;
- c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- d) that there is an adequate volume of through traffic;
- e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made;
- f) that the provisions of Section II of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

### *Section V. TARIFFS*

1) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation), and the tariffs of other airlines for similar services on comparable sectors.

2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Section, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Party at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4) This approval may be given expressly if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Section, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Section, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Section, one aeronautical authority does not approve a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Section, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any particular tariff submitted to them under paragraph 3 of this Section or on the determination of any particular tariff under paragraph 5, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

7) The tariff established in accordance with the provisions of this Section shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Section.

#### SCHEDULE

##### *Routes to be served by the designated airline of Guyana in both directions*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination in Brazil</i>
1. Guyana	Paramaribo	Belém
2. Guyana		Boa Vista and Manáús

##### *Routes to be served by the designated airline of Brazil in both directions*

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination in Guyana</i>	<i>Points beyond</i>
Brazil	Cayenne (Caiena) Paramaribo	Georgetown	Port of Spain Bridgetown

NOTE. The points in a third country can be operated before or after Georgetown or omitted totally or partially in one or all frequencies.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE GUYANE RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPEC-  
TIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouverne-  
ment de la République coopérative de Guyane,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale  
ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de développer et renforcer leurs relations mutuelles dans le domaine  
de l'aviation civile et de conclure un accord conforme aux dispositions de ladite  
Convention, en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs  
et au-delà,

Ont désigné à cet effet pour leurs représentants plénipotentiaires, les  
personnes suivantes :

Pour la République coopérative de Guyane, Son Excellence Monsieur David I.  
Yankana, A.A., Secrétaire de la Guyana State Corporation,

Pour la République fédérative du Brésil, Son Excellence le Général de division  
Edívio Caldas Sanctos,

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne  
et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation  
civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi  
que toute annexe adoptée conformément à ladite Convention et tout amende-  
ment apporté aux annexes ou à la Convention dans la mesure où ces annexes  
et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes  
ou ont été ratifiés par elles;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la  
Guyane, du Ministre responsable de l'aviation civile et de toute personne ou de  
tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit  
Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République fédé-

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 10 mai 1974, date de la signature, et entré en vigueur le 4 mars  
1975 par l'échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles,  
conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette  
Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; et  
vol. 958, p. 217.



rative du Brésil, du Ministre de l'aéronautique et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir l'une des fonctions visées par le présent Accord;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 2 du présent Accord;

d) Le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions auxquelles ces prix sont assujettis, à l'exclusion toutefois des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier;

e) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de ladite Partie contractante;

f) Les expressions « entreprise de transports aériens », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

2. L'annexe et le tableau au présent Accord font partie intégrante de l'Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe et le tableau.

## *Article 2. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise chargée d'assurer les services convenus sur les itinéraires indiqués.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorde sans délai les permis d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions du présent Accord et de la Convention.

4. Chaque Partie contractante peut refuser d'accorder les permis d'exploitation visés au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à la section I du présent Accord, dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou lorsque l'équipage de l'aéronef en service n'est pas composé de ressortissants de l'autre Partie contractante, sauf dans les cas où il s'agit d'un équipage en cours de formation.

5. Lorsqu'une entreprise a été désignée et autorisée, elle peut à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition, d'une part, qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de la section V du présent Accord et, en outre, que la fréquence et le calendrier des services que doit assurer ladite entreprise aient été approuvés

par les autorités aéronautiques de la Partie contractante ayant accordé le permis d'exploitation.

### *Article 3. RETRAIT OU SUSPENSION DU PERMIS D'EXPLOITATION*

1. Chaque Partie contractante peut retirer un permis d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à la section I du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Si l'entreprise considérée n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- b) Si l'entreprise manque, de toute manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord;
- c) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

### *Article 4. FRÉQUENCE ET CALENDRIER DES SERVICES*

La fréquence et le calendrier des services devant être assurés par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

### *Article 5. EXEMPTION DES TAXES SUR LES CARBURANTS, LUBRIFIANTS, PROVISIONS DE BORD, ETC.*

1. Tant au moment où ils entrent dans l'espace aérien de l'autre Partie qu'à celui où ils le quittent ou le traversent, les aéronefs utilisés par une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui se trouvent à bord desdits aéronefs, sont exemptés de tout droit de douane, frais d'inspection et autre taxe analogue frappant l'importation, l'exportation ou le transit des marchandises, à l'exception des taxes correspondant à la prestation de service. Sont également exemptées les marchandises susvisées se trouvant à bord des aéronefs et consommées durant la partie du service aérien international effectuée au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les carburants, les lubrifiants, les provisions de bord, les pièces de rechange et l'équipement normal qui sont temporairement introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes, pour y être, immédiatement ou après y avoir été entreposés, placés ou de toute autre façon embarqués à bord des aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pour être de toute autre façon réexportés du territoire de la première Partie, sont exemptés des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes analogues mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les carburants et lubrifiants embarqués par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et utilisés par des aéronefs assurant des services aériens internationaux, qu'il s'agisse de vols en direction de l'Etat d'immatriculation de l'aéronef considéré jusqu'à l'achèvement desdits vols, de vols au départ de l'Etat d'immatriculation à partir du moment où lesdits vols commencent, ou de vols de transit au cours desquels les aéronefs peuvent ou non effectuer des escales intermédiaires sur ledit territoire, sont exemptés des droits de douane et autres taxes analogues mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à condition d'observer strictement les règlements douaniers.

4. Les autorités douanières de chaque Partie contractante peuvent soumettre les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 à 3 du présent article à un contrôle ou à une surveillance.

5. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que le matériel et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Ces dernières pourront, dans ce cas, exiger que lesdits articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 6. TAXES D'AÉROPORT ET AUTRES TAXES ANALOGUES*

Les taxes auxquelles l'une des Parties contractantes peut soumettre, ou peut autoriser que soit soumise, l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations n'excéderont pas celles qui seraient exigées pour l'utilisation de ces mêmes aéroports et installations, ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux analogues.

#### *Article 7. REPRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORTS AÉRIENS*

Sous réserve des lois et réglementations relatives à l'entrée et au séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante peut affecter et maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants attitrés, ainsi que le personnel commercial et technique nécessaire à la fourniture des services aériens considérés.

#### *Article 8. TRANSFERT DES REVENUS*

1. En fonction de la réglementation en vigueur en matière de contrôle des changes, chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer l'excédent des recettes sur les dépenses que ladite entreprise de transports aériens a réalisé sur son territoire en transportant des passagers, du courrier ou des marchandises. Ce transfert est effectué au taux officiel de change si un tel taux existe et, à défaut, à un taux équivalent à celui auquel les revenus considérés ont été acquis.

2. Au cas où le change des devises serait régi par un accord spécial conclu entre les Parties contractantes, cet accord spécial s'appliquera.

### *Article 9.* CONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander l'ouverture de consultations; celles-ci pourront être directes ou se faire par correspondance et elles commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de proroger ce délai.

### *Article 10.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une des Parties, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes feront tout leur possible, compte tenu des pouvoirs qui leur sont conférés, pour se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

### *Article 11.* APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

Les dispositions de la Convention s'appliquent dans la mesure où les services aériens internationaux entre les Parties contractantes ne sont pas régis par le présent Accord.

### *Article 12.* AMENDEMENTS

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander des consultations conformément à l'article 9 du présent Accord; si elles sont acceptées par les Parties contractantes, ces modifications entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques et conformément aux procédures constitutionnelles pertinentes des deux Parties contractantes.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la modification de l'annexe et du tableau, si elle est acceptée par les Parties contractantes, entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 13. RÉSILIATION*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçue la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 14. ENREGISTREMENT DE L'ACCORD*

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée en application de la Convention.

#### *Article 15. ANNULATION DE L'ACCORD ANTÉRIEUR*

A compter de sa date d'entrée en vigueur, le présent Accord annule et remplace l'Accord signé entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérative du Brésil le 31 octobre 1946<sup>1</sup>, dans la mesure où ce dernier s'applique au Brésil et à la Guyane, ainsi que tous actes, autorisations, privilèges ou concessions antérieurement accordés pour toute raison par l'une des Parties contractantes en faveur d'entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante.

#### *Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature dans les limites des pouvoirs administratifs des autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques, après que les procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes auront été respectées.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT en la ville de Georgetown le 10 mai 1974, en deux exemplaires, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

Le Général de division,  
EDÍVIO C. SANCTOS

Pour le Gouvernement  
de la République coopérative  
de Guyane :

DAVID I. YANKANA

<sup>1</sup> Voir « Accord relatif aux transports aériens » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 11, p. 115, et annexe A du volume 160.

## A N N E X E

*Section I. OCTROI DE DROITS*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants s'agissant des services aériens internationaux prévus au tableau :

- a) Droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Droit de faire des escales non commerciales sur son territoire.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de permettre l'établissement des services aériens internationaux envisagés sur les itinéraires indiqués dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et itinéraires sont ci-après dénommés « services convenus » et « itinéraires indiqués ». Lorsqu'elle assure un service convenu sur un itinéraire indiqué, l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante jouit, outre les droits prévus au paragraphe 1 de la présente section, de celui de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points dudit itinéraire indiqués sur le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 de la présente section ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Section II. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les itinéraires indiqués dans le tableau.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les itinéraires indiqués et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou d'autres points précisés dans le tableau. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, à la fois embarqués et débarqués, le long des itinéraires indiqués, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

4. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront se consulter, à la demande de l'une d'entre elles, pour définir les conditions dans lesquelles s'appli-

quent les principes énoncés au paragraphe 3 de la présente section et, en particulier, pour éviter qu'une proportion inéquitable du trafic ne soit distraite à l'une ou l'autre des entreprises désignées.

### *Section III. FOURNITURE DE STATISTIQUES*

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la Partie mentionnée la première dans la présente section. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

### *Section IV. MODIFICATION DES NORMES*

En exploitant un service convenu sur un itinéraire indiqué, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Le remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) L'aéronef utilisé sur la section d'itinéraire la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;
- f) Tous les arrangements relatifs au changement d'aéronef devront être régis par les dispositions de la section II du présent Accord;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

### *Section V. TARIFS*

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services (telles que rapidité et prestations) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises pour des services analogues sur des secteurs comparables.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 de la présente section seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des itinéraires indiqués; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant au mécanisme de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle n'approuve pas les tarifs convenus dans les trente (30) jours qui suivent leur date de soumission conformément au paragraphe 3 de la présente section, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de trente (30) jours pendant lequel elles doivent notifier qu'elles n'approuvent pas les tarifs convenus.

5. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 4 de la présente section, l'une des autorités aéronautiques n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 de la présente section ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 5, le différend sera réglé conformément à l'article 10 du présent Accord.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions de la présente section resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions de la présente section.

#### TABLEAU

##### *Itinéraires à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transports aériens désignée par la Guyane*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination au Brésil</i>
Guyane	Paramaribo	Belém Boa Vista Manáus

##### *Itinéraires à exploiter dans les deux sens par l'entreprise de transports aériens désignée par le Brésil*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en Guyane</i>	<i>Points au-delà</i>
Brésil	Cayenne Paramaribo	Georgetown	Port of Spain Bridgetown

NOTE. Les points situés dans un pays tiers peuvent être desservis avant ou après Georgetown ou être omis, totalement ou partiellement, de l'une ou de toutes les fréquences.



**No. 14608**

---

**BRAZIL  
and  
MEXICO**

**Basic Agreement on technical and scientific co-operation.  
Signed at Brasília on 24 July 1974**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 27 February 1976.*

---

**BRÉSIL  
et  
MEXIQUE**

**Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Brasília le 24 juillet 1974**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 27 février 1976.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E OS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos;

Animados pelo desejo de fortalecer os tradicionais laços de amizade existentes entre ambos os Estados, através do fomento da pesquisa científica e do desenvolvimento social e econômico;

Reconhecendo as vantagens para ambos os Estados de uma colaboração científica mais estreita e do intercâmbio de conhecimentos técnicos e práticos como fatores que contribuem ao desenvolvimento dos recursos humanos e materiais;

Concordam no seguinte:

*Artigo I.* 1. As Partes se comprometem a elaborar e executar, de comum acordo, programas a projetos de cooperação técnica e científica em áreas de interesse mútuo.

2. Os programas e projetos de cooperação técnica e científica a que faz referência o presente Acordo Básico serão objeto de convênios complementares, que especificarão os objetivos de tais programas e projetos, os procedimentos de execução, bem como as obrigações, inclusive financeiras, de cada uma das Partes.

*Artigo II.* 1. Para os fins do presente Acordo, a cooperação técnica e científica entre os dois países poderá assumir as seguintes formas:

- a) elaboração e execução conjuntas de programas e projetos de pesquisa técnico-científica;
- b) organização de seminários e conferências;
- c) realização de programas de treinamento de pessoal;
- d) organização de programas de intercâmbio de jovens técnicos brasileiros e mexicanos para o aperfeiçoamento profissional;
- e) troca de informações e documentação;
- f) prestação de serviços de consultoria; ou
- g) qualquer outra modalidade convencionada pelas Partes.

2. Na execução das diversas formas de cooperação técnica e científica poderão ser utilizados os seguintes meios:

- a) envio de técnicos, individualmente ou em grupos;
- b) concessão de bolsas de estudo para o aperfeiçoamento profissional;
- c) envio de equipamento indispensável à realização de projetos específicos; ou
- d) qualquer outra modalidade convencionada pelas Partes.

*Artigo III.* 1. Para o cumprimento do presente Acordo Básico estabelecer-se-á uma Comissão Mista Brasileiro-Mexicana de Cooperação Técnica e Científica, que se reunirá cada ano alternativamente no Brasil e no México. Esta Comissão será integrada por igual número de membros brasileiros e mexicanos, os quais serão designados pelos seus respectivos Governos, por ocasião de cada uma das reuniões.

2. A Comissão examinará os assuntos relacionados com a execução do presente Acordo Básico; determinará o programa anual de atividades a serem empreendidas; revisará periodicamente o programa em seu conjunto, e fará recomendações aos dois Governos. Poderá, também, sugerir a realização de reuniões especiais para o estudo de um projeto ou tema específico.

*Artigo IV.* 1. O intercâmbio de informações técnicas ou científicas realizar-se-á diretamente entre os organismos designados pelas Partes, especialmente entre institutos de pesquisa, centros de documentação e bibliotecas especializadas.

2. A difusão das informações acima mencionadas poderá ser excluída ou limitada quando a outra Parte ou os organismos por ela designados assim o convierem, antes ou durante a realização do intercâmbio.

3. As Partes se comprometem a difundir as informações técnicas ou científicas nos termos previstos no parágrafo 2 deste Artigo.

*Artigo V.* Serão concedidas aos funcionários e peritos de cada uma das Partes designados para trabalhar no território da outra, as facilidades previstas na legislação nacional desta, a título de reciprocidade.

*Artigo VI.* Cada uma das Partes facilitará a entrada e saída de equipamentos e materiais procedentes do outro país, previamente selecionados com aquiescência de ambas as Partes e que venham a ser empregados em qualquer atividade conjunta. Essas facilidades serão concedidas dentro das disposições vigentes na legislação nacional do país que receber os mencionados equipamentos ou materiais.

*Artigo VII.* Os funcionários e peritos enviados no âmbito do presente Acordo submeter-se-ão às disposições da legislação nacional no local de sua ocupação. Esses funcionários e peritos não se poderão dedicar, no território do país que os recebe, a nenhuma atividade alheia às suas funções, sem prévia autorização de ambas as Partes.

*Artigo VIII.* Cada uma das Partes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

*Artigo IX.* 1. A validade do presente Acordo Básico será de cinco anos, prorrogáveis por iguais períodos, salvo se uma das Partes comunicar à outra, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão em contrário.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes e seus efeitos cessarão seis meses após a data da denúncia.

3. A denúncia não afetará os programas e projetos em execução, salvo quando as Partes convierem diversamente.

*Artigo X.* O presente Acordo é firmado em quatro exemplares, dois na língua portuguesa e dois na língua espanhola, sendo todos os textos igualmente autênticos.

FEITO na cidade de Brasília, aos vinte e quatro dias do mês de julho de 1974.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
dos Estados Unidos  
Mexicanos:

EMILIO O. RABASA

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, y el Gobierno de la República Federativa del Brasil;

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos Estados, por medio del fomento de la investigación científica y el desarrollo social e económico;

Reconociendo las ventajas para ambos Estados de una colaboración más estrecha científica y de intercambio de conocimientos técnicos y prácticos como factores que contribuyen al desarrollo de los recursos humanos y materiales;

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* 1. Las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación científica y técnica en áreas de interés mutuo.

2. Los programas y proyectos de cooperación científica y técnica a que hace referencia el presente Convenio Básico serán objeto de Acuerdos Complementarios, que especificarán los objetivos de tales programas y proyectos los procedimientos de ejecución, así como las obligaciones, inclusive financieras, de cada una de las Partes.

*Artículo II.* 1. Para los fines del presente Convenio, la cooperación científica y técnica entre los dos países podrá asumir las siguientes formas:

- a) elaboración y ejecución conjuntas de programas y proyectos de investigación técnico-científica;
- b) organización de seminarios y conferencias;
- c) realización de programas de adiestramiento de personal;
- d) organización de programas de intercambio de jóvenes técnicos, mexicanos y brasileños, para perfeccionamiento profesional;
- e) intercambio de informaciones y documentación;
- f) prestación de servicios de consultoría; o
- g) cualquier otra modalidad convenida por las Partes.

2. En la ejecución de las diversas formas de cooperación científica y técnica podrán ser utilizados los siguientes medios:

- a) envío de técnicos individualmente o en grupos;
- b) concesión de becas de estudio para perfeccionamiento profesional;
- c) envío de equipo indispensable para la realización de proyectos específicos; o
- d) cualquier otra modalidad convenida por las Partes.

*Artículo III.* 1. Para el cumplimiento del presente Convenio Básico se establecerá una comisión mixta mexicano-brasileña de cooperación científica y técnica, que se reunirá cada año alternativamente en México y en Brasil. Esta comisión estará integrada por igual número de miembros mexicanos y brasileños, los cuales serán designados por sus respectivos Gobiernos, en ocasión de cada una de las reuniones.

2. La comisión examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio Básico; determinará el programa anual de actividades que deban emprenderse; revisará periódicamente el programa en su conjunto, y hará recomendaciones a los dos Gobiernos. Podrá, también, sugerir la realización de reuniones especiales para el estudio de un proyecto o tema específico.

*Artículo IV.* 1. El intercambio de informaciones científicas o técnicas se realizará directamente entre los organismos designados por las Partes, especialmente entre institutos de investigación, centros de documentación y bibliotecas especializadas.

2. La difusión de las informaciones arriba mencionadas podrá ser excluida o limitada cuando la otra Parte o los organismos por Ella designados así lo convinieren, antes o durante la realización del intercambio.

3. Las Partes se comprometen a difundir las informaciones científicas e técnicas en los términos previstos en el párrafo 2 de este artículo.

*Artículo V.* Serán concedidas a los funcionarios y peritos de cada una de las Partes designados para trabajar en el territorio de la Otra, las facilidades previstas en la legislación nacional de ésta, a título de reciprocidad.

*Artículo VI.* Cada una de las Partes facilitará la entrada y salida de equipos y materiales procedentes del otro país, previamente seleccionados con la aquiescencia de ambas Partes y que vayan a ser empleados en cualquier actividad conjunta. Esas facilidades serán concedidas dentro de las disposiciones vigentes en la legislación nacional del país que reciba los mencionados equipos o materiales.

*Artículo VII.* Los funcionarios y peritos enviados dentro del marco del presente Convenio se someterán a las disposiciones de la legislación nacional en el lugar de su ocupación. Esos funcionarios y peritos no podrán dedicarse en el territorio del país que los recibe a ninguna actividad ajena a sus funciones, sin previa autorización de ambas Partes.

*Artículo VIII.* Cada una de las Partes notificará a la Otra la conclusión de las formalidades necesarias para la entrada en vigor del presente Convenio, el cual tendrá vigencia a partir de la fecha de la última de esas notificaciones.

*Artículo IX.* 1. La validez del presente Convenio Básico será de cinco años, prorrogables por iguales períodos, salvo si una de las Partes comunica a la Otra, con una antelación mínima de seis meses, su decisión en contrario.

2. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes y sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará los programas y proyectos en ejecución, salvo cuando las Partes convinieren en otra forma.

*Artículo X.* El presente Convenio se firma en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua portuguesa, siendo todos los textos igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Brasíla, a los veinticuatro días del mes de julio de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos  
Mexicanos:

EMILIO O. RABASA

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED MEXICAN STATES**

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship existing between the two States through the encouragement of scientific research and of economic and social development;

Recognizing the advantages for both States of closer scientific co-operation and of the exchange of technical and practical knowledge as factors contributing to the development of human and material resources;

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The Parties undertake to plan and carry out, by mutual agreement, scientific and technical co-operation programmes and projects in fields of mutual interest.

2. The scientific and technical co-operation programmes and projects referred to in this Basic Agreement shall be the subject of supplementary agreements specifying the objectives of such programmes and projects, the procedures for their implementation, and the obligations, including financial obligations, of each of the Parties.

*Article II.* 1. For the purposes of this Agreement, scientific and technical co-operation between the two countries may take the following forms:

- (a) joint planning and implementation of technical and scientific research programmes and projects;
- (b) organization of seminars and conferences;
- (c) carrying out of personnel training programmes;
- (d) organization of programmes for the exchange of young Mexican and Brazilian technicians for purposes of vocational training;
- (e) exchange of information and documentation;
- (f) provision of advisory services; or
- (g) any other form agreed upon by the Parties.

2. In implementing the various forms of scientific and technical co-operation, the following means may be used:

- (a) assignment of technicians, individually or in groups;
- (b) granting of fellowships for vocational training;
- (c) supply of equipment essential for the implementation of specific projects; or

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1975, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the necessary formalities, in accordance with article VIII.



(d) any other means agreed upon by the Parties.

*Article III.* 1. For the purpose of carrying out this Basic Agreement, a joint Mexican-Brazilian Commission for Scientific and Technical Co-operation shall be established and shall meet each year in Mexico and Brazil alternately. The Commission shall be composed of an equal number of Mexican and Brazilian members, to be appointed by their respective Governments on the occasion of each meeting.

2. The Commission shall examine matters relating to the implementation of this Basic Agreement; it shall decide upon the annual programme of activities to be undertaken, periodically review the programme as a whole and make recommendations to the two Governments. It may also suggest the convening of special meetings to consider specific projects or subjects.

*Article IV.* 1. The exchange of scientific or technical information shall take place directly between the agencies designated by the Parties, in particular research institutes, documentation centres and specialized libraries.

2. Dissemination of the information referred to above may be barred or limited if the other State, or the agencies designated by it, so agrees before or during the exchange.

3. The Parties undertake to disseminate the scientific and technical information subject to the provisions laid down in paragraph 2 of this article.

*Article V.* The officials and experts of each of the Parties designated to work in the territory of the other Party shall be granted the facilities envisaged in the latter's national legislation on the basis of reciprocity.

*Article VI.* Each of the Parties shall facilitate the import and export of equipment and materials from the other country, previously selected with the agreement of both Parties, which are to be used in any joint activity. These facilities shall be granted subject to the provisions in force in the national legislation of the country receiving such equipment or materials.

*Article VII.* The officials and experts assigned under this Agreement shall be subject to the provisions of the national legislation of their place of employment. These officials and experts may not engage in any economic activity unrelated to their duties within the territory of the host country without the prior authorization of both Parties.

*Article VIII.* Each of the Parties shall notify the other of the completion of the formalities necessary for the entry into force of this Agreement, which shall come into force on the date of the later of such notifications.

*Article IX.* 1. This Basic Agreement shall remain in force for five years and may be extended for further periods of five years, unless one of the Parties informs the other at least six months in advance of its decision to the contrary.

2. This Agreement may be denounced by either of the Parties and shall cease to have effect six months after the date of the denunciation.

3. The denunciation shall not affect programmes and projects which are being implemented, unless the Parties agree otherwise.

*Article X.* The present Agreement is signed in four copies, two in the Portuguese language and two in the Spanish language, all texts being equally authentic.

DONE at Brasília on 24 July 1974.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the United Mexican States:

EMILIO O. RABASA

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique;

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays et favorisant la recherche scientifique et le développement économique et social;

Reconnaissant les avantages que présentent pour les deux pays une collaboration plus étroite dans le domaine scientifique et l'échange de connaissances techniques et pratiques comme moyens de contribuer à la mise en valeur des ressources humaines et matérielles;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Parties s'engagent à élaborer et à mettre en œuvre d'un commun accord des programmes et projets de coopération scientifique et technique dans les domaines d'intérêt commun.

2. Les programmes et projets de coopération scientifique et technique visés par le présent Accord de base feront l'objet d'Accords complémentaires qui en préciseront les objectifs et les modalités d'application ainsi que les obligations, notamment financières, de chacune des Parties.

*Article II.* 1. Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technique entre les deux pays pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Elaboration et mise en œuvre conjointes de programmes et projets de recherche technique et scientifique;
- b) Organisation de séminaires et de conférences;
- c) Mise en place de programmes de formation du personnel;
- d) Organisation de programmes d'échange de jeunes techniciens mexicains et brésiliens en vue de leur perfectionnement;
- e) Echange d'informations et de documentation;
- f) Fourniture de services de consultants;
- g) Toute autre modalité convenue par les Parties.

2. La coopération scientifique et technique pourra revêtir les diverses formes suivantes :

- a) Envoi de techniciens à titre individuel ou en groupes;
- b) Octroi de bourses d'études de perfectionnement;
- c) Envoi du matériel indispensable à l'exécution de projets spécifiques;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1975, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article VIII.

d) Toute autre modalité convenue par les Parties.

*Article III.* 1. Aux fins de l'application du présent Accord de base, il sera constitué une Commission mixte mexico-brésilienne de coopération scientifique et technique qui se réunira une fois par an au Mexique et au Brésil alternativement. Cette Commission sera composée d'un nombre égal de membres mexicains et brésiliens, lesquels seront désignés par leur Gouvernement respectif à l'occasion de chacune des réunions.

2. La Commission examinera les questions liées à l'application du présent Accord de base; elle arrêtera le programme annuel d'activités à entreprendre; elle reverra périodiquement l'ensemble du programme et fera des recommandations aux deux Gouvernements. Elle pourra aussi proposer la convocation de réunions spéciales pour l'étude de projets ou de questions précis.

*Article IV.* 1. L'échange d'informations scientifiques ou techniques s'effectuera directement entre les organismes désignés par les Parties, en particulier entre les instituts de recherche, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées.

2. La diffusion des informations susmentionnées pourra être interdite ou restreinte si l'autre Partie ou les organismes qu'elle aura désignés en décident ainsi avant ou pendant l'échange.

3. Les Parties s'engagent à diffuser les informations scientifiques ou techniques dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article.

*Article V.* Il sera accordé aux fonctionnaires et aux experts de chacune des Parties désignés pour travailler sur le territoire de l'autre les facilités prévues par la législation nationale de cette dernière, sur la base de la réciprocité.

*Article VI.* Chacune des Parties facilitera l'entrée et la sortie d'équipement et de matériel provenant de l'autre pays qui auront été préalablement choisis avec l'assentiment des deux Parties et qui seront utilisés dans toute activité entreprise conjointement. Ces facilités seront accordées dans les limites des dispositions en vigueur de la législation nationale du pays recevant ledit équipement ou matériel.

*Article VII.* Les fonctionnaires et experts envoyés dans le cadre du présent Accord seront soumis aux dispositions de la législation nationale sur leur lieu de travail. Sur le territoire du pays d'accueil, ces fonctionnaires et experts ne pourront se livrer à aucune activité étrangère à leur fonction sans l'autorisation préalable des deux Parties.

*Article VIII.* Chacune des Parties informera l'autre que les formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur après la date de la dernière notification.

*Article IX.* 1. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et pourra être reconduit pour une même période, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre Partie, avec six mois de préavis, son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties et cessera d'avoir effet six mois après la réception de ladite notification.

3. Cette dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution sauf si les Parties décident qu'il en soit autrement.

*Article X.* Le présent Accord est signé en quatre exemplaires, deux en langue portugaise et deux en langue espagnole, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Brasília le 24 juillet 1974.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
des États-Unis du Mexique :

EMILIO O. RABASA

---



**No. 14609**

---

**BRAZIL  
and  
MEXICO**

**Agreement on maritime transport. Signed at Brasília on  
24 July 1974**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 27 February 1976.*

---

**BRÉSIL  
et  
MEXIQUE**

**Accord sur les transports maritimes. Signé à Brasília le  
24 juillet 1974**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 27 février 1976.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E OS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE TRANSPORTES MARÍTIMOS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos;

Considerando o interesse em desenvolver o intercâmbio comercial entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos Mexicanos;

Levando em conta o interesse especial em promover o comércio recíproco mediante o fortalecimento e a adequada proteção da estabilidade econômica das respectivas marinhas mercantes, cuja existência e desenvolvimento se consideram essenciais, não somente para a ampliação e diversificação das relações econômicas entre ambos os países, mas também para assegurar as bases que possibilitem o incremento do intercâmbio comercial;

Considerando que o intercâmbio bilateral de produtos deve ser acompanhado de um intercâmbio eficaz de serviços;

Reconhecendo a necessidade de assegurar a eficiência e regularidade dos transportes marítimos e a adoção de tarifas de fretes adequadas e estáveis;

Reconhecendo que as marinhas mercantes dos dois países têm direito a transportar prioritariamente as cargas que são objeto do intercâmbio comercial recíproco;

Levando em consideração que os armadores de bandeira brasileira e os armadores de bandeira mexicana são os transportadores diretamente interessados nas cargas marítimas do intercâmbio entre os dois países e que os fretes provenientes do transporte marítimo dessas cargas devem beneficiar aos armadores de ambos os países;

Considerando que é conveniente que as empresas marítimas estreitem as suas relações e mantenham contatos permanentes entre si;

Convêm no que se segue:

*Artigo I.* 1. O transporte marítimo das mercadorias objeto do intercâmbio comercial entre ambos os países será obrigatoriamente efetuado em navios de bandeira brasileira e mexicana, incluindo as cargas que recebam favor governamental em qualquer dos dois países.

2. O transporte deverá efetuar-se de forma tal que a totalidade dos fretes obtidos seja dividida em partes iguais entre as bandeiras das duas Partes Contratantes, tanto em um sentido de tráfego quanto no outro.

3. No caso em que uma das Partes Contratantes não se encontre eventualmente em condições de efetuar o transporte conforme o estabelecido no inciso 2 deste Artigo, o referido transporte deverá, sempre que possível, ser feito em navios da outra Parte Contratante, e se computará dentro da quota de 50% (cinquenta por cento) da Parte cedente.



4. Cada Parte Contratante deverá autorizar, mediante comunicação prévia à autoridade marítima competente da outra Parte Contratante, a cessão por armadores de sua bandeira de 10% (dez por cento) da parte correspondente a sua quota de 50% (cinquenta por cento) a armadores de terceira bandeira com preferência das bandeiras dos países da ALALC sobre os demais.

Entretanto, cada Parte Contratante reconhece a faculdade da outra Parte de dispor de sua quota segundo seu interesse. Esta cessão não invalida as responsabilidades das Partes Contratantes em todos os termos deste Convênio.

5. Os transportes de minérios a granel, em carregamento completo, assim como os transportes a granel de petróleo e seus derivados permanecerão sujeitos à legislação interna de cada Parte Contratante.

*Artigo II.* Para o devido cumprimento do previsto no inciso 2 do Artigo I, as Companhias de Navegação nacionais de participação estatal de ambas as Partes Contratantes deverão manter entendimentos com o intuito de estabelecer um acordo sobre a forma conjunta em que deverão prestar o serviço, sobre uma base de igualdade de condições, com o objetivo de que dito Acordo, ao ser aprovado pelas autoridades marítimas competentes de ambas as Partes, opere supletivamente ao presente Convênio, enquanto este não entrar em vigor, com a finalidade de estabelecer, com a possível brevidade, serviços regulares de transporte marítimo entre portos brasileiros e mexicanos.

*Artigo III.* 1. Consideram-se, respectivamente, navios de bandeira brasileira ou mexicana os navios matriculados como tais, de acordo com a legislação vigente em cada uma das Partes Contratantes.

2. Os navios dos armadores dos países membros da ALALC que participarem do tráfego nos termos do Artigo I, inciso 4, gozarão dos mesmos direitos e obrigações aplicáveis, nos termos do presente Convênio, aos navios de bandeira brasileira e mexicana. Excetua-se desse tratamento os navios arrendados em *voyage charter*.

3. Os navios afretados, sem transferência de sua propriedade (*time charter*), por armadores nacionais ou empresas de navegação legalmente constituídas, cujos contratos de afretamento hajam sido registrados perante a respectiva autoridade marítima competente de cada uma das Partes Contratantes e, em consequência, autorizados para participar no tráfego comercial entre ambos os países, gozarão em cada um deles do tratamento de navio nacional, pelo tempo de duração do contrato.

4. Nos casos de afretamento, os armadores de uma das Partes Contratantes deverão dar preferência, sempre que possível, em igualdade de condições, a navios de sua própria bandeira e, na falta destes, em primeiro lugar a navios da outra bandeira e, em segundo lugar, a navios de terceira bandeira.

5. As autoridades marítimas competentes comunicarão, reciprocamente, em cada ocasião, as autorizações concedidas para afretamento de navios destinados ao tráfego comercial entre ambos os países.

*Artigo IV.* A aplicação do presente Convênio não implicará em discriminação de carga, nem ocasionará espera dos embarques superior a cinco dias para os produtos perecíveis de fácil deterioração e de vinte dias para as demais cargas.

*Artigo V.* O embarque em navio de terceira bandeira poderá ser autorizado quando não houver disponibilidade de embarque nos navios de bandeira brasileira ou mexicana, nos prazos estabelecidos no Artigo IV para as cargas indicada. Essa autorização será concedida pela autoridade marítima competente do país de embarque, mediante prévia solicitação do embarcador.

*Artigo VI.* A preferência para o transporte se aplicará de maneira que não resulte em encarecimento dos fretes que afete o intercâmbio entre ambos os países.

*Artigo VII.* 1. Para a execução do presente Convênio, os armadores brasileiros e mexicanos constituirão um Acordo de Tarifas e Serviços.

2. Esse Acordo atenderá aos diversos aspectos do transporte marítimo brasileiro-mexicano, mantendo contato permanente com os setores comerciais interessados e com as autoridades competentes de ambos os países.

3. As Partes Contratantes promoverão, se assim resultar conveniente, a constituição de uma Conferência de Fretes que agrupe os armadores de ambas as bandeiras, autorizados pelas autoridades marítimas competentes para operar no tráfego coberto pelo presente Convênio.

*Artigo VIII.* As Partes Contratantes promoverão a constituição de um ou mais *Full Money Pool* que agrupem os armadores de ambas as bandeiras.

*Artigo IX.* 1. Só poderão realizar transporte de cargas a serem embarcadas em portos brasileiros e destinadas a portos mexicanos, e vice-versa, os armadores autorizados pelas respectivas autoridades marítimas competentes para servir ao tráfego.

2. Os armadores de bandeiras de países membros da ALALC, que tenham sido autorizados de acordo com os termos do Artigo I, inciso 4, não serão membros do Acordo de Tarifas e Serviços. O armador brasileiro ou mexicano cedente assumirá a responsabilidade em relação ao referido Acordo, por toda falta de cumprimento das normas deste Convênio e de todas aquelas regras complementares que possam ser estabelecidas no Regulamento do Convênio, no Regulamento do Acordo de Tarifas e Serviços, nos Acordos de *Full Money Pool* e de outras que puderem ser estabelecidas posteriormente.

*Artigo X.* O Acordo de Tarifas e Serviços terá a seu cargo a organização do tráfego marítimo coberto por este Convênio, para o seu mais eficiente e econômico desempenho.

*Artigo XI.* 1. O regulamento do Acordo de Tarifas e Serviços conterà disposições que assegurem o seu correto funcionamento. Essas disposições serão determinadas de maneira ampla e não limitativa pelas empresas de navegação autorizadas de ambas as bandeiras, sujeitas à aprovação das autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes.

2. A tarifa de fretes deverá ser estruturada com base em um sistema completo de classificação das cargas de intercâmbio, conforme as normas estabelecidas na nomenclatura aduaneira que seja adotada por ambas as Partes Contratantes.

*Artigo XII.* Caso no Acordo de Tarifas e Serviços não se chegue a entendimento quanto ao estabelecimento das tarifas de fretes e condições de

transporte, caberá às autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes fixá-las de comum acordo.

*Artigo XIII.* As tarifas de fretes que sejam estabelecidas somente entrarão em vigor após sua aprovação pelas autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes.

*Artigo XIV.* 1. As autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes estabelecerão diretamente entre si os prazos em que deverão aprovar ou formular as objeções ou desaprovações das tarifas de fretes, bem como o procedimento de consulta, para os casos em que uma delas, com conhecimento da outra, decida objetar ou desaprovar tais tarifas.

2. As autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes fixarão os prazos para as comunicações recíprocas sobre aprovação, objeção ou desaprovação das tarifas e condições de transporte, assim como a antecedência com que se devem comunicar aos usuários as notificações sobre modificações nas tarifas de fretes.

*Artigo XV.* Caso no Acordo de Tarifas e Serviços não se chegue a uma solução, dentro do prazo fixado, sobre as objeções ou desaprovação das tarifas ou condições de transporte, formuladas pela autoridade marítima competente de uma Parte Contratante, esta promoverá uma reunião com a autoridade marítima competente de outra Parte Contratante para proceder de conformidade com o disposto no Artigo XIV deste Convênio.

*Artigo XVI.* Quando, em conseqüência da aplicação do frete ou condições de transporte, estas venham a ser prejudiciais aos interesses do comércio, dos usuários ou dos transportadores, as Partes Contratantes promoverão, em suas jurisdições, consultas entre os setores interessados.

*Artigo XVII.* 1. A fim de que as autoridades marítimas competentes de cada Parte Contratante possam proceder à fiscalização dos serviços e controlar o grau de participação dos armadores e da bandeira no tráfego previsto no presente Convênio, o Acordo de Tarifas e Serviços deverá, mensalmente, enviar àquelas autoridades cópias dos mapas de contabilização dos *Pools*, assim como dos itinerários cumpridos, no mesmo período, pelos navios dos armadores autorizados.

2. Os armadores autorizados de cada uma das Partes Contratantes enviarão ao Acordo de Tarifas e Serviços cópias dos manifestos de cargas e suas correções, bem como os itinerários cumpridos por seus navios.

3. O Acordo de Tarifas e Serviços deverá proporcionar à autoridade marítima competente a informação que esta lhe solicite em relação a suas atividades.

*Artigo XVIII.* As Partes Contratantes se comprometem a facilitar, com base na reciprocidade, a fluente e rápida liquidação e transferência dos montantes resultantes do pagamento de frete aos armadores, de bandeira brasileira e mexicana, autorizados a participar do tráfego abrangido por este Convênio, de acordo com as disposições que regularem os pagamentos recíprocos entre ambas as Partes.

*Artigo XIX.* As Partes Contratantes se comprometem a adotar, dentro de suas respectivas jurisdições, as medidas necessárias para acelerar as operações dos navios.

*Artigo XX.* Para o cumprimento do disposto no Artigo I deste Convênio, as autoridades competentes de cada Parte Contratante adotarão as medidas necessárias para que a documentação, que ampara as cargas de intercâmbio entre os dois países, seja carimbada com dizeres que indiquem a obrigatoriedade de embarque em navios da bandeira dos signatários deste Convênio.

*Artigo XXI.* 1. Os navios de bandeira brasileira e mexicana que transportem cargas entre ambos os países gozarão, em cada um deles, de um tratamento igual aos de bandeira nacional que operem no mesmo tráfego, sem prejuízo dos direitos soberanos de cada país para delimitar certas zonas por razões de segurança nacional.

2. O disposto no inciso 1 deste Artigo não afetará a obrigatoriedade de usar os serviços de praticagem que se aplica aos navios mercantes estrangeiros em águas nacionais de cada país, de acordo com a regulamentação interna de cada Parte Contratante.

*Artigo XXII.* 1. Nenhuma das disposições do presente Convênio poderá ser interpretada como restrição ao direito de cada país de regulamentar sua cabotagem nacional, assim como os transportes para e de terceiros países.

2. Do mesmo modo, não poderá considerar-se como restrição ao direito de cada país de facilitar, sob qualquer forma, os serviços de cabotagem nacional que seus navios realizem.

3. Para os fins do presente Convênio, entendem-se por comércio e navegação de cabotagem nacional os serviços de transporte por água que se realizam entre portos ou pontos geográficos de um mesmo país, conforme sua legislação.

*Artigo XXIII.* A aplicação das cláusulas deste Convênio não poderá significar discriminações de cargas, nem recusas injustificadas de embarques, nem cobranças excessivas de fretes, nem atrasos de embarques, nem concessões de desconto ou a adoção de outras medidas que constituam práticas de competição injusta, que perturbem a participação dos navios de cada uma das bandeiras das Partes Contratantes.

*Artigo XXIV.* 1. As Partes Contratantes se comprometem a exigir que o Acordo de Tarifas e Serviços, previsto no Artigo VII, adote um sistema estatístico uniforme que demonstre a correta e equilibrada participação dos navios de ambas as bandeiras no tráfego coberto por este Convênio.

2. As autoridades marítimas competentes deverão intercambiar as mais amplas informações a respeito das cargas transportadas nas condições estabelecidas no Artigo V do presente Convênio.

*Artigo XXV.* As autoridades marítimas competentes intercambiarão informações destinadas a alcançar a maior eficiência do transporte marítimo entre as Partes Contratantes.

*Artigo XXVI.* 1. Para os efeitos do presente Convênio, entende-se por autoridade marítima competente, na República Federativa do Brasil a Superintendência Nacional da Marinha Mercante — SUNAMAM — do Ministério dos Transportes, e nos Estados Unidos Mexicanos a Dirección General de Marina Mercante, de la Secretaría de Marina.

2. Se, por alteração da legislação de alguma das Partes Contratantes, for modificada a competência da autoridade marítima, mencionada no inciso 1 deste Artigo, a nova autoridade será comunicada à outra Parte Contratante mediante nota diplomática.

*Artigo XXVII.* 1. Cada Parte Contratante poderá solicitar reuniões de consulta entre as autoridades marítimas competentes sobre as disposições e a aplicação do presente Convênio, as quais deverão ser iniciadas dentro do prazo de noventa dias, a contar da notificação do respectivo pedido, e serão realizadas no território do país ao qual forem solicitadas, a menos que se convenha de outra maneira. Essas solicitações para consulta deverão ser feitas através dos canais diplomáticos normais.

2. As autoridades marítimas competentes poderão também comunicar-se diretamente entre si, seja por correspondência ou através de representantes, para tratar de assuntos cuja importância não requeira consultas formais e para avaliar as condições e resultados da aplicação do presente Convênio e promover o seu aperfeiçoamento.

3. Ao finalizar o primeiro ano de vigência do presente Convênio, as Partes Contratantes se reunirão para examinar e promover, à luz das experiências havidas durante esse período, as modificações ou ajustes necessários.

*Artigo XXVIII.* 1. Será atribuição das autoridades marítimas brasileira e mexicana, designadas no Artigo XXVI, a redação do Regulamento para a pronta aplicação do presente Convênio, sem prejuízo da aprovação que se fizer necessária por parte de outras autoridades competentes de cada país naquelas matérias de sua incumbência direta.

2. O regulamento a que se refere o inciso 1 deste Artigo deverá conter principalmente o estabelecimento das modalidades de operação do mesmo, fixação, ampliação ou restrição dos prazos necessários a uma melhor execução de suas cláusulas e, em geral, todas as matérias que sejam necessárias para sua execução correta.

*Artigo XXIX.* 1. O presente Convênio e seu Regulamento poderão ser revistos ou modificados por mútuo acordo entre as Partes Contratantes, na medida que se torne necessário. Tais modificações deverão ser aprovadas mediante a troca de notas diplomáticas.

2. Os compromissos assumidos por ambas as Partes Contratantes em virtude do presente Convênio, serão revistos ou modificados na medida que seja necessário ou se ambas as Partes Contratantes considerarem mais conveniente um novo regime ou instrumento que regule a área de transporte por água pelo fato de ter efetiva aplicação multilateral ou regionalmente com outros países membros da ALALC.

*Artigo XXX.* O presente Convênio entrará em vigor a partir de noventa dias da troca dos instrumentos de ratificação das Partes Contratantes e terá uma duração de cinco anos, sendo renovável automaticamente por igual período, a menos que, a qualquer momento, uma das Partes Contratantes comunique à outra, com uma antecipação mínima de cento e vinte dias, seu desejo de denunciá-lo.

## DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

1. Durante o período compreendido entre a assinatura do presente Convênio e a data da implementação do Acordo de Tarifas e Serviços, o transporte será organizado pelo armadores autorizados das duas bandeiras, dependendo de aprovação das autoridades marítimas competentes, para assegurar regularidade de frequência e de serviços, de forma adequada, às necessidades do intercâmbio.

2. Dentro de vinte dias contados a partir da entrada em vigor do presente Convênio, nos termos do Artigo XXX, os armadores autorizados a integrar o Acordo de Tarifas e Serviços deverão reunir-se para elaborar o seu Regulamento, abrangendo os dois sentidos do tráfego, bem como os Acordos de *Full Money Pool*.

3. Dentro de quarenta dias, contados a partir da entrada em vigor do presente Convênio, nos termos do Artigo XXX, os armadores deverão apresentar, para a aprovação das autoridades marítimas competentes de ambos os países, o referido Regulamento, as tarifas de fretes e os Acordos de *Full Money Pool*.

4. Dentro de sessenta dias, contados a partir da entrada em vigor do presente Convênio, nos termos do Artigo XXX, as autoridades marítimas competentes das Partes Contratantes deverão reunir-se para dar cumprimento ao disposto no Artigo XXVIII.

5. O Acordo de Tarifas e Serviços começará a funcionar imediatamente após a aprovação de seu Regulamento pelas autoridades marítimas competentes de ambas as Partes Contratantes.

FEITO em dois originais, nas línguas portuguesas e espanhola, ambos os textos igualmente válidos, na cidade de Brasília, aos 24 dias do mês de julho de 1974.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
dos Estados Unidos Mexicanos:

EMILIO O. RABASA

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL SOBRE TRANSPORTE MARÍTIMO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federativa del Brasil;

Considerando el interés de desarrollar el intercambio comercial entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Federativa del Brasil;

Teniendo en cuenta el especial interés en promover el comercio recíproco mediante el fortalecimiento y la adecuada protección de la estabilidad económica de las respectivas marinas mercantes, cuya existencia y desarrollo consideráanse esenciales no sólo para la ampliación y diversificación de las relaciones económicas entre ambos países, sino también para afianzar las bases que posibiliten el incremento del intercambio comercial;

Considerando que el intercambio bilateral de productos debe estar acompañado de un eficaz intercambio de servicios;

Reconociendo la necesidad de asegurar la eficiencia y regularidad de los transportes marítimos y la adopción de tarifas de fletes adecuados y estables;

Reconociendo que las marinas mercantes de los dos países tienen derecho a transportar prioritariamente las cargas objeto del intercambio comercial recíproco;

Teniendo en consideración que los armadores de bandera mexicana y los armadores de bandera brasileña son los transportadores directamente interesados en las cargas marítimas del intercambio entre los dos países y que los fletes provenientes del transporte marítimo de esas cargas deben beneficiar a los armadores de ambos países;

Estimando que es conveniente que las empresas marítimas estrechen sus relaciones y mantengan contacto permanente entre sí;

Convienen lo siguiente:

*Artículo 1.* 1. El transporte marítimo de las mercaderías objeto de intercambio comercial entre ambos países se efectuará obligatoriamente en buques de bandera mexicana y brasileña, incluyendo las cargas que reciban favor gubernamental en cualquiera de los dos países.

2. El transporte deberá efectuarse de manera que la totalidad de los fletes obtenidos sea dividida en partes iguales entre las banderas de las dos Partes Contratantes, tanto en un sentido del tráfico como en el otro.

3. En el caso que una de las Partes Contratantes no se encuentre eventualmente en condiciones de efectuar el transporte conforme a lo establecido en el inciso 2 de este Artículo, el referido transporte deberá, siempre que sea posible, ser hecho en buques de la otra Parte Contratante, y se computará dentro de la cuota del 50% (cincuenta por ciento) de la Parte cedente.

4. Cada Parte Contratante deberá autorizar, previa comunicación a la autoridad marítima competente de la otra Parte Contratante, la cesión, por armadores de su bandera, de 10% (diez por ciento) de su cuota de 50% (cincuenta por ciento) a armadores de tercera bandera, con preferencia a armadores de los países miembros de la ALALC. Entretanto, cada Parte Contratante reconoce la facultad de la otra Parte Contratante de disponer de su cuota según su interés. Esta cesión no invalida las responsabilidades de las Partes Contratantes en todos los términos de este Convenio.

5. Los transportes de minerales a granel en cargamento completo, así como los transportes a granel de petróleo y sus derivados quedarán sujetos a la legislación interna de cada Parte Contratante.

*Artículo II.* Para el debido cumplimiento de lo previsto en el inciso 2 del Artículo I, las Compañías Navieras Nacionales de participación estatal de ambas Partes Contratantes deberán entablar conversaciones con el fin de concertar un Acuerdo sobre la forma conjunta en que deberán prestar servicios sobre la base de igualdad de condiciones, con el objetivo de que dicho Acuerdo, al ser aprobado por las autoridades marítimas competentes de ambos países, opere supletoriamente al presente Convenio, entretanto éste no entra en vigor, con el fin de establecer, a la brevedad posible, servicios regulares de transporte marítimo entre puertos mexicanos y puertos brasileños.

*Artículo III.* 1. Consideráanse, respectivamente, buques de bandera mexicana o brasileña a los matriculados como tales, de acuerdo con la legislación vigente en cada una de las Partes Contratantes.

2. Los buques de los armadores de los países miembros de la ALALC que participaren en el tráfico en los términos del Artículo I, inciso 4, gozarán de los mismos derechos y obligaciones aplicables, en los términos del presente Convenio, para los buques de bandera mexicana o brasileña. Se exceptúa de este tratamiento a los buques fletados por viaje (*voyage charter*).

3. Los buques arrendados, sin transferencia de su propiedad (*time charter*) por armadores nacionales o empresas navieras legalmente constituidas, cuyos contratos de fletamiento hayan sido registrados ante la respectiva autoridad marítima competente de cada una de las Partes Contratantes y, en consecuencia, autorizados para participar en el tráfico comercial entre ambos países, gozarán en cada uno de ellos del tratamiento de buque nacional, por el tiempo de duración del contrato.

4. En los casos de arrendamiento, los armadores de una de las Partes Contratantes deberán dar preferencia, siempre que sea posible, en igualdad de condiciones, a buques de su propia bandera y, a falta de éstos, en primer término a buques de la otra bandera y en segundo término a buques de tercera bandera.

5. Las autoridades marítimas competentes se comunicarán recíprocamente, en cada ocasión, cuando concedan autorizaciones para el arrendamiento de buques destinados al tráfico comercial entre ambos países.

*Artículo IV.* La aplicación del presente Convenio no implicará discriminación de carga ni ocasionará esperas de los embarques superiores a cinco días para productos perecederos o de pronto deterioro y de veinte días para las demás cargas.



*Artículo V.* El embarque en buques de tercera bandera podrá ser autorizado cuando no hubiere disponibilidad de embarque en los buques de bandera mexicana o brasileña en los plazos establecidos en el Artículo IV, para las cargas indicadas. Esta autorización será concedida por la autoridad marítima competente del país de embarque, previa solicitud del embarcador.

*Artículo VI.* La preferencia para el transporte se aplicará de manera que no resulte encarecimiento de fletes que afecte al intercambio entre ambos países.

*Artículo VII.* 1. Para la ejecución del presente Convenio, los armadores mexicanos y brasileños constituirán un Acuerdo de Tarifas y Servicios.

2. Este Acuerdo contemplará los diversos aspectos del transporte marítimo mexicano-brasileño, manteniendo contacto permanente con los sectores comerciales interesados y con las autoridades competentes de ambos países.

3. Las Partes Contratantes promoverán, si así resultare conveniente, la constitución de una Conferencia de Fletes que agrupe a los armadores de ambas banderas, autorizados por las autoridades marítimas competentes para operar en el tráfico cubierto por el presente Convenio.

*Artículo VIII.* Las Partes Contratantes promoverán la constitución de uno o más *Full Money Pool* que agrupen a los armadores de ambas banderas.

*Artículo IX.* 1. Sólo podrán realizar el transporte de las cargas a ser embarcadas en puertos mexicanos y destinadas a puertos brasileños, y viceversa, los armadores autorizados por las respectivas autoridades marítimas competentes para servir el tráfico.

2. Los armadores de bandera de países miembros de la ALALC, que hayan sido autorizado de acuerdo con los términos del Artículo I, inciso 4, no serán miembros del Acuerdo de Tarifas y Servicios. El armador mexicano o brasileño cedente asumirá la responsabilidad en relación al referido Acuerdo, por toda falta de cumplimiento de las normas de este Convenio y de todas aquellas reglas complementarias que puedan ser establecidas en el Reglamento del Convenio, en el Reglamento del Acuerdo de Tarifas y Servicios, en los Acuerdos de *Full Money Pool* y de otros que pudieren establecerse con posterioridad.

*Artículo X.* El Acuerdo de Tarifas y Servicios tendrá a su cargo la organización del tráfico marítimo cubierto por este Convenio, para su más eficiente y económica prestación.

*Artículo XI.* 1. El Reglamento del Acuerdo de Tarifas y Servicios contendrá disposiciones que aseguren su correcto funcionamiento. Estas disposiciones serán determinadas de manera amplia y no limitativa por las empresas navieras autorizadas de ambas banderas, sujetas a la aprobación de las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes.

2. La tarifa de fletes deberá ser estructurada en base a un sistema completo de clasificación de las cargas de intercambio, conforme a las normas establecidas en la nomenclatura arancelaria que sea adoptada por ambas Partes Contratantes.

*Artículo XII.* En caso de que en el Acuerdo de Tarifas y Servicios no se llegue a un entendimiento respecto al establecimiento de las tarifas de fletes y

condiciones del transporte, corresponderá a las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes fijarlas de común acuerdo.

*Artículo XIII.* Las tarifas de fletes que sean establecidas sólo entrarán en vigor después de su aprobación por las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes.

*Artículo XIV.* 1. Las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes establecerán directamente entre ellas los plazos en que deberán aprobar o formular las objeciones o los rechazos de las tarifas de fletes y el procedimiento de consulta, para los casos en que una de ellas, con conocimiento de la otra, decida objetar o rechazar dichas tarifas.

2. Las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes fijarán los plazos para las comunicaciones recíprocas sobre aprobación, objeción o rechazo de las tarifas y condiciones de transporte, así como la antelación con que se deben comunicar a los usuarios las notificaciones sobre modificaciones en las tarifas de fletes.

*Artículo XV.* En caso que en el Acuerdo de Tarifas y Servicios no se resolviera dentro del plazo fijado, las objeciones o rechazo de las tarifas o condiciones de transporte formuladas por la autoridad marítima competente de una Parte Contratante, ésta promoverá una reunión con la autoridad marítima competente de la otra Parte Contratante para proceder de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIV de este Convenio.

*Artículo XVI.* Cuando a consecuencia de la aplicación de fletes o condiciones de transporte, se lesionen los intereses del comercio, de los usuarios o de los transportistas, las Partes Contratantes promoverán, en sus jurisdicciones, consultas entre los sectores interesados.

*Artículo XVII.* 1. A fin de que las autoridades marítimas competentes de cada Parte Contratante puedan proceder a la vigilancia de los servicios y controlar el grado de participación de los armadores y de la bandera en el tráfico previsto en el presente Convenio, el Acuerdo de Tarifas y Servicios deberá, mensualmente, enviar a aquellas autoridades copias de las listas de contabilización de los *Pools*, así como de los itinerarios cumplidos, en el mismo período, por los buques de los armadores autorizados.

2. Los armadores autorizados de cada una de las Partes Contratantes enviarán al Acuerdo de Tarifas y Servicios copias de los manifiestos de cargas y sus correcciones, así como los itinerarios cumplidos por sus buques.

3. El Acuerdo de Tarifas y Servicios deberá proporcionar a la autoridad marítima competente la información que ésta le solicite en relación con sus actividades.

*Artículo XVIII.* Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar, con base en la reciprocidad, la fluida y rápida liquidación y transferencia de los importes resultantes del pago de fletes a los armadores de bandera mexicana y brasileña autorizados para participar en el tráfico cubierto por este Convenio, con arreglo a las disposiciones que regulen los pagos recíprocos entre ambas Partes.

*Artículo XIX.* Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar dentro de sus respectivas jurisdicciones, las medidas necesarias para acelerar las operaciones de los buques.

*Artículo XX.* Para el cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo I de este Convenio, las autoridades pertinentes de cada Parte Contratante adoptarán las medidas necesarias para que la documentación, que ampara las cargas de intercambio entre los países, se selle con leyendas que indiquen la obligatoriedad de embarque en buques de bandera de los signatarios de este Convenio.

*Artículo XXI.* 1. Los buques de bandera mexicana y brasileña que transporten cargas entre ambos países gozarán, en cada uno de ellos, de un tratamiento igual al de los buques de bandera nacional que operen en el mismo tráfico, sin perjuicio de los derechos soberanos de cada país para delimitar ciertas zonas por razones de seguridad nacional.

2. Lo dispuesto en el inciso 1 de este Artículo no afectará la obligatoriedad de usar los servicios de practica que tienen los buques mercantes extranjeros en las aguas nacionales de cada país, de acuerdo a la reglamentación interna de cada Parte Contratante.

*Artículo XXII.* 1. Ninguna de las disposiciones del presente Convenio podrá ser interpretada como restricción al derecho de cada país de reglamentar su cabotaje nacional, así como los transportes hacia y desde terceros países.

2. Tampoco podrá considerarse como restricción al derecho de cada país de facilitar, en cualquier forma, los servicios de cabotaje nacional que realicen sus buques.

3. Para los fines del presente Convenio se entiende por comercio y navegación de cabotaje nacional, los servicios de transporte por agua que se realizan entre puertos o puntos geográficos de un mismo país, conforme a su legislación.

*Artículo XXIII.* La aplicación de las cláusulas de este Convenio no podrá significar discriminaciones de cargas, ni rechazos injustificados de embarques, ni cobros excesivos de fletes, ni atrasos de embarques, ni concesiones de rebajas o adopción de otras medidas que constituyan prácticas de competencia desleal, que perturben la participación de los buques de cada una de las banderas de las Partes Contratantes.

*Artículo XXIV.* 1. Las Partes Contratantes se comprometen a exigir que el Acuerdo de Tarifas y Servicios, previsto en el Artículo VII, adopte un sistema estadístico uniforme que demuestre la correcta y equilibrada participación de los buques de ambas banderas en el tráfico cubierto por este Convenio.

2. Las autoridades marítimas competentes deberán intercambiar la más amplia información respecto de las cargas transportadas en las condiciones señaladas en el Artículo V del presente Convenio.

*Artículo XXV.* Las autoridades marítimas competentes intercambiarán informaciones destinadas a lograr la mayor eficiencia del transporte marítimo entre las Partes Contratantes.

*Artículo XXVI.* 1. Para los efectos del presente Convenio entiéndese por Autoridad Marítima Competente, en los Estados Unidos Mexicanos la Dirección General de Marina Mercante, de la Secretaría de Marina, y en la República Federativa del Brasil a la Superintendência Nacional da Marinha Mercante — SUNAMAM — do Ministério dos Transportes.

2. Si por cambio de la legislación de alguna de las Partes Contratantes se modificare la competencia de la Autoridad Marítima mencionada en el inciso I de este Artículo, la nueva Autoridad será comunicada a la otra Parte Contratante mediante nota de Cancillería.

*Artículo XXVII.* 1. Cada Parte Contratante podrá solicitar reuniones de consulta entre las Autoridades Marítimas competentes sobre las disposiciones y la aplicación del presente Convenio, las cuales deberán ser iniciadas dentro de un plazo de noventa días, contados a partir de la notificación del respectivo pedido, y se realizarán en el territorio del país al cual le fueran solicitados a menos que se conviniere en otra forma. Estas solicitudes para consulta deberán hacerse través de los canales diplomáticos normales.

2. Las autoridades marítimas competentes podrán también comunicarse directamente entre sí, sea por correspondencia o a través de representantes, para tratar de asuntos cuya importancia no requiera consultas formales y para evaluar las condiciones y resultados de la aplicación del presente Convenio y promover su perfeccionamiento.

3. Al finalizar el primer año de vigencia del presente Convenio, las Partes Contratantes se reunirán para examinar y promover, a la luz de las experiencias habidas durante ese período, las modificaciones o ajustes necesarios.

*Artículo XXVIII.* 1. Será facultad de las autoridades marítimas mexicanas y brasileñas señaladas en el Artículo XXVI la redacción del Reglamento para la pronta aplicación del presente Convenio, sin perjuicio de la probación que se haga necesaria por parte de las otras autoridades competentes de cada país en aquellas materias de su incumbencia directa.

2. El Reglamento a que se refiere el inciso 1 de este Artículo deberá contener principalmente el establecimiento de las modalidades de operación del mismo, fijación, ampliación o restricción de los plazos que sean necesarios para una mejor ejecución de sus cláusulas y, en general, todas las materias que sean necesarias para su correcta ejecución.

*Artículo XXIX.* 1. El presente Convenio y su Reglamento podrán ser revisados o modificados por mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes, en la medida que sea necesario. Tales modificaciones deberán ser aprobadas mediante canje de notas diplomáticas.

2. Los compromisos asumidos por ambas Partes Contratantes en virtud del presente Convenio, serán revisados o modificados en la medida que fuere necesario, o si las dos Partes consideran más conveniente un nuevo regimen o instrumento que regule el área del transporte por agua, por que tuviere efectiva aplicación multilateral o regional con otros países miembros de la ALALC.

*Artículo XXX.* El presente Convenio entrará en vigor a partir de los noventa días del cambio de los instrumentos de ratificación de las Partes Contratantes y tendrá una duración de cinco años, siendo renovable automáticamente por igual período, a menos que, en cualquier momento, una de las Partes Contratantes comunique a la otra, con una antelación mínima de ciento veinte días, su deseo de denunciarlo.

## DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. Durante el período que medie entre la firma del presente Convenio y la fecha de la puesta en marcha del Acuerdo de Tarifas y Servicios, el transporte será organizado por los armadores autorizados de las dos banderas, sujeto a la aprobación de las autoridades marítimas competentes, para asegurar regularidad de frecuencia y de servicio en forma adecuada a las necesidades del intercambio.

2. Dentro de los veinte días, contados a partir de la fecha de la última comunicación de ratificación según los términos del Artículo XXX, los armadores autorizados para integrar el Acuerdo de Tarifas y Servicios deberán reunirse para elaborar su Reglamento, abarcando los dos sentidos del tráfico, así como los Acuerdos de *Full Money Pool*.

3. Dentro de los cuarenta días, contados a partir de la fecha de la última comunicación de ratificación conforme a los términos del Artículo XXX, los armadores deberán presentar, para la aprobación de las autoridades marítimas competentes de ambos países, el referido Reglamento, las tarifas de fletes y los Acuerdos de *Full Money Pool*.

4. Dentro de los sesenta días, contados a partir de la fecha de la última comunicación de ratificación de acuerdo a los términos del Artículo XXX, las autoridades marítimas competentes de las Partes Contratantes deberán reunirse para dar cumplimiento a lo dispuesto en el Artículo XXVIII.

5. El Acuerdo de Tarifas y Servicios comenzará a funcionar inmediatamente después de la aprobación de su Reglamento por las autoridades marítimas competentes de ambas Partes Contratantes.

HECHO en dos originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos, en la ciudad de Brasilia a los 24 días del mes de julio del año 1974.

Por la República  
Federativa del Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por los Estados  
Unidos Mexicanos:

EMILIO O. RABASA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL AND THE UNITED MEXICAN STATES ON MARITIME  
TRANSPORT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States;

Considering the desirability of developing trade between the Federative Republic of Brazil and the United Mexican States;

Bearing in mind the particular desirability of promoting reciprocal trade by strengthening and duly protecting the economic stability of their respective merchant marines, the existence and development of which are considered essential not only for the expansion and diversification of economic relations between the two countries but also for strengthening the foundations on which trade between them can be increased;

Considering that bilateral trade in goods should be accompanied by an effective exchange of services;

Recognizing the need for effective and regular maritime transport services and for the adoption of appropriate and stable freight rates;

Recognizing that the merchant marines of the two countries have a priority right to transport cargoes shipped in the context of their reciprocal trade;

Bearing in mind that Brazilian and Mexican shipowners are the carriers directly concerned with maritime cargoes in the trade between the two countries and that the proceeds of freight charges in respect of the maritime transport of such cargoes should benefit shipowners of both countries;

Considering it desirable that the shipping companies should strengthen relations and maintain permanent contacts with each other;

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The maritime transport of goods shipped in the context of the trade between the two countries, including cargoes receiving favoured treatment from the Government of either country, must be effected in vessels flying the Brazilian or the Mexican flag.

2. Transport shall be effected in such a way that the total freight charges carried, in both directions, are divided equally between the flags of the two Contracting Parties.

3. If one of the Contracting Parties is unable at any time to effect transport in accordance with paragraph 2 of this article, the transport in question shall, where possible, be effected in vessels of the other Contracting Party and shall be counted as part of the 50% (fifty per cent) share of the ceding Party.

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1975, i.e., 90 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia on 31 July 1975, in accordance with article XXX.

4. Each Contracting Party shall, subject to prior notification of the competent maritime authority of the other Contracting Party, authorize its shipowners to cede 10% (ten per cent) of its 50% (fifty per cent) share to shipowners of third countries, giving preference to shipowners of States members of LAFTA.<sup>1</sup> In the meantime, each Contracting Party recognizes the right of the other Party to dispose of its share in accordance with its interests. Such cession shall not affect the responsibilities of the Contracting Parties under this Agreement.

5. Bulk shipments of ore, where ore is the sole cargo, and bulk shipments of petroleum and its derivatives shall remain subject to the domestic legislation of each Contracting Party.

*Article II.* In order to give effect to the provisions of article I, paragraph 2, the national shipping companies of both Contracting Parties in which the State holds an interest shall conduct discussions with a view to reaching an agreement for the joint provision of services in conditions of equality; the said agreement, when approved by the competent authorities of both Parties, shall serve as an interim arrangement pending the entry into force of the present Agreement, so that transport services between Brazilian and Mexican ports may be established as soon as possible.

*Article III.* 1. Vessels shall be considered as flying the Brazilian or the Mexican flag respectively if they are so registered in accordance with the legislation in force in each of the Contracting Parties.

2. Vessels owned by shipowners of States members of LAFTA which participate in the traffic in accordance with article I, paragraph 4, shall have the same rights and obligations under the present Agreement as vessels flying the Brazilian or the Mexican flag. This treatment shall not be extended to vessels hired under voyage charter.

3. Vessels hired under time charter by national shipowners or legally constituted shipping companies, whose charter parties have been registered with the competent maritime authority of each Contracting Party and which are consequently authorized to participate in the commercial traffic between the two countries, shall be treated in either country as national vessels for the duration of the charter.

4. In cases of chartering, the shipowners of one Contracting Party must give preference, wherever possible, all other conditions being equal, to vessels flying the flag of their own country and, if none are available, firstly to vessels flying the flag of the other Contracting Party and secondly to vessels flying the flag of a third country.

5. The competent maritime authorities shall notify each other whenever they grant authorization for the chartering of vessels to be used in the commercial traffic between the two countries.

*Article IV.* The application of the present Agreement shall not entail any discrimination with regard to cargo and shall not cause delays of more than 5 days for the shipment of perishable or easily spoiled goods and 20 days for other cargoes.

<sup>1</sup> Latin American Free Trade Association.

*Article V.* Shipment in vessels flying the flag of a third State may be authorized when no space is available in vessels flying the Brazilian or the Mexican flag within the time-limits established in article IV for the cargoes in question. Such authorization shall be granted by the competent maritime authority of the country of shipment at the shipper's request.

*Article VI.* Preference with respect to transport shall be applied in such a way that it does not result in higher freight rates which might affect trade between the two countries.

*Article VII.* 1. For the purpose of implementing the present Agreement, Brazilian and Mexican shipowners shall form an Agreement on rates and services.

2. The said Agreement shall deal with the various aspects of Brazilian-Mexican maritime transport and shall maintain continuous contacts with interested commercial sectors and the competent authorities in both countries.

3. The Contracting Parties shall, if it should prove desirable to do so, promote the establishment of a Freight Conference comprising the shipowners of both countries who are authorized by the competent maritime authorities to engage in the traffic covered by the present Agreement.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall promote the establishment of one or more full money pools comprising the shipowners of both countries.

*Article IX.* 1. The transport of cargoes shipped from Brazilian to Mexican ports and vice versa shall be effected only by shipowners authorized by the respective competent maritime authorities to engage in such traffic.

2. Shipowners of States members of LAFTA who have been authorized in accordance with the provisions of article I, paragraph 4, shall not be members of the Agreement on rates and services. The ceding Brazilian or Mexican shipowner shall assume responsibility with respect to the said Agreement for any failure to comply with the provisions of the present Agreement and with any supplementary rules which may be laid down in the regulations governing the implementation of the present Agreement, in the regulations of the Agreement on rates and services and in the full money pool agreements, and such other rules as may subsequently be established.

*Article X.* The Agreement on rates and services shall be responsible for organizing the maritime traffic covered by the present Agreement in such a way as to ensure maximum efficiency and economy.

*Article XI.* 1. The regulations of the Agreement on rates and services shall include provisions to ensure its proper operation. These provisions shall be established in a broad and non-restrictive manner by the authorized shipping companies of both countries, subject to approval by the competent maritime authorities of both Contracting Parties.

2. The freight rate structure shall be based on a comprehensive system of classification of the cargoes involved in the trade between the two countries in accordance with the rules laid down in the customs nomenclature to be adopted by both Contracting Parties.

*Article XII.* If agreement on freight rates and transport conditions is not reached in the Agreement on rates and services, they shall be determined by



agreement between the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

*Article XIII.* Any freight rates which may be established shall enter into force only after approval by the competent maritime authorities of the two Contracting Parties.

*Article XIV.* 1. The competent maritime authorities of the Contracting Parties shall decide directly between themselves on the time-limits for approving, formulating objections to or disapproving freight rates and the procedure for consultation in the event that one of the Parties, with the knowledge of the other, enters an objection to or signifies its disapproval of the said rates.

2. The competent maritime authorities of the Contracting Parties shall fix the time-limits for communications with each other concerning approval of, objection to or disapproval of rates and transport conditions, as well as the length of advance notice which must be given to shippers concerning changes in freight rates.

*Article XV.* In the event of failure to reach a solution in the Agreement on rates and services, within the specified time-limit, regarding objection to or disapproval of rates or transport conditions by the competent maritime authority of one Contracting Party, the said maritime authority shall arrange a meeting with the competent maritime authority of the other Contracting Party in order to proceed in accordance with the provisions of article XIV of the present Agreement.

*Article XVI.* When the interests of trade, of shippers or of carriers are adversely affected by the application of freight rates or transport conditions, the Contracting Parties shall, within their respective jurisdictions, promote consultations between the sectors concerned.

*Article XVII.* 1. In order to enable the competent maritime authorities of each Contracting Party to supervise the services and verify the degree of participation of shipowners and vessels flying its flag in the traffic provided for in the present Agreement, the Agreement on rates and services shall transmit each month to the said authorities copies of the schedules of accounts of the pools and of the itineraries covered during the period by the vessels of authorized shipowners.

2. The authorized shipowners of each of the Contracting Parties shall transmit to the Agreement on rates and services copies of manifests and corrections thereto and information relating to the itineraries covered by their vessels.

3. The Agreement on rates and services shall supply the competent maritime authority with such information as may be requested of it in connexion with its activities.

*Article XVIII.* The Contracting Parties undertake to facilitate, on a reciprocal basis, the smooth and prompt liquidation and transfer of the sums resulting from the payment of freight charges to the Brazilian and Mexican shipowners authorized to participate in the traffic covered by the present Agreement, in accordance with the provisions in force governing reciprocal payments between the two countries.

*Article XIX.* The Contracting Parties undertake to adopt, within their respective jurisdictions, the necessary measures to expedite the operations of vessels.

*Article XX.* For the purpose of implementing the provisions of article I of the present Agreement, the competent authorities of each Contracting Party shall take the necessary measures to ensure that documents in respect of cargoes shipped in the context of the trade between the two countries bear a stamp indicating that shipment must be made in vessels flying the flag of one of the signatories to the Agreement.

*Article XXI.* 1. Vessels flying the Brazilian or the Mexican flag which carry cargo between the two countries shall be entitled in each country to the same treatment as that received by vessels flying the national flag which are engaged in the same traffic, without prejudice to the sovereign rights of each country to impose restrictions in respect of certain areas for reasons of national security.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect the requirement that foreign merchant ships must use pilotage services within the national waters of each country, in accordance with the domestic laws and regulations of each Contracting Party.

*Article XXII.* 1. Nothing in the present Agreement shall be interpreted as restricting the right of each country to regulate its domestic coastal shipping or shipping to and from third countries.

2. Similarly, nothing herein shall be interpreted as restricting the right of each country to facilitate in any manner the domestic coastal shipping services provided by its vessels.

3. For the purposes of the present Agreement, domestic coastal trade and shipping means water transport services between ports or geographical points within the same country in accordance with its legislation.

*Article XXIII.* The application of the provisions of the present Agreement shall not result in discrimination with regard to cargoes, unjustified refusal of shipments, excessive freight rates, delays in shipment, the granting of rebates or the adoption of other measures constituting unfair competitive practices which might adversely affect the participation of vessels flying the flag of either Contracting Party.

*Article XXIV.* 1. The Contracting Parties undertake to require the Agreement on rates and services envisaged in article VII to adopt a uniform system of statistics showing the time and balanced share in the traffic covered by the present Agreement of vessels flying the flags of both countries.

2. The competent maritime authorities shall exchange the fullest information concerning cargoes carried under the conditions laid down in article V of the present Agreement.

*Article XXV.* The competent maritime authorities shall exchange information with a view to achieving maximum efficiency in maritime transport between the Contracting Parties.

*Article XXVI.* 1. For the purposes of the present Agreement, the competent maritime authorities shall be, in the Federative Republic of Brazil,

the National Department of the Merchant Marine (SUNAMAM) of the Ministry of Transport, and, in the United Mexican States, the General Directorate of the Merchant Marine of the Ministry of Marine.

2. If, as a result of any change in the legislation of either Contracting Party, the competence of the maritime authority referred to in paragraph 1 of this article is modified, the other Contracting Party shall be notified of the designation of the new authority by means of diplomatic note.

*Article XXVII.* 1. Either Contracting Party may request meetings for consultation between the competent maritime authorities concerning the provisions and the application of the present Agreement; the meetings must begin within 90 days of the date of notification of the request and shall be held in the territory of the country to which the request was made, unless otherwise agreed. Requests for consultation shall be made through the normal diplomatic channels.

2. The competent maritime authorities may also communicate with each other directly, either by correspondence or through representatives, for the purposes of dealing with matters which are not of such importance as to require formal consultation and considering the conditions and results of the application of the present Agreement and seeking to improve them.

3. At the end of the first year in which the present Agreement is in force, the Contracting Parties shall meet to consider and adopt, in the light of the experience acquired during that period, such changes or adjustments as may be necessary.

*Article XXVIII.* 1. The Brazilian and Mexican maritime authorities referred to in article XXVI shall be responsible for drawing up the regulations for the prompt application of the present Agreement, subject to the approval, where required, of other competent authorities of either country in respect of matters for which they are directly responsible.

2. The regulations referred to in paragraph 1 of this article shall deal primarily with the establishment of procedures for the operation of the Agreement, the fixing, extension or reduction of periods of time required for improving the implementation of the provisions of the Agreement and, in general, any matter relating to its proper implementation.

*Article XXIX.* 1. The present Agreement and the regulations pertaining thereto may be revised or amended, as necessary, by agreement between the Contracting Parties. Any amendments shall be approved through an exchange of diplomatic notes.

2. The commitments assumed by both Contracting Parties under the present Agreement may be revised or amended, should it become necessary to do so or should both Contracting Parties deem it more desirable to have a new arrangement or instrument governing water transport which is applicable multilaterally or regionally with other States members of LAFTA.

*Article XXX.* The present Agreement shall enter into force 90 days after the exchange of the instruments of ratification of the Contracting Parties and shall remain in force for a period of 5 years and be automatically renewable for the same period, unless one of the Contracting Parties informs the other at any time, on at least 120 days notice, of its desire to denounce it.

## TRANSITIONAL PROVISIONS

1. During the period between the signing of the present Agreement and the date on which the Agreement on rates and services becomes operational, the authorized shipowners of the two countries shall make arrangements, subject to the approval of the competent maritime authorities, to ensure regularity of frequency and services sufficient to meet the requirements of trade.

2. Within 20 days of the date of entry into force of the present Agreement in accordance with the provisions of article XXX, the shipowners authorized to participate in the Agreement on rates and services shall meet for the purpose of drawing up its regulations, applicable to traffic in both directions, and the full money pool agreements.

3. Within 40 days of the date of entry into force of the present Agreement in accordance with the provisions of article XXX, the shipowners shall submit the said regulations, the freight rates and the full money pool agreements for the approval of the competent maritime authorities of both countries.

4. Within 60 days of the date of entry into force of the present Agreement in accordance with the provisions of article XXX, the competent maritime authorities of the Contracting Parties shall meet in order to give effect to the provisions of article XXVIII.

5. The Agreement on rates and services shall commence operations immediately following approval of its regulations by the competent maritime authorities of both Contracting Parties.

DONE in the city of Brasília on 24 July 1974, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the United Mexican States:

EMILIO O. RABASA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE SUR LES TRANSPORTS MARITIMES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique;

Considérant qu'il est de leur intérêt de développer les échanges commerciaux entre la République fédérative du Brésil et les États-Unis du Mexique;

Considérant qu'ils ont intérêt en particulier à encourager le commerce entre les deux pays en renforçant et en préservant comme il convient la stabilité économique de leurs marines marchandes respectives dont l'existence et le développement sont indispensables non seulement pour élargir et diversifier les relations économiques entre les deux pays, mais aussi pour affermir les bases qui permettront d'accroître les échanges commerciaux;

Considérant que l'échange bilatéral de marchandises doit s'accompagner d'un échange efficace de services;

Reconnaissant la nécessité d'assurer l'efficacité et la régularité des transports maritimes et d'adopter des taux de fret adéquats et stables;

Reconnaissant que les marines marchandes des deux pays ont le droit de transporter en priorité les marchandises qui font l'objet des échanges commerciaux entre les deux pays;

Tenant compte du fait que les armateurs de navires battant pavillon mexicain et les armateurs de navires battant pavillon brésilien sont les transporteurs directement intéressés au trafic de marchandises par voie de mer entre les deux pays et que ce sont eux qui doivent bénéficier du fret acquitté pour le transport de ces marchandises par voie de mer;

Considérant que les compagnies maritimes ont intérêt à resserrer les liens qui les unissent et à maintenir des contacts permanents entre elles;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le transport par voie de mer des marchandises faisant l'objet des échanges commerciaux entre les deux pays, y compris les marchandises qui font l'objet d'un traitement de faveur quelconque dans l'un ou l'autre pays, se fera obligatoirement sur des navires battant pavillon mexicain ou brésilien.

2. Le transport devra être effectué de façon telle que les navires battant pavillon des deux Parties contractantes participent à part égale à la totalité des frets gagnés, dans un sens du trafic comme dans l'autre.

3. Au cas où l'une des Parties contractantes ne serait pas en mesure d'assurer un transport conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 2

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1975, soit 90 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília le 31 juillet 1975, conformément à l'article XXX.

du présent article, ledit transport devra, chaque fois que cela sera possible, être assuré par des navires de l'autre Partie contractante et le fret correspondant sera considéré comme entrant dans le contingent de 50% (cinquante pour cent) réservé à la Partie cédante.

4. Chaque Partie contractante devra, en ayant soin d'en informer à l'avance les autorités maritimes compétentes de l'autre Partie contractante, autoriser des armateurs de navires battant son pavillon à céder 10% (dix pour cent) de son contingent de 50% (cinquante pour cent) à des armateurs de pays tiers, de préférence à des armateurs des pays membres de l'ALALE<sup>1</sup>. Cela étant, chaque Partie contractante reconnaît le droit de l'autre Partie contractante de disposer de son contingent conformément à ses intérêts. Cette cession n'aura pas pour effet de dégager les Parties contractantes des responsabilités qui leur incombent en vertu des dispositions du présent Accord.

5. Le transport en vrac à pleine charge de minerais, ainsi que le transport en vrac du pétrole et de ses dérivés demeurent régis par la législation interne de chaque Partie contractante.

*Article II.* Afin d'assurer l'exécution en bonne et due forme des dispositions du paragraphe 2 de l'article premier, les compagnies de navigation nationales à participation gouvernementale des deux Parties contractantes engageront des pourparlers en vue de conclure un Accord sur la manière dont elles entendent assurer conjointement la prestation des services dans des conditions d'égalité, l'objectif étant que ledit Accord, après avoir été approuvé par les autorités maritimes compétentes des deux pays, supplée le présent Accord tant que celui-ci ne sera pas entré en vigueur, de façon à établir, dans les plus brefs délais, des services réguliers de transport maritime entre les ports mexicains et les ports brésiliens.

*Article III.* 1. On entend par navires battant pavillon mexicain — ou brésilien selon le cas — les navires immatriculés en tant que tels conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

2. Les navires appartenant à des armateurs des pays membres de l'ALALE qui participeraient au trafic conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article premier auront les mêmes droits et obligations que ceux qui sont accordés, en vertu du présent Accord, aux navires battant pavillon mexicain ou brésilien. La présente disposition ne s'applique pas aux navires affrétés au voyage.

3. Les navires affrétés sans transfert de propriété (affrètement à temps) par des armateurs nationaux ou des compagnies de navigation légalement constituées, dont les contrats d'affrètement ont été enregistrés devant les autorités maritimes compétentes de chacune des Parties contractantes et qui, de ce fait, sont autorisés à participer au trafic commercial entre les deux pays, seront considérés dans chacun des deux pays, pendant toute la durée du contrat, comme navires battant pavillon national.

4. Dans le cas d'un affrètement, les armateurs de l'une des Parties contractantes devront, chaque fois que cela sera possible, accorder la préférence, à conditions égales, aux navires battant leur propre pavillon et, à défaut, en

<sup>1</sup> Association latino-américaine de libre-échange.

premier lieu aux navires battant pavillon de l'autre Partie contractante et en deuxième lieu aux navires battant un pavillon tiers.

5. Les autorités maritimes compétentes s'informeront mutuellement chaque fois qu'elles autoriseront l'affrètement de navires destinés à assurer le trafic commercial entre les deux pays.

*Article IV.* L'application du présent Accord ne pourra justifier aucune discrimination quant aux marchandises transportées ni de délais d'attente à l'embarquement supérieurs à 5 jours pour les denrées périssables ou qui se détériorent rapidement et 20 jours pour les autres marchandises.

*Article V.* Le chargement de marchandises sur des navires battant pavillon de pays tiers pourra être autorisé s'il est impossible de transporter les marchandises indiquées dans les délais fixés à l'article IV sur des navires battant pavillon mexicain ou brésilien. Cette autorisation sera accordée par les autorités maritimes compétentes du pays d'embarquement, sur la demande du chargeur.

*Article VI.* Le régime préférentiel pour le transport des marchandises devra être appliqué de manière à ne pas provoquer une augmentation des taux de fret qui aurait des répercussions sur les échanges entre les deux pays.

*Article VII.* 1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les armateurs mexicains et brésiliens créeront un organisme responsable des tarifs et des services.

2. Cet organisme étudiera les divers aspects du transport maritime entre le Mexique et le Brésil, en maintenant des contacts permanents avec les secteurs commerciaux intéressés et les autorités compétentes des deux pays.

3. Les Parties contractantes favoriseront, si elles le jugent utile, l'établissement d'une Conférence de fret réunissant les armateurs des deux pays autorisés par les autorités maritimes compétentes à assurer le trafic visé dans le présent Accord.

*Article VIII.* Les Parties contractantes favoriseront la création d'un ou de plusieurs *full money pools* regroupant les armateurs des deux pays.

*Article IX.* 1. Seuls les armateurs autorisés par les autorités maritimes dont ils relèvent à assurer le trafic pourront transporter les marchandises embarquées dans des ports mexicains à destination de ports brésiliens et *vice versa*.

2. Les armateurs de navires battant pavillon de pays membres de l'ALALE qui auront reçu une autorisation conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article premier ne pourront être membres de l'organisme responsable des tarifs et des services. L'armateur mexicain ou brésilien cédant sera responsable, vis-à-vis dudit organisme, de tout manquement aux dispositions du présent Accord, à toutes les règles complémentaires qui pourront figurer dans le règlement d'application de l'Accord, le règlement de l'organisme responsable des tarifs et des services et dans les accords de *full money pool* et aux autres règles qui pourront être établies ultérieurement.

*Article X.* L'organisme responsable des tarifs et des services sera chargé d'organiser le trafic maritime visé dans le présent Accord dans les meilleures conditions d'efficacité et d'économie.

*Article XI.* 1. Le règlement de l'organisme responsable des tarifs et des services contiendra des dispositions visant à assurer son bon fonctionnement. Ces

dispositions seront élaborées de façon détaillée mais non exhaustive par les compagnies de navigation autorisées des deux pays, sous réserve de l'approbation des autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes.

2. Les taux de fret devront être fixés sur la base d'une classification complète des marchandises échangées, conformément aux normes établies dans la nomenclature douanière qui sera adoptée par les deux Parties contractantes.

*Article XII.* S'il se révèle impossible d'arriver à un accord dans le cadre de l'organisme responsable des tarifs et des services en ce qui concerne l'établissement des taux de fret et des conditions de transport, il incombera aux autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes de fixer d'un commun accord lesdits taux et lesdites conditions.

*Article XIII.* Les taux de fret convenus n'entreront en vigueur qu'après avoir été approuvés par les autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes.

*Article XIV.* 1. Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes se consulteront directement pour fixer les délais dans lesquels elles devront approuver les taux de fret, ou formuler des objections à leur sujet ou s'y opposer, et pour établir la procédure de consultation à suivre au cas où l'une d'entre elles déciderait, au su de l'autre, de rejeter lesdits taux ou de formuler des objections à leur sujet.

2. Les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes fixeront les délais dans lesquels elles devront s'informer mutuellement qu'elles approuvent ou rejettent les taux de fret et les conditions de transport ou qu'elles forment des objections à leur sujet, ainsi que les délais dans lesquels les notifications relatives aux modifications des taux de fret devront être communiquées aux usagers.

*Article XV.* Si les membres de l'organisme responsable des tarifs et des services ne parviennent pas à s'entendre, dans les délais fixés, au sujet des objections ou du refus opposés par les autorités maritimes compétentes de l'une des Parties contractantes aux taux de fret ou aux conditions de transport, cette dernière organisera une réunion avec les autorités maritimes compétentes de l'autre Partie contractante pour appliquer les dispositions de l'article XIV du présent Accord.

*Article XVI.* Si l'application des taux de fret ou des conditions de transport porte préjudice aux intérêts du commerce, des usagers ou des transporteurs, les Parties contractantes organiseront, sur leur territoire, des consultations entre les secteurs intéressés.

*Article XVII.* 1. Afin de permettre le contrôle, par les autorités maritimes compétentes de chaque Partie contractante, des services et du degré de participation des armateurs et du pavillon en ce qui concerne le trafic visé par le présent Accord, l'organisme responsable des tarifs et des services devra communiquer chaque mois auxdites autorités des copies des livres de comptabilité des *pools*, ainsi que des renseignements indiquant les itinéraires parcourus au cours de la même période par les navires des armateurs autorisés.

2. Les armateurs autorisés de chaque Partie contractante communiqueront à l'organisme responsable des tarifs et des services des copies de leurs manifestes et des corrections qui y auront été apportées, ainsi que des renseignements indiquant les itinéraires parcourus par leurs navires.



3. L'organisme responsable des tarifs et des services devra fournir à l'autorité maritime compétente les renseignements que cette dernière pourra lui demander sur ses activités.

*Article XVIII.* Les Parties contractantes s'engagent à faciliter et accélérer, sur une base de réciprocité, le règlement et le transfert des sommes provenant du paiement des frets aux armateurs de navires battant pavillon mexicain ou brésilien autorisés à participer au trafic visé par le présent Accord, conformément aux dispositions régissant les paiements réciproques entre les deux Parties.

*Article XIX.* Les Parties contractantes s'engagent à adopter, sur leurs territoires respectifs, les mesures nécessaires pour accélérer l'exploitation des navires.

*Article XX.* Aux fins de l'exécution des dispositions de l'article premier du présent Accord, les autorités compétentes de chaque Partie contractante prendront les mesures voulues pour que les documents relatifs aux marchandises échangées entre les deux pays stipulent l'obligation d'embarquer lesdites marchandises sur des navires battant pavillon des pays signataires du présent Accord.

*Article XXI.* 1. Les navires battant pavillon mexicain et brésilien transportant des marchandises entre les deux pays jouiront, dans chacun de ces pays, du même traitement que les navires battant pavillon national qui participent au même trafic, sans préjudice du droit souverain de chaque pays de restreindre l'accès à certaines zones pour des raisons de sécurité nationale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas de l'obligation pour les navires marchands étrangers d'utiliser les services de pilotage dans les eaux territoriales de chaque pays, conformément à la réglementation interne de chaque Partie contractante.

*Article XXII.* 1. Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être interprétée comme limitant le droit de chaque pays de réglementer le cabotage dans les limites de sa juridiction, ainsi que les transports à destination ou en provenance de pays tiers.

2. Les dispositions du présent Accord ne pourront pas non plus être considérées comme limitant le droit de chaque pays de faciliter, sous quelque forme que ce soit, les services de cabotage assurés par ses navires dans les limites de sa juridiction.

3. Aux fins du présent Accord, on entend par commerce et navigation de cabotage dans les limites de la juridiction nationale les services de transport par bateau assurés entre des ports ou des points géographiques d'un même pays conformément à sa législation.

*Article XXIII.* L'application des dispositions du présent Accord ne pourra justifier ni la discrimination en ce qui concerne les chargements, ni le refus non fondé d'embarquer des marchandises, ni l'imposition de taux de fret excessifs, ni les retards dans l'embarquement des marchandises, ni l'octroi de réductions ou l'adoption d'autres mesures constituant des pratiques de concurrence déloyale et portant préjudice à la participation des navires battant pavillon de chacune des Parties contractantes.

*Article XXIV.* 1. Les Parties contractantes s'engagent à exiger que l'organisme responsable des tarifs et des services mentionné à l'article VII

adopte un système statistique uniforme permettant de vérifier que les navires des deux pays se partagent de manière juste et équilibrée l'exploitation du trafic visé par le présent Accord.

2. Les autorités maritimes compétentes devront échanger des renseignements aussi complets que possibles au sujet des marchandises transportées dans les conditions stipulées à l'article V du présent Accord.

*Article XXV.* Les autorités maritimes compétentes échangeront les renseignements voulus pour assurer la plus grande efficacité possible dans les transports maritimes entre les Parties contractantes.

*Article XXVI.* 1. Aux fins du présent Accord, on entend par autorités maritimes compétentes, pour la République fédérative du Brésil, la Superintendência Nacional da Marinha Mercante (SUNAMAM) do Ministério dos Transportes (Direction nationale de la marine marchande du Ministère des transports — SUNAMAM) et, pour les Etats-Unis du Mexique, la Dirección General de Marina Mercante, de la Secretaría de Marina (Direction générale de la marine marchande du Ministère de la marine).

2. Si, par suite d'une modification de la législation de l'une des Parties contractantes, les compétences des autorités maritimes mentionnées au paragraphe 1 du présent article venaient à être modifiées, la désignation des nouvelles autorités sera signalée par note diplomatique à l'autre Partie contractante.

*Article XXVII.* 1. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités maritimes compétentes pour examiner les dispositions et l'application du présent Accord. La consultation devra commencer dans un délai de 90 jours à compter de la notification de la demande y relative et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, elle aura lieu sur le territoire du pays à qui elle aura été demandée. Les demandes de consultation devront être transmises par les voies diplomatiques normales.

2. Les autorités maritimes compétentes pourront également se consulter directement, soit par un échange de correspondance, soit par l'intermédiaire de leurs représentants, pour traiter les questions dont l'importance n'exige pas de consultations officielles et pour évaluer les conditions et les résultats de l'application du présent Accord et favoriser leur amélioration.

3. Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se réuniront pour l'étudier et y apporter, compte tenu de l'expérience acquise durant cette période, les modifications ou ajustements nécessaires.

*Article XXVIII.* 1. Les autorités maritimes mexicaines et brésiliennes visées à l'article XXVI seront habilitées à élaborer le règlement devant assurer la prompte application du présent Accord, sans préjudice de l'approbation qui doit être demandée à d'autres autorités compétentes de chaque pays pour les questions qui relèvent directement de leur compétence.

2. Le règlement visé au paragraphe 1 du présent article concerne essentiellement l'établissement des modalités d'application de l'Accord, la fixation, la prolongation ou la réduction des délais nécessaires pour améliorer l'exécution de ses dispositions et, en général, toutes les questions dont dépend sa bonne exécution.

*Article XXIX.* 1. Le présent Accord et son règlement d'application pourront être révisés ou modifiés, selon que de besoin, d'un commun accord entre les Parties contractantes.

2. Les engagements pris par les deux Parties contractantes en vertu du présent Accord seront révisés ou modifiés s'il en est besoin ou si les deux Parties estiment préférable d'adopter un nouveau régime ou instrument régissant les transports par voie d'eau destiné à être appliqué sur une base multilatérale ou régionale par d'autres pays de l'ALALE.

*Article XXX.* Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification et il aura une durée de 5 ans; il sera renouvelable automatiquement pour une période égale, à moins qu'une des Parties contractantes ne fasse connaître à l'autre, avec un préavis d'au moins 120 jours, son désir de le dénoncer.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Pendant la période comprise entre la signature du présent Accord et la date à laquelle l'organisme responsable des tarifs et des services commencera à fonctionner, les armateurs autorisés des deux pays organiseront le trafic, sous réserve de l'approbation des autorités maritimes compétentes, en vue d'assurer les services avec la fréquence et la régularité qu'exigeront les besoins du trafic.

2. Dans un délai de 20 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'article XXX, les armateurs autorisés à faire partie de l'organisme responsable des tarifs et des services devront se réunir pour élaborer leur règlement, applicable au trafic opéré dans les deux sens, ainsi que les accords de *full money pool*.

3. Dans un délai de 40 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'article XXX, les armateurs devront présenter ledit règlement, les taux de fret et les accords de *full money pool* aux autorités maritimes compétentes des deux pays, pour approbation.

4. Dans un délai de 60 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'article XXX, les autorités maritimes compétentes des Parties contractantes devront se réunir pour mettre en application les dispositions de l'article XXVIII.

5. L'organisme responsable des tarifs et des services commencera à fonctionner immédiatement après l'approbation de son règlement par les autorités maritimes compétentes des deux Parties contractantes.

FAIT en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Brasília, le 24 juillet 1974.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

EMILIO O. RABASA



**No. 14610**

---

**BRAZIL  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on film co-production (with annex). Signed at  
Brasília on 20 August 1974**

*Authentic texts: Portuguese and German.  
Registered by Brazil on 27 February 1976.*

---

**BRÉSIL  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coproduction cinématographique (avec annexe).  
Signé à Brasília le 20 août 1974**

*Textes authentiques : portugais et allemand.  
Enregistré par le Brésil le 27 février 1976.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ALEMANHA SOBRE COPRODUÇÃO CINEMATOGRAFICA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha convieram no seguinte:

*Artigo 1.º* As Partes Contratantes procederão, com os filmes realizados em co-produção, de acordo com as legislações vigentes nos dois países e segundo os dispositivos que seguem.

*Artigo 2.º* 1) De acordo com as legislações dos dois países e segundo as disposições que seguem, as Partes Contratantes considerarão como filmes nacionais os filmes realizados em co-produção, sujeitos ao presente Acordo, e concederão as autorizações necessárias conforme as respectivas legislações vigentes.

2) O produtor receberá subvenções e demais vantagens financeiras, que são concedidas no território de uma das Partes Contratantes, conforme a respectiva legislação.

3) Os filmes realizados em co-produção poderão ser explorados sem quaisquer restrições nos territórios de ambas as Partes Contratantes.

*Artigo 3.º* Um filme de longa-metragem realizado em co-produção germano-brasileira deverá satisfazer as seguintes condições:

1. O contrato de produção deverá determinar o produtor responsável pela produção do filme.

2. Ambos os produtores deverão contribuir financeira, artística e tecnicamente para a co-produção:

- a) O produtor minoritário terá, obrigatoriamente, no custo de produção, a participação mínima de trinta por cento.
- b) As contribuições artísticas e técnicas deverão corresponder à percentagem da participação financeira.
- c) Os colaboradores técnicos e artísticos deverão ser, em princípio, de nacionalidade das Partes Contratantes, pertencer ao seu perímetro cultural ou ter a sua residência permanente no território das Partes Contratantes.
- d) Deverão ser da nacionalidade da Parte Contratante à qual pertencer o produtor com a participação financeira minoritária, ou pertencer ao meio cultural desta Parte Contratante ou ter sua residência permanente no território dessa Parte Contratante, no mínimo o diretor ou o assistente ou um dos técnicos participantes, um autor ou adaptador de diálogo, bem como um ator principal de um número adequado de atores coadjuvantes.

3. Para filmagens de estúdio, somente poderão ser utilizados estúdios de um terceiro país se o tema exigir tomadas exteriores no mesmo; neste caso, será limitado a trinta por cento, no máximo, o total da filmagem.

Será admissível exceder-se esta quota de trinta por cento se a maior parte do filme for rodada em cenários originais de outros países.

4. As versões definitivas do filme deverão ser em idioma alemão e português, salvo trechos do diálogo para os quais o roteiro prescreva uma outra língua.

5. Para cada produtor serão extraídos um negativo ou um contratipo.

6. As cópias destinadas à exploração do filme deverão ser executadas no território da Parte Contratante em cuja língua for feita a versão.

7. O letreiro de cada cópia e a publicidade do filme deverão conter, além do nome e da sede comercial dos produtores, a indicação de que se trata de uma co-produção germano-brasileira. Esta obrigação estender-se-á, também, à apresentação do filme em programações artísticas e culturais, especialmente em festivais cinematográficos.

8. A distribuição das rendas obtidas em regiões de exploração não exclusivas deverá corresponder à participação dos produtores no custo de produção. Será garantida a livre transferência destas rendas.

9. Se um filme resultante de co-produção for exportado a um terceiro país, no qual estiver limitada numericamente a importação de filmes, o filme irá, em princípio, por conta da quota daquela Parte Contratante, em cujo território o produtor, com a participação financeira majoritária, tiver sua residência ou sua sede. Quando idêntica a participação financeira, o filme irá por conta da quota da Parte Contratante que fornecer o diretor. Caso uma das Partes Contratantes dispuser de possibilidades de importação livre no país importador, esta possibilidade será aproveitada para coprodução.

*Artigo 4.º* 1) Será considerado co-produção, no sentido do presente Acordo, também um filme realizado por produtores de ambas as Partes Contratantes com produtores de terceiros países que concluíram acordo de co-produção com uma das Partes Contratantes, na medida, que forem cumpridas as condições estipulada no Artigo 3.º; neste caso, o outro país também será considerado Parte Contratante.

2) A participação financeira mínima de um produtor numa co-produção, de acordo com o item 1, poderá ser, ao contrário do que estabelece o Artigo 3.º, item 2, *a*, de vinte por cento, se o total do custo de produção do filme exceder DM 2.000.000,00 (dois milhões de marcos alemães).

*Artigo 5.º* As Partes Contratantes examinarão a possibilidade de conceder as vantagens de co-produção também aos filmes de curta-metragem.

*Artigo 6.º* Se, em casos excepcionais justificados, forem contratados colaboradores, com inobservância do disposto no Artigo 3.º, item 2, *c*, as autoridades competentes das Partes Contratantes consultar-se-ão mutuamente a respeito. Poder-se-á preferência à contratação de um diretor e de um ator principal de renome internacional de um terceiro país, sempre que sua colaboração assegurar ao filme maiores possibilidades de venda no mercado internacional.

*Artigo 7.º* 1) Requerimentos para a concessão de uma autorização para o produção do filme, necessária segundo a legislação nacional respectiva, deverão ser apresentados à autoridade competente da Parte Contratante, no mínimo

quatro semanas antes do início dos trabalhos de rodagem. O requerente deverá juntar ao requerimento os documentos constantes do Anexo ao presente Acordo.

2) Uma segunda via do requerimento e dos documentos deverá ser remetida à autoridade da outra Parte Contratante competente para a concessão de uma autorização ou de um certificado, transmitidos, na ocasião, eventuais impedimentos à realização do projeto.

*Artigo 8.º* 1) As autoridades competentes de ambas as Partes Contratantes informar-se-ão periodicamente sobre a concessão, recusa, modificação e revogação das autorizações de co-produção.

2) Antes de recusar um requerimento para a concessão de uma autorização, a autoridade competente consultará a autoridade da outra Parte Contratante.

*Artigo 9.º* As disposições do presente Acordo serão aplicadas também após sua expiração a co-produções que tiverem sido autorizadas durante sua vigência.

*Artigo 10.* Os requerimentos de « visto » e de licença de permanência para colaboradores artísticos e técnicos numa co-produção serão examinados com espírito de tolerância. As autoridades das Partes Contratantes concederão qualquer facilidade possível para a importação e exportação do material e do equipamento técnico necessário para a produção e exploração de uma coprodução.

*Artigo 11.* 1) Durante a vigência do presente Acordo, a pedido de uma Parte Contratante, reunir-se-á uma Comissão Mista na República Federal da Alemanha e na República Federativa do Brasil, alternadamente. O Chefe da Delegação alemã será um membro do Ministério Federal da Economia e o Chefe da Delegação brasileira será um representante do Instituto Nacional do Cinema.

Também técnicos poderão pertencer à Comissão Mista.

2) A Comissão Mista terá a tarefa de verificar e eliminar dificuldades na execução do presente Acordo e de, eventualmente, deliberar e propor novas resoluções.

3) Os filmes que quanto à forma e ao elenco divergirem, substancialmente, do roteiro aprovado pelas Partes Contratantes, através de seus órgãos competentes, serão excluídos das vantagens concedidas por este Acordo.

*Artigo 12.* O presente Acordo será válido no Land Berlim, salvo se o Governo da República Federal da Alemanha se manifestar em sentido contrário junto ao Governo da República Federativa do Brasil, dentro de três meses após a entrada em vigor do Acordo.

*Artigo 13.* 1) O presente Acordo entrará em vigor a partir da data em que os dois Governos notificarem um ao outro o cumprimento das respectivas formalidades legais internas para a sua vigência.

2) O Acordo vigorará pelo prazo de um ano e será prorrogado por períodos sucessivos de um ano, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie por escrito pelo menos três meses antes da data de sua expiração.



FEITO na cidade de Brasília, aos 20 dias do mês de agosto de 1974, em dois originais, nas línguas portuguesa e alemã cada um, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da República Federal  
da Alemanha:

HANS-GEORG SACHS

#### A N E X O

1. Autoridades competentes nos termos do presente Acordo são:

- a) na República Federal da Alemanha, inclusive o Land Berlim, o Instituto Federal de Economia Industrial, Francfort/Meno;
- b) na República Federativa do Brasil, o Instituto Nacional do Cinema, Rio de Janeiro, Estado da Guanabara.

2. São documentos necessários nos termos do Artigo 7.º do presente Acordo:

- a) roteiro;
- b) prova da aquisição lícita dos direitos de filmagem ou uma opção correspondente, bem como prova dos direitos de exibição pela televisão;
- c) contrato de co-produção, com a ressalva da aprovação pelas autoridades competentes, a saber, um exemplar assinado e rubricado, em original e três vias;
- d) plano de financiamento;
- e) relação do pessoal técnico e artístico, com indicação da nacionalidade e dos papéis previstos para os atores, em três vias, assinadas pelos co-produtores;
- f) plano de filmagem, indicando a duração (tanto para filmagem de estúdio como para exteriores) e os lugares da mesma;
- g) orçamento pormenorizado em duas vias.

3. Em casos excepcionais justificados, será suficiente apresentar, inicialmente:

- a) esboço do enredo que permita um julgamento dos papéis principais confiados a atores dos territórios das Partes Contratantes do Acordo;
- b) contrato de co-produção.

4. As autoridades competentes poderão exigir outros documentos julgados necessários para a apreciação do projeto.

5. Os documentos serão apresentados na República Federal da Alemanha em idioma alemão e na República Federativa do Brasil em idioma português — na medida do possível com traduções.

6. O contrato de co-produção conterá as seguintes indicações:

- a) título do filme;
- b) nome do produtor responsável pela produção do filme;
- c) nome do autor ou, quando se tratar de adaptação de obra literária, o nome do adaptador;
- d) nome do diretor, sendo admissível uma cláusula de reserva para sua eventual substituição;

- e) montante do custo previsto para a produção;
- f) as quotas das participações dos co-produtores;
- g) a distribuição das rendas provenientes de regiões de exploração não exclusivas;
- h) compromisso dos co-produtores de cobrirem um possível saldo devedor, decorrente do aumento do custo de produção, bem assim como de participarem de um possível saldo credor, no orçamento da produção, na proporção das respectivas contribuições, sendo admissível limitar esta participação no excesso de custos em trinta por cento do orçamento;
- i) acordo financeiro entre os co-produtores, prevendo os casos de indeferimento do requerimento para a autorização da co-produção, bem como da liberação e exploração do filme no território de uma das Partes Contratantes, ou de um terceiro país;
- j) data prevista para início da rodagem;
- k) nome do proprietário dos direitos internacionais de distribuição.

7. O contrato de co-produção poderá sofrer modificações depois do requerimento de autorização, antes, porém, do término dos trabalhos de filmagem. Em casos excepcionais justificados poderá ser substituído um dos co-produtores constantes do contrato. Todas as modificações deverão ser apresentadas imediatamente às autoridades competentes para a aprovação devida.

8. Impreterivelmente antes do começo da filmagem, o esboço do roteiro deverá ser apresentado às autoridades competentes.

---

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN  
REPUBLIK BRASILIEN UND DER REGIERUNG DER BUN-  
DESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE GEMEIN-  
SCHAFTSPRODUKTION VON FILMEN

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Vertragsparteien werden Filme, die in Gemeinschaftsproduktion hergestellt werden, im Rahmen des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts nach den folgenden Bestimmungen behandeln.

*Artikel 2.* 1) Die Vertragsparteien werden in Gemeinschaftsproduktion hergestellte Filme, die unter dieses Abkommen fallen, im Einklang mit dem jeweils geltenden innerstaatlichen Recht nach den folgenden Bestimmungen als inländische Filme behandeln und die nach ihrem Recht erforderlichen Genehmigungen erteilen.

2) Beihilfen und sonstige finanzielle Vorteile, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei gewährt werden, erhält der Hersteller nach dem Recht dieser Vertragspartei.

3) In Gemeinschaftsproduktion hergestellte Filme können im Hoheitsgebiet beider Vertragsparteien unbeschränkt ausgewertet werden.

*Artikel 3.* Ein in deutsch-brasilianischer Gemeinschaftsproduktion hergestellter programmfüllender Film hat die folgenden Voraussetzungen zu erfüllen:

1. Der Produktionsvertrag muss den für die Herstellung des Films verantwortlichen Hersteller bestimmen.

2. Die Hersteller müssen zu der Gemeinschaftsproduktion jeweils finanziell, künstlerisch und technisch beitragen:

- a) Der Hersteller mit der geringeren finanziellen Beteiligung muss sich in Höhe von mindestens dreissig vom Hundert an den Herstellungskosten des Films beteiligen.
- b) Die künstlerischen und technischen Beiträge sollen dem finanziellen Beteiligungsverhältnis entsprechen.
- c) Die mitwirkenden technischen und künstlerischen Kräfte müssen grundsätzlich Staatsangehörige der Vertragsparteien sein, ihrem Kulturkreis angehören oder im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.
- d) Mindestens der Regisseur oder Regieassistent oder einer der mitwirkenden Techniker, ein Autor oder Dialogbearbeiter sowie ein Hauptdarsteller und eine angemessene Anzahl von Nebendarstellern müssen grundsätzlich Staatsangehörige der Vertragspartei sein, der der Hersteller mit der geringeren finanziellen Beteiligung angehört oder müssen dem Kulturbereich dieser Vertragspartei angehören oder im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

3. Für Atelieraufnahmen dürfen Ateliers in einem dritten Staat nur benutzt werden, wenn vom Thema her dort Aussenaufnahmen erforderlich sind; in diesem Fall dürfen höchstens dreissig vom Hundert der Atelieraufnahmen dort gedreht werden.

Wird der grössere Teil des Films an Originalschauplätzen gedreht, so können auch für mehr als dreissig vom Hundert der Atelieraufnahmen dortige Ateliers benutzt werden.

4. Die Endfassungen des Films müssen, abgesehen von Dialogstellen, für die nach dem Drehbuch eine andere Sprache vorgeschrieben ist, in deutscher und portugiesischer Sprache hergestellt werden.

5. Für jeden Hersteller wird ein Negativ oder ein Zwischennegativ hergestellt.

6. Die zur Auswertung des Films bestimmten Kopien sollen im Hoheitsgebiet der Vertragspartei gezogen werden, in deren Sprache die Fassung hergestellt ist.

7. Der Titelvorspann jeder Kopie und das Werbematerial des Films müssen ausser dem Namen und Geschäftssitz der Hersteller den Hinweis enthalten, dass es sich um eine deutsch-brasilianische Gemeinschaftsproduktion handelt. Diese Verpflichtung erstreckt sich auch auf die Vorführung des Films auf künstlerischen oder kulturellen Veranstaltungen, insbesondere auf Filmfestspielen.

8. Die Aufteilung der Erlöse aus nicht ausschliesslichen Auswertungsgebieten muss der Beteiligung der Hersteller an den Herstellungskosten entsprechen. Der freie Transfer von diesen Erlösen wird gewährleistet.

9. Wird ein in Gemeinschaftsproduktion hergestellter Film in einen anderen Staat ausgeführt, in dem die Filmeinfuhr zahlenmässig beschränkt ist, so wird der Film grundsätzlich auf das Kontingent der Vertragspartei angerechnet, in deren Hoheitsgebiet der Hersteller mit der grösseren finanziellen Beteiligung seinen Wohnsitz oder Sitz hat. Bei gleichhoher finanzieller Beteiligung wird der Film auf das Kontingent der Vertragspartei angerechnet, die den Regisseur stellt. Verfügt eine Vertragspartei über freie Einfuhrmöglichkeiten in den Einfuhrstaat, so wird diese Möglichkeit für die Gemeinschaftsproduktion genutzt.

*Artikel 4.* 1) Eine Gemeinschaftsproduktion im Sinne dieses Abkommens ist auch ein Film, der von Herstellern beider Vertragsparteien mit Herstellern aus dritten Staaten, die mit einer der Vertragsparteien Gemeinschaftsproduktionsabkommen abgeschlossen haben, hergestellt wird, sofern die Voraussetzungen des Artikel 3 erfüllt sind; in diesem Fall wird der Drittstaat wie eine Vertragspartei betrachtet.

2) Die finanzielle Mindestbeteiligung eines Herstellers an einer nach Abs. 1 hergestellten Gemeinschaftsproduktion kann in Abweichung von Artikel 3 Nr. 2a zwanzig vom Hundert betragen, wenn die Gesamtherstellungskosten des Films zwei Millionen DM. übersteigen.

*Artikel 5.* Die Vertragsparteien werden die Möglichkeit prüfen, die Vorteile der Gemeinschaftsproduktion auch für Kurzfilme zu gewähren.

*Artikel 6.* Werden in begründeten Ausnahmefällen Personen in Abweichung von Artikel 3 Nr. 2c beschäftigt, so werden die zuständigen Behörden der

Vertragsparteien einander konsultieren. Insbesondere ist die Beschäftigung eines Regisseurs und eines Hauptdarstellers von internationalem Ansehen aus einem dritten Staat möglich, wenn ihre Mitwirkung dem Film grössere Absatzchancen auf dem internationalen Markt sichert.

*Artikel 7.* 1) Anträge auf Erteilung einer nach innerstaatlichem Recht für die Herstellung des Films erforderlichen Genehmigung sind der zuständigen Behörde der Vertragspartei spätestens vier Wochen vor Beginn der Dreharbeiten einzureichen. Der Antragsteller hat seinem Antrag die aus der Anlage zu diesem Abkommen ersichtlichen Unterlagen beizufügen.

2) Eine Zweitschrift des Antrages und der Unterlagen sind der für die Erteilung einer Genehmigung oder Bescheinigung zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei mit etwaigen Bedenken, die der Erteilung einer Genehmigung entgegenstehen könnten, zu übermitteln.

*Artikel 8.* 1) Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien unterrichten sich laufend über die Erteilung, die Ablehnung, die Änderung und die Rücknahme von Gemeinschaftsproduktions-Genehmigungen.

2) Vor der Ablehnung eines Antrags auf Erteilung einer Genehmigung wird die zuständige Behörde die Behörde der anderen Vertragspartei konsultieren.

*Artikel 9.* Die Bestimmungen dieses Abkommens werden auch nach seinem Ablauf auf Gemeinschaftsproduktionen angewendet, die während seiner Gültigkeitsdauer genehmigt worden sind.

*Artikel 10.* Anträge auf Sichtvermerke und Aufenthaltserlaubnisse für künstlerische und technische Mitarbeiter an einer Gemeinschaftsproduktion werden wohlwollend geprüft. Für die Ein- und Ausfuhr des zur Herstellung und Auswertung einer Gemeinschaftsproduktion notwendigen Materials und der technischen Ausrüstungen gewähren die Behörden der Vertragsparteien jede mögliche Erleichterung.

*Artikel 11.* 1) Während der Geltungsdauer dieses Abkommens tritt eine Gemischte Kommission auf Wunsch einer Vertragspartei abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Föderativen Republik Brasilien zusammen. Leiter der deutschen Delegation ist ein Angehöriger des Bundesministeriums für Wirtschaft, Leiter der brasilianischen Delegation ein Beauftragter des Instituto Nacional de [do] Cinema. Der Gemischten Kommission können auch Sachverständige angehören.

2) Die Gemischte Kommission hat die Aufgabe, Schwierigkeiten bei der Durchführung dieses Abkommens festzustellen und zu beseitigen und gegebenenfalls neue Bestimmungen zu erörtern und vorzuschlagen.

3) Filmen, die hinsichtlich Gestaltung und Besetzung wesentlich von der durch die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Parteien genehmigten Fassung des Drehbuches abweichen, werden nicht die Vorteile eingeräumt, die sich aus dem Abkommen ergeben.

*Artikel 12.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 13.* 1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

2) Das Abkommen gilt für ein Jahr. Es verlängert sich um jeweils ein Jahr, wenn es nicht spätestens drei Monate vor dem Ablauf von einer Vertragspartei schriftlich gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Brasília am 20. August 1974 in zwei Urschriften, jede in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Föderativen Republik  
Brasilien:

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Für die Regierung  
der Bundesrepublik  
Deutschland:

HANS-GEORG SACHS

#### A N L A G E

1. Zuständige Behörden im Sinne des Abkommens sind:

- a) in der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich des Landes Berlin das Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft, Frankfurt/Main;
- b) in der Föderativen Republik Brasilien das Instituto Nacional do Cinema, Rio de Janeiro/GB.

2. Notwendige Unterlagen im Sinne des Artikels 7 des Abkommens sind:

- a) ein Drehbuch;
- b) ein Nachweis über den rechtmässigen Erwerb der Verfilmungsrechte oder eine entsprechende Option sowie ein Nachweis der Fernseh-Nutzungsrechte;
- c) der vorbehaltlich der Zustimmung durch die zuständigen Behörden abgeschlossene Gemeinschaftsproduktions-Vertrag, und zwar in einem unterzeichneten und parapierten. Exemplar sowie drei Durchdrucken;
- d) der Finanzierungsplan;
- e) ein Verzeichnis des technischen und künstlerischen Personals mit Angaben der Staatsangehörigkeit und der für die Schauspieler vorgesehenen Rollen, in dreifacher, von den Gemeinschaftsproduzenten unterschriebener Ausfertigung;
- f) der Drehplan mit Angabe der Aufnahmedauer (sowohl für Atelier- als auch für Aussenaufnahmen) und der Aufnahmeorte;
- g) ein detaillierter Kostenvoranschlag in zweifacher Ausfertigung.

3. In begründeten Ausnahmefällen genügt es, wenn zunächst vorgelegt werden:

- a) ein Handlungsaufriß, der eine Beurteilung der Hauptrollen erlaubt, die Schauspielern aus den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien anvertraut sind;
- b) der Gemeinschaftsproduktions-Vertrag.

4. Die zuständigen Behörden können weitere für die Beurteilung des Vorhabens notwendige Unterlagen anfordern.

5. Die Unterlagen werden in der Bundesrepublik Deutschland in deutscher und in der Föderativen Republik Brasilien in portugiesischer Sprache — nach Möglichkeit mit Übersetzungen vorgelegt.

6. Der Gemeinschaftsproduktions-Vertrag enthält folgende Angaben:

- a) den Filmtitel;
- b) den Namen des für die Herstellung des Films verantwortlichen Herstellers;
- c) den Namen des Filmautors oder, falls es sich um die Stoffbearbeitung eines literarischen Werkes handelt, des Bearbeiters;
- d) den Namen des Regisseurs, wobei eine Vorbehaltsklausel für seinen Wechsel möglich ist;
- e) die Höhe der vorgesehenen Herstellungskosten;
- f) die Höhe der Beteiligung der Gemeinschaftsproduzenten;
- g) die Verteilung der Erlöse aus den nicht ausschliesslichen Verwertungsgebieten;
- h) die Verpflichtung der Gemeinschaftsproduzenten, sich an Kostenüberschreitungen oder Kosteneinsparungen nach den jeweiligen Beiträgen zu beteiligen, wobei diese Beteiligung an den Kosten überschreitungen auf dreissig vom Hundert des Vorschlages beschränkt werden kann;
- i) die finanzielle Regelung zwischen den Gemeinschaftsproduzenten für den Fall, dass der Antrag auf Genehmigung der Gemeinschaftsproduktion abgelehnt wird, oder dass die Freigabe oder die Auswertungsgenehmigung des Films im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates verweigert wird;
- j) den für den Drehbeginn vorgesehenem Zeitpunkt;
- k) Inhaber der Weltvertriebsrechte.

7. Der Gemeinschaftsproduktion-Vertrag kann auch noch nach Antragstellung auf Genehmigung geändert werden, jedoch vor Beendigung der Filmarbeiten. Auch der Wechsel eines in dem Vertrag benannten Gemeinschaftsproduzenten ist in begründeten Ausnahmefällen möglich. Alle Änderungen sind den zuständigen Behörden unverzüglich zur Zustimmung vorzulegen.

8. Das Rohdrehbuch ist den zuständigen Behörden grundsätzlich vor Aufnahmebeginn vorzulegen.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON FILM CO-PRODUCTION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall treat co-produced films in accordance with the legislation in force in the two countries and the following provisions.

*Article 2.* (1) In accordance with the legislation of the two countries and the provisions set out below, the Contracting Parties shall treat as national films, co-produced films subject to this Agreement and shall grant any authorizations necessary in accordance with their legislation in force.

(2) Co-producers shall receive such subsidies and other financial advantages as are granted in the territory of a Contracting Party under its legislation.

(3) Co-produced films may be commercially exploited in the territories of both Contracting Parties without restriction of any kind.

*Article 3.* German-Brazilian co-productions of full-length films shall meet the following conditions:

1. The production contract shall specify the producer responsible for the production of the film.

2. Each co-producer shall contribute financially, artistically and technically to the co-production:

- (a) The participation of the minority producer in production costs must be at least 30 per cent.
- (b) Artistic and technical contributions shall be proportional to the percentage of financial participation.
- (c) Technicians and performers shall, as a general rule, be nationals of the Contracting Parties, belong to their cultural communities or have their permanent residence in the territory of a Contracting Party.
- (d) As a minimum, the director, the assistant director or one technician, one author or script-writer, one leading actor and a sufficient number of actors in supporting roles shall be nationals of the Contracting Party whose co-producer has the minority financial participation, belong to the cultural community of that Contracting Party or have their permanent residence in the territory of that Contracting Party.

3. For the filming of studio scenes, studios in third countries may be used only if the subject requires outdoor shooting in that country; the footage of such scenes shall be limited to a maximum of 30 per cent of the entire film.

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1975, the date on which the Governments notified each other that the required domestic legal formalities had been complied with, in accordance with article 13 (1).



The 30 per cent limit may be exceeded if most of the film is shot in other countries.

4. The final versions of the film shall be in German and Portuguese except for passages of dialogue in another language required by the script.

5. A negative or duplicate positive shall be made for each producer.

6. Prints for commercial purposes shall be made in the territory of the Contracting Party in whose language the version was made.

7. The credits in each print and publicity for the film shall include, in addition to the names and business addresses of the producers, a statement that the film is a German-Brazilian co-production. This requirement shall also apply to the presentation of the film in artistic and cultural programmes, especially at film festivals.

8. Receipts earned in regions not covered by exclusive distribution rights shall be shared in proportion to the participation of the co-producers in the production costs. The unrestricted transfer of such receipts shall be guaranteed.

9. If a film that has been co-produced is exported to a third country which imposes a quota on the import of films, the film shall, as a general rule, be charged to the quota of the Contracting Party in whose territory the co-producer having majority financial participation has his residence or business address. If there is equal financial participation, the film shall be charged to the quota of the Contracting Party providing the director. Should one of the Contracting Parties have opportunities for unrestricted import into the importing country, advantage shall be taken of that situation in co-production.

*Article 4.* (1) A film made by producers from both Contracting Parties with producers from third countries which have concluded an agreement with one of the Contracting Parties on the co-production of films shall be regarded as a co-production within the meaning of this Agreement, provided that the conditions laid down in article 3 are met; in such cases, the other country shall also be regarded as a Contracting Party.

(2) The provisions of article 3, paragraph 2 (a), notwithstanding, the minimum financial participation of a producer in a co-production in accordance with paragraph 1 may be 20 per cent, provided that the total production cost of the film exceeds DM 2 million (two million Deutsche Marks).

*Article 5.* The Contracting Parties shall consider the possibility of granting the advantages of co-production to short films as well.

*Article 6.* If, in cases where such an exception is justified, staff are engaged contrary to the provisions of article 3, paragraph 2 (c), the competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other on the matter. Preference may be given to the engagement of a director or leading actor of international repute from a third country, provided that his participation improves the film's sales prospects in the international market.

*Article 7.* (1) Applications for authorization to produce a film, if required by the national legislation of a Contracting Party, shall be submitted to the competent authority of that Party at least four weeks before the shooting of the film begins. The applicant shall submit together with the applications the documents enumerated in the annex to this Agreement.

(2) Copies of the application and the accompanying documents, together with a statement of any objections to the production of the film, shall be transmitted to the authority of the other Contracting Party competent to grant an authorization or certificate.

*Article 8.* (1) The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other periodically information concerning the granting, rejection, amendment and revocation of authorizations for the co-production of films.

(2) Before rejecting an application for an authorization, the competent authority shall consult the authority of the other Contracting Party.

*Article 9.* The provisions of this Agreement shall also apply after its expiry to co-productions authorized while the Agreement was in force.

*Article 10.* Special consideration shall be given to applications for visas and sojourn permits for performers and technicians participating in a co-production. The authorities of the Contracting Parties shall grant every facility for the import and export of material and equipment needed for the production and commercial exploitation of a co-production.

*Article 11.* (1) While this Agreement remains in force, a Joint Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, alternately in the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil. The head of the German delegation shall be an official of the Federal Ministry of the Economy and the head of the Brazilian delegation shall be a representative of the Instituto Nacional do Cinema.

Technical specialists may also participate in the work of the Joint Commission.

(2) The task of the Joint Commission shall be to identify and eliminate difficulties in the implementation of this Agreement and, where appropriate, to consider and propose solutions.

(3) Films which differ substantially in form and casting from the script approved by the Contracting Parties through their competent organs shall not benefit from the advantages provided for in this Agreement.

*Article 12.* This Agreement shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany declares otherwise to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 13.* (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Governments notify each other that the domestic legal formalities required for its entry into force have been complied with.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year and shall be extended for successive one-year periods unless denounced in writing by one of the Contracting Parties at least three months prior to the date of expiry.

DONE at Brasília on 20 August 1974, in duplicate in the Portuguese and the German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:  
ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:  
HANS-GEORG SACHS

## A N N E X

1. The competent authorities for the purposes of this Agreement shall be:

- (a) in the Federal Republic of Germany, including *Land* Berlin, the Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft, Frankfurt/Main;
- (b) in the Federative Republic of Brazil, the Instituto Nacional do Cinema, Rio de Janeiro, State of Guanabara.

2. The documents required under article 7 of this Agreement shall be:

- (a) a film script;
- (b) proof that the film rights or an option on them have been lawfully acquired and proof of television broadcasting rights;
- (c) the signed and initialled original text of the co-production contract prior to its approval by the competent authorities, with three copies;
- (d) a financing plan;
- (e) a list of the technical and artistic personnel, indicating their nationality and the roles to be played by the performers, in three copies signed by the co-producers;
- (f) a production schedule indicating the shooting period (for both studio and exterior filming) and the places where the film will be shot;
- (g) a detailed budget in duplicate.

3. In cases justifying such an exception, it shall be sufficient to submit initially:

- (a) an outline of the plot on the basis of which a judgement can be formed on the major roles to be played by actors from the territories of the Contracting Parties;
- (b) the co-production contract.

4. The competent authorities may also require the submission of other documents deemed necessary to evaluate the project.

5. The documents shall be submitted in the Federal Republic of Germany in the German language and in the Federative Republic of Brazil in the Portuguese language, with translations where possible.

6. The co-production contracts shall contain the following information:

- (a) the title of the film;
- (b) the name of the producer responsible for making the film;
- (c) the name of the author or, in the case of adaptations of literary works, the name of the adapter;
- (d) the name of the director; a clause providing for the possibility of replacing him shall be permissible;
- (e) an estimate of the cost of production;
- (f) the amount of the financial participation of each co-producer;
- (g) the division of the receipts earned in regions not covered by exclusive distribution rights;
- (h) an undertaking by the co-producers to meet any shortfall resulting from an increase in production costs and to share any surplus in the production budget in proportion to their respective contribution; such sharing may be limited to the surplus in excess of 30 per cent of the budget;
- (i) a financial agreement between the co-products having provisions governing the possible refusal of a co-production authorization, and the release and commercial

exploitation of the film in the territory of one of the Contracting Parties or a third country;

- (j) the date scheduled for the start of filming;
- (k) the name of the holder of the international distribution rights.

7. The co-production contract may be modified after the submission of the application for authorization, but prior to the end of filming. In cases justifying such an exception, one of the co-producers mentioned in the contract may be replaced. All modifications must be submitted immediately to the competent authorities for approval.

8. An outline of the script shall be submitted to the competent authorities before the start of filming, as a mandatory requirement.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les films réalisés en coproduction sont régis par les dispositions ci-après dans le cadre de la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

*Article 2.* 1) Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux conformément à la législation en vigueur dans les deux pays et selon les dispositions ci-après, et ils bénéficient dans les deux pays des avantages qui en résultent.

2) Le producteur reçoit les subventions et autres avantages financiers qui sont accordés sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de ladite Partie contractante.

3) Les films réalisés en coproduction peuvent être exploités sans restriction sur le territoire des deux Parties contractantes.

*Article 3.* Un film de long métrage réalisé en coproduction germano-brésilienne doit remplir les conditions suivantes :

1. Le contrat de production doit indiquer le nom du producteur chargé de réaliser le film.

2. La participation des coproducteurs comporte des apports financiers, artistiques et techniques, comme suit :

- a) La participation du producteur minoritaire ne peut être inférieure à 30 p. 100 du coût de réalisation du film.
- b) La participation artistique et technique de chaque pays doit intervenir dans la même proportion que les apports financiers.
- c) Les techniciens et artistes doivent être en principe ressortissants des Parties contractantes, relever de leur expression culturelle ou avoir leur domicile habituel sur le territoire des Parties contractantes.
- d) Doivent avoir en principe la nationalité de la Partie contractante à laquelle appartient le producteur minoritaire, ou doivent relever de l'expression culturelle de ladite Partie contractante ou avoir leur domicile habituel sur son territoire, au moins le metteur en scène ou l'assistant de mise en scène ou l'un des techniciens, un scénariste ou adaptateur, ainsi qu'un acteur principal et une proportion équitable d'acteurs secondaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1975, date à laquelle les Gouvernements s'étaient informés que les conditions requises par leurs législations nationales respectives avaient été remplies, conformément à l'article 13, paragraphe 1.

3. Les scènes d'intérieur ne pourront être tournées dans les studios d'un pays tiers que si le sujet du film exige le tournage de scènes d'extérieur dans ledit pays; en pareil cas, la proportion des scènes d'intérieur qui pourront y être tournées ne devra pas dépasser 30 p. 100.

Ce pourcentage pourra être dépassé si la majeure partie du film est tournée sur les lieux réels de l'action.

4. Il devra être réalisé une version allemande et une version portugaise des films qui pourront contenir des parties de dialogue dans une autre langue si le scénario l'exige.

5. Chaque coproducteur reçoit un négatif ou un contretype négatif.

6. Les copies destinées à l'exploitation du film doivent être tirées sur le territoire de la Partie contractante dans la langue de laquelle la version est réalisée.

7. Le générique de chaque copie et le matériel publicitaire du film doivent indiquer le nom et le siège social des coproducteurs et mentionner en outre que le film est une coproduction germano-brésilienne. Cette obligation s'étend également à la présentation du film à toute manifestation artistique ou culturelle, en particulier aux festivals cinématographiques.

8. La répartition des recettes réalisées dans les régions où le droit d'exploitation n'est pas réservé sera proportionnelle à la participation des coproducteurs au coût de la réalisation. Le libre transfert de ces recettes est garanti.

9. Si un film réalisé en coproduction est exporté dans un pays où l'importation des films est contingentée, il sera en principe inscrit au contingent de la Partie contractante dans laquelle le coproducteur financièrement majoritaire a son domicile permanent ou son siège social. En cas de participation financière égale, le film sera inscrit au contingent de la Partie contractante dont relève le metteur en scène. Si l'une des Parties contractantes jouit du droit d'exporter librement dans le pays considéré, il sera fait usage de ce droit au bénéfice de la coproduction.

*Article 4.* 1) Est également considéré comme une coproduction au sens du présent Accord tout film réalisé par des producteurs des deux Parties contractantes en collaboration avec des producteurs de pays tiers ayant conclu des accords de coproduction avec l'une des Parties contractantes, sous réserve que les conditions de l'article 3 soient remplies; en pareil cas, le pays tiers est considéré comme Partie contractante.

2) En dérogation au paragraphe 2, *a*, de l'article 3, la participation financière minimale d'un coproducteur à une coproduction réalisée dans les conditions du paragraphe 1 du présent article peut être ramenée à 20 p. 100 à condition que le coût total de la production soit supérieur à 2 millions de marks.

*Article 5.* Les Parties contractantes examineront la possibilité d'étendre les avantages du régime de la coproduction aux courts métrages.

*Article 6.* Les autorités compétentes des Parties contractantes se consulteront s'il y avait lieu d'engager exceptionnellement des personnes ne remplissant pas les conditions fixées au paragraphe 2, *c*, de l'article 3. Il est possible, en particulier, d'engager un metteur en scène ou un interprète de réputation

internationale ressortissant d'un pays tiers si leur participation est de nature à assurer au film une meilleure distribution sur le marché international.

*Article 7.* 1) Les demandes d'autorisation requises par la législation nationale pour la réalisation du film doivent être déposées auprès des autorités compétentes de la Partie contractante intéressée quatre semaines au plus tard avant le début du tournage. Elles doivent être accompagnées du dossier visé dans l'annexe au présent Accord.

2) Les doubles de la demande et des pièces du dossier seront communiqués aux autorités de l'autre Partie contractante habilitées à délivrer l'autorisation ou le certificat accompagnés de toutes considérations qui pourraient éventuellement faire obstacle à l'octroi d'une autorisation.

*Article 8.* 1) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiquent périodiquement toutes informations relatives à l'octroi, au rejet, à la modification ou au retrait des autorisations de coproduction.

2) Avant de refuser une demande d'autorisation, les autorités compétentes consulteront les autorités de l'autre Partie contractante.

*Article 9.* Les coproductions qui auront été autorisées pendant que le présent Accord était en vigueur continueront à être régies par les dispositions de celui-ci même après son expiration.

*Article 10.* Les demandes de visas et de permis de séjour pour les artistes et les techniciens qui collaborent à une coproduction sont examinées avec bienveillance. Les autorités des Parties contractantes accordent toutes facilités pour l'importation et l'exportation du matériel, y compris le matériel technique, nécessaire à la réalisation et à l'exploitation d'une coproduction.

*Article 11.* 1) Pendant la durée du présent Accord, une commission mixte se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement dans la République fédérale d'Allemagne et dans la République fédérative du Brésil. La délégation allemande sera dirigée par un représentant du Ministère de l'économie et la délégation brésilienne par un représentant de l'Institut national du cinéma.

La Commission mixte peut également comprendre des experts.

2) La Commission mixte a pour fonction de voir quelles sont les difficultés auxquelles donne lieu l'exécution du présent Accord et de les résoudre et, s'il y a lieu, d'élaborer et de proposer de nouvelles dispositions.

3) Les films dont la forme et la distribution s'écartent sensiblement du scénario approuvé par les autorités compétentes des Parties contractantes ne seront pas admis au bénéfice des avantages résultant du présent Accord.

*Article 12.* Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin* sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 13.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront mutuellement informés que les conditions requises pour son entrée en vigueur par leurs législations nationales respectives ont été remplies.

2) Le présent Accord est conclu pour un an. Il sera prorogé pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois au plus tard avant la date d'expiration.

FAIT à Brasília, le vingt août mil neuf cent soixante-quatorze, en double exemplaire, en langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

HANS-GEORG SACHS

#### A N N E X E

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- a) Pour la République fédérale d'Allemagne, y compris le *Land de Berlin*, le Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft à Francfort-sur-le-Main;
- b) Pour la République fédérative du Brésil, l'Instituto nacional do Cinema, à Rio de Janeiro/GB.

2. Le dossier visé à l'article 7 de l'Accord doit comprendre les pièces suivantes :

- a) Un scénario;
- b) Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour l'adaptation cinématographique a été légalement acquise ou, à défaut, une option valable, ainsi qu'un document prouvant que les droits d'exploitation télévisée ont été acquis;
- c) Le contrat de coproduction conclu sous réserve de l'approbation des autorités compétentes, sous la forme d'un original signé et paraphé et de trois copies;
- d) Le plan de financement;
- e) Une liste du personnel technique et artistique avec indication de la nationalité de chaque membre et des rôles prévus pour les acteurs, en trois exemplaires signés par les coproducteurs;
- f) Le plan de tournage, avec indication de la durée des prises de vues (studio et extérieurs) et du lieu des prises de vues;
- g) Un devis détaillé en double exemplaire.

3. Dans des cas exceptionnels motivés, il suffit de présenter pour commencer :

- a) Un résumé de l'action donnant une idée des rôles principaux qui seront confiés aux acteurs des Parties contractantes;
- b) Le contrat de coproduction.

4. Les autorités compétentes peuvent exiger toutes les autres pièces qu'elles jugeront nécessaires pour apprécier le projet du film.

5. Les pièces requises seront présentées en allemand dans la République fédérale d'Allemagne et en portugais dans la République fédérative du Brésil si possible accompagnées d'une traduction.

6. Le contrat de coproduction comporte les indications suivantes :

- a) Titre du film;
- b) Nom du coproducteur chargé de réaliser le film;



- c) Nom du scénariste ou, s'il s'agit de l'adaptation d'une œuvre littéraire, de l'adaptateur;
- d) Nom du metteur en scène, avec clause de sauvegarde prévoyant son remplacement éventuel;
- e) Montant du coût de production prévu;
- f) Montant de la participation des coproducteurs;
- g) Répartition des recettes réalisées dans les régions où le droit d'exploitation n'est pas réservé;
- h) Acceptation par les coproducteurs de la condition que les dépassements ou les économies budgétaires seront répartis entre eux proportionnellement à leurs apports respectifs, étant entendu que la participation aux dépassements peut être limitée à 30 p. 100 du devis;
- i) Accord financier entre les coproducteurs dans l'hypothèse où la demande d'autorisation de coproduction serait refusée ou dans l'hypothèse où le film n'obtiendrait pas l'autorisation d'être projeté ou exploité sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou d'un pays tiers;
- j) Date prévue pour le commencement du tournage;
- k) Nom du détenteur des droits de distribution mondiale.

7. Le contrat de coproduction peut être modifié même après le dépôt de la demande d'autorisation, mais avant la fin du tournage. Dans des cas exceptionnels motivés, même le remplacement de l'un des coproducteurs nommés dans le contrat est possible. Toutes les modifications doivent être immédiatement soumises aux autorités compétentes pour approbation.

8. Le découpage du film doit être en principe soumis aux autorités compétentes avant le début des prises de vues.

---



**No. 14611**

—

**BRAZIL  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement to dispense  
with visas on diplomatic and special passports.  
Brasília, 20 September 1974**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 27 February 1976.*

—————

**BRÉSIL  
et  
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense  
de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques  
et de passeports spéciaux. Brasília, 20 septembre 1974**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 27 février 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND COSTA RICA TO DISPENSE WITH VISAS ON DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LE COSTA RICA RELATIF À LA DISPENSE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE PASSEPORTS SPÉCIAUX

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1967/ECR/74

Brasília, D.F, 20 de Setiembre, 1974

Señor Ministro:

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que, con miras a facilitar el desempeño de las Misiones de carácter Diplomático y Oficial entre ciudadanos de Costa Rica y Brasil, el Gobierno de Costa Rica está dispuesto a firmar con el Honorable Gobierno de Brasil un Acuerdo con las siguientes cláusulas:

- 1) Los ciudadanos de la República de Costa Rica, titulares de pasaporte diplomático, válido, Miembro de la Misión Diplomática o del Servicio Consular de Costa Rica en Brasil, están dispensados de visa para entrar en territorio brasileño y permanecer en él durante el período de su misión.
- 2) Los ciudadanos de la República Federativa de Brasil, titulares de pasaporte diplomático, válido, Miembros de la Misión Diplomática o Servicio Consular de Brasil en Costa Rica, están dispensados de visa para entrar en territorio costarricense y permanecer en él durante el período de su misión.
- 3) Los ciudadanos de la República de Costa Rica, titulares de pasaporte de servicio, válido, que sean funcionarios administrativos de la Misión Diplomática o del Servicio Consular de Costa Rica en Brasil, están dispensados de visa para entrar en territorio brasileño y permanecer en él durante el período de su misión.
- 4) Los ciudadanos de la República Federativa de Brasil, titulares de pasaporte especial brasileño, válido, que sean funcionarios administrativos de la Misión Diplomática o del Servicio Consular brasileño en Costa Rica, están dispensados de visa para entrar en el territorio costarricense y permanecer en él durante el período de su misión.
- 5) Los ciudadanos de la República de Costa Rica, titulares de pasaporte diplomático o de servicio, válido, que no estén acreditados ante el Gobierno brasileño, están eximidos de visa para entrar en el territorio de Brasil y permanecer en él por un plazo, hasta de tres meses, prorrogable por las autoridades brasileñas, de acuerdo con la legislación vigente.

<sup>1</sup> Came into force on 20 September 1974 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 septembre 1974 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

6) Los ciudadanos de la República Federativa de Brasil, titulares de pasaporte diplomático o especial, válido, que no estén acreditados ante el Gobierno costarricense, están dispensados de visa para entrar en el territorio de Costa Rica y permanecer en él por un plazo, hasta de tres meses, prorrogable por las autoridades costarricenses, de acuerdo con la legislación vigente.

7) Las facilidades del presente Acuerdo no libran a los ciudadanos de Costa Rica y Brasil de la obligación de observar las leyes y reglamentos de ambos países, referentes a entrada, permanencia y salida de extranjeros.

8) Los países contratantes pueden suspender la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad, o de salud pública. Tal medida deberá ser comunicada inmediatamente al otro país contratante por los canales diplomáticos competentes.

En caso el Gobierno de la República Federativa de Brasil concordar con las disposiciones antes expuestas, tengo el honor de sugerir que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en el mismo sentido, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi mayor consideración.

HUMBERTO NIGRO-BORBÓN

A Su Excelencia el Señor Embajador Don Antonio Francisco  
Azeredo da Silveira  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
Brasília, D.F.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Brasília, D.F., 20 September 1974

Brasília, D.F., le 20 septembre 1974

No. 1967/ECR/74

Nº 1967/ECR/74

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating the accomplishment of diplomatic and official missions between citizens of Costa Rica and Brazil, the Government of Costa Rica is prepared to conclude with the Government of Brazil an agreement in the following terms:

J'ai l'honneur de vous informer qu'en vue de faciliter les missions de caractère diplomatique et officiel entre le Costa Rica et le Brésil, le Gouvernement costa-ricien est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord rédigé en ces termes :

1. Citizens of the Republic of Costa Rica, holders of valid diplomatic passports, members of the Diplomatic Mission or of the Consular Service of Costa Rica in Brazil, shall be dispensed from visa requirements for the purpose of entering Brazilian territory and remaining there for the duration of their mission.

1) Les citoyens de la République du Costa Rica, titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité, membres du Corps diplomatique ou consulaire du Costa Rica en poste au Brésil, sont dispensés de la formalité du visa pour entrer sur le territoire brésilien et y séjourner pendant la durée de leur mission.

2. Citizens of the Federative Republic of Brazil, holders of valid diplomatic passports, members of the Diplomatic Mission or of the Consular Service of Brazil in Costa Rica, shall be dispensed from visa requirements for the purpose of entering Costa Rican territory and remaining there for the duration of their mission.

3. Citizens of the Republic of Costa Rica, holders of valid service passports, who are administrative officials of the Diplomatic Mission or of the Consular Service of Costa Rica in Brazil, shall be dispensed from visa requirements for the purpose of entering Brazilian territory and remaining there for the duration of their mission.

4. Citizens of the Federative Republic of Brazil, holders of valid Brazilian special passports, who are administrative officials of the Diplomatic Mission or of the Consular Service of Brazil in Costa Rica, shall be dispensed from visa requirements for the purpose of entering Costa Rican territory and remaining there for the duration of their mission.

5. Citizens of the Republic of Costa Rica, holders of valid diplomatic or service passports, who are not accredited to the Brazilian Government, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazilian territory and remaining there for a period of up to three months, which may be extended by the Brazilian authorities in accordance with the legislation in force.

6. Citizens of the Federative Republic of Brazil, holders of valid diplomatic or special passports, who are not accredited to the Costa Rican Government, shall be dispensed from visa requirements for the purpose of entering the territory of Costa Rica and remaining there for a period of up to three months, which may be extended by the Costa Rican authorities in accordance with the legislation in force.

7. The facilities granted by this Agreement shall not exempt Costa Rican and Brazilian citizens from the obligation to comply with the laws and regulations of both countries concerning the entry, sojourn and departure of aliens.

8. The contracting countries may suspend the application of this Agreement

2) Les citoyens de la République fédérative du Brésil, titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité, membres du Corps diplomatique ou consulaire du Brésil en poste au Costa Rica, sont dispensés de la formalité du visa pour entrer sur le territoire costa-ricien et y séjourner pendant la durée de leur mission.

3) Les citoyens de la République du Costa Rica, titulaires d'un passeport de service en cours de validité, qui remplissent des fonctions administratives dans un poste diplomatique ou consulaire du Costa Rica au Brésil, sont dispensés de la formalité du visa pour entrer au Brésil et y séjourner pendant la durée de leur mission.

4) Les citoyens de la République fédérative du Brésil, titulaires d'un passeport spécial brésilien en cours de validité, qui remplissent des fonctions administratives dans un poste diplomatique ou consulaire brésilien au Costa Rica, sont dispensés de la formalité du visa pour entrer au Costa Rica et y séjourner pendant la durée de leur mission.

5) Les citoyens de la République du Costa Rica, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, qui ne sont pas accrédités auprès du Gouvernement brésilien, sont dispensés de visa pour entrer au Brésil et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum qui pourra être prolongée par les autorités brésiliennes conformément à la législation en vigueur.

6) Les citoyens de la République fédérative du Brésil, titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial en cours de validité, qui ne sont pas accrédités auprès du Gouvernement costa-ricien, sont dispensés de visa pour entrer au Costa Rica et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum qui pourra être prolongée par les autorités costa-riciennes conformément à la législation en vigueur.

7) Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les citoyens costa-riens et brésiliens de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

8) Les Parties contractantes pourront suspendre l'application du présent Accord

for reasons of public order, security or public health. Such measure shall be reported immediately to the other contracting country through the competent diplomatic channels.

I have the honour to suggest that, if the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the foregoing provisions, this note and your reply to the same effect should constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

HUMBERTO NIGRO-BORBÓN

His Excellency Ambassador Antonio Francisco Azeredo da Silveira  
Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Brasília, D.F.

pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La Partie qui prendra cette décision devra en aviser immédiatement l'autre Partie par la voie diplomatique.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et votre réponse de même teneur constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez, etc.

HUMBERTO NIGRO-BORBÓN

Son Excellence Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira  
Ministre des relations extérieures  
Ministère des relations extérieures  
Brasília, D.F.

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 20 de setembro de 1974

DAI/DPP/DCS/10/511.11

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota n.º 1967/ECR/74, de 20 do mês em curso, de Vossa Excelência, cujo teor, em português, é o seguinte:

« Senhor Ministro. Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que, com vistas a facilitar o desempenho das missões de caráter diplomático e oficial entre cidadãos da Costa Rica e do Brasil, o Governo da Costa Rica está disposto a concluir com o Governo do Brasil um acordo com as seguintes cláusulas:

« 1) Os cidadãos da República da Costa Rica, titulares de passaporte diplomático, válido, membros da Missão diplomática ou do Serviço consular da Costa Rica no Brasil, estão dispensados de visto para entrar em território brasileiro e nele permanecer durante o período de sua missão.

2) Os cidadãos da República Federativa do Brasil, titulares de passaporte diplomático, válido, membros da Missão diplomática ou do Serviço consular brasileiro na Costa Rica, estão dispensados de visto para entrar em território costarricense e nele permanecer durante o período de sua missão.

« 3) Os cidadãos da República da Costa Rica, titulares de passaporte de serviço, válido, que sejam funcionários administrativos da Missão diplomática ou do Serviço consular da Costa Rica no Brasil, estão dispensados de visto para entrar em território brasileiro e nele permanecer durante o período de sua missão.

« 4) Os cidadãos da República Federativa do Brasil, titulares de passaporte especial brasileiro, válido, que sejam funcionários administrativos da Missão diplomática ou do Serviço consular brasileiro na Costa Rica estão dispensados de visto para entrar no território costarricense e nele permanecer durante o período de sua missão.

« 5) Os cidadãos da República da Costa Rica, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, válido, que não estejam acreditados junto ao Governo brasileiro, estão isentos de visto para entrar em território brasileiro e nele permanecer por um prazo de até três meses, prorrogável pelas autoridades brasileiras, de acordo com a legislação vigente.

« 6) Os cidadãos da República Federativa do Brasil, titulares de passaporte diplomático ou especial, válido, que não estejam acreditados junto ao Governo costarricense, estão dispensados de visto para entrar no território da Costa Rica e nele permanecer por um prazo de até três meses, prorrogável pelas autoridades costarricenses, de acordo com a legislação vigente.

« 7) As facilidades do presente Acordo não isentam os cidadãos da Costa Rica e do Brasil da obrigação de observar as leis e regulamentos de ambos países, referentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

« 8) Os países contratantes podem suspender a aplicação do presente Acordo por motivos de ordem pública, segurança ou saúde pública. Tal medida deverá ser comunicada imediatamente ao outro país contratante pelos canais diplomáticos competentes.

« Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as disposições acima, tenho a honra de propor que a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, no mesmo sentido, constituam um Acordo entre nossos dois Governos.

« Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os sentimentos de minha maior consideração. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Humberto Nigro-Borbón  
Embaixador da Costa Rica

[TRANSLATION]

20 September 1974

DAI/DPP/DCS/10/511.11

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 1967/ECR/74,

Vol. 997, I-14611

[TRADUCTION]

Le 20 septembre 1974

DAI/DPP/DCS/10/511.11

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1967/ECR/74 en date du



of 20 September, which reads, in Portuguese, as follows:

[*See note I*]

In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO  
DA SILVEIRA

His Excellency Mr. Humberto Nigro-  
Borbón  
Ambassador of Costa Rica

20 septembre, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[*Voir note I*]

2. Le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constitue, avec la présente note, un accord entre nos Gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Veillez, etc.

ANTONIO F. AZEREDO  
DA SILVEIRA

Son Excellence M. Humberto Nigro-  
Borbón  
Ambassadeur du Costa Rica



**No. 14612**

---

**BRAZIL  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement to dispense  
with visas on diplomatic and special passports.  
Brasília, 11 March 1975**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 27 February 1976.*

---

**BRÉSIL  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense  
de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques  
et de passeports spéciaux. Brasília, 11 mars 1975**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 27 février 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND CHILE TO DISPENSE WITH VISAS ON DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LE CHILI RELATIF À LA DISPENSE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE PASSEPORTS SPÉCIAUX

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Brasília, 11 de marzo de 1975

No. 291/101

Señor Ministro

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Chile está dispuesto a concluir con el Gobierno del Brasil un Acuerdo para la supresión de visas en pasaportes diplomáticos y oficiales en los siguientes términos:

1) Los titulares de pasaporte diplomático chileno, válido, miembros de la Misión Diplomática o de Reparticiones consulares de Chile en el Brasil están exentos de la respectiva visación para ingresar y permanecer en territorio brasileño durante el período de su misión.

2) Los titulares de pasaporte diplomático brasileño, válido, miembros de la Misión Diplomática o de Reparticiones consulares del Brasil en Chile están exentos de la respectiva visación para ingresar y permanecer en territorio chileno durante el período de su misión.

3) Los titulares de pasaporte diplomático chileno, válido, no acreditados en el Brasil, están exentos de visación para ingresar en territorio brasileño y permanecer en él por plazo no superior a tres meses, prorrogable por las autoridades brasileñas, de acuerdo con la legislación vigente.

4) Los titulares de pasaporte diplomático brasileño, válido, no acreditados en Chile, están exentos de visación para ingresar en territorio chileno y permanecer en él por plazo no superior a tres meses, prorrogable por las autoridades chilenas, de acuerdo con la legislación vigente.

5) Los titulares de pasaporte oficial chileno, válido, están exentos de la respectiva visación para ingresar en el Brasil, en tránsito, o permanecer en su territorio por plazo no superior a tres meses, prorrogable por las autoridades brasileñas de acuerdo con la legislación vigente.

6) Los titulares de pasaporte oficial brasileño, válido, están exentos de la respectiva visación para ingresar en Chile, en tránsito, o permanecer en su territorio por plazo no superior a tres meses, prorrogables por las autoridades chilenas de acuerdo con la legislación vigente.

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1975 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1975 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

7) Las limitaciones establecidas en los párrafos números 5 y 6 no se aplicarán al personal administrativo y técnico que haya sido designado para desempeñar funciones en las respectivas Misiones Diplomáticas y Reparticiones consulares de ambos países. Esos funcionarios tendrán tratamiento idéntico al dispensado a los titulares de pasaportes diplomáticos, previsto en los párrafos números 1 y 2.

8) La dispensa de visación a que se refiere el presente Acuerdo no exime a los titulares de pasaportes oficiales chilenos y especiales brasileños de la estricta observancia de las leyes y reglamentos en vigor relativos al ingreso, permanencia y salida de extranjeros de ambos países.

9) Las Partes Contratantes pueden suspender la aplicación del presente Acuerdo por motivos del orden público, seguridad o salud pública. Tal medida deberá ser comunicada inmediatamente a la otra Parte Contratante por los canales diplomáticos competentes.

En caso que el Gobierno de la República Federativa del Brasil concuerde con las disposiciones arriba mencionadas, tengo el honor de proponer que la presente Nota, y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor y fecha, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos acerca de la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

HERNÁN CUBILLOS  
Embajador de Chile

Al Excmo. Señor Antonio Francisco Azeredo da Silveira  
Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Brasília, 11 March 1975

Brasília, le 11 mars 1975

No. 291/101

Nº 291/101

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Chilean Government is prepared to conclude with the Brazilian Government an agreement to dispense with visas on diplomatic and official passports, in the following terms:

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement chilien est disposé à conclure avec le Gouvernement brésilien un accord relatif à la suppression du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de passeports officiels, rédigé en ces termes :

1. Holders of valid Chilean diplomatic passports who are members of the Chilean Diplomatic Mission or consular departments in Brazil shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering and remaining in Brazilian territory for the period of their assignments.

1) Les titulaires d'un passeport diplomatique chilien, en cours de validité, membres du corps diplomatique ou du corps consulaire du Chili en poste au Brésil sont dispensés de la formalité du visa pour entrer et séjourner au Brésil pendant la durée de leur mission.

2. Holders of valid Brazilian diplomatic passports who are members of the Brazilian Diplomatic Mission or consular departments in Chile shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering and

2) Les titulaires d'un passeport diplomatique brésilien en cours de validité, membres du corps diplomatique ou du corps consulaire du Brésil en poste au Chili sont dispensés de la formalité du visa pour entrer

remaining in Chilean territory for the period of their assignments.

3. Holders of valid Chilean diplomatic passports who are not accredited to Brazil shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering the Brazilian territory and remaining there for a period not exceeding three months, which may be extended by the Brazilian authorities in accordance with the legislation in force.

4. Holders of valid Brazilian diplomatic passports who are not accredited to Chile shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Chile and remaining there for a period not exceeding three months, which may be extended by the Chilean authorities in accordance with the legislation in force.

5. Holders of valid Chilean official passports shall be exempt from visa requirements for entering Brazil in transit or remaining in Brazilian territory for a period not exceeding three months, which may be extended by the Brazilian authorities in accordance with the legislation in force.

6. Holders of valid Brazilian official passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Chile in transit or remaining in Chilean territory for a period not exceeding three months, which may be extended by the Chilean authorities in accordance with the legislation in force.

7. The limitations laid down in paragraphs 5 and 6 shall not apply to administrative and technical personnel assigned to serve in the diplomatic missions and consular departments of the two countries. These officials shall be given the same treatment as that accorded to holders of diplomatic passports under paragraphs 1 and 2.

8. The exemption from visa requirements to which this Agreement refers shall not exempt the holders of Chilean official passports and Brazilian special passports from the obligation to comply strictly with the laws and regulations in force in the two countries concerning the entry, sojourn and departure of aliens.

et séjourner au Chili pendant la durée de leur mission.

3) Les titulaires d'un passeport diplomatique chilien en cours de validité qui ne sont pas accrédités auprès du Gouvernement brésilien sont dispensés de la formalité du visa pour entrer au Brésil et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum qui pourra être prolongée par les autorités brésiennes conformément à la législation en vigueur.

4) Les titulaires d'un passeport diplomatique brésilien en cours de validité qui ne sont pas accrédités auprès du Gouvernement chilien sont dispensés de la formalité du visa pour entrer au Chili et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum qui pourra être prolongée par les autorités chiliennes, conformément à la législation en vigueur.

5) Les titulaires d'un passeport de service chilien en cours de validité sont dispensés de la formalité du visa pour entrer au Brésil et y séjourner en transit ou pendant une période de trois mois au maximum qui pourra être prolongée par les autorités brésiennes, conformément à la législation en vigueur.

6) Les titulaires d'un passeport de service brésilien en cours de validité sont dispensés de la formalité du visa pour entrer au Chili et y séjourner en transit ou pendant une période de trois mois au maximum qui pourra être prolongée par les autorités chiliennes, conformément à la législation en vigueur.

7) Les limites stipulées aux paragraphes 5 et 6 ne sont pas applicables au personnel administratif et technique exerçant des fonctions dans les postes diplomatiques ou consulaires respectifs des deux pays. Ce personnel bénéficie du même traitement que les titulaires de passeports diplomatiques comme il est prévu aux paragraphes 1 et 2.

8) La dispense du visa qui fait l'objet du présent Accord ne dispense pas les titulaires d'un passeport de service chilien ou d'un passeport spécial brésilien de respecter les lois et les règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

9. The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement for reasons of public order, security or public health. Such measure shall be reported immediately to the other Contracting Party through the competent diplomatic channels.

I have the honour to propose that, should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the foregoing provisions, this note and your reply of the same content and date should constitute an agreement between our Governments on the subject.

Accept, Sir, etc.

HERNÁN CUBILLOS  
Ambassador of Chile

His Excellency Mr. Antonio Francisco  
Azeredo da Silveira  
Minister for Foreign Affairs of the  
Federative Republic of Brazil

9) Les Parties contractantes pourront suspendre l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La Partie qui prendra cette décision devra en aviser immédiatement l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et votre réponse de même teneur et de même date constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Chili,  
HERNÁN CUBILLOS

Son Excellence Monsieur Antonio  
Francisco Azeredo da Silveira  
Ministre des relations extérieures de la  
République fédérative du Brésil

## II

### [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 11 de março de 1975

DPP/DAI/DAM-1/52/511-13 (B46) (B39)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da n.º 291/101, de 11 de março de 1975, de Vossa Excelência, cujo teor, em português, é o seguinte:

« Senhor Ministro. Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo do Chile está disposto a concluir com o Governo do Brasil um Acordo para a dispensa de vistos em passaportes diplomáticos e especiais nos seguintes termos:

« 1) Os titulares de passaporte diplomático chileno, válido, membros da Missão diplomática ou das Repartições consulares do Chile no Brasil estão isentos do respectivo visto para entrar e permanecer em território brasileiro durante o período de sua missão.

« 2) Os titulares de passaporte diplomático brasileiro, válido, membros da Missão diplomática ou das Repartições consulares do Brasil no Chile estão isentos

do respectivo visto para entrar e permanecer em território chileno durante o período de sua missão.

« 3) Os titulares de passaporte diplomático chileno, válido, não acreditados no Brasil, estão isentos de visto para entrar em território brasileiro e nele permanecer por prazo não superior a três meses, prorrogável pelas autoridades brasileiras, de acordo com a legislação vigente.

« 4) Os titulares de passaporte diplomático brasileiro, válido, não acreditados no Chile, estão isentos de visto para entrar em território chileno e nele permanecer por prazo não superior a três meses, prorrogável pelas autoridades chilenas, de acordo com a legislação vigente.

« 5) Os titulares de passaporte oficial chileno, válido, estão isentos do respectivo visto para entrar no Brasil, em trânsito, ou permanecer em seu território por prazo não superior a três meses, prorrogável pelas autoridades brasileiras de acordo com a legislação vigente.

« 6) Os titulares de passaporte especial brasileiro, válido, estão isentos do respectivo visto para entrar no Chile, em trânsito, ou permanecer em seu território por prazo não superior a três meses, prorrogável pelas autoridades chilenas de acordo com a legislação vigente.

« 7) As limitações estabelecidas nos parágrafos números 5 e 6 não se aplicarão ao pessoal administrativo e técnico que tenha sido designado para desempenhar funções nas respectivas Missões diplomáticas e Repartições consulares de ambos os países. Esses funcionários terão tratamento idêntico ao dispensado aos titulares de passaportes diplomáticos, previsto nos parágrafos números 1 e 2.

« 8) A dispensa de visto a que se refere o presente Acordo não isenta os titulares de passaportes oficiais chilenos e especiais brasileiros de estrita observância das leis e regulamentos em vigor relativas ao ingresso, permanência e saída de estrangeiros em ambos os países.

« 9) As Partes Contratantes podem suspender a aplicação do presente Acordo por motivos de ordem pública, segurança ou saúde pública. Tal medida deverá ser comunicada imediatamente à outra Parte Contratante pelos canais diplomáticos competentes.

« Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as disposições acima, tenho a honra de propor que a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, de idêntico teor e data, constituam um Acordo entre nossos Governos sobre a matéria.

« Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta e distinta consideração. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual juntamente com a presente, passará a constituir um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Vice-Almirante Hernán Cubillos Leiva  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República do Chile



## [TRANSLATION]

Brasília, 11 March 1975

DPP/DAI/DAM-I/52/511-13 (B46) (B39)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 291/101, of 11 March 1975, which, in Portuguese, reads as follows:

*[See note I]*

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Vice-Admiral Hernán Cubillos Leiva  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Republic of  
Chile

## [TRADUCTION]

Brasília, le 11 mars 1975

DPP/DAI/DAM-I/52/511-13 (B46) (B39)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 291/101 en date du 11 mars 1975, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

*[Voir note I]*

2. Le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence  
Monsieur le Vice-Amiral Hernán  
Cubillos Leiva  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire de la République  
du Chili



**No. 14613**

---

**SWEDEN  
and  
MALAYSIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Kuala Lumpur on 21 November 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by Sweden on 1 March 1976.*

---

**SUÈDE  
et  
MALAISIE**

**Accord visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signé à Kuala Lumpur le 21 novembre 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Suède le 1<sup>er</sup> mars 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM  
OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR  
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PRE-  
VENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Malaysia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

- (a) in Malaysia: the income tax, the supplementary income tax and the petroleum income tax hereinafter referred to as “Malaysian tax”);
- (b) in Sweden:
  - (i) the State income tax, including sailors tax and coupon tax,
  - (ii) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share-capital or the winding up of a company;
  - (iii) the tax on public entertainers; and
  - (iv) the communal income tax (hereinafter referred to as “Swedish tax”).

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph imposed in either Contracting State after the signature of this Agreement.

*Article II.* 1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Malaysia” means the Federation of Malaysia, and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malaysia with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) The term “Sweden” means the Kingdom of Sweden, including any area adjacent to the territorial waters of Sweden within which under the laws of Sweden, and in accordance with international law, the rights of Sweden with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) The terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean Malaysia or Sweden, as the context requires;

(d) The term “tax” means Malaysian tax or Swedish tax, as the context requires;

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1971, the date of the last of the notifications (exchanged at Kuala Lumpur on 28 April and 31 May 1971) by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article XXIV.

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The term “person” includes an individual, a company, a Hindu joint family, a Malaysian corporation sole and a body of persons not including, in the case of Malaysia, a partnership;

(g) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term “competent authority” means, in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative; and, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

*Article III.* 1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “resident of Malaysia” means:

- (i) an individual who is ordinarily resident in Malaysia; or
- (ii) a person other than an individual who is resident in Malaysia, for the basis year for a year of assessment for the purposes of Malaysian tax;

(b) The term “resident of Sweden” means any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen.
- (d) If he is a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

*Article IV.* 1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;
- (h) a farm or plantation;
- (i) a place of extraction of timber or forest produce.

3. The term “permanent establishment” shall not include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

- (a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State; or
- (b) it carries on a business which wholly or partly consists of providing the services of public entertainers of the kind referred to in paragraph 1 of Article XIV in that other Contracting State.

5. Subject to the provisions of paragraph 6 of this Article, a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status acting in the ordinary course of his business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article V.* 1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil wells, quarries and other natural resources or timber or forest produce; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

*Article VI.* 1. The income of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in that other Contracting State on the income of the enterprise which is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the income of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses including executive and general administrative expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase and transportation by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where any item of income is dealt with separately in another Article of this Agreement, the provisions of that other Article shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article VII.* Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and of an enterprise of the other Contracting State;

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then, any income which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

*Article VIII.* 1. Income of an enterprise of one of the Contracting States derived from the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in that other Contracting State, but the tax chargeable in that other Contracting State on such income shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article income derived from the other Contracting State shall mean income from the carriage of passengers, mails, livestock or goods shipped or loaded into an aircraft in that other Contracting State: Provided that there shall be excluded the income accruing from passengers, mails, livestock or goods which are brought to that other Contracting State solely for transshipment, or for transfer from one aircraft to another or from an aircraft to a ship or from a ship to an aircraft, or income from a casual call at that other Contracting State.

3. Where income from the operation of ships or aircraft in international traffic is derived by an enterprise of one of the Contracting States from a State other than the Contracting States, such income shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall likewise apply to income arising from participation in shipping or aircraft pools of any kind by such enterprise engaged in shipping or aircraft transport operations.

*Article IX.* 1. Dividends paid by a company resident in Sweden to a resident of Malaysia shall be exempt from any tax in Sweden which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company.

2. Dividends paid by a company resident in Malaysia to a resident of Sweden shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company: Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the



Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax, provided that in accordance with the laws of Sweden the dividends would have been exempt from Swedish tax if the first-mentioned company had been a resident of Sweden and not a resident of Malaysia. However, this exemption shall apply only if the income of the company paying the dividends wholly or mainly arises, directly or indirectly, from business activities, other than the management of securities and other similar movable property, and such activities are carried on within Malaysia by the company paying the dividends or by a company in which it owns at least twenty-five per cent of the share capital.

4. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VI shall apply.

6. If the system of taxation applicable in either of the Contracting States to the income and distributions of companies is altered, the competent authorities may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

*Article X.* 1. Interest derived from one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, interest derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is approved after the signature of this Agreement by the Government of the first-mentioned Contracting State.

3. Interest shall be deemed to be derived from a Contracting State if the payer is the Government, a State Government, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to be derived from the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

*Article XI.* 1. Royalties derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such royalties, where derived from Malaysia, are approved after the signature of this Agreement by the Government of Malaysia.

2. The term "royalties" as used in this Article means a periodical or lump sum payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but does not include any royalty or other amount paid in respect of literary or artistic copyrights or of motion picture films or of tapes for television or broadcasting or of the operation of a mine, oil well, quarry or other places of extraction of natural resources or of timber or forest produce.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State from which the royalties are derived a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VI shall apply.

4. Where owing to a special relationship between the payer and the recipient or both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

5. Royalties of the kind mentioned in paragraph 2 of this Article shall be deemed to be derived from a Contracting State if the payer is the Government, a State Government, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment by which the royalties are paid, then such royalties shall be deemed to be derived from the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

*Article XII.* 1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article V, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States in international traffic and assets other than immovable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

3. Gains from the alienation of any capital assets other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article XIII.* 1. Subject to the provisions of this Article and Articles XIV, XV, XVI, XVII and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on income in respect of an employment exercised in that other Contracting State in any calendar year if:

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and
- (b) any period for which he is present within that other Contracting State during that year does not form part of a continuous period of more than 183 days throughout which he is present within that other Contracting State; and
- (c) the services are performed for or on behalf of an employer who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- (d) the income is subject to tax in that first-mentioned Contracting State; and
- (e) the income is not directly deductible from the income for tax purposes of a permanent establishment of the employer in that other Contracting State.

3. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment. However, directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic operated by an enterprise of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

*Article XIV.* 1. The provisions of paragraph 2 of Article XIII shall not apply to the income derived from one of the Contracting States from an employment exercised by a public entertainer (such as stage, motion picture, radio or television artiste, musician, and athlete) being a resident of the other Contracting State whose visit to that first-mentioned Contracting State is not directly or indirectly supported, wholly or substantially from public funds of the Government of that other Contracting State.

2. Notwithstanding anything contained in this Agreement where the services mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State then the income derived from providing those services by such enterprise shall be exempt from tax in

the first-mentioned Contracting State if the enterprise is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from public funds of the Government of that other Contracting State in connection with the provision of such services.

3. For the purposes of this Article the term "Government" shall include any State Government, a political subdivision, or a local or statutory authority of either Contracting State.

*Article XV.* 1. Remuneration paid by the Government of one of the Contracting States to any individual in respect of an employment may be taxed in that Contracting State. Where such remuneration is paid to a citizen of that Contracting State who is not a citizen of the other Contracting State, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

2. Any pension paid by the Government of one of the Contracting States to any individual may be taxed in that Contracting State.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall likewise apply to payments made under the provisions of a public social security scheme in either Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of an employment or past employment in connection with any business carried on by the Government of a Contracting State. In such a case, the provisions of Articles XIII, XIV, XVI, XVII and XVIII shall apply.

5. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Nevertheless, each Contracting State reserves the right to tax its own diplomatic or consular officials, regardless of the provisions of this Agreement.

6. For the purposes of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 3 of Article XIV.

*Article XVI.* 1. Any pension (other than a pension of the kinds referred to in paragraphs 2 and 3 of Article XV) or any annuity derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. The term "pension" means a periodical payment made, whether voluntarily or otherwise, in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

*Article XVII.* An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State, and who makes such visit at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State, solely for the purposes of teaching or research or both at such educational institution for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State on

his remuneration for such teaching or research, provided that he is subject to tax on such remuneration in the first-mentioned Contracting State.

*Article XVIII.* 1. An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State or as a business or technical apprentice therein, shall be exempt from tax in that other Contracting State for a period not exceeding three consecutive years from the date of his arrival in that other Contracting State on:

- (a) any income not derived from that other Contracting State; and
- (b) any income derived from that other Contracting State in respect of services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes, provided that such income does not exceed a sum of 4,500 Malaysian Dollars or the equivalent in Swedish currency during any calendar year.

2. An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either of the Contracting States or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either of the Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State for a period not exceeding three consecutive years from the date of his arrival in that other Contracting State on:

- (a) the amount of such grant, allowance or award; and
- (b) any income derived from that other Contracting State in respect of services in that other Contracting State, provided that the services are performed in connection with his study, research, training or incidental thereto and such income does not exceed a sum of 4,500 Malaysian Dollars or the equivalent in Swedish currency during any calendar year.

3. For the purposes of this Article the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 3 of Article XIV.

*Article XIX.* 1. The Government of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of any income derived from that other Contracting State.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, the term "Government" shall mean:

- (a) in the case of Malaysia:
  - (i) the Government of Malaysia,
  - (ii) the Governments of the States,
  - (iii) the Bank Negara Malaysia,
  - (iv) any local or statutory authority,

- (v) such institutions as may be agreed from time to time between the two Contracting States;
- (b) in the case of Sweden:
- (i) the Government of Sweden,
  - (ii) the Central Bank of Sweden,
  - (iii) the National Debt Office,
  - (iv) any local or statutory authority,
  - (v) such institutions as may be agreed from time to time between the two Contracting States.

*Article XX.* 1. The laws of each Contracting State shall continue to govern the taxation of income in that Contracting State except where express provision to the contrary is made in this Agreement. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. Subject to the provisions of the law of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, Swedish tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income derived from Sweden shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a resident of Malaysia the credit shall take into account Swedish tax payable on the income of the company paying the dividend.

3. Where income derived from Malaysia under the laws of Malaysia and in accordance with this Agreement is subject to tax in Malaysia, whether directly or by deduction, Malaysian tax payable in respect of such income shall be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of that income: Provided that where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of Sweden, not being a company which is exempt from Swedish tax according to the provisions of paragraph 3 of Article IX, Swedish tax shall be charged on such a sum as would after deduction of the Malaysian tax at the appropriate rate correspond to the amount received, but that amount of the Malaysian tax appropriate to the dividend shall be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of the dividend.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Swedish tax as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income which is subject to tax in Malaysia or to the dividend.

4. In the case of royalties, as defined in paragraph 2 of Article XI, or in the case of any interest on any loan or other indebtedness of the kind mentioned in paragraph 2 of Article X, there shall, where such income is derived from:

- (a) Sweden, be allowed as a credit against any Malaysian tax payable in respect of that income,
- (b) Malaysia, be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of that income,

an amount equal to fifty per cent of the tax which would have been payable but for paragraph 1 of Article XI or paragraph 2 of Article X.

The deduction given in either Contracting State shall not exceed that part of the tax payable in that Contracting State, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the royalty or interest derived from the other Contracting State.

The provisions of this paragraph shall apply only for the first five years for which this Agreement is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period shall be extended.

5. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the term "Malaysian tax payable" shall be deemed to include the amount of Malaysian tax which would have been paid if the Malaysian tax had not been exempted in accordance with the provisions of sections 21, 22 and 26 respectively of the Investment Incentives Act, 1968, of Malaysia. After the expiration of the first five years for which this Agreement is effective the competent authorities may consult each other in order to determine whether the provisions of this paragraph shall continue to apply.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall apply equally to any law in Malaysia which may subsequently be made granting an exemption which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character to the provisions referred to in paragraph 5 of this Article, if they have not been modified thereafter or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character.

7. The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income which under this Agreement is exempted from Swedish tax were included in the amount of total income.

*Article XXI.* 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement for the prevention of fraud or underpayment of taxes by reasons other than fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons, including a court, concerned with the assessment and collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto or to persons with respect to whom the information relates.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply any information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

*Article XXII.* 1. Citizens of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging one of the Contracting States to grant to citizens of the other Contracting State not resident in the first-mentioned Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to citizens of that first-mentioned Contracting State and to such other persons as may be specified in such law who are not resident in that first-mentioned Contracting State.

2. The term "citizens" means:

- (a) in the case of Malaysia, all individuals possessing the citizenship of Malaysia and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in Malaysia;
- (b) in the case of Sweden, all individuals possessing the citizenship of Sweden and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in Sweden.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same or similar activities.

4. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

*Article XXIII.* 1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result in taxation not in accordance with this Agreement he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws in force in the Contracting States, appeal to the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

2. The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall endeavour, if it is proved to his satisfaction that the appeal is justified and he is not himself able to arrive at an appropriate solution, to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to this Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of this Agreement or for the exchange of information within the meaning of Article XXI.



*Article XXIV.* 1. This Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in Malaysia and Sweden as are necessary to give the Agreement the force of law in Malaysia and Sweden respectively.

2. The Contracting States shall notify each other of the completion of the requirements mentioned in paragraph 1 of this Article. Such notification shall take place in Kuala Lumpur as soon as possible.

3. Upon the exchange of such notification this Agreement shall have effect;

(a) in Malaysia: as respects Malaysian tax for the year of assessment beginning on 1st January, 1968, and subsequent years of assessment;

(b) in Sweden:

(i) as respects coupon tax payable on or after 1st January, 1968,

(ii) as respects sailors tax and tax on public entertainers on income which is derived on or after 1st January, 1968, and

(iii) as respects other taxes on income which is assessed in the year 1969 and subsequent years.

*Article XXV.* 1. This Agreement shall continue in effect indefinitely, but the Government of either Contracting State may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1971, give to the Government of the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and in such event this Agreement shall cease to be effective:

(a) in Malaysia: as respects Malaysian tax for the second year of assessment following that in which such notice is given and subsequent years of assessment;

(b) in Sweden: as respects Swedish tax on income which is derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur this 21st day of November of the year 1970 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

ARNOLD WILLÉN  
Chargé d'Affaires

For the Government of Malaysia:

TUN TAN SIEW SIN  
Minister of Finance

## P R O T O C O L

At the time of signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Malaysia for the Avoidance of

Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

1. Where a dividend was paid by a company which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Malaysia, or where a dividend was paid by a company which was resident in Singapore and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Malaysia for the purposes of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968, the dividend shall be deemed to have been paid by a company resident in Malaysia.

2. Where a dividend was paid by a company which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Singapore, or where a dividend was paid by a company which was resident in Malaysia and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Singapore for the purposes of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968, the dividend shall be deemed to have been paid by a company not resident in Malaysia.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur this 21st day of November of the year 1970 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

ARNOLD WILLÉN  
Chargé d'Affaires

For the Government of Malaysia:

TUN TAN SIEW SIN  
Minister of Finance

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEEN VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement malaisien,  
Désireux de conclure un accord visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les impôts qui font l'objet du présent Accord sont :

- a) En Malaisie : l'impôt sur le revenu : l'impôt complémentaire sur le revenu et l'impôt sur les revenus provenant du pétrole (ci-après dénommés : « l'impôt malaisien »);
- b) En Suède :
- i) l'impôt national sur le revenu y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les coupons,
  - ii) l'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés et l'impôt sur la répartition des gains des sociétés par actions réalisés à l'occasion d'une réduction de capital ou de la liquidation d'une société,
  - iii) l'impôt sur les professionnels du spectacle,
  - iv) l'impôt communal sur le revenu  
(ci-après dénommé « l'impôt suédois »).

2. Le présent Accord s'appliquera également à tout autre impôt de nature analogue aux impôts visés au paragraphe précédent qui pourra être institué dans l'un ou l'autre des Etats contractants après la signature du présent Accord.

*Article II.* 1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Malaisie » désigne la Fédération de Malaisie, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la Malaisie qui, conformément au droit international, a été, ou peut être désignée, aux termes de la législation malaisienne relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle la Malaisie peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond et le sous-sol de la mer, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le mot « Suède » désigne le Royaume de Suède, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la Suède, dans les limites de laquelle, aux termes de la législation suédoise et conformément au droit international, la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1971, date de la dernière des notifications (échangées à Kuala Lumpur les 28 avril et 31 mai 1971) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article XXIV.

Suède peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond et le sous-sol de la mer ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

c) Les mots « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la Malaisie ou la Suède;

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt malaisien ou l'impôt suédois;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est assimilé à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et les personnes morales malaisiennes constituées par un seul individu (*corporation sole*) et, dans le cas de la Malaisie, les groupements de personnes autres que les sociétés de personnes;

g) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne la Malaisie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans le présent Accord aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation fiscale dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

*Article III.* 1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « résident de la Malaisie » désigne :

- i) Toute personne physique qui réside habituellement en Malaisie; ou
- ii) Toute personne, autre qu'une personne physique, qui réside en Malaisie, pendant l'année constituant l'exercice fiscal au regard de l'impôt malaisien;

b) L'expression « résident de la Suède » désigne toute personne qui réside en Suède au regard de l'impôt suédois.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne physique est réputée résidente de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux).

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci

n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement.

- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante.
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

*Article IV.* 1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en totalité ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois;
- h) Une exploitation agricole ou une plantation;
- i) Un lieu d'extraction de bois ou de produits forestiers.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant :

- a) Si elle y exerce des activités de surveillance pendant plus de six mois à l'occasion de travaux de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat contractant; ou
- b) Si l'activité qu'elle y exerce a pour objet, en totalité ou en partie, de fournir les services des professionnels du spectacle visés au paragraphe 1 de l'article XIV.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat :

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans ledit Etat, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise;
- b) Si elle dispose, dans le premier Etat contractant, d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement pour le compte de l'entreprise, pour satisfaire aux commandes qu'elle reçoit.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article V.* 1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de puits de pétrole, de carrières et d'autres ressources naturelles ou du bois ou des produits forestiers; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise.

*Article VI.* 1. Les revenus d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les revenus de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable, dans chacun des Etats contractants, les revenus qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des revenus d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées audit établissement stable et que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun revenu n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté ou transporté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Lorsqu'un élément de revenu fait l'objet d'un article distinct du présent Accord, les dispositions dudit autre article ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

*Article VII.* Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les revenus que, en l'absence de ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les revenus de ladite entreprise et imposés en conséquence.

*Article VIII.* 1. Les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international qu'une entreprise de l'un des Etats contractants

tire de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat, mais le montant de l'impôt qui frappe ces revenus dans cet autre Etat est réduit de 50 p. 100.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les revenus tirés de sources situées dans l'autre Etat contractant s'entendent des revenus provenant du transport de passagers, de courrier, de bétail ou de marchandises embarqués à bord d'un navire ou d'un aéronef dans ledit autre Etat contractant : étant entendu que sont exclus les revenus provenant du transport de passagers, de courrier, de bétail ou de marchandises dans ledit autre Etat contractant aux seules fins de transbordement d'un navire ou d'un aéronef dans un autre, d'un aéronef dans un navire ou d'un navire dans un aéronef, de même que les revenus provenant d'escales fortuites dans ledit Etat contractant.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire d'un Etat autre que les Etats contractants des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, lesdits revenus ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent de même aux revenus que des entreprises qui exploitent des transports maritimes ou aériens tirent de leur participation à une exploitation aérienne ou maritime en commun, de quelque nature qu'elle soit.

*Article IX.* 1. Les dividendes qu'une société résidente de la Suède verse à un résident de la Malaisie sont exonérés, en Suède, de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les revenus de la société.

2. Les dividendes qu'une société résidente de la Malaisie verse à un résident de la Suède sont exonérés, en Malaisie, de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les revenus de la société : toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien les dispositions de la législation de la Malaisie en vertu desquelles l'impôt frappant les dividendes versés par une société résidente de la Malaisie, du montant duquel l'impôt de la Malaisie a été déduit ou est réputé avoir été déduit, pourra être ajusté en fonction du taux de l'impôt correspondant à l'exercice d'imposition de la Malaisie qui suit immédiatement celui au cours duquel les dividendes ont été versés.

3. Les dividendes qu'une société résidente de la Malaisie verse à une société résidente de la Suède sont exonérés de l'impôt suédois, sous réserve que, conformément à la législation suédoise, les dividendes aient été exonérés de l'impôt suédois si la première société avait été résidente de la Suède et non de la Malaisie. Toutefois, cette exonération n'est applicable que si les revenus de la société qui verse les dividendes proviennent entièrement ou principalement, directement ou indirectement, d'activités industrielles ou commerciales autres que la gestion de titres et autres biens meubles analogues et si ces activités sont effectuées sur le territoire malaisien par la société versant les dividendes ou une société dans laquelle elle détient au moins 25 p. 100 du capital-actions.



4. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat contractant, ni assujettir à aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués les revenus non distribués de la société, que ces dividendes ou ces revenus non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article VI qui s'appliquent.

6. Si le système fiscal applicable dans l'un ou l'autre des Etats contractants aux revenus ou aux bénéfices distribués des sociétés est modifié, les autorités compétentes pourront se consulter en vue de déterminer s'il y a lieu, pour cette raison, de modifier les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

*Article X.* 1. Les intérêts tirés de sources situées dans l'un des Etats contractants sont imposables dans ledit Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les intérêts tirés de sources situées dans l'un des Etats contractants par un résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans le premier Etat si le prêt ou la créance générateur des intérêts est approuvé après la signature du présent Accord par le Gouvernement du premier Etat contractant.

3. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des Etats contractants si le débiteur est le Gouvernement national, le Gouvernement d'un Etat fédéré, une subdivision politique, une administration locale ou un résident dudit Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'un des Etats contractants, un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

*Article XI.* 1. Les redevances que tire, de sources situées dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôt dans le premier Etat; et à condition, si lesdites redevances proviennent de sources situées en Malaisie, qu'elles aient été approuvées après la signature du présent Accord par le Gouvernement malaisien.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations périodiques ou forfaitaires de toute nature versées en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de droits d'auteur, de brevets, de marques de fabrique, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou de procédés secrets, en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication

de données expérimentales, industrielles, commerciales ou scientifiques, mais il ne comprend pas les redevances ou autres rémunérations versées en ce qui concerne les droits d'auteur sur des œuvres littéraires ou artistiques, des films cinématographiques ou des enregistrements sur bandes destinées à la radio ou à la télévision, l'exploitation d'une mine, d'un puits de pétrole, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, de bois ou de produits forestiers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article VI qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées en contrepartie d'une utilisation, d'un droit, d'un bien ou de la communication de données excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

5. Les redevances visées au paragraphe 2 du présent article sont réputées provenir de sources situées dans l'un des Etats contractants si le débiteur est le Gouvernement national, le Gouvernement d'un Etat fédéré, une subdivision politique, une administration locale ou un résident dudit Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable par l'intermédiaire duquel les redevances sont versées, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

*Article XII.* 1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article V, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière), peuvent être assujettis à l'impôt dans cet autre Etat contractant. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants et de biens, autres que des biens immobiliers, affectés à l'exploitation de ces navires ou de ces aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est résidente.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien en capital autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

*Article XIII.* 1. Sous réserve des dispositions du présent article et des articles XIV, XV, XVI, XVII et XVIII, les traitements, salaires ou autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans ledit Etat contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants est exonérée d'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne les revenus qu'elle tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans cet autre Etat contractant au cours d'une année civile :

- a) Si la durée de son séjour ou de ses séjours dans cet autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de ladite année;
- b) Si son séjour dans cet autre Etat contractant au cours de ladite année ne fait pas partie d'un séjour continu de plus de 183 jours dans cet autre Etat contractant;
- c) Si les prestations de service sont fournies pour le compte ou au nom d'une personne qui est résidente du premier Etat contractant;
- d) Si lesdits revenus sont imposables dans le premier Etat contractant; et
- e) Si lesdits revenus ne sont pas directement déductibles, aux fins de l'impôt, des revenus d'un établissement stable de l'employeur sis dans cet autre Etat contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux rémunérations qu'un membre du Conseil d'administration d'une société reçoit de ladite société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante. Toutefois, les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non indépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de l'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat contractant.

*Article XIV.* 1. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article XIII ne s'appliquent pas aux revenus que des professionnels du spectacle (tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou la télévision, musiciens ou athlètes) qui sont résidents de l'un des Etats contractants tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité dans l'autre Etat contractant, si leur séjour dans ledit Etat contractant n'est pas financé directement ou indirectement, totalement ou en grande partie, par des fonds publics du Gouvernement du premier Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du présent Accord, lorsque les prestations de services visées au paragraphe 1 du présent article sont fournies dans l'un

des Etats contractants par l'intermédiaire d'une entreprise de l'autre Etat contractant, les revenus que cette entreprise tire de la fourniture de ces services sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant, si ladite entreprise est financée directement ou indirectement, totalement ou en grande partie, par des fonds publics du Gouvernement de l'autre Etat contractant en ce qui concerne la fourniture de ces services.

3. Aux fins du présent article, le mot « Gouvernement » comprend le Gouvernement d'un Etat fédéré, une subdivision politique, une administration locale ou un organisme officiel de l'un ou l'autre des Etats contractants.

*Article XV.* 1. Les rémunérations que le Gouvernement de l'un des Etats contractants verse à une personne physique en contrepartie de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante sont imposables dans ledit Etat contractant.

2. Toute pension versée à une personne physique par le Gouvernement de l'un des Etats contractants est imposable dans cet Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux paiements effectués en vertu des dispositions d'un régime public de sécurité sociale dans l'un ou l'autre des Etats contractants.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de l'exercice, actuel ou antérieur, d'une activité lucrative non indépendante se rapportant à une activité commerciale ou industrielle exercée par le Gouvernement de l'un des Etats contractants. En pareil cas, ce sont les dispositions des articles XIII, XIV, XVI, XVII et XVIII qui s'appliquent.

5. Les dispositions du présent Accord ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu d'accords particuliers.

Néanmoins, chaque Etat contractant se réserve le droit d'assujettir à l'impôt ses propres agents diplomatiques ou consulaires, quelles que soient les dispositions du présent Accord.

6. Aux fins du présent article, le mot « Gouvernement » a le même sens qu'au paragraphe 3 de l'article XIV.

*Article XVI.* 1. Les pensions (autres que les pensions visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article XV) et les rentes qu'une personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants tire de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

3. Le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué, volontairement ou autrement, en contrepartie de prestations de services fournies ou à titre de réparation d'un préjudice subi.

*Article XVII.* Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, est résidente de l'autre Etat contractant et séjourne dans le premier Etat sur l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet Etat contractant, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des recherches ou pour ces deux raisons à la fois, dans ledit établissement pendant deux ans au plus, à compter de la date de son arrivée dans ledit Etat contractant, est exonérée d'impôt dans cet Etat en ce qui concerne la rémunération de son enseignement ou de ses travaux de recherche, à condition que la personne en question soit assujettie à l'impôt en ce qui concerne ladite rémunération dans le premier Etat contractant.

*Article XVIII.* 1. Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, est résidente de l'autre Etat contractant et séjourne temporairement dans le premier Etat, exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet Etat, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôt dans ledit Etat en ce qui concerne :

- a) Tout revenu qu'elle ne tire pas de sources situées dans ledit Etat;
- b) Tout revenu qu'elle tire dudit Etat en contrepartie de prestations de services fournies dans cet Etat en vue de compléter les ressources dont elle dispose à ces fins, à condition que ledit revenu n'excède pas 4 500 dollars malaisiens ou l'équivalent de cette somme en monnaie suédoise au cours d'une année civile.

2. Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans l'un des Etats contractants, est résidente de l'autre Etat contractant et séjourne temporairement dans le premier Etat en vue d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, et uniquement en qualité de bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par le Gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants ou par une organisation scientifique, un établissement d'enseignement, une institution religieuse ou charitable, ou en vertu d'un programme d'assistance technique conclu par le Gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants pour une période ne dépassant pas trois années consécutives à compter de la date de son arrivée dans le premier Etat contractant au titre de son séjour, est exonéré d'impôt dans cet Etat en ce qui concerne :

- a) Le montant de ladite bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie;
- b) Tout revenu qu'elle tire dans cet Etat d'une prestation de services liée à ces études, à ces recherches ou à cette formation ou en découlant, à condition que ledit revenu n'excède pas 4 500 dollars malaisiens ou l'équivalent de cette somme en monnaie suédoise au cours d'une année civile.

3. Aux fins du présent article, le mot « Gouvernement » a le même sens qu'au paragraphe 3 de l'article XIV.

*Article XIX.* 1. Le Gouvernement de l'un des Etats contractants est exonéré d'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne tous les revenus qu'il tire de sources situées dans cet autre Etat.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, le mot « Gouvernement » désigne :

a) Dans le cas de la Malaisie :

- i) le Gouvernement malaisien,
- ii) les Gouvernements des Etats fédérés,
- iii) la Banque Negara de Malaisie,
- iv) toute administration locale ou organisme officiel,
- v) toutes institutions, selon qu'il sera convenu de temps à autre entre les deux Etats contractants;

b) Dans le cas de la Suède :

- i) le Gouvernement suédois,
- ii) la Banque centrale de Suède,
- iii) l'Office national de la dette,
- iv) toute administration locale ou organisme officiel,
- v) toutes institutions, selon qu'il sera convenu de temps à autre entre les deux Etats contractants.

*Article XX.* 1. Sauf disposition contraire expresse du présent Accord, l'imposition des revenus dans les deux Etats contractants continue d'être régie par les législations respectives de ces deux Etats. Lorsqu'un revenu est assujéti à l'impôt dans les deux Etats contractants, la double imposition est évitée conformément aux dispositions des paragraphes ci-après du présent article.

2. Sous réserve des dispositions de la législation malaisienne touchant l'imputation, sur l'impôt malaisien, de l'impôt dû dans un pays autre que la Malaisie, l'impôt suédois qui est dû, soit directement soit par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus ayant leur source en Suède, vient en déduction de l'impôt malaisien frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes versés par une société résidente de la Suède à un résident de la Malaisie, il est tenu compte, aux fins de ladite déduction, de l'impôt suédois dû par la société qui verse les dividendes en ce qui concerne ces revenus.

3. Lorsque des revenus ayant leur source en Malaisie sont imposables en Malaisie en vertu de la législation malaisienne et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, la Suède déduit l'impôt malaisien acquitté au titre desdits revenus de tout impôt suédois frappant ces revenus : à condition que lesdits revenus soient des dividendes versés par une société résidente de la Malaisie à un résident de la Suède qui n'est pas une société exonérée de l'impôt suédois conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article IX, l'impôt suédois frappera la somme qui, après déduction de l'impôt malaisien, au taux approprié, correspondrait au montant reçu, mais le montant de l'impôt malaisien frappant les dividendes sera défalqué de tout impôt suédois en ce qui concerne lesdits dividendes.

Toutefois, le montant ainsi déduit n'excédera pas la fraction de l'impôt suédois calculé avant la déduction, qui correspond au revenu imposable en Malaisie ou aux dividendes.

4. Pour ce qui est des redevances, telles qu'elles sont définies au paragraphe 2 de l'article XI, ou des intérêts versés au titre des prêts ou autres créances visés au paragraphe 2 de l'article X, il sera déduit une somme égale à 50 p. 100 de l'impôt qui aurait été dû en l'absence des dispositions du paragraphe 1 de l'article XI ou du paragraphe 2 de l'article X :

- a) De tout impôt malaisien dû sur ces revenus lorsqu'ils ont leur source en Suède,
- b) De tout impôt suédois dû sur ces revenus lorsqu'ils ont leur source en Malaisie.

La déduction effectuée dans l'un ou l'autre des Etats contractants n'excédera pas la fraction de l'impôt perçu dans ledit Etat contractant, calculé avant la déduction, qui correspond aux redevances ou intérêts ayant leur source dans l'autre Etat contractant.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que pendant les cinq premières années d'application du présent Accord. Les autorités compétentes se consulteront afin de déterminer si cette période doit être prolongée.

5. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression « impôt malaisien dû » est réputée comprendre le montant de l'impôt malaisien qui aurait été acquitté, en l'absence de l'exonération accordée en vertu des articles 21, 22 et 26 de la Loi de 1968 relative aux stimulants accordés aux investissements en Malaisie. A l'expiration de la période de cinq ans pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur, les autorités compétentes pourront se consulter afin de déterminer si les dispositions du présent paragraphe continueront d'être applicables.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article s'appliquent également à toute loi malaisienne qui pourrait ultérieurement accorder une exonération à laquelle les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue à celles visées au paragraphe 5 du présent article, si ces dernières n'ont pas été modifiées ultérieurement ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général.

7. Le taux progressif de l'impôt suédois auquel sont assujettis les résidents de la Suède peut être calculé comme si les revenus, qui en vertu du présent Accord sont exonérés de l'impôt suédois, étaient compris dans le montant global des revenus.

*Article XXI.* 1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui peuvent, en vertu de leurs législations fiscales respectives, être recueillis par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions du présent Accord, pour prévenir la fraude ou le paiement insuffisant de l'impôt pour des raisons autres que la fraude ou pour appliquer les dispositions législatives qui visent à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet du présent Accord. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes, y compris les tribunaux, chargées

de l'établissement de l'assiette ou du recouvrement des impôts ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu, ou aux personnes auxquelles ces renseignements ont trait.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

*Article XXII.* 1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont, ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui ne résident pas dans le premier Etat contractant les abattements, dégrèvements ou réductions accordés en raison de leur situation personnelle, que la loi n'accorde qu'aux ressortissants du premier Etat et aux autres personnes spécifiées par ladite loi qui ne sont pas résidentes du premier Etat contractant.

2. Par « ressortissant » il faut entendre :

- a) En ce qui concerne la Malaisie, toute personne physique qui a la citoyenneté malaisienne, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation de la Malaisie;
- b) En ce qui concerne la Suède, toute personne physique qui a la citoyenneté suédoise ainsi que toute personne morale, toute société de personnes, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation suédoise.

3. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants qui a un établissement stable dans l'autre Etat contractant ne sera assujéti, dans cet autre Etat contractant, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat contractant qui exercent la même activité ou une activité analogue.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sera assujéti dans le premier Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujéti des entreprises analogues du premier Etat contractant.



5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne les impôts qui font l'objet du présent Accord.

*Article XXIII.* 1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions du présent Accord, peut, sans préjudice des voies de droit internes, interjeter appel auprès de l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si l'appel lui paraît fondé et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet au présent Accord et de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter son application ou son interprétation ou en vue d'échanger les renseignements visés à l'article XXI.

*Article XXIV.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accomplie, en Malaisie et en Suède, la dernière des formalités nécessaires pour donner au présent Accord force de loi respectivement en Malaisie et en Suède.

2. Les Etats contractants s'informeront mutuellement de l'accomplissement des formalités visées au paragraphe 1 du présent article. Cet échange de notifications aura lieu à Kuala Lumpur le plus rapidement possible.

3. Après l'échange des notifications, les dispositions du présent Accord s'appliqueront :

- a) En Malaisie : à l'impôt malaisien dû pour l'exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1968 et pour les exercices fiscaux ultérieurs;
- b) En Suède :
  - i) à l'impôt sur les coupons dû pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1968;
  - ii) à l'impôt sur les gens de mer et à l'impôt sur les professionnels du spectacle frappant les revenus acquis à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1968; et
  - iii) aux autres impôts sur le revenu dus pour l'exercice 1969 et les exercices fiscaux ultérieurs.

*Article XXV.* 1. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais le Gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, à partir de l'année 1971, adresser au Gouvernement de l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation. Dans ce cas, le présent Accord cessera de s'appliquer :

- a) En Malaisie : à l'impôt malaisien dû pour le deuxième exercice fiscal qui suivra celui au cours duquel la dénonciation aura été notifiée, et pour les exercices fiscaux ultérieurs;

b) En Suède : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour les revenus acquis à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur, en double exemplaire, en langue anglaise, le vingt et un novembre mil neuf cent soixante-dix.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Le Chargé d'affaires,

ARNOLD WILLÉN

Pour le Gouvernement malaisien :

Le Ministre des finances,

TUN TAN SIEW SIN

## PROT O C O L E

A la date de la signature, entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement malaisien, de l'Accord visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus que les dispositions ci-après feraient partie intégrante de l'Accord.

1. Lorsqu'un dividende est versé par une société qui est résidente à la fois de la Malaisie et de Singapour et que la réunion au cours de laquelle le versement de ce dividende a été décidé s'est tenue en Malaisie ou lorsqu'un dividende est versé par une société qui est résidente de Singapour et qu'au moment du versement de ce dividende la société a déclaré être résidente de la Malaisie aux fins de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Singapour le 26 décembre 1968, le dividende est réputé avoir été versé par une société résidente de la Malaisie.

2. Lorsqu'un dividende est versé par une société qui est résidente à la fois de la Malaisie et de Singapour et que la réunion au cours de laquelle le versement de ce dividende a été décidé s'est tenue à Singapour, ou lorsqu'un dividende est versé par une société qui est résidente de la Malaisie et qu'au moment du versement de ce dividende la société a déclaré être résidente de Singapour aux fins de l'article VII de l'Accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Singapour le 26 décembre 1968, le dividende est réputé avoir été versé par une société non résidente de la Malaisie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Kuala Lumpur, en double exemplaire, en langue anglaise, le vingt et un novembre mil neuf cent soixante-dix.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Le Chargé d'affaires,

ARNOLD WILLÉN

Pour le Gouvernement malaisien :

Le Ministre des finances,

TUN TAN SIEW SIN

---

**No. 14614**

—

**AUSTRALIA  
(PAPUA NEW GUINEA)  
and  
INDONESIA**

**Agreement concerning administrative border arrangements  
as to the border between Papua New Guinea and  
Indonesia. Signed at Port Moresby on 13 November  
1973**

*Authentic texts: English and Indonesian.*

*Registered by Australia on 1 March 1976.*

**Rectifications to the Indonesian text of the above-mentioned  
Agreement**

*Certified statement was registered by Australia on 1 March 1976.*

**N° 14614**

---

**AUSTRALIE  
(PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE)  
et  
INDONÉSIE**

**Accord relatif à des arrangements administratifs concernant la frontière entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Indonésie. Signé à Port Moresby le 13 novembre 1973**

*Textes authentiques : anglais et indonésien.*

*Enregistré par l'Australie le 1<sup>er</sup> mars 1976.*

**Rectifications concernant le texte indonésien de l'Accord susmentionné**

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 1<sup>er</sup> mars 1976.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA  
(ACTING ON ITS OWN BEHALF AND ON BEHALF OF THE  
GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA) AND THE GOV-  
ERNMENT OF INDONESIA CONCERNING ADMINISTRATIVE  
BORDER ARRANGEMENTS AS TO THE BORDER BETWEEN  
PAPUA NEW GUINEA AND INDONESIA

---

The Government of Australia (on its own behalf and on behalf of the Government of Papua New Guinea) and the Government of Indonesia,

Recalling the Agreement between the Australian and Indonesian Governments dated the twelfth day of February 1973<sup>2</sup> which, among other things, demarcates more precisely in certain respects the land boundaries on the island of New Guinea (Irian) and delimits territorial sea boundaries off the northern and southern coasts of that island,

Recognising the need to protect the traditional rights and customs of people living in proximity to the border constituted by those boundaries,

Recognising also the spirit of co-operation, understanding and goodwill that already prevails with regard to the administration of the border and border areas and the existing arrangements between Governments for liaison and other purposes in relation thereto,

Recognising also the desirability of further fostering co-operation, goodwill and understanding and further strengthening and improving existing arrangements and to this end of formulating a broad framework within which the border and border areas shall be administered in the future,

Having in mind Papua New Guinea becoming an independent nation,

Recognising also that until independence the border arrangements in relation to the Papua New Guinea side of the border will be carried into effect by the Government of Papua New Guinea with the understanding that after independence Australia shall cease to be responsible in respect of such arrangements,

As good neighbours and in a spirit of friendship and co-operation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement the border area on each side of the border shall be those areas notified by letters and shown approximately on maps to be exchanged on or before the date of the exchange of instruments of ratification of this Agreement. The border areas may be varied from time to time by an exchange of letters and maps after mutual consultations.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Canberra, in accordance with article 14 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 30.

*Article 2. LIAISON ARRANGEMENTS*

1. The establishment of liaison on matters relating to the border is fully accepted. Arrangements should be made for regulating the functions and working procedures for each level of liaison.

2. Until otherwise mutually arranged, existing liaison arrangements shall continue and liaison meetings shall be held:

- (a) by senior officials of the Government of Papua New Guinea and of the Provincial Government of Irian Jaya when requested by either Government on reasonable notice, and at least once a year, to review and develop border co-operation;
- (b) by officials of West Sepik and Western Districts and the Jayapura, Jayawijaya and Merauke Kubupatens at regular intervals but at least every two months; and
- (c) by officials of the sub-districts and kecamatans concerned at regular intervals but at least every two months, the location to be locally decided.

3. The main purposes of the liaison arrangements shall be:

- (a) to exchange information on all developments in the border areas which are of mutual interest to the Governments;
- (b) to devise, amend or establish arrangements to facilitate the practical operation, particularly at local and district levels, of the provisions of this Agreement; and
- (c) to ensure that Governments are kept informed of developments of significance relating to the border areas and that their attention is drawn to any matters which may require consultation in accordance with this Agreement.

*Article 3. BORDER CROSSING FOR TRADITIONAL AND CUSTOMARY PURPOSES*

1. The traditional and customary practices of the peoples, who reside in a border area and are citizens of the country concerned, of crossing the border for traditional activities such as social contacts and ceremonies including marriage, gardening and other land usage, collecting, hunting, fishing and other usage of waters, and traditional barter trade are recognised and shall continue to be respected.

2. Such border crossings based on tradition and custom shall be subject to special arrangements, and normal immigration and other requirements shall not apply.

3. The special arrangements shall be formulated on the principle that such crossings shall be only temporary in character and not for the purpose of settlement.

*Article 4. CROSS BORDER RIGHTS TO LAND AND WATERS*

The traditional rights enjoyed by the citizens of one country, who reside in its border area, in relation to land in the border area of the other country and for purposes such as fishing and other usage of the seas or waters in or in the vicinity of the border area of the other country shall be respected and the

other country shall permit them to exercise those rights on the same conditions as apply to its own citizens. These rights shall be exercised by the persons concerned without settling permanently on that side of the border unless such persons obtain permission to enter the other country for residence in accordance with the immigration laws and procedures of that country.

#### *Article 5. SETTLEMENT*

It shall be an agreed objective to discourage the construction of villages or other permanent housing within a two kilometer zone on each side of the border.

#### *Article 6. BORDER CROSSING OTHER THAN FOR TRADITIONAL AND CUSTOMARY PURPOSES*

1. The crossing of the border by persons not coming within Article 3 above is to take place through designated points of entry and in accordance with the normal laws and regulations relating to entry.

2. Information shall be exchanged with respect to the migration laws and policies operating on each side of the border to maintain more effective control of the border areas.

3. Persons who cross the border other than in accordance with the practices recognised by Article 3 above or the normal laws and regulations relating to entry shall be treated as illegal immigrants.

4. In administering its laws and policies relating to the entry of persons into its territory across the border, each Government shall act in a spirit of friendship and good neighbourliness bearing in mind relevant principles of international law and established international practices and the importance of discouraging the use of border crossing for the purpose of evading justice and the use of its territory in a manner inconsistent with the preamble or any provision of this Agreement. Each Government shall also take into account, where appropriate, the desirability of exchanging information and holding consultations with the other.

#### *Article 7. SECURITY*

1. In a spirit of goodwill and mutual understanding and so as to maintain and strengthen the good neighbourly and friendly relations already existing, the Governments on either side of the border agree to continue to co-operate with one another in order to prevent the use of their respective territories in or in the vicinity of their respective border areas for hostile activities against the other. To this end, each Government shall maintain its own procedures of notification and control.

2. The Governments shall keep each other informed and where appropriate consult as to developments in or in the vicinity of their respective border areas, which are relevant to their security.



*Article 8. BORDER TRADE*

The Governments agree to exchange information concerning cross-border trade and when appropriate to consult in relation thereto.

*Article 9. CITIZENSHIP*

The desirability is recognised of having a regular exchange of relevant information regarding laws and regulations on nationality and citizenship and each Government agrees, if so requested, to have consultations on any problem being encountered in relation thereto.

*Article 10. QUARANTINE*

1. The co-operation already existing in the field of health and quarantine, including mutual visits of officials and exchange of information and periodical reports, shall be continued and developed.

2. In the case of an outbreak or spread of an epidemic in a border area, quarantine and health restrictions on movement across the border may be imposed, notwithstanding Article 3 above.

*Article 11. NAVIGATIONAL FACILITIES IN BOUNDARY WATERS*

Arrangements shall be made as appropriate in order to facilitate navigation of traffic in main waterways in boundary waters, especially the Fly River Bulge.

*Article 12. POLLUTION*

The Governments agree that when mining, industrial, forestry, agricultural or other projects are being carried out in the respective border areas the necessary precautionary measures shall be taken to prevent serious pollution of rivers flowing across the border. There shall be consultations, if so requested, on measures to prevent pollution, arising from such activities, of rivers on the other side of the border.

*Article 13. CONSULTATIONS AND REVIEW*

1. The Governments shall, if so requested, consult on the implementation, operation and scope of this Agreement.

2. This Agreement shall be reviewed upon the expiration of five years from the date of exchange of the instruments of ratification.

*Article 14. SIGNATURE AND RATIFICATION*

1. This Agreement is subject to ratification in accordance with the constitutional requirements of each country, and shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

2. It is understood that the concurrence of the Government of Papua New Guinea in this Agreement is a condition thereof and such concurrence is

evidenced by the signing of this Agreement on its behalf by Maori Kiki, Minister for Defence and Foreign Relations of Papua New Guinea.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in triplicate at Port Moresby this 13th day of November one thousand nine hundred and seventy-three in the English and Indonesian languages.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Indonesia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of Papua New Guinea:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

RECTIFICATIONS<sup>4</sup> TO THE INDONESIAN TEXT OF THE AGREEMENT OF  
13 NOVEMBER 1973<sup>5</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA (ACTING  
ON ITS OWN BEHALF AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF PAPUA  
NEW GUINEA) AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING  
ADMINISTRATIVE BORDER ARRANGEMENTS AS TO THE BORDER BETWEEN  
PAPUA NEW GUINEA AND INDONESIA

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated on  
3 and 25 January 1974, which came into force on 25 January 1974 by the  
exchange of the said notes.

---

<sup>1</sup> Signed by M. T. Somare — Signé par M. T. Somare.

<sup>2</sup> Signed by A. Malik — Signé par A. Malik.

<sup>3</sup> Signed by Maori Kiki — Signé par Maori Kiki.

<sup>4</sup> The rectifications have been incorporated into the Indonesian text; see pp. 300 and 303 of Indonesian text.

<sup>5</sup> See p. 294 of this volume.

## [INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

**PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH AUSTRALIA (BERTINDAK ATAS NAMA SENDIRI DAN ATAS NAMA PEMERINTAH PAPUA NEW GUINEA) DAN PEMERINTAH INDONESIA TENTANG PENGATURAN-PENGATURAN ADMINISTRATIP MENGENAI PERBATASAN ANTARA PAPUA NEW GUINEA DAN INDONESIA**

Pemerintah Australia (bertindak atas nama sendiri dan atas nama Pemerintah Papua New Guinea) dan Pemerintah Indonesia,

Mengingat Perjanjian antara Pemerintah Australia dan Pemerintah Indonesia tertanggal dua belas Pebruari 1973 yang, antara lain, menetapkan secara lebih tepat dalam hal-hal tertentu garis-garis batas darat di pulau Irian (New Guinea) dan menetapkan batas laut wilayah di tepi pantai-pantai sebelah utara dan selatan pulau itu,

Mengakui perlunya melindungi hak-hak tradisional dan kebiasaan penduduk yang bertempat tinggal di dekat perbatasan yang ditetapkan oleh garis-garis batas itu,

Mengakui pula semangat kerjasama, saling pengertian dan saling menghargai yang telah ada sehubungan dengan administrasi perbatasan dan daerah perbatasan serta pengaturan-pengaturan yang telah ada antara kedua Pemerintah untuk liaison dan tujuan-tujuan lain yang berhubungan dengan itu,

Mengakui pula diperlukannya peningkatan lebih lanjut tingkat kerjasama, saling menghargai dan saling pengertian serta pengokohan dan penyempurnaan lebih lanjut pengaturan-pengaturan yang telah ada dan untuk tujuan ini perumusan suatu kerangka kerja yang luas yang di kemudian hari akan mengatur perbatasan dan daerah-daerah perbatasan tersebut,

Memperhatikan bahwa Papua New Guinea sedang menjadi bangsa yang merdeka,

Mengakui pula bahwa hingga saat kemerdekaan pengaturan perbatasan yang bertalian dengan perbatasan disebelah Papua New Guinea akan dilaksanakan oleh Pemerintah Papua New Guinea dengan pengertian bahwa setelah kemerdekaan, Australia akan mengakhiri tanggung jawabnya mengenai pengaturan-pengaturan seperti itu,

Sebagai tetangga-tetangga baik dan dalam semangat persahabatan serta kerjasama,

Telah menyetujui sebagai berikut:

*Pasal 1*

Untuk tujuan Persetujuan ini daerah perbatasan pada sebelah menyebelah perbatasan adalah daerah-daerah yang telah diberitahukan dengan surat-surat dan secara garis besar digambarkan dalam peta-peta yang dipertukarkan pada atau

sebelum tanggal pertukaran piagam pengesahan Persetujuan ini. Daerah-daerah perbatasan dapat dirubah dari waktu ke waktu dengan cara pertukaran surat-surat dan peta-peta setelah konsultasi bersama.

### *Pasal 2. PENGATURAN-PENGATURAN LIAISON*

1. Pembentukan liaison yang berhubungan dengan masalah-masalah perbatasan diterima sepenuhnya. Pengaturan-pengaturan dibuat untuk mengatur tugas dan tata cara kerja liaison pada tiap tingkat.

2. [Hingga bersama-sama diatur lain kemudian, pengaturan-pengaturan liaison yang sudah ada dilanjutkan dan]<sup>1</sup> pertemuan-pertemuan liaison diselenggarakan:

- (a) Oleh pejabat-pejabat senior dari Pemerintah Propinsi Irian Jaya dan Pemerintah Papua New Guinea apabila diminta oleh salah satu Pemerintah dengan pemberitahuan yang wajar, sekurang-kurangnya sekali dalam satu tahun, untuk meninjau kembali dan mengembangkan kerjasama perbatasan;
- (b) Oleh pejabat-pejabat Kabupaten Jayapura, Jayawijaya dan Merauke serta pejabat-pejabat West Sepik dan Western Districts dengan selang waktu yang teratur tetapi sekurang-kurangnya setiap dua bulan; dan
- (c) Oleh pejabat-pejabat kecamatan-kecamatan dan sub-distrik-sub-distrik bersangkutan dengan selang waktu yang teratur tetapi sekurang-kurangnya setiap dua bulan, tempat pertemuannya ditentukan setempat.

3. Tujuan-tujuan utama daripada pengaturan liaison adalah:

- (a) Pertukaran informasi mengenai seluruh perkembangan dalam daerah perbatasan yang merupakan kepentingan bersama kedua Pemerintah;
- (b) Merencanakan, merubah atau mengadakan pengaturan-pengaturan untuk memudahkan pelaksanaan praktis, khususnya pada tingkat daerah dan Distrik, ketentuan-ketentuan Persetujuan ini;
- (c) Untuk menjamin agar kedua Pemerintah senantiasa diberitahu tentang perkembangan hal-hal penting yang berhubungan dengan daerah-daerah perbatasan dan bahwa perhatian mereka diminta terhadap setiap masalah yang memerlukan konsultasi sesuai dengan Persetujuan ini.

### *Pasal 3. LINTAS BATAS UNTUK TUJUAN-TUJUAN TRADISIONIL DAN KEBIASAAN*

1. Praktek-praktek tradisionil dan praktek-praktek kebiasaan dari para penduduk, yang bertempat tinggal di daerah perbatasan dan merupakan warga-negara dari negara yang bersangkutan, yang melintasi perbatasan untuk kegiatan-kegiatan tradisionil seperti hubungan sosial dan [upacara-upacara termasuk perkawinan, berkebun dan penggunaan tanah] untuk keperluan lain serta perdagangan barter tradisionil diakui dan tetap dihormati.

<sup>1</sup> Rectifications shown between brackets in the Indonesian text were effected by agreement between the Parties; see p. 298. — Les rectifications du texte indonésien signalées entre crochets ont été effectuées par accord entre les parties; voir p. 308.

2. Lintas batas demikian yang didasarkan atas tradisi dan kebiasaan tunduk pada pengaturan-pengaturan khusus, dan syarat-syarat imigrasi biasa serta syarat-syarat lainnya tidak berlaku.

3. Pengaturan-pengaturan khusus dirumuskan atas dasar bahwa lintas batas demikian hanya bersifat sementara dan tidak untuk tujuan menetap.

*Pasal 4. HAK-HAK TERHADAP TANAH DAN PERAIRAN PADA SEBELAH-MENYEBELAH PERBATASAN*

Hak-hak tradisional yang dinikmati oleh warganegara dari suatu negara, yang bertempat tinggal dalam daerah perbatasannya, yang berhubungan dengan tanah dalam daerah perbatasan negara yang lain dan untuk tujuan-tujuan seperti menangkap ikan dan penggunaan laut atau perairan untuk keperluan lain didalam atau disekitar daerah perbatasan negara yang lain, dihormati dan negara yang lain mengizinkan mereka untuk melaksanakan hak-hak mereka berdasarkan persyaratan-persyaratan yang sama seperti yang berlaku untuk warganegaranya sendiri. Hak-hak ini dilaksanakan oleh orang-orang bersangkutan tanpa berdiam secara permanen pada daerah perbatasan disebelahnya terkecuali orang-orang demikian memperoleh izin untuk memasuki negara yang lain guna berdiam sesuai dengan perundang-undangan dan tata cara imigrasi negara itu.

*Pasal 5. PERMUKIMAN*

Menjadi tujuan yang disepakati untuk menganjurkan supaya tidak diadakan pembangunan perkampungan-perkampungan atau perumahan permanen dalam zone dua kilometer pada sebelah-menyebelah perbatasan.

*Pasal 6. LINTAS BATAS UNTUK TUJUAN-TUJUAN LAIN DARIPADA TUJUAN TRADISIONIL DAN KEBIASAAN*

1. Lintas batas yang dilakukan oleh orang-orang yang tidak tercantum pada Pasal 3 diatas harus melalui tempat-tempat yang telah ditentukan sebagai pelabuhan pendaratan dan sesuai dengan perundang-undangan serta peraturan-peraturan biasa mengenai izin masuk.

2. Akan diadakan pertukaran informasi mengenai perundang-undangan dan kebijaksanaan-kebijaksanaan imigrasi yang berlaku pada sebelah-menyebelah perbatasan guna memelihara pengawasan yang lebih efektif di daerah-daerah perbatasan.

3. Orang-orang yang melintasi perbatasan, lain daripada kenyataan-kenyataan sebagaimana tercantum pada Pasal 3 diatas atau perundang-undangan dan peraturan-peraturan biasa yang berhubungan dengan izin masuk akan diperlakukan sebagai imigran yang tidak sah.

4. Dalam melaksanakan perundang-undangan dan kebijaksanaan-kebijaksanaan masing-masing mengenai izin masuk orang-orang kedalam wilayah melintasi perbatasan, masing-masing Pemerintah bertindak dalam semangat persahabatan dan bertetangga baik dengan mengingat dasar-dasar hukum internasional dan praktek-praktek internasional yang berlaku yang ada hubungannya dengan itu serta pentingnya untuk menghalang-halangi penggunaan lintas batas untuk tujuan-tujuan menghindarkan diri dari tuntutan hukum dan

penggunaan wilayah masing-masing dengan cara yang tidak sejalan dengan mukadimah atau setiap ketentuan Persetujuan ini. Masing-masing Pemerintah juga memperhatikan, apabila diperlukan, diperlukannya pertukaran informasi dan konsultasi dengan pihak yang lain.

#### *Pasal 7. KEAMANAN*

1. Dalam semangat saling menghargai dan saling pengertian serta untuk memelihara dan memperkuat hubungan bertetangga baik dan bersahabat yang telah ada, kedua pemerintah pada sebelah-menyebelah perbatasan bersepakat untuk melanjutkan kerjasama satu dengan yang lain guna mencegah penggunaan wilayah masing-masing didalam atau didekat daerah perbatasan masing-masing untuk kegiatan-kegiatan yang memusuhi pihak lainnya. Untuk tujuan ini, masing-masing Pemerintah mengatur tatacara-kerjanya sendiri mengenai pemberitahuan dan pengawasan.

2. Kedua Pemerintah senantiasa saling memberitahukan dan apabila dianggap perlu berkonsultasi mengenai perkembangan didalam atau didekat daerah perbatasan, yang berhubungan dengan keamanan masing-masing.

#### *Pasal 8. PERDAGANGAN LINTAS-BATAS*

Kedua Pemerintah bersepakat untuk mengadakan pertukaran informasi mengenai perdagangan lintas-batas dan bilamana dianggap perlu mengadakan konsultasi yang berhubungan dengan itu.

#### *Pasal 9. KEWARGANEGARAAN*

Diperlukannya pertukaran informasi secara teratur yang berhubungan dengan perundang-undangan dan peraturan-peraturan tentang kebangsaan dan kewarganegaraan diakui dan masing-masing Pemerintah bersepakat, apabila diminta, untuk mengadakan konsultasi mengenai tiap masalah yang dihadapi berhubungan dengan itu.

#### *Pasal 10. KARANTINA*

1. Kerjasama yang telah ada dalam bidang kesehatan dan karantina, termasuk kunjungan timbal-balik pejabat-pejabat dan pertukaran-informasi serta laporan-laporan berkala akan dilanjutkan dan diperkembangkan.

2. Bilamana wabah berjangkit atau menjalar di daerah perbatasan, maka karantina dan pembatasan-pembatasan kesehatan dapat dikenakan terhadap lalu-lintas-perbatasan, dengan tidak mengurangi ketentuan Pasal 3 diatas.

#### *Pasal 11. FASILITAS-FASILITAS NAVIGASI DIPERAIRAN PERBATASAN*

Pengaturan-pengaturan perlu diadakan guna memudahkan lalu-lintas navigasi pada jalur pelayaran utama diperairan perbatasan, khususnya "Tikungan Sungai Fly."

*Pasal 12. PENCEMARAN*

Kedua Pemerintah bersepakat bahwa apabila kegiatan-kegiatan dibidang pertambangan, perindustrian, kehutanan, pertanian atau proyek-proyek lainnya dilakukan di daerah perbatasan masing-masing, tindakan-tindakan pencegahan yang perlu harus diadakan guna menghindari pencemaran serius dari sungai-sungai yang mengalir melintasi perbatasan. Konsultasi-konsultasi diadakan, apabila diminta, mengenai tindakan-tindakan untuk mencegah pencemaran, yang terjadi karena kegiatan-kegiatan tersebut, di sungai-sungai pada sebelah-menyebelah perbatasan.

*Pasal 13. KONSULTASI DAN PENINJAUAN KEMBALI*

1. Kedua Pemerintah mengadakan konsultasi, apabila diminta, mengenai pelaksanaan, kegiatan dan ruang lingkup Persetujuan ini.

2. Persetujuan ini ditinjau kembali pada saat lampau waktu lima tahun sejak tanggal pertukaran piagam pensesahan.

*[Pasal 14. PENANDA TANGANAN DAN PENGESAHAN*

1. Persetujuan ini disahkan menurut ketentuan-ketentuan konstitusional negara masing-masing, dan berlaku pada tanggal pertukaran piagam pengesahan.

2. Dimaklumi bahwa kesepakatan Pemerintah Papua New Guinea dalam Persetujuan ini merupakan syarat daripadanya dan kesepakatan tersebut dibuktikan oleh penandatanganan Persetujuan ini atas namanya oleh Maori Kiki, Menteri Pertahanan dan Hubungan Luar Negeri Papua New Guinea.]

SEBAGAI BUKTI DARIPADANYA penanda-tangan di bawah ini, yang cukup dikuasakan untuk itu, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT DALAM RANGKAP TIGA di Port Moresby pada tanggal 13 November 1973 tahun seribu sembilan ratus tujuh puluh tiga dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia.

Untuk Pemerintah  
Australia:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Untuk Pemerintah  
Papua New Guinea:

[*Signed — Signé*]<sup>3</sup>

Untuk Pemerintah  
Indonesia:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by M. T. Somare — Signé par M. T. Somare.

<sup>2</sup> Signed by A. Malik — Signé par A. Malik.

<sup>3</sup> Signed by Maori Kiki — Signé par Maori Kiki.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN (AGISSANT EN SON NOM PROPRE ET AU NOM DU GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE) ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN RELATIF À DES ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS CONCERNANT LA FRONTIÈRE ENTRE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE ET L'INDONÉSIE

Le Gouvernement australien (agissant en son nom propre et au nom du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée) et le Gouvernement indonésien,

Rappelant l'Accord conclu le 12 février 1973<sup>2</sup> entre le Gouvernement australien et le Gouvernement indonésien, qui, entre autres dispositions, détermine de manière plus précise à certains égards le tracé de la frontière traversant l'île de la Nouvelle-Guinée (Irian) et établit les limites de mer territoriale au large des côtes septentrionale et méridionale de cette île,

Reconnaissant la nécessité de protéger les droits traditionnels et les coutumes des populations vivant à proximité de la frontière constituée par ces limites,

Reconnaissant également l'esprit de coopération, de compréhension et de bonne volonté qui règne déjà en ce qui concerne l'administration de la frontière et des zones frontalières ainsi que les arrangements existant entre les Gouvernements aux fins de liaison et à d'autres fins connexes,

Reconnaissant également qu'il est souhaitable de renforcer la coopération, la bonne volonté et la compréhension ainsi que de continuer à consolider et améliorer les arrangements existants et d'élaborer à cette fin un large cadre dans lequel les questions relatives à la frontière et aux zones frontalières s'inscriront dans l'avenir,

Ayant à l'esprit que la Papouasie-Nouvelle-Guinée va devenir une nation indépendante,

Reconnaissant également que jusqu'à l'indépendance les arrangements concernant la frontière du côté de la Papouasie-Nouvelle-Guinée seront appliqués par le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée étant entendu qu'après l'indépendance l'Australie cessera d'être responsable de tels arrangements,

Dans le cadre de leurs relations de bon voisinage et dans un esprit d'amitié et de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, les zones frontalières situées de part et d'autre de la frontière seront les zones notifiées dans des lettres et indiquées de façon

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Canberra, conformément à l'article 14, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 3.



approximative sur des cartes qui seront échangées avant ou à la date de l'échange des instruments de ratification du présent Accord. Les zones frontières peuvent être modifiées périodiquement au moyen d'un échange de lettres et de cartes après consultations mutuelles.

## Article 2. ARRANGEMENTS EN MATIÈRE DE LIAISON

1. L'établissement d'une procédure de liaison en ce qui concerne les questions relatives à la frontière est pleinement accepté. Des dispositions devront être prises afin de réglementer les fonctions et les méthodes de travail à chaque niveau de liaison.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les arrangements existants en matière de liaison continueront et des réunions relatives à la liaison seront tenues :

- a) Par de hauts fonctionnaires du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et du Gouvernement provincial de l'Irian Jaya, sur la demande, faite suffisamment à l'avance, de l'un ou l'autre Gouvernement et au moins une fois par an, afin de passer en revue et de développer la coopération concernant la frontière;
- b) Par des fonctionnaires du Sepik occidental et des districts occidentaux, ainsi que du Jayapura, du Jayawijaya et du Merauke Kabupatens à intervalles réguliers mais au moins une fois tous les deux mois; et
- c) Par des fonctionnaires des subdivisions et *kecamatan* concernés à intervalles réguliers mais au moins une fois tous les deux mois, en des lieux à déterminer au niveau local.

3. Les principaux objectifs des arrangements en matière de liaison sont :

- a) D'échanger des renseignements sur tous les événements survenus dans les zones frontières, qui présentent un intérêt commun pour les Gouvernements;
- b) D'élaborer, de modifier ou d'instituer des arrangements visant à faciliter la mise en application, en particulier au niveau local et au niveau des districts, des dispositions du présent Accord; et
- c) De faire en sorte que les Gouvernements soient informés des événements importants concernant les zones frontières et que leur attention soit appelée sur toute question pouvant faire l'objet de consultations conformément au présent Accord.

## Article 3. PASSAGE DE LA FRONTIÈRE À DES FINS TRADITIONNELLES ET COUTUMIÈRES

1. Les pratiques traditionnelles et coutumières des personnes qui résident dans une zone frontière et sont ressortissantes du pays concerné, conformément auxquelles elles franchissent la frontière pour exercer des activités traditionnelles telles que des contacts sociaux et des cérémonies, notamment le mariage, le jardinage et d'autres formes d'utilisation du sol, la cueillette, la chasse, la pêche et d'autres utilisations des eaux ainsi que le troc traditionnel, sont reconnues et continueront d'être respectées.

2. De tels passages de la frontière fondés sur la tradition et la coutume feront l'objet d'arrangements spéciaux et les formalités normales d'immigration et autres ne s'appliqueront pas.

3. Les arrangements spéciaux reposeront sur le principe que de tels passages n'ont qu'un caractère temporaire et n'ont pas pour objet l'installation.

*Article 4. DROITS SUR LES TERRES ET LES EAUX DE PART  
ET D'AUTRE DE LA FRONTIÈRE*

Les droits traditionnels dont jouissent les ressortissants d'un pays, qui résident dans la zone frontière de ce pays, eu égard aux terres dans la zone frontière de l'autre pays, et à des fins telles que la pêche et autres utilisations des mers et des eaux dans la zone frontière de l'autre pays ou dans le voisinage de cette zone seront respectés et l'autre pays permettra auxdits ressortissants d'exercer ces droits dans les mêmes conditions que ses propres ressortissants. Les personnes concernées exerceront ces droits sans s'installer définitivement de l'autre côté de la frontière, à moins qu'elles n'obtiennent l'autorisation d'entrer dans l'autre pays aux fins de résidence conformément aux lois et procédures dudit pays relatives à l'immigration.

*Article 5. INSTALLATION*

Il est convenu de décourager la construction de villages ou autres habitations permanentes dans une zone de deux kilomètres des deux côtés de la frontière.

*Article 6. PASSAGE DE LA FRONTIÈRE À DES FINS AUTRES QU'É  
TRADITIONNELLES ET COUTUMIÈRES*

1. Le passage de la frontière par des personnes non visées à l'article 3 ci-dessus doit avoir lieu en des points d'entrée désignés et conformément aux lois et règlements ordinaires relatifs à l'entrée dans le pays concerné.

2. Il sera procédé à des échanges de renseignements sur les lois et les politiques concernant la migration en vigueur de part et d'autre de la frontière afin d'assurer un contrôle plus efficace dans les zones frontières.

3. Les personnes qui franchissent la frontière autrement que conformément aux pratiques reconnues à l'article 3 ci-dessus ou aux lois et règlements ordinaires relatifs à l'entrée dans le pays concerné seront considérées comme des immigrants clandestins.

4. Dans l'application de ses lois et politiques relatives à l'entrée des personnes sur son territoire par la frontière, chaque Gouvernement agira dans un esprit d'amitié et de bon voisinage en tenant compte des principes pertinents du droit international et des pratiques internationales établies, ainsi que de la nécessité de décourager le passage de la frontière pour échapper à la justice et l'utilisation de son territoire d'une manière incompatible avec le préambule ou toute disposition du présent Accord. Chaque Gouvernement tiendra également compte, le cas échéant, de l'opportunité d'échanger des renseignements et de tenir des consultations avec l'autre Gouvernement.

### *Article 7. SÉCURITÉ*

1. Dans un esprit de bonne volonté et de compréhension mutuelle et afin de maintenir et de renforcer les rapports de bon voisinage et les relations amicales qui existent déjà, chacun des deux Gouvernements de part et d'autre de la frontière s'engage à poursuivre la coopération avec l'autre Gouvernement afin de prévenir l'utilisation de leurs territoires respectifs dans leurs zones frontières respectives ou dans le voisinage de ces zones pour des activités hostiles dirigées contre l'autre Gouvernement. A cette fin, chaque Gouvernement établira ses propres procédures de notification et de contrôle.

2. Les Gouvernements s'informeront réciproquement et se consulteront, le cas échéant, au sujet des événements survenant dans leurs zones frontières respectives ou dans le voisinage de ces zones et intéressant leur sécurité.

### *Article 8. COMMERCE FRONTALIER*

Les Gouvernements s'engagent à échanger des renseignements concernant le commerce frontalier et, le cas échéant, à se consulter à ce propos.

### *Article 9. CITOYENNETÉ*

La nécessité de procéder à un échange régulier de renseignements pertinents concernant les lois et règlements sur la nationalité et la citoyenneté est reconnue et chaque Gouvernement s'engage à tenir, s'il est invité à le faire, des consultations sur tout problème se posant dans ce domaine.

### *Article 10. QUARANTAINE*

1. La coopération qui existe déjà dans le domaine de la santé et de la quarantaine, y compris les visites mutuelles de fonctionnaires et l'échange de renseignements et de rapports périodiques, sera poursuivie et développée.

2. En cas de déclenchement ou de propagation d'une épidémie dans une zone frontière, les mouvements à travers la frontière pourront faire l'objet de mesures de quarantaine ou de restrictions sanitaires, nonobstant les dispositions de l'article 3 ci-dessus.

### *Article 11. FACILITÉS DE NAVIGATION DANS LES EAUX LIMITOPHES*

Des dispositions seront prises selon que de besoin afin de faciliter la navigation dans les principales voies d'eau des eaux limitrophes, notamment le Fly River Bulge.

### *Article 12. POLLUTION*

Les Gouvernements s'engagent, lorsque des projets miniers, industriels, forestiers, agricoles ou autres sont exécutés dans leurs zones frontières respectives, à prendre les précautions nécessaires afin de prévenir une grave pollution des fleuves et cours d'eau de la zone frontière. Des consultations auront lieu, en cas de demande à cet effet, sur les mesures tendant à prévenir la pollution des cours d'eau de l'autre côté de la frontière découlant de telles activités.

*Article 13.* CONSULTATIONS ET REEXAMEN

1. Les Gouvernements se consulteront, en cas de demande à cet effet, sur l'application, le fonctionnement et la portée du présent Accord.

2. Le présent Accord sera réexaminé à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 14.* SIGNATURE ET RATIFICATION

1. Le présent Accord est sujet à ratification conformément aux exigences constitutionnelles de chacun des pays intéressés et entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification.

2. Il est entendu que l'approbation du présent Accord par le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée est une condition de son entrée en vigueur et ladite approbation est manifestée par la signature du présent Accord au nom dudit Gouvernement par Maori Kiki, Ministre de la défense et des relations étrangères de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port Moresby le 13 novembre 1973, en trois exemplaires, en langues anglaise et indonésienne.

Pour le Gouvernement  
australien :

[M. T. SOMARE]

Pour le Gouvernement  
indonésien :

[A. MALIK]

Pour le Gouvernement  
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

[MAORI KIKI]

---

RECTIFICATIONS<sup>1</sup> CONCERNANT LE TEXTE INDONÉSIEEN DE L'ACCORD DU 13 NOVEMBRE 1973<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE (AGISSANT EN SON NOM PROPRE ET AU NOM DU GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE) ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN RELATIF À DES ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS CONCERNANT LA FRONTIÈRE ENTRE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE ET L'INDONÉSIE

Effectuées par un accord sous forme d'échange de notes en date des 3 et 25 janvier 1974, lequel est entré en vigueur le 25 janvier 1974 par l'échange desdites notes.

---

<sup>1</sup> Les rectifications ont été incorporées dans le texte indonésien; voir p. 300 et 303 du texte indonésien.

<sup>2</sup> Voir p. 304 du présent volume.

No. 14615

---

**UNITED NATIONS  
and  
PANAMA**

**Agreement regarding the arrangements for the First United Nations Regional Cartographic Conference for the Americas to be held in Panamá (City) from 8 to 19 March 1976. Signed at New York on 1 March 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 1 March 1976.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PANAMA**

**Accord relatif à l'organisation de la Première Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Amérique devant se tenir à Panamá du 8 au 19 mars 1976. Signé à New York le 1<sup>er</sup> mars 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1976.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PANAMA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE FIRST UNITED NATIONS REGIONAL CARTOGRAPHIC CONFERENCE FOR THE AMERICAS TO BE HELD IN PANAMÁ (CITY) FROM 8 TO 19 MARCH 1976

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA RELATIF À L'ORGANISATION DE LA PREMIÈRE CONFÉRENCE CARTOGRAPHIQUE RÉGIONALE DES NATIONS UNIES POUR L'AMÉRIQUE DEVANT SE TENIR À PANAMÁ DU 8 AU 19 MARS 1976

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141, A, of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141, A, de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1976 by signature, in accordance with article XI(2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1976 par la signature, conformément à l'article XI, paragraphe 2.

No. 14616

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Peru for the purchase of bridging equipment. Lima, 21 January 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lima, 7 and 27 June 1972**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 March 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt au développement franc d'intérêts du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Pérou pour l'achat de matériel de construction de ponts. Lima, 21 janvier 1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Lima, 7 et 27 juin 1972**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 mars 1976.*

Vol 997, I-14616

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING  
AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOV-  
ERNMENT OF PERU FOR THE PURCHASE OF BRIDGING  
EQUIPMENT

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Lima to the Minister for Foreign Affairs of Peru*

BRITISH EMBASSY  
LIMA

21st of January, 1972

No. 1

Your Excellency,

I. I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Peru and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Peru in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Peru as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Peru by way of a loan a sum not exceeding £250,000 (Two hundred and fifty thousand pounds sterling) towards the purchase in the United Kingdom of bridging equipment for the reconstruction programme following the earthquake of May 1970.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Peru shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Peru shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 January 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Peru shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Peru, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of bridging equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Peru and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 11 February 1972;

(b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Peru in connection with this loan.

(4) Where the Government of Peru proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

(i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in Annex B to this Note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Annex C to this Note.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Peru, in the form set out in Annex D to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after the 31st of March 1972.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) for payments due under a contract to which paragraph B (3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein;

(b) for payments to which paragraph B (3) (b) refers, the Crown Agents shall debit the Account.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Peru shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(8) The Government of Peru shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

#### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
21st of July 1979 and on the 21st of July in each of the succeeding 17 years .....	6,900
21st of January 1980 and on the 21st of January in each of the succeeding 16 years .....	6,900
21st of January 1997 .....	8,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph 8 of this Note, the Government of Peru shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of Peru shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this Note, as may be needed to complete the project.

(11) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Peru shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

12. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Peru, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and it shall be known as the United Kingdom/Peru Loan Agreement No. 1 1972.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. T. MORGAN  
Her Britannic Majesty's Ambassador, Lima

## A N N E X A

## GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

To: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
London SW1

Dear Sir,

*United Kingdom/Peru Loan No. 1 1972*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Peru (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of £250,000 (two hundred and fifty thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Peru Loan No. 1 1972 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Peru Loan Agreement No. 1 1972 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in paragraph I.B.(3) (a) and in respect of your commissions and charges as described in paragraph I.B.(3) (b) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in paragraph I.B.(6) of that Agreement.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

6. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

7. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

## A N N E X B

*NOTIFICATION OF CONTRACT*

## UNITED KINGDOM/PERU LOAN NO. 1 1972

To: The Government of the United Kingdom

*Notification of Contract No. . . . . .*

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Peru

Date .....

### ANNEX C

#### UNITED KINGDOM/PERU LOAN No. 1 1972

Acceptance No. ....

#### *CONTRACT CERTIFICATE*

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

#### *Particulars of Contract*

- |   |                      |
|---|----------------------|
| 1. Date of Contract .....   | 2. Contract No. .... |
| 3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser ..... |                      |

*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF C & F or FOB) £ .....

*If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.*

5. Estimated percentage of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e., percentage of imported raw material of components used to manufacture:

- (a) Percentage FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) Percentage FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.) .....
- (b) Local contractor .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above .....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Contractor .....

.....

Date .....

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

---

**FOR OFFICIAL USE ONLY**

Name or Number of Project .....

---

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			Initials
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	
£							

---

A N N E X D

UNITED KINGDOM/PERU LOAN NO. I 1972

D.F. No. ....

Please pay the sum of £ ..... to the United Kingdom/Peru Loan No. 1 1972 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £ .....

.....  
For the Crown Agents acting on behalf of  
the Government of the Republic of Peru

Funding approved ..... ODA

## A N N E X E

## UNITED KINGDOM/PERU LOAN NO. 1 1972

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the contractor named below and ..... (*Purchaser*) ..... and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

Date .....

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Lima, 21 de enero de 1972

Señor Embajador:

Tengo a honra acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. I, de fecha de hoy, redactada en los siguientes términos:

« Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones concernientes a la ayuda para el desarrollo, prestada por el Gobierno del Reino

Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Gobierno de la República del Perú, e informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está listo a concluir un Acuerdo con el Gobierno del Perú en los siguientes términos. La posición del Gobierno del Reino Unido con respecto a la provisión de financiación y el compromiso de dicho Gobierno y el Gobierno del Perú con respecto a los asuntos relacionados será como respectivamente se establece en la Parte A y Parte B que siguen a continuación:

« A. El Gobierno del Reino Unido declara su intención de poner a disposición del Gobierno del Perú, por medio de préstamo, una suma que no exceda de doscientas cincuenta mil libras esterlinas (£250,000) para la compra, en el Reino Unido, de equipo de puentes para el programa de reconstrucción a raíz del terremoto de mayo de 1970.

« B. (1) El Gobierno del Reino Unido adoptará los arreglos y procedimientos descritos en los siguientes párrafos de esta Nota en cuanto se refieran a cosas a ser hechas por o en nombre de dicho Gobierno. El Gobierno del Perú adoptará los arreglos y procedimientos así descritos en cuanto se refieran a cosas a ser hechas por o en nombre de este Gobierno.

« (2) (a) Para el propósito de estos arreglos, el Gobierno del Perú abrirá, mediante un pedido en la forma descrita en el Anexo A de esta Nota, una cuenta especial (referida en lo sucesivo como « la Cuenta ») con los Agentes de la Corona para Gobiernos y Administraciones Extranjeras, 4 Millbank, Londres S.W.1 (referidos en adelante como « los Agentes de la Corona »). La Cuenta será operada de acuerdo con las instrucciones contenidas en dicho pedido.

« (b) Tan pronto como la Cuenta sea abierta, y antes de dar otros pasos requeridos por estos arreglos para obtener cualquier parte del préstamo, el Gobierno del Perú proporcionará al Gobierno del Reino Unido una copia de sus instrucciones a los Agentes de la Corona, dadas de acuerdo con las disposiciones contenidas en este párrafo. El Gobierno del Perú, o los Agentes de la Corona actuando por cuenta de éste, notificará al mismo tiempo y tantas veces como se haga cualquier cambio en ellas, al Gobierno del Reino Unido respecto de los nombres de los funcionarios que estén debidamente autorizados para firmar en su nombre los Pedidos de Retiros dispuestos más adelante en esta Nota, y proporcionará, en duplicado, una muestra de la firma de cada uno de dichos funcionarios.

« (3) Salvo el caso y hasta donde (si ocurriera) el Gobierno del Reino Unido pudiera de otra forma acordar, los retiros del préstamo serán usados solamente:

« (a) para pagos bajo un contrato para la compra en el Reino Unido (expresión que, en esta Nota, se tendrá como inclusive de las Islas del Canal de la Mancha y la Isla de Man) de equipo de puentes totalmente producido o manufacturado en el Reino Unido; o para trabajos a ser efectuados o por servicios a ser prestados por personas ordinariamente residentes o que conduzcan negocios en el Reino Unido; o para ambos o más de dichos propósitos, en un contrato:

« (i) disponga el pago en esterlinas a personas que conduzcan negocios en el Reino Unido;

« (ii) sea aprobado en nombre del Gobierno del Perú y aceptado en nombre del Gobierno del Reino Unido para ser financiado con el préstamo; y

« (iii) sea un contrato suscrito después de la fecha de esta Nota y antes del II de febrero de 1972;

« (b) para el pago de cargos y comisiones debidas a los Agentes de la Corona por sus servicios en nombre del Gobierno del Perú en relación con este préstamo.

« (4) Donde el Gobierno del Perú proponga que parte del préstamo será aplicado a un contrato, este Gobierno se asegurará de que los Agentes de la Corona actuando en su nombre obtengan, a la más temprana oportunidad:

- « (i) una copia de tal contrato, o de una notificación en la forma señalada en el Anexo B de esta Nota; y
- « (ii) dos copias de un certificado expedido por el contratista del Reino Unido, en la forma señalada en el Anexo C de esta Nota.

« (5) (a) Después que los Agentes de la Corona, actuando en nombre del Gobierno del Reino Unido, hayan considerado los documentos obtenidos en atención al procedimiento descrito en las disposiciones de esta Nota, decidirán si se debe hacer el pago a cuenta del préstamo y hasta qué suma.

« (b) Hasta donde los Agentes de la Corona, actuando a nombre del Gobierno del Reino Unido, así lo acepten, dicho contrato o transacción, y acuerden su pago con fondos de la Cuenta, el Gobierno del Reino Unido, al recibir un pedido de los Agentes de la Corona actuando en nombre del Gobierno del Perú en la forma señalada en el Anexo D de esta Nota, hará depósitos en esterlinas en la Cuenta; y cada una de dichas entregas constituirá un retiro del préstamo.

« (c) A menos que el Gobierno del Reino Unido lo acuerde de otro modo, no se hará entregas en la Cuenta después del 31 de marzo de 1972.

« (6) Los retiros de la Cuenta se harán solamente en la manera y sujetos a las condiciones establecidas a continuación:

- « (a) para pagos debidos bajo un contrato al que se refiere el párrafo B (3) (a) los retiros de fondos se harán solamente cuando los Agentes de la Corona reciban Certificados de Pago de los contratistas respectivos, en la forma que muestra el Anexo E de esta Nota, y las facturas (o una fotocopia o duplicados de tales facturas) a que se refiere dicho Anexo;
- « (b) para los pagos a que se refiere el párrafo B (3) (b), los Agentes de la Corona debitarán la Cuenta.

« (7) Si algún dinero que se haya pagado con fondos de la Cuenta es subsecuentemente devuelto ya sea por el contratista o por un Garante, el Gobierno del Perú, mientras haya pagos por hacer con fondos de la Cuenta, depositará un equivalente de tales sumas en la Cuenta, y, en cualquier otro caso, aplicará la devolución a la reducción del préstamo.

« (8) El Gobierno del Perú devolverá al Gobierno del Reino Unido, en libras esterlinas, y en Londres, la suma total prestada, según los arreglos señalados en esta Nota; tal devolución a hacerse mediante armadas pagaderas en las fechas y cantidades especificadas abajo, excepto que, si, en la fecha en que tal armada debe pagarse existe entonces pendiente menos que la suma especificada en relación con esa fecha, solamente se necesitará pagar la cantidad entonces pendiente.

#### « ARMADAS

<i>Fecha debida</i>	<i>Suma en £</i>
21 de julio de 1979 y el 21 de julio de cada uno de los 17 años subsiguientes .....	6.900
21 de enero de 1980 y el 21 de enero de cada uno de los 16 años subsiguientes .....	6.900
21 de enero de 1997 .....	8.500

« (9) No obstante las disposiciones del párrafo (8) de esta Nota, el Gobierno del Perú podrá devolver al Gobierno del Reino Unido, en cualquier fecha anticipada,



en libras esterlinas y en Londres, el total o cualquier parte del préstamo que todavía esté pendiente.

« (10) El Gobierno del Perú asegurará la provisión del dinero adicional al préstamo provisto, de acuerdo con los arreglos establecidos en esta Nota, tanto como sea necesario para completar el Proyecto.

« (11) En relación con bienes y servicios provistos con dinero del préstamo, el Gobierno del Perú permitirá que funcionarios de la Embajada Británica y otros servidores o agentes del Gobierno del Reino Unido inspeccionen cualesquiera de tales bienes o los documentos relativos a cualesquiera de dichos bienes y servicios, y proveerá a dichos funcionarios, servidores o agentes la información referente a dichos bienes y servicios que se le pudiera razonablemente pedir.

« (12) Si las mencionadas proposiciones son aceptables para el Gobierno del Perú, cúmplame el honor de proponer que la presente Nota y sus Anexos, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, Acuerdo que entrará en vigencia en la fecha de vuestra respuesta y será conocido como Acuerdo de Préstamo Reino Unido-Perú No. 1/1972.

« Hago propicia esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi más alta consideración. »

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno del Perú y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de hoy y el cual será conocido como Acuerdo de Préstamo Reino Unido-Perú No. 1/1972.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. A. DE LA FLOR VALLE  
General de Brigada  
Ministro de Relaciones Exteriores

## A N E X O A

### GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

A: Los Agentes de la Corona para Gobiernos y Administraciones de Ultramar  
4 Millbank  
Londres, S.W.1

### *Préstamo Reino Unido-Perú No. 1/1972*

De mi consideración:

1. Por la presente confirmo el nombramiento de Uds. como agentes del Gobierno de la República del Perú (en adelante llamado « el Gobierno » en relación con la compra y pago de bienes, trabajos y/o servicios, bajo los términos del préstamo arriba mencionado hasta por el valor de doscientas cincuenta mil libras esterlinas (£250.000).

2. Tengo que perderle en nombre del Gobierno que abra una Cuenta Especial, en nombre del Gobierno, a denominarse « Cuenta Préstamo Reino Unido-Perú No. 1/1972 » (en adelante llamada en este Anexo « la Cuenta »).

3. Los depósitos de entrega en esta Cuenta serán hechos de tiempo en tiempo por el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, al recibo de solicitud en la forma mostrada en el Anexo D del Acuerdo de Préstamo Reino Unido-Perú No. 1/1972 (una copia del cual se incluye aquí) y cuya solicitud Ud. queda autorizado por la presente presentar en nombre del Gobierno. Es posible que, como resultado de reintegros debidos por contratistas, también se haga entregas a dicha Cuenta por parte del mismo Gobierno.

4. Los pagos con fondos de la Cuenta sólo se harán respecto de sumas comprendidas bajo los contratos descritos en el párrafo 1.B.(3) (a) y respecto de las comisiones y cargos de Uds. conforme se describe en el párrafo 1.B.(3) (b) del Acuerdo arriba mencionado y en la manera y sujetos a las condiciones descritas en el párrafo 1.B.(6) de dicho Acuerdo.

5. Uds. se servirán enviar al Gobierno del Reino Unido muestras de las firmas de los funcionarios de los Agentes de la Corona autorizadas a firmar Pedidos para retiros de fondos a nombre del Gobierno.

6. Vuestros cargos y comisiones por actuar como nuestros agentes en relación con este préstamo serán cargados a la Cuenta.

7. Copia de esta carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.

De Uds. atentamente,

## A N E X O B

### NOTIFICACIÓN DE CONTRATO

#### PRÉSTAMO REINO UNIDO-PERÚ NO. 1/1972

Al Gobierno del Reino Unido.

*Notificación de Contrato No. ....*

Los siguientes son los detalles de un contrato bajo el cual se propone que los pagos serán hechos de acuerdo con los términos y condiciones del préstamo arriba mencionado:

1. Nombre y dirección del Contratista en el Reino Unido:
2. Fecha del Contrato:
3. Nombre del Comprador:
4. Breve descripción de los bienes y/o trabajos, o servicios:
5. Valor del Contrato en £:
6. Términos de Pago:

Firmado en nombre del Gobierno  
de la República del Perú

Fecha .....

## A N E X O C

## PRÉSTAMO REINO UNIDO-PERÚ No. 1/1972

Aceptación No. ....

## CERTIFICADO DE CONTRATO

(Para PRODUCTOS QUÍMICOS Y DERIVADOS use el « Certificado » alternativo que aparece a la vuelta)

*Detalles del Contrato*

1. Fecha del Contrato ..... 2. No. del Contrato .....
3. Descripción de los bienes o servicios a ser suministrados al comprador .....

*Si se fueran a suministrar varios items, debe agregarse una lista detallada a este Certificado.*

4. Precio total del Contrato pagadero por el Comprador (declare si es CIF, C & F o FOB) £ .....

*Si se va a suministrar bienes, las siguientes secciones deben de completarse. Si el Contratista es solamente agente exportador, la información solicitada debe obtenerse del fabricante.*

5. Porcentaje estimado del valor FOB de los bienes no originados en el Reino Unido sino comprados por el Contratista directamente del exterior; por ejemplo porcentaje de materia prima importada o componentes empleados en la manufactura.

- (a) Porcentaje del valor FOB .....
- (b) Descripción de los items y breves especificaciones .....

6. Si alguna materia prima o componentes usados provienen del exterior (por ejemplo, cobre, asbesto, algodón, pulpa de madera, etc., pero han sido comprados en el Reino Unido por el Contratista para este Contrato, especifique:

- (a) Porcentaje del valor FOB .....
- (b) Descripción de los items y breves especificaciones .....

*Si se trata del suministro de servicios, la siguiente sección debe también completarse.*

7. Declare el valor estimado de cualquier trabajo a ser efectuado o servicios a ser prestados en el país del comprador por:

- (a) Le compañía de Ud. (cargos, etc., del ingeniero de planta) .....
- (b) Contratista local .....

8. Observaciones calificativas conforme sean necesarias respecto de los puntos 5, 6 ó 7 arriba indicados .....

9. Por la presente declaro que estoy empleado en el Reino Unido por el Contratista arriba nombrado y tengo autoridad para firmar este Certificado. Por la presente me comprometo a que, en el cumplimiento del Contrato, ningún bien o servicio que no sea de origen del Reino Unido serán suministrados por el Contratista, excepto aquellos especificados en los puntos 5, 6, 7 y 8 arriba indicados.

NOTA. Para los efectos de esta declaración, el Reino Unido incluye las Islas del Canal de la Mancha y la Isla de Man.

Firmado .....

Cargo desempeñado .....

Nombre y dirección del Contratista .....

.....

Fecha .....

*Los contratistas deben tomar nota de que los bienes no deben ser manufacturados hasta que la aceptación les haya sido notificada.*

SÓLO PARA USO OFICIAL

Nombre y número del Proyecto .....

Suma Comprometida	Fecha de Ingreso	Aceptación		Pagos			
		Fecha	Iniciales	Fecha	Suma	Nº	Iniciales
£							

#### A N E X O D

##### PRÉSTAMO REINO UNIDO-PERÚ No. 1/1972

No. ....

Sírvase abonar la suma de £ ..... a la Cuenta Reino Unido-Perú 1972 en los Agentes de la Corona. Una vez abonada en dicha Cuenta, esta suma constituirá un giro sobre el préstamo.

El saldo que queda es de £ .....

.....  
Por los Agentes de la Corona actuando  
a nombre del Gobierno de la República del Perú

Fondeo aprobado ..... ADU (ODA)

#### A N E X O E

##### PRÉSTAMO REINO UNIDO-PERÚ No. 1/1972

##### CERTIFICADO DE PAGO

Por la presente certifico que:

(i) Los pagos a que se refieren las facturas enumeradas abajo, las que, o cuyas copias acompañan este Certificado de Pago, son pagaderas y deben hacerse respecto del Contrato

No. .... fechado el ..... entre el Contratista abajo nombrado y .....  
 (Comprador) ..... y están de acuerdo con los detalles de este Contrato  
 notificados en el Certificado de Contrato firmado a nombre de dicho Contratista el .....

<i>Factura no. del contratista</i>	<i>Fecha</i>	<i>Suma £</i>	<i>Breve descripción de bienes, trabajos y/o servicios</i>
--	--------------	-------------------	--

(ii) Las sumas especificadas en el párrafo (i) no contienen ningún contenido extranjero adicional a lo declarado en los párrafos 5, 6 ó 7 del Certificado de Contrato.

(iii) Tengo autoridad para firmar este Certificado a nombre del Contratista abajo nombrado.

Firmado .....

Cargo desempeñado .....

Por y en nombre de .....

Nombre y dirección del Contratista .....

Fecha .....

NOTA. Para los efectos de esta declaración, el Reino Unido incluye las Islas del Canal de la Mancha y la Isla de Man.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Peru to Her Majesty's Ambassador at Lima*

Lima, 21 January 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 1, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of Peru and that Your Excellency's note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on today's date and which shall be known as the United Kingdom-Peru Loan Agreement No. 1 1972.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. A. DE LA FLOR VALLE  
Brigade General  
Minister for Foreign Affairs

*[Annexes as under note I]*

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AMENDING  
THE AGREEMENT OF 21 JANUARY 1972<sup>2</sup> CONCERNING AN  
INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERN-  
MENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT  
OF PERU FOR THE PURCHASE OF BRIDGING EQUIPMENT

---

1

*Her Majesty's Ambassador at Lima to the Minister for Foreign Affairs of Peru*

BRITISH EMBASSY  
LIMA

7th of June, 1972

Your Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement of 21 January 1972<sup>2</sup> constituted by Notes exchanged between the Government of Peru and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and referred to as the United Kingdom/Peru Loan No. 1 1972 and to propose:

A. In respect of Part A, that the amount of the loan intended to be made available will be increased to a sum not exceeding £330,000 (three hundred and thirty thousand pounds sterling);

B. In respect of Part B, that the arrangements and procedures therein shall be amended so that

- (a) the last date for entering into a contract as stated in paragraph 3 (a) (iii) shall be extended to 30 June 1972;
- (b) the last date for payment into the Account as stated in Part B, 5 (c), shall be extended to 30 June 1972;
- (c) the repayment Schedule paragraph B (8) shall be replaced by the Schedule in the Annex to this Note; and
- (d) the Government of Peru shall inform the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations that the value of the loan referred to in their letter in the form set out in Annex A has been increased to £330,000.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Peru I have the honour to suggest that the present Note together with your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 312 of this volume.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. T. MORGAN  
Her Britannic Majesty's Ambassador

## A N N E X

### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
21st of July 1979 and on the 21st July in each of the succeeding 17 years .	9,200
21st of January 1980 and on the 21st of January in each of the succeeding 16 years .....	9,200
21st of January 1997 .....	8,000

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Lima, 27 de junio de 1972

Señor Embajador:

Tengo a honra acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha 7 de los corrientes, redactada en los siguientes términos:

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo del 21 de enero de 1972 concertado por el cambio de Notas entre el Gobierno del Perú y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte llamado el Préstamo Reino Unido/Perú No. 1 1972 y de proponer:

« A. Con respecto a la Parte A, que el monto del préstamo que se piensa otorgar se aumente a una cantidad que no exceda £330.000 (trescientas treinta mil libras esterlinas).

« B. Con respecto a la Parte B, que los arreglos y procedimientos contenidos en la misma sean modificados de manera que

« (a) la última fecha para efectuar un contrato como se menciona en el párrafo 3 (a) (iii) sea prolongada hasta el 30 de junio de 1972;

« (b) la última fecha para efectuar pagos a la Cuenta como se menciona en la Parte B, 5 (c), sea prolongada hasta el 30 de junio de 1972;

« (c) la Tabla de las Armadas, párrafo B (8), sea reemplazada por la Tabla de Armadas en el Anexo que acompaña esta Nota; y

« (d) El Gobierno del Perú informará a los Agentes de la Corona para Gobiernos y Administraciones Extranjeras que el valor del préstamo a que se refieren en su carta en la forma demostrada en el Anexo A ha sido aumentado a £330.000.

« Si las propuestas anteriores son aceptables al Gobierno del Perú tengo el honor de sugerir que la presente Nota junto con la respuesta de



Vuestra Excelencia en ese sentido constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos a este respecto el cual entrará en vigencia en la fecha de Vuestra respuesta.

« Hago propicia esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno del Perú y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. A. DE LA FLOR VALLE  
General de Brigada  
Ministro de Relaciones Exteriores

[A N E X O]

ARMADAS

<i>Fecha debida</i>	<i>Suma en £</i>
21 de julio de 1979 y el 21 de julio de cada uno de los 17 años subsiguientes .....	9.200
21 de enero de 1980 y el 21 de enero de cada uno de los 16 años subsiguientes .....	9.200
21 de enero de 1997 .....	8.000

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Peru to Her Majesty's Ambassador at Lima*

Lima, 27 June 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 7 June, which reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of Peru and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on today's date.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. A. DE LA FLOR VALLE  
Brigade General  
Minister for Foreign Affairs

*[Annex as under note I]*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'OCTROI  
D'UN PRÊT AU DÉVELOPPEMENT FRANC D'INTÉRÊTS DU  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT  
DU PÉROU POUR L'ACHAT DE MATÉRIEL DE CONSTRUC-  
TION DE PONTS

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima au Ministère  
des relations extérieures du Pérou*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
LIMA

Le 21 janvier 1972

N° 1

Monsieur le Ministre,

1. Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet d'une aide au développement que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord consentirait au Gouvernement de la République du Pérou, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement du Pérou un accord dans les termes suivants. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant son apport financier et les engagements dudit Gouvernement et du Gouvernement du Pérou en ce qui concerne les questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement péruvien un prêt de 250 000 (deux cent cinquante mille) livres sterling au maximum en vue de l'acquisition dans le Royaume-Uni de matériel de construction de ponts pour le programme de reconstruction faisant suite au séisme de 1970.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux dispositions et démarches décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement du Pérou se conformera auxdites dispositions et démarches pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Aux fins des présentes dispositions, le Gouvernement du Pérou ouvrira, moyennant demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des Crown Agents for Oversea

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 janvier 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres SW1 (ci-après dénommés les « Agents de la Couronne »). Le Compte sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure prescrite par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement péruvien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Le Gouvernement péruvien, ou les Agents de la Couronne agissant en son nom, fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni, en même temps, et chaque fois qu'il y aura un changement, le nom des fonctionnaires dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après, et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun de ces fonctionnaires.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure où il le fera, les tirages sur le prêt seront utilisés uniquement :

a) Pour effectuer les paiements prévus par un contrat d'achat dans le Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de matériel de construction de ponts entièrement produits ou fabriqués dans le Royaume-Uni, ou au titre d'un contrat d'exécution de travaux ou de prestations de services par des personnes résidant ou exerçant habituellement une activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni, ou d'un contrat passé à deux ou plus de ces fins, à condition que ledit contrat :

i) prévoie le règlement en sterling de montants dus à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni;

ii) soit approuvé au nom du Gouvernement du Pérou et accepté au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au moyen du prêt;

iii) ait été passé après la date de la présente note et avant le 11 février 1972;

b) Pour régler les frais et honoraires dus aux Agents de la Couronne au titre des services assurés par eux au nom du Gouvernement péruvien à l'occasion du prêt.

4) Lorsque le Gouvernement péruvien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiqués le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant en son nom :

i) Une copie du contrat ou un avis conforme au modèle de l'annexe B à la présente note; et

ii) Deux copies d'une attestation délivrée par le preneur de contrat concerné dans le Royaume-Uni, et établie selon le modèle de l'annexe C à la présente note.

5) a) Lorsqu'ils auront étudié les documents communiqués selon les modalités ci-dessus, les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni décideront si et dans quelle mesure le contrat pourra être financé par tirage sur le prêt.

b) Pour autant que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni acceptent un contrat et son financement par tirage sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni, au reçu d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement péruvien, présentée conformément au modèle de l'annexe D à la présente note, versera sur le Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces versements constituera un tirage sur le prêt.

c) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1972, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement.

6) Les retraits sur le Compte ne seront opérés que selon les modalités et sous réserve des conditions prescrites au présent alinéa :

a) Pour les paiements venant à échéance au titre d'un contrat visé à l'alinéa 3, *a*, de la partie B, les retraits ne seront opérés que lorsque les Agents de la Couronne auront

reçu les bordereaux de paiement des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, et les factures indiquées dans ces bordereaux (ou une photocopie ou des duplicata desdites factures);

b) Pour les paiements visés à l'alinéa 3, b, de la partie B, les Agents de la Couronne débiteuront le Compte.

7) Si des montants tirés sur le Compte sont, par la suite, remboursés par le fournisseur ou par un garant, le Gouvernement péruvien versera sur le Compte l'équivalent des montants ainsi remboursés tant qu'il y aura des paiements à effectuer par tirage sur le Compte; sinon, il portera les montants au crédit du prêt.

8) Le Gouvernement péruvien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté en vertu des dispositions de la présente note, en effectuant, aux échéances spécifiées ci-dessous, les versements indiqués; étant entendu que si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué par ladite échéance, il ne devra rembourser que ledit solde.

#### REMBOURSEMENTS

<i>Echéances</i>	<i>Montants en livres sterling</i>
21 juillet 1979 et le 21 juillet de chacune des 17 années suivantes . . . . .	6 900
21 janvier 1980 et le 21 janvier de chacune des 16 années suivantes . . . . .	6 900
21 janvier 1997 . . . . .	8 500

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement du Pérou aura, à tout moment, la faculté de rembourser par anticipation au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10) Le Gouvernement péruvien fournira les moyens financiers nécessaires pour mener le projet à son terme, en sus des montants reçus au titre du prêt conformément aux dispositions énoncées dans la présente note.

11) En ce qui concerne les marchandises et services financés sur le prêt, le Gouvernement péruvien autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade britannique et les autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement britannique à inspecter lesdites marchandises ou les documents relatifs auxdits services et marchandises, et communiquera à ces fonctionnaires ou agents les renseignements concernant lesdits services et marchandises qu'ils pourront raisonnablement demander.

12. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes, ainsi que la confirmation de Votre Excellence, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui portera le titre « Accord de prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1972 ».

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lima,

H. T. MORGAN

## A N N E X E A

## GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Destinataires : The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
Londres SW1

Messieurs,

*Prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1972*

1. Je confirme votre choix en qualité d'agents du Gouvernement de la République péruvienne (ci-après dénommé « le Gouvernement ») pour l'acquisition et le règlement de marchandises, travaux ou prestations au titre du prêt susmentionné, à concurrence de 250 000 (deux cent cinquante mille) livres sterling.

2. Je vous prie, de la part du Gouvernement, de bien vouloir ouvrir à son nom un compte spécial intitulé Compte de prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1972 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord effectuera de temps à autre des versements sur le Compte au reçu de demandes établies selon le modèle de l'annexe D à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1972 (dont copie jointe) et que vous êtes, par la présente, habilités à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements effectués par des fournisseurs, le Compte soit également alimenté par le Gouvernement lui-même.

4. Les tirages sur le Compte seront opérés uniquement pour régler les montants exigibles en vertu des contrats visés à l'alinéa 3, *a*, de la partie B et pour régler vos frais et honoraires visés à l'alinéa 3, *b*, de la partie B de l'Accord susmentionné, sous réserve des conditions indiquées au paragraphe 6 de la partie B dudit Accord.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de la signature des représentants des Agents de la Couronne habilités à signer les demandes de tirage au nom du Gouvernement.

6. Les frais et honoraires qui vous sont dus en qualité d'agents pour le service du prêt seront réglés par le débit du Compte.

7. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.  
Veuillez agréer, etc.

## A N N E X E B

## AVIS DE CONTRAT

## PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1/1972

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

*Avis de Contrat n° . . . . .*

Vous trouverez ci-après le détail d'un contrat qu'il est proposé de régler conformément aux conditions du prêt cité en référence.

1. Nom et adresse du preneur de contrat dans le Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :

4. Description sommaire des marchandises, travaux ou services :  
 5. Valeur du contrat : ..... livres sterling  
 6. Conditions de paiement :  
 Date .....

Signé au nom du Gouvernement  
de la République du Pérou

### A N N E X E C

#### PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1/1972

Demande n° .....

#### ATTESTATION DE CONTRAT

(POUR LES PRODUITS CHIMIQUES OU ALLIÉS, utiliser l'autre attestation)

#### Détail du contrat

1. Date du contrat ..... 2. Numéro du contrat .....  
 3. Désignation des marchandises ou services à fournir à l'acheteur .....

*En cas de fourniture de plusieurs articles, en joindre la liste détaillée.*

4. Prix total à payer par l'acheteur selon contrat (c.a.f., c. et f. ou f.o.b.) .....  
livres sterling.

*Pour les marchandises, remplir les rubriques suivantes. Si le preneur est seulement exportateur, le fournisseur devra donner les renseignements demandés.*

5. Pourcentage estimé de la valeur f.o.b. des marchandises *non* originaires du Royaume-Uni, mais que le preneur aura achetées directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage importé de matières premières ou composantes utilisées dans la fabrication.

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b. ....  
 b) Description et spécifications sommaires .....

6. Si des matières premières ou composantes sont originaires de l'étranger (par exemple cuivre, asbeste, coton, pâte de bois, etc.) mais ont été achetées dans le Royaume-Uni par le preneur du présent contrat, préciser :

- a) Le pourcentage de la valeur f.o.b. ....  
 b) Description et spécifications sommaires .....

*Pour les services, remplir aussi la rubrique suivante.*

7. Préciser la valeur estimée de tous travaux à exécuter ou prestations à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (honoraires des ingénieurs chargés de l'aménagement du chantier, etc.).....  
 b) L'entrepreneur local .....

8. Remarques éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus .....

9. Je déclare par la présente être employé dans le Royaume-Uni par le preneur désigné ci-après et être habilité à signer la présente attestation. J'affirme que, dans l'exécution du contrat, le preneur ne fournira aucun service ni marchandise non originaire du Royaume-Uni à l'exception de ceux spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du preneur de contrat .....

Date .....

*Les preneurs doivent noter que les marchandises ne devront pas être fabriquées sans acceptation préalable du contrat.*

---

**RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION**

Désignation ou numéro du projet .....

Montant engagé en livres sterling	Date d'enre- gistrement	Acceptations		Versements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Numéro de l'autorisation de paiement	Paraphe

---

A N N E X E D

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1/1972

N° de D.F. ....

Veillez verser la somme de ..... livres sterling au Compte du prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1972, ouvert auprès des Agents de la Couronne. Lorsqu'elle sera virée au Compte, cette somme constituera un tirage sur le prêt.

Le solde actuellement disponible est de ..... livres sterling.

.....  
Pour les Agents de la Couronne agissant  
au nom du Gouvernement de la République du Pérou

Montant des fonds approuvés ..... MDO



## A N N E X E E

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU N° 1/1972

*BORDEREAU DE PAIEMENT*

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent bordereau de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° ..... passé le ..... entre le preneur désigné ci-dessous et ..... (*acheteur*) ..... et qu'ils sont conformes au détail de ce contrat, spécifié dans l'avis de contrat signé au nom dudit preneur le .....

<i>N° de la facture du preneur de contrat</i>	<i>Date</i>	<i>Montant en livres sterling</i>	<i>Description sommaire des marchandises, travaux ou services</i>
---	-------------	---------------------------------------	---

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne se rapportent à aucun autre contenu d'origine étrangère que ceux indiqués aux paragraphes 5, 6 ou 7 de l'attestation de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent bordereau au nom du preneur désigné ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du preneur de contrat .....

Date .....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Lima*

Lima, le 21 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1 de Votre Excellence datée de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour, et qui portera le titre « Accord de prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1972 ».

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

M. A. DE LA FLOR VALLE  
Général de Brigade

*[Annexes comme sous la note I]*

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU MODIFIANT L'AC-  
CORD DU 21 JANVIER 1972<sup>2</sup> RELATIF À L'OCTROI D'UN  
PRÊT AU DÉVELOPPEMENT FRANC D'INTÉRÊTS DU GOU-  
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU  
PÉROU POUR L'ACHAT DE MATÉRIEL DE CONSTRUCTION  
DE PONTS

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima au Ministre  
des relations extérieures du Pérou*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
LIMA

Le 7 juin 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord du 21 janvier 1972 conclu par échange de notes entre le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et intitulé Prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1/1972, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

A. Dans la partie A, le montant du prêt mis à disposition est porté à la somme de 330 000 (trois cent trente mille) livres sterling au maximum.

B. Dans la partie B, les dispositions et démarches sont modifiées comme suit :

- a) Le dernier délai pour la passation de contrats conformément à l'alinéa 3, a, iii, est reporté au 30 juin 1972;
- b) Le dernier délai pour les versements au Compte conformément à l'alinéa 5, c, est reporté au 30 juin 1972;
- c) L'échéancier du paragraphe 8 est remplacé par celui qui est annexé à la présente note; et
- d) Le Gouvernement du Pérou informera les Agents de la Couronne que la valeur du prêt mentionné dans sa lettre établie selon le modèle de l'annexe A a été portée à 330 000 livres sterling.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pérou, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 331 du présent volume.

Excellence en ce sens constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
H. T. MORGAN

## A N N E X E

### REMBOURSEMENTS

<i>Echéances</i>	<i>Montants en livres sterling</i>
21 juillet 1979 et le 21 juillet de chacune des 17 années suivantes .....	9 200
21 janvier 1980 et le 21 janvier des 16 années suivantes .....	9 200
21 janvier 1997 .....	8 000

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Lima*

Lima, le 27 juin 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 7 juin, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,  
M. A. DE LA FLOR VALLE  
Général de Brigade

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 14617

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Films Co-Production Agreement (with annex). Signed at  
Bonn on 30 January 1975**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland on 8 March 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coproduction cinématographique (avec annexe).  
Signé à Bonn le 30 janvier 1975**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 8 mars 1976.*

FILMS CO-PRODUCTION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering that the film industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films,

Considering that films capable of enhancing the reputation of the film industries of the two countries should benefit from the provisions of this Agreement,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of this Agreement:

(a) A co-production film shall be a full length film, which shall have a running time of not less than 79 minutes, made by one or more German producers (hereinafter referred to as "the German co-producer") together with one or more British producers (hereinafter referred to as "the British co-producer") and made in accordance with the terms of an approval given by the competent authorities of each country acting jointly;

(b) "Nationals" means:

- (i) in the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British subjects;
- (ii) in the case of the Federal Republic of Germany, Germans within the meaning of Article 116 of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

(c) "Residents" means:

- (i) in the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, persons ordinarily resident in the United Kingdom;
- (ii) in the case of the Federal Republic of Germany, persons ordinarily resident in the German area of validity of this Agreement;

(d) "Great Britain" means England, Wales and Scotland;

(e) "Producer" means a person who produces films and assumes the responsibility for the carrying through of a film project;

(f) "Competent authorities" means the authorities designated by the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Federal Republic of Germany respectively.

*Article 2.* A co-production film shall be entitled, in Great Britain and in the Federal Republic of Germany, to the full enjoyment of all the benefits accorded to national films under their respective national laws.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1975, the date of receipt of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the procedures required by its constitutional or national law, in accordance with article 8.

*Article 3.* The competent authorities of each country acting jointly shall apply the provisions of the Annex to this Agreement, which shall form an integral part thereof.

*Article 4.* The conditions specified in Articles 1 to 22 and in Annex B to the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, done at Brussels on 8 June 1961,<sup>1</sup> shall apply in the Federal Republic of Germany and in the United Kingdom to the temporary admission and re-export of all cinematographic equipment (within the meaning of that Convention) necessary for the making of co-production films.

*Article 5.* Subject to the requirements of national law each Contracting Party shall permit the nationals or residents of the other Contracting Party freely to enter and reside in Great Britain or in the Federal Republic of Germany as the case may be for the purpose of making or exploiting a co-production film.

*Article 6.* A mixed Commission shall be formed of representatives designated by each Contracting Party; it shall supervise and review the working of the Agreement and shall submit, if necessary, proposals to the Contracting Parties for its modification. The Mixed Commission shall meet within one month at the request of either Contracting Party. The meetings of the Mixed Commission shall be held alternately in Great Britain and in the Federal Republic of Germany.

*Article 7.* This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the procedure required by its constitutional or national law for giving effect to this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and shall remain in force until 31 December 1976. Thereafter, it shall remain in force for successive periods of one year unless written notice of termination has been given by either Contracting Party not later than 30 September 1976 or is given not later than 30 September in any such successive period. Films on which principal photography has started after 31 December 1973 and before the date of entry into force of this Agreement shall also be accorded the benefits referred to in Article 2 of this Agreement provided that they comply with the other stipulations of this Agreement and are approved by the competent authorities as co-production films on application, which shall be submitted within six weeks of the entry into force of this Agreement.

*Article 9.* At the request of either Contracting Party, this Agreement may be revised by common consent at any time after it has been in force for eighteen months, or by common consent at any time if in the opinion of one Contracting Party changes in the films legislation or regulations of either country make this necessary.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bonn this thirtieth day of January 1975 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

NICHOLAS HENDERSON

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-GEORG SACHS

#### A N N E X

(1) (a) The competent authorities of each Contracting Party acting jointly shall consider any application for a film co-production that may be submitted to them and shall decide whether a film to be made in accordance with the particulars in the application is to be approved by them as a co-production film; they may make approval subject to such conditions and stipulations as shall ensure that the general aims of this Agreement shall be achieved and its provisions complied with.

(b) Applications shall be submitted together with the necessary documents four weeks at the latest before the commencement of shooting. The shooting script shall be submitted at the latest one week before shooting is due to begin.

(c) If a finished film meets the conditions or stipulations for approval the competent authorities of both Contracting Parties shall confirm, after consultation, that the conditions set out in Article 1 (a) of this Agreement have been met.

(2) In respect of each co-production film, each co-producer shall fulfil all the conditions relating to his status which he is required to fulfil under national law in order to qualify for financial benefits in the United Kingdom or the Federal Republic of Germany as the case may be.

(3) The benefits referred to in paragraph (2) of this Annex shall be the exclusive property of the British and German co-producers respectively. Contracts governing the making of a co-production film shall provide that such benefits shall not be assigned in whole or in part by one co-producer to the other.

(4) (a) Individuals taking part in the making of a co-production film shall be German or British nationals or residents of the United Kingdom or the Federal Republic of Germany or belong to the German cultural sphere. As an exception, subject to the approval of the two competent authorities acting jointly, leading artistes and directors not fulfilling the conditions of the preceding sentence may take part in a co-production. Where, under the provisions of paragraph 5 of this Annex, approval has been given to location shooting in a third country, nationals or residents of that country may be employed as crowd artistes or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.

(b) The use of an acquired complete script written by a person who does not fulfil the conditions of the first sentence of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not of itself act as a bar to the approval of a co-production film under this Agreement, provided the script has been completed and acquired before the application for approval of the co-production film is made.



(c) The music for a co-production film shall be performed and, where specially composed for the film, composed by persons fulfilling the conditions of the first sentence of sub-paragraph (a) of this paragraph. Any departure from this rule shall require the approval of the competent authorities acting jointly.

(5) The competent authorities of each country acting jointly shall approve location shooting in a third country when such shooting is essential to the script.

(6) (a) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Annex co-production films shall be made, processed and dubbed in the United Kingdom and/or the Federal Republic of Germany. Dubbing into a language other than English or German may, however, be carried out in countries of that other language.

(b) One original or dubbed version in German and one original or dubbed version in English shall be made from the final versions of the film. These versions may contain passages of dialogue in other languages if this is required by the script.

(7) The artistic, technical and craft contributions of the German and British co-producers to a co-production film shall be in reasonable proportion to their financial participation. The co-producer with the minority financial participation shall provide as a minimum one leading artiste and one feature artiste, one assistant director or other artistic, technical or craft member of the team plus, if required, one writer, all of whom shall fulfil the conditions of the first sentence of paragraph 4, sub-paragraph (a), of this Annex. He shall normally be authorised to employ, in addition to those mentioned above, not less than 5 other persons fulfilling these same conditions.

(8) The share of the producer with the minority financial participation shall amount to at least 30 per cent of the costs of producing the film. The total production costs of a co-production film shall amount to at least £100,000 or DM600,000, whichever is the greater according to the prevailing market rate of exchange.

(9) The co-production contract shall include provisions relating to the exploitation of the film, including export.

(10) Either Contracting Party may, as far as its national law permits, refuse approval for a co-production project where the German and British co-producers are linked by common management or control other than to the extent necessary for making the film.

(11) The competent authorities of both countries shall satisfy themselves before giving their approval that the co-production project can be realised within the terms of their approval. For this purpose the competent authorities may request information on whether the necessary finance, personnel and technical equipment will be available at the right time.

(12) The competent authorities of both countries acting jointly shall satisfy themselves that conditions of working for those taking part in the making of co-production films under this Agreement in each of the two countries are in broad terms comparable.

(13) At least 90 per cent of the photographs in a co-production film shall have been specially shot for that film. The competent authorities of both countries acting jointly may permit variations of this minimum percentage.

(14) (a) Unless otherwise agreed each of the co-producers shall be a part-owner of the original negative (picture and sound) in proportion to his participation in the production costs, regardless of where the original negative is kept. The contract between the co-producers shall provide that there must be one negative and one duplicate negative for every co-production film. Each co-producer shall have the right to have a duplicate negative made from the original negative in accordance with the contract.

(b) Each co-producer shall be entitled to a duplicate negative in his own language. Copies intended for exhibition in the United Kingdom or the Republic of Ireland shall be made in the United Kingdom. Copies intended for exhibition in the Federal Republic of Germany, the German Democratic Republic or Austria shall be made in the Federal

Republic of Germany. If this is not possible on technical grounds copies shall be made in the territory of the other Contracting Party where practicable. There shall be no restriction on the number of copies made by each co-producer.

(15) The title credits of each copy, the trailer and the advertising material for the film shall contain a reference to the fact that the film is a co-production in which nationals of both Contracting Parties have taken part.

(16) Over each period of three years there shall be an approximate balance between:

- (a) the contributions from each country to the total production costs of all films made under this Agreement;
- (b) the contributions from each country in respect of the usage of studios and laboratories and the employment of artistes, technicians, craftsmen and other personnel in the making of films under this Agreement.

(17) The approval of a co-production project given under paragraph (1) of this Annex shall not bind the authorities of the Contracting Parties to permit the public exhibition of the completed film.

(18) Payments and financial transfers in connection with films made under this Agreement shall be effected within the framework of existing agreements and regulations.

(19) Subject to the provisions of Article 9 of this Agreement, the provisions of paragraphs (1), (4), (5), (7), (8), (10) and (16) of this Annex may be modified by the competent authorities of both countries by mutual consent after consulting the Mixed Commission. Such modifications shall take effect when they have been published both in the United Kingdom—in *Trade and Industry*—and in the Federal Republic of Germany—in *Bundesanzeiger*.

(20) After expiry of this Agreement, its provisions shall continue to apply to projects already approved for co-production films until their completion.

---

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER DIE GEMEINSCHAFTSPRODUKTION VON FILMEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland,

in der Erwägung, das eine engere Zusammenarbeit bei der Herstellung von Filmen für die Filmwirtschaft ihrer beiden Staaten von Nutzen sein wird,

in der Erwägung, dass Filme, die dem Ansehen der Filmwirtschaft der beiden Staaten förderlich sein können, durch die Bestimmungen dieses Abkommens begünstigt werden sollten,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Im Sinne dieses Abkommens:

a) ist ein in Gemeinschaftsproduktion hergestellter Film ein programmfüllender Film mit einer Vorführdauer von mindestens 79 Minuten, der von einem oder mehreren deutschen Herstellern (nachstehend "der deutsche Hersteller" genannt), mit einem oder mehreren britischen Herstellern (nachstehend "der britische Hersteller" genannt), nach den Bestimmungen eines von den zuständigen Behörden beider Staaten nach gegenseitiger Abstimmung erteilten Anerkennungsbescheids hergestellt wird;

b) bedeutet "Staatsangehörige:

- i) im Falle des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland britische Untertanen;
- ii) im Falle der Bundesrepublik Deutschland Deutsche im Sinne des Artikel 116 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

c) bedeutet "Bewohner":

- i) im Falle des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland Personen, die im Vereinigten Königreich ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben;
- ii) im Falle der Bundesrepublik Deutschland Personen, die im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben;

d) bedeutet "Grossbritannien" England, Wales und Schottland;

e) bedeutet "Hersteller" eine Person, die Filme herstellt und die Verantwortung für die Durchführung eines Filmvorhabens trägt;

f) bedeutet "zuständige Behörden" die Behörden, die von den Regierungen des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland beziehungsweise der Bundesrepublik Deutschland bezeichnet werden.

*Artikel 2.* Für einen in Gemeinschaftsproduktion hergestellten Film gelten uneingeschränkt alle Vergünstigungen, die in Grossbritannien beziehungsweise

der Bundesrepublik Deutschland nationalen Filmen nach nationalem Recht gewährt werden.

*Artikel 3.* Die nach gegenseitiger Abstimmung handelnden zuständigen Behörden beider Staaten wenden die Bestimmungen der Anlage an, die Bestandteil dieses Abkommens ist.

*Artikel 4.* Für die vorübergehende Einfuhr und die Wiederausfuhr der gesamten kinematographischen Ausrüstung (im Sinne des unten genannten Übereinkommens), die für die Herstellung von Filmen in Gemeinschaftsproduktion erforderlich ist, finden in der Bundesrepublik Deutschland und im Vereinigten Königreich die Bestimmungen der Artikel 1 bis 22 und der Anlage B des Brüsseler Zollübereinkommens vom 8. Juni 1961 über die vorübergehende Einfuhr von Berufsausrüstung Anwendung.

*Artikel 5.* Vorbehaltlich der Erfordernisse des innerstaatlichen Rechts gestattet jede Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Bewohnern der anderen Vertragspartei, ungehindert in Grossbritannien beziehungsweise die Bundesrepublik Deutschland einzureisen und sich dort aufzuhalten, um Filme in Gemeinschaftsproduktion herzustellen oder auszuwerten.

*Artikel 6.* Es wird eine Gemischte Kommission gebildet, deren Vertreter von beiden Vertragsparteien benannt werden; sie überwacht und überprüft die Anwendung des Abkommens und unterbreitet erforderlichenfalls den Vertragsparteien Vorschläge zu dessen Änderung. Die Gemischte Kommission tritt auf Verlangen einer Vertragspartei innerhalb Monatsfrist zusammen. Die Sitzungen der Kommission finden abwechselnd in Grossbritannien und in der Bundesrepublik Deutschland statt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Jede Vertragspartei notifiziert der anderen Vertragspartei den Abschluss ihres verfassungsrechtlichen oder sonstigen innerstaatlichen Verfahrens, das erforderlich ist, um diesem Abkommen Wirksamkeit zu verleihen. Das Abkommen tritt am Tage des Eingangs der zweiten Notifikation in Kraft und bleibt bis zum 31. Dezember 1976 in Kraft. Danach bleibt es für jeweils ein weiteres Jahr in Kraft, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich bis zum 30. September 1976 oder bis zum 30. September eines jeden weiteren Jahres gekündigt wird. Für Filme, deren Hauptdreharbeiten nach dem 31. Dezember 1973 und vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens begonnen haben, werden ebenfalls die Vergünstigungen des Artikels 2 gewährt, wenn sie den übrigen Bestimmungen dieses Abkommens entsprechen und wenn sie aufgrund eines innerhalb von sechs Wochen nach Inkrafttreten dieses Abkommens zu stellenden Antrags von den zuständigen Behörden als in Gemeinschaftsproduktion hergestellte Filme anerkannt werden.

*Artikel 9.* Auf Verlangen einer Vertragspartei kann dieses Abkommen jederzeit in gegenseitigem Einvernehmen geändert werden, wenn es achtzehn Monate in Kraft gewesen ist, oder wenn Änderungen im Filmrecht eines der beiden Staaten dies nach Meinung einer Vertragspartei notwendig machen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. Januar 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-GEORG SACHS

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland:

NICHOLAS HENDERSON

#### A N L A G E

1. a) Die nach gegenseitiger Abstimmung handelnden zuständigen Behörden beider Vertragsparteien prüfen jeden ihnen unterbreiteten Antrag für die Gemeinschaftsproduktion eines Films und entscheiden, ob ein Film, der gemäss den Angaben des Antrags hergestellt werden soll, von ihnen als Gemeinschaftsproduktionsfilm anerkannt wird; sie können die Anerkennung mit Bedingungen oder Auflagen versehen, die sicherstellen, dass die allgemeinen Ziele dieses Abkommens erreicht und seine Bestimmungen eingehalten werden.

b) Anträge sind mit den notwendigen Unterlagen spätestens vier Wochen vor Beginn der Dreharbeiten einzureichen. Das Drehbuch muss spätestens eine Woche vor dem vorgesehenen Drehbeginn eingereicht werden.

c) Entspricht ein fertiggestellter Film den Bedingungen oder Auflagen für die Anerkennung, so bestätigen die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien nach gegenseitiger Konsultation, dass die Voraussetzungen des Artikels 1 Buchstabe a dieses Abkommens vorliegen.

2. Bei jeder Gemeinschaftsproduktion eines Films müssen für jeden Hersteller alle innerstaatlichen Voraussetzungen bezüglich seines Status gegeben sein, die für die Gewährung finanzieller Vergünstigungen im Vereinigten Königreich beziehungsweise in der Bundesrepublik Deutschland erforderlich sind.

3. Die in Absatz 2 genannten Vergünstigungen stehen jeweils ausschliesslich dem britischen beziehungsweise dem deutschen Hersteller zu. Verträge über die Herstellung eines Films in Gemeinschaftsproduktion müssen vorsehen, dass diese Vergünstigungen weder ganz noch teilweise von dem einen Hersteller auf den anderen Hersteller übertragen werden dürfen.

4. a) Personen, die an der Herstellung eines Films in Gemeinschaftsproduktion mitwirken, müssen deutsche oder britische Staatsangehörige oder Bewohner des Vereinigten Königreichs beziehungsweise der Bundesrepublik Deutschland sein oder dem deutschen Kulturkreis angehören. In Ausnahmefällen können — vorbehaltlich der Zustimmung der beiden nach gegenseitiger Abstimmung handelnden zuständigen Behörden — führende Künstler und Regisseure, die die Voraussetzungen des Satzes 1 nicht erfüllen, an einer Gemeinschaftsproduktion mitwirken. Wurde nach Absatz 5 die Genehmigung zu Originalaufnahmen in einem Drittstaat gegeben, so können Staatsangehörige oder Bewohner dieses Staats als Statisten oder Hilfskräfte, die für die vorgesehenen Originalaufnahmen erforderlich sind, beschäftigt werden.

b) Die Verwendung eines fertiggestellten, erworbenen Drehbuchs, das von einer Person geschrieben wurde, die die Voraussetzungen des Buchstaben a Satz 1 nicht

erfüllt, steht als solche der Anerkennung eines Gemeinschaftsproduktionsfilms nach diesem Abkommen nicht entgegen, wenn das Drehbuch vor der Stellung des Antrags auf Anerkennung des Films als Gemeinschaftsproduktion fertiggestellt und erworben wurde.

c) Die Musik für einen in Gemeinschaftsproduktion hergestellten Film wird von Personen ausgeführt und — wenn die Musik eigens für den Film komponiert wird — auch komponiert, die die Voraussetzungen des Buchstaben *a* Satz 1 erfüllen. Abweichungen von dieser Regel bedürfen der Zustimmung der nach gegenseitiger Abstimmung handelnden zuständigen Behörden.

5. Die nach gegenseitiger Abstimmung handelnden zuständigen Behörden beider Staaten genehmigen Originalaufnahmen in einem Drittstaat, wenn derartige Aufnahmen nach dem Drehbuch unerlässlich sind.

6. a) Vorbehaltlich des Absatzes 5 werden in Gemeinschaftsproduktion hergestellte Filme im Vereinigten Königreich und/oder der Bundesrepublik Deutschland gedreht, entwickelt und vertont. Die Synchronisation in eine andere Sprache als Englisch und Deutsch kann jedoch in Ländern dieser anderen Sprache vorgenommen werden.

b) Von den Endfassungen des Films muss eine Original- oder Synchronfassung in deutscher und eine Original- oder Synchronfassung in englischer Sprache hergestellt werden. Diese Fassungen können Dialogstellen in anderen Sprachen enthalten, wenn das Drehbuch dies erfordert.

7. Die künstlerischen und technischen Beiträge des deutschen und des britischen Herstellers zu einem Gemeinschaftsproduktionsfilm sollen in einem angemessenen Verhältnis zu ihrer finanziellen Beteiligung stehen. Der Hersteller mit der geringeren finanziellen Beteiligung stellt mindestens einen Hauptdarsteller und einen Darsteller in einer Mittelrolle, einen Regieassistenten oder eine andere künstlerische oder technische Stabskraft sowie erforderlichenfalls einen Autor; all diese Personen müssen die Voraussetzungen des Absatzes 4 Buchstabe *a* Satz 1 erfüllen. Dieser Hersteller ist in der Regel befugt zusätzlich zu den oben genannten nicht weniger als fünf weitere Personen zu beschäftigen, die die Voraussetzungen des Absatzes 4 Buchstabe *a* Satz 1 erfüllen.

8. Der Anteil des Herstellers mit der geringeren finanziellen Beteiligung an den Herstellungskosten des Films beträgt mindestens 30 vom Hundert. Die Gesamtherstellungskosten eines Gemeinschaftsproduktionsfilms sollen mindestens £100.000 oder DM600.000 betragen, wobei der nach dem jeweiligen amtlichen Wechselkurs höhere Betrag massgebend ist.

9. Der Gemeinschaftsproduktionsvertrag hat Bestimmungen über die Auswertung des Films einschliesslich des Exports zu enthalten.

10. Sind der deutsche und der britische Hersteller durch gemeinsame Geschäftsleitung oder sonstige Beherrschung über das für die Herstellung des Films erforderliche Mass hinaus miteinander verbunden, so kann jede Vertragspartei die Anerkennung eines Gemeinschaftsproduktionsvorhabens ablehnen, soweit dies nach ihrem innerstaatlichen Recht möglich ist.

11. Vor der Erteilung des Anerkennungsbescheids überzeugen sich die zuständigen Behörden beider Staaten davon, dass das Gemeinschaftsproduktionsvorhaben entsprechend den Bestimmungen ihres Anerkennungsbescheids verwirklicht werden kann. Zu diesem Zweck sind die zuständigen Behörden befugt, Auskunft über die rechtzeitige Verfügbarkeit der notwendigen Finanzierungsmittel, der personellen und technischen Ausrüstung zu verlangen.

12. Die nach gegenseitiger Abstimmung handelnden zuständigen Behörden beider Staaten überzeugen sich davon, dass die Arbeitsbedingungen für die an der Herstellung von Gemeinschaftsproduktionsfilmen nach diesem Abkommen Mitwirkenden in beiden Staaten im grossen und ganzen vergleichbar sind.

13. Mindestens 90 vom Hundert der Aufnahmen in einem Gemeinschaftsproduktionsfilm müssen eigens für diesen Film gemacht worden sein. Die nach gegenseitiger Abstimmung handelnden zuständigen Behörden beider Staaten können Abweichungen von diesem Mindestsatz zulassen.

14. a) Sofern nichts anderes vereinbart ist, wird jeder Hersteller Miteigentümer des Originalnegativs (Bild und Ton) im Verhältnis zu seiner Beteiligung an den Herstellungskosten; dies gilt unabhängig davon, wo das Originalnegativ aufbewahrt wird. Der Vertrag zwischen den Herstellern hat vorzusehen, dass für jeden Gemeinschaftsproduktionsfilm ein Negativ und ein Internegativ vorhanden sein müssen. Jeder Hersteller ist berechtigt, gemäss dem Vertrag ein Internegativ vom Originalnegativ anfertigen zu lassen.

b) Jeder Hersteller hat Anspruch auf ein Internegativ in seiner eigenen Sprache. Kopien, die zur Vorführung im Vereinigten Königreich und der Republik Irland bestimmt sind, werden im Vereinigten Königreich gezogen. Kopien, die zur Aufführung in der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Demokratischen Republik und in Österreich bestimmt sind, werden in der Bundesrepublik Deutschland gezogen. Ist dies aus technischen Gründen nicht möglich, so werden die Kopien im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei hergestellt, sofern dies dort durchführbar ist. Die Anzahl der Kopien, die jeder Hersteller anfertigen lassen kann, ist nicht beschränkt.

15. Der Titelvorspann jeder Kopie, der Reklamevorspann und das Werbematerial für den Film müssen den Hinweis enthalten, dass es sich um eine Gemeinschaftsproduktion handelt, an der Staatsangehörige beider Vertragsparteien mitgewirkt haben.

16. Über einen Zeitraum von drei Jahren soll ein annäherndes Gleichgewicht bestehen zwischen

- a) den Beiträgen jedes Staats zu den gesamten Herstellungskosten aller Filme, die aufgrund dieses Abkommens hergestellt wurden;
- b) den Beiträgen jedes Staats in bezug auf die Benutzung von Ateliers und Kopieranstalten sowie auf die Beschäftigung von Künstlern, Technikern und sonstigem Personal bei der Herstellung von Filmen aufgrund dieses Abkommens.

17. Die nach Absatz 1 erteilte Anerkennung eines Gemeinschaftsproduktionsvorhabens verpflichtet die Behörden der Vertragsparteien nicht, die öffentliche Vorführung des fertiggestellten Films zuzulassen.

18. Zahlungen und finanzielle Übertragungen im Zusammenhang mit Filmen, die aufgrund dieses Abkommens hergestellt wurden, werden im Rahmen bestehender Abkommen und Regelungen ausgeführt.

19. Vorbehaltlich des Artikels 9 des Abkommens können die Bestimmungen der Absätze 1, 4, 5, 7, 8, 10 und 16 dieser Anlage von den zuständigen Behörden beider Staaten in gegenseitigem Einvernehmen nach Konsultation der Gemischten Kommission geändert werden. Derartige Änderungen werden wirksam, wenn sie sowohl im Vereinigten Königreich — in *Trade and Industry* — als auch in der Bundesrepublik Deutschland — im *Bundesanzeiger* — veröffentlicht worden sind.

20. Nach Ausserkrafttreten dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits anerkannten Gemeinschaftsproduktionsfilme bis zu deren Fertigstellung weiter.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que les industries cinématographiques de leurs deux pays tirent avantage d'une collaboration réciproque plus étroite pour la production de films,

Considérant que les films de haute qualité, susceptibles d'élever la réputation des industries cinématographiques des deux pays, devraient être admis au bénéfice des dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Pour les besoins du présent Accord :

a) Un « film de coproduction » sera un film de long métrage, d'une durée d'au moins 79 minutes, réalisé par un ou plusieurs producteurs allemands (ci-après dénommés « le coproducteur allemand ») en collaboration avec un ou plusieurs producteurs britanniques (ci-après dénommés « le coproducteur britannique ») et réalisé conformément aux dispositions d'un agrément qui lui sera donné par les autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement;

b) Par « ressortissants » on entend :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les sujets britanniques;
- ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les Allemands au sens de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

c) Par « résidents » on entend :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les personnes résidant ordinairement dans le Royaume-Uni;
- ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les personnes résidant ordinairement dans le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord;

d) « Grande-Bretagne » désigne l'Angleterre, le pays de Galles et l'Ecosse;

e) « Producteur » signifie la personne physique ou morale qui prend les dispositions nécessaires pour la réalisation d'un film;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1975, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution ou sa législation nationale, conformément à l'article 8.



f) Par « les autorités compétentes » on entend les autorités désignées comme telles par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne, respectivement.

*Article 2.* Un film de coproduction sera de plein droit admis au bénéfice de tous les avantages qui sont accordés aux films nationaux respectivement en Grande-Bretagne et dans la République fédérale d'Allemagne en vertu de la législation nationale de chacun des deux pays.

*Article 3.* Les autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement appliqueront les règles fixées dans l'annexe au présent Accord qui en fait partie intégrante.

*Article 4.* Les conditions spécifiées aux articles 1 à 22 et à l'annexe B de la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel, faite à Bruxelles le 8 juin 1961<sup>1</sup>, s'appliqueront dans la République fédérale d'Allemagne et au Royaume-Uni à l'importation temporaire et à la réexportation de tout le matériel cinématographique, visé par cette Convention et nécessaire à la réalisation des films de coproduction.

*Article 5.* Chacune des Parties contractantes permettra aux ressortissants ou aux résidents de l'autre Partie d'entrer et de résider librement en Grande-Bretagne ou dans la République fédérale d'Allemagne, selon le cas, dans le but de réaliser ou d'exploiter un film de coproduction sous réserve des exigences de leurs législations nationales respectives.

*Article 6.* Il est créé une Commission mixte, composée de représentants de chaque Partie contractante, chargée de contrôler et de suivre l'application du présent Accord et, éventuellement, de présenter aux Parties contractantes des propositions en vue de la modification de ses clauses. La Commission mixte se réunira dans un délai d'un mois, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Ses réunions auront lieu alternativement en Grande-Bretagne et dans la République fédérale d'Allemagne.

*Article 7.* Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie que les procédures requises par sa Constitution ou sa législation nationale pour donner effet au présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1976. Il sera ensuite reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins qu'une notification écrite de résiliation n'ait été remise par l'une des Parties à l'autre, au plus tard le 30 septembre 1976 ou le 30 septembre de l'une des périodes suivantes. Les films dont le tournage a commencé après le 31 décembre 1973 et avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord bénéficieront également des avantages visés à l'article 2 du présent Accord, sous réserve qu'ils soient conformes aux autres stipulations dudit Accord et qu'ils soient approuvés par les autorités compé-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153.

tentes comme films de coproduction, sur demande; la demande à cette fin doit être déposée dans les six semaines suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 9.* A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le présent Accord pourra être révisé d'un commun accord à tout moment, après l'expiration d'une période de 18 mois à dater de son entrée en vigueur. L'Accord pourra être révisé d'un commun accord à tout autre moment au cas où, de l'avis de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des modifications de la législation ou de la réglementation applicables aux films cinématographiques dans l'un des deux pays le rendraient nécessaire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 30 janvier 1975, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

NICHOLAS HENDERSON

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS GEORG SACHS

#### A N N E X E

1) *a)* Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes agissant conjointement examineront tout projet de film de coproduction qui leur sera soumis et décideront si un film réalisé conformément à ce projet peut être approuvé comme film de coproduction, elles pourront subordonner leur approbation à des conditions et stipulations propres à garantir que les objectifs du présent Accord seront atteints et qu'il sera satisfait à ses dispositions.

*b)* Les demandes d'approbation de projets seront présentées en même temps que la documentation voulue quatre semaines au moins avant le début du tournage. Le scénario devra être soumis une semaine au moins avant la date prévue pour le début du tournage.

*c)* Si un film déjà réalisé répond aux conditions et stipulations auxquelles est subordonnée l'approbation, les autorités compétentes des deux Parties contractantes confirmeront, après consultation, que les conditions énoncées à l'article 1, *a*, du présent Accord ont été remplies.

2) En ce qui concerne chaque film de coproduction, chaque coproducteur doit remplir toutes les conditions réglementaires auxquelles il est tenu de satisfaire en vertu de sa législation nationale pour être qualifié à recevoir des avantages financiers au Royaume-Uni ou dans la République fédérale d'Allemagne, selon le cas.

3) Les avantages visés au paragraphe 2 de la présente annexe appartiendront en toute propriété aux coproducteurs britanniques et allemands, respectivement. Les contrats régissant la réalisation du film de coproduction ne pourront prévoir la cession totale ou partielle de ces avantages par un coproducteur à l'autre.

4) *a)* Peuvent participer à la réalisation d'un film de coproduction les personnes qui sont ressortissantes ou résidentes du Royaume-Uni ou qui sont ressortissantes ou

résidentes de la République fédérale d'Allemagne ou qui relèvent de son expression culturelle. Toutefois, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement, des artistes principaux ou des metteurs en scène ne répondant pas aux conditions ci-dessus pourront, à titre exceptionnel, participer à un film de coproduction. Lorsque l'approbation aura été donnée de tourner des extérieurs dans un pays tiers, conformément au paragraphe 5 de la présente annexe, les figurants ou le personnel auxiliaire indispensables au tournage pourront être recrutés parmi les nationaux ou résidents de ce pays.

b) L'utilisation d'un scénario complet écrit par une personne qui ne remplit pas les conditions fixées à la première phrase de l'alinéa *a* du présent paragraphe n'est pas en soi un obstacle à l'approbation d'un film en tant que coproduction conformément au présent Accord, à condition que ledit scénario ait été achevé et acquis avant que la demande d'approbation du film en tant que coproduction n'ait été faite.

c) La musique d'un film de coproduction doit être exécutée et — lorsqu'elle est composée spécialement pour le film — composée par des personnes répondant aux conditions fixées à la première phrase de l'alinéa *a* du présent paragraphe. Il ne pourra être dérogé à cette règle sans l'approbation des autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement.

5) Les autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement autoriseront le tournage d'extérieurs dans un pays tiers si le scénario l'exige.

6) *a)* Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de la présente annexe, la réalisation, le montage et le doublage des films de coproduction seront exécutés soit au Royaume-Uni, soit en République fédérale d'Allemagne, soit dans l'un et l'autre pays. Toutefois, le doublage en toute langue autre que l'anglais ou l'allemand pourra être exécuté dans les pays où cette langue est parlée.

*b)* Une version originale ou doublée en allemand et une version originale ou doublée en anglais seront faites de la version définitive du film. Ces versions pourront contenir des parties de dialogue dans d'autres langues si le scénario l'exige.

7) L'apport des coproducteurs allemands et britanniques à un film de coproduction sur les plans artistique et technique sera raisonnablement proportionnel à leur participation financière. Le coproducteur dont la participation financière est minoritaire fournira au moins un acteur principal et un acteur secondaire, un assistant de mise en scène et d'autres membres du personnel artistique ou technique et, s'il y a lieu, un scénariste, qui devront tous remplir les conditions fixées à la première phrase de l'alinéa *a* du paragraphe 4 de la présente annexe. Il sera normalement autorisé à employer, outre les personnes susmentionnées, cinq autres personnes au plus remplissant les mêmes conditions.

8) La participation du coproducteur minoritaire ne sera pas inférieure à 30 p. 100 du coût de la réalisation du film. Le coût total de la réalisation d'un film de coproduction ne sera pas inférieur à 100 000 livres sterling ou à 600 000 marks, le montant retenu étant celui qui sera le plus élevé, compte tenu du taux de change en vigueur.

9) Le contrat de coproduction comprendra des dispositions relatives à l'exploitation du film, y compris son exportation.

10) Dans la mesure où sa législation nationale le permet, chacune des Parties contractantes pourra refuser de donner son approbation à un projet de coproduction entre coproducteurs allemands et britanniques qu'unissent des liens d'administration commune ou de contrôle financier commun autres que ceux que rend nécessaires la réalisation du film.

11) Les autorités compétentes de chacun des deux pays s'assureront, avant d'accorder leur approbation à un projet de coproduction, que ce dernier peut être réalisé dans les conditions auxquelles est subordonnée leur approbation. Elles peuvent à cet effet

chercher à savoir si les moyens de financement, le personnel et le matériel technique requis seront rassemblés en temps voulu.

12) Les autorités compétentes des deux pays agissant conjointement s'assureront que les conditions d'emploi de ceux qui participent à la réalisation de films de coproduction conformément au présent Accord sont généralement comparables dans les deux pays.

13) Les images d'un film de coproduction devront avoir été tournées spécialement pour ce film dans une proportion d'au moins 90 p. 100. Les autorités compétentes de chacun des deux pays agissant conjointement pourront accorder des dérogations à ce pourcentage minimum.

14) a) Sauf s'ils en conviennent autrement, les coproducteurs seront chacun copropriétaire du négatif original (image et son) proportionnellement à sa participation aux frais de réalisation, quel que soit le lieu où le négatif original est déposé. Les contrats conclus entre les coproducteurs stipuleront que chaque film coproduit comportera un négatif et un contretype. Chacun des coproducteurs aura le droit d'avoir un contretype tiré d'après le négatif original conformément au contrat.

b) Chaque coproducteur aura droit à un contretype négatif dans sa langue. Les copies destinées à être projetées au Royaume-Uni ou dans la République d'Irlande seront faites au Royaume-Uni. Les copies destinées à être projetées dans la République fédérale d'Allemagne, dans la République démocratique allemande ou en Autriche seront faites dans la République fédérale d'Allemagne. Si cela n'est pas possible pour des raisons techniques, elles seront faites si possible sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le nombre de copies que pourra faire chaque coproducteur n'est pas limité.

15) Le générique de chaque copie, les films annoncés et le matériel publicitaire du film devront indiquer qu'il s'agit d'un film de coproduction auquel ont pris part des ressortissants des deux Parties contractantes.

16) Par tranches de trois ans, l'équilibre devra être approximativement réalisé entre :

- a) La participation de chaque pays au coût total de la réalisation de tous les films produits conformément au présent Accord;
- b) La participation de chaque pays en ce qui concerne l'utilisation des studios et des laboratoires et l'emploi d'artistes, de techniciens et d'autre personnel pour réaliser des films conformément au présent Accord.

17) L'approbation d'un projet de film de coproduction conformément au paragraphe 1 de la présente annexe ne liera pas les autorités de l'une ou l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne l'autorisation de mise en exploitation des films ainsi réalisés.

18) Les paiements et transferts financiers relatifs aux films réalisés sous le régime du présent Accord s'effectueront dans le cadre des accords et réglementations en vigueur.

19) Sous réserve des dispositions de l'article 9 du présent Accord, les dispositions des paragraphes 1, 4, 5, 7, 8, 10 et 16 de la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays après que la Commission mixte aura été consultée. Ces modifications prendront effet lorsqu'elles auront été publiées à la fois au Royaume-Uni dans le *Trade and Industry* et dans la République fédérale d'Allemagne dans le *Bundesanzeiger*.

20) Les projets de films de coproduction déjà approuvés continueront à être régis par les dispositions du présent Accord après son expiration jusqu'à ce qu'ils soient terminés.

No. 14618

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement supplementing  
article 1 of the Treaty for the mutual surrender of  
fugitive criminals signed on 29 October 1901, as  
amended. Brussels, 15 May 1975**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 8 March 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord complétant l'arti-  
cle 1 du Traité pour l'extradition réciproque des crimi-  
nels fugitifs signé à Bruxelles le 29 octobre 1901, tel  
qu'amendé. Bruxelles, 15 mai 1975**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 8 mars 1976.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM SUPPLEMENTING ARTICLE I OF THE TREATY FOR THE MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS SIGNED ON 29 OCTOBER 1901,<sup>2</sup> AS AMENDED<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE COMPLÉTANT L'ARTICLE I DU TRAITÉ POUR L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES CRIMINELS FUGITIFS SIGNÉ À BRUXELLES LE 29 OCTOBRE 1901<sup>2</sup>, TEL QU'AMENDÉ<sup>2</sup>

## I

*Her Majesty's Ambassador at Brussels to the  
Minister for Foreign Affairs of Belgium*

BRITISH EMBASSY  
BRUSSELS

15 May 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty between the United Kingdom and Belgium for the mutual surrender of fugitive criminals signed at Brussels on 29 October 1901,<sup>2</sup> as supplemented and amended by the Conventions signed at London on 5 March 1907 and 3 March 1911.<sup>2</sup>

I have to propose on behalf of the United Kingdom that the list of crimes for which extradition may be sought, as set out in Article I of the Treaty, shall be supplemented by the addition of the following:

“30. Offences against the laws relating to dangerous drugs, including attempts to commit such offences where these attempts are punishable by the laws of both countries.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Belgium, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the United Kingdom and Belgium, which shall enter into force two months after the date of your reply.

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1975, two months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 378 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1975, deux mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 379 du présent volume.

I avail myself of this opportunity to renew to the Minister of Foreign Affairs the assurances of my highest consideration.

D. F. MUIRHEAD  
Her Britannic Majesty's Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bruxelles au Ministre des affaires étrangères de la Belgique*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
BRUXELLES

15 mai 1975

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Je saisis l'occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
D. F. MUIRHEAD

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Belgique  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bruxelles*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU  
COMMERCE EXTÉRIEUR

15.5.1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'Office de ce jour par lequel Votre Excellence m'adresse la communication dont la teneur suit :

« J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Royaume-Uni et la Belgique pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs, signé à Bruxelles le 29 octobre 1901<sup>1</sup>, complété et modifié par les Conventions signées à Londres les 5 mars 1907 et 3 mars 1911<sup>1</sup>.

« Je propose au nom du Royaume-Uni de compléter comme suit la liste des infractions pour lesquelles l'extradition peut être réclamée et qui sont énumérées à l'Article I de ce Traité :

<sup>1</sup> Voir p. 379 du présent volume.

« 30. Infractions à la législation relative aux drogues nuisibles, y compris la tentative de commettre de telles infractions lorsqu'elle est punie par la législation des deux pays ».

« Si le Gouvernement belge accepte la proposition qui précède, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence à cet effet constitueront un accord entre le Royaume-Uni et la Belgique, qui entrera en vigueur deux mois après la date de sa réponse. »

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement belge accepte la proposition qui précède et que par conséquent il marque son accord pour que l'Office de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre la Belgique et le Royaume-Uni, qui entrera en vigueur le 15 juillet 1975.

Je saisis l'occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

R. VAN ELSLANDE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Belgium  
to Her Majesty's Ambassador at Brussels*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EXTERNAL TRADE

15.5.1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government accept the foregoing proposal and agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between Belgium and the United Kingdom, which shall enter into force on 15 July 1975.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. VAN ELSLANDE

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.



**No. 14619**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INTERNATIONAL WHALING COMMISSION**

**Headquarters Agreement. Signed at London on 21 August  
1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 8 March 1976.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
COMMISSION INTERNATIONALE BALEINIÈRE**

**Accord de siège. Signé à Londres le 21 août 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord le 8 mars 1976.*

## HEADQUARTERS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Whaling Commission,

Desiring to define the status, privileges and immunities of the Commission and persons connected with it,

Have agreed as follows:

### *Article 1. USE OF TERMS*

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Commission" means the International Whaling Commission;
- (b) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (c) "Representatives" means representatives of members of the Commission and in each case means heads of delegations and alternates;
- (d) "Premises of the Commission" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the official purposes of the Commission;
- (e) "Official activities of the Commission" includes its administrative activities and those undertaken pursuant to the International Convention for the Regulation of Whaling, 1946,<sup>2</sup> or any succeeding convention; and
- (f) "Staff member" means the Secretary, the Executive Officer and all persons appointed or recruited for full-time employment with the Commission and subject to its staff regulations, other than experts and persons recruited locally or assigned to hourly rates of pay.

### *Article 2. INTERPRETATION*

(1) This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the Commission at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

(2) The headings to the Articles of this Agreement are for reference only and are not part of the Articles.

### *Article 3. LEGAL PERSONALITY*

The Commission shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1975 by signature, in accordance with article 23 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72.

*Article 4. INVIOABILITY OF ARCHIVES*

The archives of the Commission shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Commission and to all information contained therein.

The location of the archives shall be made known to the Government by the Secretary who shall also inform the Government of any change in their location.

*Article 5. FLAG AND EMBLEM*

The Commission shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Commission and of its Secretary.

*Article 6. EXEMPTION FROM TAXES*

(1) Within the scope of its official activities, the Commission and its property and income shall be exempt from all direct taxes. Direct taxes include income tax, capital gains tax, corporation tax and municipal rates levied on the premises of the Commission with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents payments for specific services rendered. Municipal rates shall in the first instance be paid by the Government and the proportion which represents payments for specific services rendered shall be recovered by them from the Commission.

(2) The Commission shall be accorded a refund of car tax and value added tax paid on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and, where it is readily identifiable, value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value, necessary for the official activities of the Commission. In this connection it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable quantities of goods or involving considerable expenditure such as the furnishing of the premises of the Commission. No refund shall be made in respect of any claim for goods or services where the value of the goods or services does not amount in the aggregate to £100 sterling or more.

*Article 7. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES*

(1) Goods whose import or export by the Commission is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties and other charges (except mere payments for services) and from all prohibitions and restrictions on import or export.

(2) The Commission shall be accorded a refund of the customs duty and value added tax paid on the importation of hydrocarbon oils purchased by it and necessary for the exercise of its official activities.

*Article 8.* EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

Exemption in respect of taxes or duties under Article 6 or Article 7 of this Agreement shall not be granted in respect of goods or services which may be purchased or imported for the personal benefit of a staff member of the Commission.

*Article 9.* RE-SALE

Goods which have been acquired under Article 6 or imported under Article 7 of this Agreement shall not be given away, sold, hired out or otherwise disposed of unless the appropriate authorities have been notified in advance and any necessary duties and taxes paid.

*Article 10.* FUNDS, CURRENCY AND SECURITIES

The Commission may receive, acquire, hold and dispose of freely any kind of funds, currencies or securities.

*Article 11.* CIRCULATION OF PUBLICATIONS

The circulation of publications and other information material sent by or to the Commission shall not be restricted in any way.

*Article 12.* REPRESENTATIVES

(1) Representatives shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction (even after the termination of their mission) in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a representative nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- (b) inviolability for all their official papers and documents;
- (c) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry, from charges for visas and from registration formalities; and
- (d) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State which they represent, it being understood that where diplomatic relations with that State do not exist or have been broken off the facilities accorded shall be no less than those given to a diplomatic agent of any third State inside or outside the Scheduled Territories, as appropriate.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments which the persons referred to represent and the Government of the United Kingdom and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled.

(3) The privileges and immunities described in paragraph (1) of this Article shall not be accorded to any representative of the Government or to any citizen of the United Kingdom and Colonies.

(4) Privileges and immunities are accorded to representatives in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Commission. A Government shall waive the immunity of its representative where the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

#### *Article 13. SENIOR OFFICERS*

In addition to the privileges and immunities provided for in Articles 14 and 16 of this Agreement, and provided they are not citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom, the Secretary and the Executive Officer:

- (a) shall, at the time of first taking up their post in the United Kingdom, be exempt from customs duties and other customs charges (except mere payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall normally be imported within three months of their first entry into the United Kingdom, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted. This privilege shall be subject to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports; and
- (b) shall be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State in which they were resident for exchange control purposes when appointed to their posts with the Commission.

#### *Article 14. STAFF MEMBERS*

Staff members:

- (a) shall have (even after they have left the service of the Commission) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a staff member nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- (b) shall be exempt from any obligations in respect of military service; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same exemption, provided that this exemption shall not apply to any person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies;
- (c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents; and
- (d) shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and from registration formalities; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities.

*Article 15. EXPERTS*

Experts (other than staff members) in the exercise of their functions in connection with the Commission or in carrying out missions for the Commission shall enjoy the following to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

- (a) even after they have ceased to be employed by the Commission, immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; and
- (b) inviolability for all their official papers and documents.

*Article 16. INCOME TAX*

(1) The staff members of the Commission shall be subject to a tax imposed by the Commission for its benefit on salaries and emoluments paid by the Commission. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax, but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) In the event that the Commission operates a system for the payment of pensions and annuities to its former staff members, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to such pensions and annuities.

*Article 17. OBJECT OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES; WAIVER*

(1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to staff members and experts are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Commission and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Secretary has the right and the duty to waive such immunities (other than his own) when he considers that such immunities are preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with them without prejudicing the interests of the Commission. In respect of the Secretary, the Commission may waive his immunities.

*Article 18. CO-OPERATION*

The Commission shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement.

*Article 19. SUBMISSION OF CERTAIN DISPUTES TO AN INTERNATIONAL ARBITRATION TRIBUNAL*

The Commission shall, at the instance of the Government, submit to an international arbitration tribunal any dispute involving a staff member or expert

of the Commission, and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under this Agreement and that immunity has not been waived.

*Article 20.* NOTIFICATION OF APPOINTMENT; CARDS

(1) The Commission shall inform the Government when a staff member or expert takes up or relinquishes his post. Furthermore the Commission shall from time to time send to the Government a list of all staff members and experts. In each case the Commission shall indicate whether a staff member is a citizen of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom.

(2) The Government shall issue to all staff members and experts on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment. The Commission shall return the card to the Government when the holder relinquishes his duties.

*Article 21.* MODIFICATION

At the request either of the Government or of the Commission consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Letters between a representative of the Government and the Secretary (after approval by the Commission).

*Article 22.* DISPUTES

Any dispute between the Government and the Commission concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Commission which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of those arbitrators shall be chosen by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, one shall be chosen by the Secretary and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within one year of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Government or of the Commission, shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

*Article 23.* ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Commission. In the event of the Headquarters of the Commission being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Commission in the United Kingdom, cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 21st day of August 1975.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

E. ROWLANDS

For the International Whaling Commission:

R. STACEY

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE SIÈGE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COMMISSION INTERNATIONALE BALEINIÈRE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Commission internationale baleinière,

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités de la Commission et des personnes rattachées à elle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* EMPLOI DES TERMES

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Commission » s'entend de la Commission internationale baleinière;

b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

c) Le terme « représentants » s'entend des représentants des pays membres de la Commission et désigne, dans tous les cas, les chefs de délégation et leurs suppléants;

d) L'expression « locaux de la Commission » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiment et du terrain attenant utilisés pour les besoins officiels de la Commission;

e) L'expression « activités officielles de la Commission » englobe les activités administratives de la Commission et les activités entreprises en application de la Convention internationale pour les réglementations de la chasse à la baleine, 1946<sup>2</sup>, ou de toute convention ultérieure; et

f) Le terme « fonctionnaire » englobe le Secrétaire, le Chef du service administratif et toutes les personnes nommées ou recrutées par la Commission pour être employées à plein temps par la Commission, qui sont assujettis au statut du personnel de la Commission, à l'exception des experts et des personnes recrutées sur le plan local ou recevant un salaire horaire.

*Article 2.* INTERPRÉTATION

1) Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif essentiel qui est de permettre à la Commission, à son siège au Royaume-Uni, de s'acquitter de sa tâche, d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts d'une manière complète et efficace.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1975 par la signature, conformément à l'article 23, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73.

2) Les titres des articles du présent Accord ne sont donnés qu'à titre de référence et ne font pas partie intégrante desdits articles.

### *Article 3. PERSONNALITÉ JURIDIQUE*

La Commission possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

### *Article 4. INVIOUABILITÉ DES ARCHIVES*

Les archives de la Commission sont inviolables. Le terme « archives » s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à la Commission ou détenus par elle ainsi que de toutes les informations qu'elles renferment.

Le Secrétaire informe le Gouvernement de l'emplacement des archives ainsi que de toute modification touchant l'emplacement desdites archives.

### *Article 5. PAVILLON ET EMBLÈME*

La Commission a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur les locaux et les moyens de transport de la Commission et du Secrétaire.

### *Article 6. EXONÉRATION FISCALE*

1) Dans le cadre des activités officielles de la Commission, celle-ci, ses biens et ses revenus sont exonérés de tout impôt direct. Les impôts directs englobent les impôts suivants : impôts sur le revenu, impôts sur les gains de capital, impôts sur les sociétés et taxes municipales perçues sur les locaux de la Commission à l'exception, comme dans le cas des missions diplomatiques, de la partie perçue en rémunération de services particuliers rendus. Les taxes municipales sont d'abord réglées par le Gouvernement et la partie de ces taxes perçue en rémunération de services particuliers rendus lui est remboursée par la Commission.

2) La Commission a droit au remboursement du montant de la somme sur les véhicules automobiles et de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat de véhicules automobiles neufs fabriqués au Royaume-Uni ainsi que du montant, lorsqu'il est nettement identifiable, de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat de biens ou de services représentant une valeur importante et nécessaires à l'exercice des activités officielles de la Commission. A cet égard, il est prévu que les demandes de remboursement ne peuvent être présentées que pour les achats de biens ou de services répétés, ou portant sur une quantité importante de marchandises, ou entraînant une dépense importante tels que ceux effectués pour l'aménagement des locaux de la Commission. Il n'est pas accordé de remboursement pour des biens ou des services d'une valeur globale inférieure à 100 livres sterling.

### *Article 7. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE*

1) Les articles importés ou exportés par la Commission et strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits

de douane et de toutes autres taxes, à l'exception des simples paiements pour services rendus; ils sont également exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

2) La Commission a droit au remboursement du montant des droits de douane et de la mise en valeur ajoutée perçus sur les hydrocarbures achetés et importés par la Commission et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

#### *Article 8. EXONÉRATION D'IMPÔTS OU DE DROITS DE DOUANE*

Il n'est pas accordé d'exemption d'impôts ou de droits de douane au titre de l'article 6 ou de l'article du présent Accord dans le cas d'articles achetés et importés par les fonctionnaires de la Commission pour leur usage personnel.

#### *Article 9. REVENTE*

Les articles acquis conformément aux dispositions de l'article 6 ou importés conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord ne peuvent être donnés, vendus, loués ou cédés de toute autre manière qu'à la condition que les autorités compétentes en aient été avisées à l'avance et que les droits de douane et autres impôts frappant lesdits articles aient été acquittés.

#### *Article 10. FONDS, DEVICES ET TITRES*

La Commission peut recevoir, acquérir et détenir tous fonds, devises ou titres quels qu'ils soient, et en disposer librement.

#### *Article 11. ACHEMINEMENT DE PUBLICATIONS*

L'acheminement de publications et autres documents d'information en provenance ou à destination de la Commission ne fait l'objet d'aucune restriction.

#### *Article 12. REPRÉSENTANTS*

1) Les représentants jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits); cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un représentant, ni dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par un représentant ou lui appartenant;
- b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- c) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers; et
- d) Mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées à un agent diplomatique au Royaume-

Uni de l'Etat qu'ils représentent, étant entendu que lorsqu'il n'existe pas de relations diplomatiques avec cet Etat ou que celles-ci ont été rompues, les facilités accordées ne seront pas moindres que celles dont jouit un agent diplomatique d'un Etat tiers à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires dits *Scheduled Territories* selon le cas.

2) Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent quelles que soient les relations existant entre les Gouvernements que les personnes visées représentent et le Gouvernement du Royaume-Uni et s'entendent sans préjudice des immunités particulières auxquelles ces personnes peuvent avoir droit.

3) Les privilèges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement, ni à aucun citoyen du Royaume-Uni et des colonies.

4) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions auprès de la Commission. Un gouvernement lève l'immunité de son représentant dans tous les cas où l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle est accordée.

#### Article 13. LES HAUTS FONCTIONNAIRES

Outre les privilèges et immunités prévus aux articles 14 et 16 du présent Accord, le Secrétaire et le Chef du service administratif de la Commission, à moins qu'ils ne soient citoyens du Royaume-Uni et des colonies ou résidents permanents au Royaume-Uni :

- a) Sont exemptés, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Royaume-Uni des droits de douane et autres taxes douanières (sauf dans les cas de simples paiements pour services rendus), en ce qui concerne l'importation du mobilier et des effets personnels (y compris un véhicule automobile par personne) dont ils sont propriétaires ou détenteurs ou qu'ils ont déjà commandés et qui sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation. Ces articles peuvent normalement être importés dans les trois mois suivant la première date d'entrée de ces fonctionnaires au Royaume-Uni, mais dans des circonstances exceptionnelles, cette période peut être prolongée. Ce privilège est soumis aux conditions régissant la cession des marchandises importées au Royaume-Uni en franchise de droits ainsi qu'aux restrictions générales appliquées au Royaume-Uni à toutes les importations; et
- b) Bénéficient, au moment de leur nomination à la Commission, du traitement accordé en matière de contrôle des changes à un agent diplomatique au Royaume-Uni de l'Etat de leur résidence.

#### Article 14. LES FONCTIONNAIRES

Les fonctionnaires de la Commission :

- a) Jouissent, même après avoir quitté le service de la Commission, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits); cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire de la Commission ni dans le cas où des

dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;

- b) Sont exempts de toutes les obligations relatives au service militaire, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage jouissent de la même exemption, étant entendu que celle-ci ne s'applique pas à un citoyen du Royaume-Uni et des colonies;
- c) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels; et
- d) Jouissent de l'exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage bénéficient des mêmes facilités.

#### *Article 15. EXPERTS*

Les experts (autres que les fonctionnaires de la Commission) jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions auprès de la Commission ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte de la Commission, des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ils sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours desdites missions :

- a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits) sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par cet expert ou lui appartenant; les experts continueront à jouir de cette immunité après qu'ils auront cessé d'être employés par la Commission;
- b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels.

#### *Article 16. IMPÔT SUR LE REVENU*

1) Les fonctionnaires de la Commission sont soumis à une contribution prélevée par la Commission à son profit sur les traitements et émoluments versés par elle. A partir de la date à laquelle cette contribution sera prélevée, lesdits traitements et émoluments seront exempts de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni; toutefois, le Gouvernement conservera le droit de faire entrer ces traitements et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources.

2) Si la Commission a institué un régime de pensions et de rentes en faveur de ses anciens fonctionnaires, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas à ces pensions et à ces rentes.

#### *Article 17. OBJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS; DÉNONCIATION*

1) Les privilèges et immunités accordés dans le présent Accord aux fonctionnaires et aux experts de la Commission ne le sont que dans le but d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement de la Commission et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2) Le Secrétaire peut et doit lever cette immunité (hormis la sienne) dans tous les cas où, à son avis, elle empêcherait que justice ne soit faite et lorsque l'immunité peut être levée sans nuire aux intérêts de la Commission. L'immunité dont jouit le Secrétaire peut être levée par la Commission.

#### *Article 18. COOPÉRATION*

La Commission collaborera en tous temps avec les autorités compétentes en vue d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

#### *Article 19. SOUMISSION DE CERTAINS DIFFÉRENDS À UN TRIBUNAL D'ARBITRAGE INTERNATIONAL*

La Commission soumettra à un tribunal d'arbitrage international, à la demande du Gouvernement, tout différend mettant en cause un fonctionnaire ou un expert de la Commission, qui pourrait invoquer l'immunité de juridiction au titre du présent Accord, si cette immunité n'a pas été levée.

#### *Article 20. NOTIFICATION DE NOMINATION; CARTES*

1) La Commission informera le Gouvernement de la date à laquelle un fonctionnaire ou un expert aura pris ses fonctions ou cessé d'exercer ses fonctions. En outre, la Commission communiquera périodiquement au Gouvernement une liste de tous les fonctionnaires et experts, en indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou s'ils ont leur résidence permanente au Royaume-Uni.

2) Le Gouvernement remettra à tous les fonctionnaires et experts dont la nomination lui aura été notifiée une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité. Cette carte sera acceptée par les autorités compétentes comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire. La Commission renverra la carte au Gouvernement lorsque le titulaire aura cessé d'exercer ses fonctions.

#### *Article 21. MODIFICATION*

A la demande du Gouvernement ou de la Commission, des consultations auront lieu au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, de sa modification ou de son extension. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou extension du présent Accord par un échange de lettres entre un représentant du Gouvernement et le Secrétaire, après qu'il aura reçu l'approbation de la Commission.

#### *Article 22. DIFFÉRENDS*

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et la Commission au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de toute question intéressant les rapports entre la Commission et le Gouvernement et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue sera renvoyé pour décision à un groupe de trois arbitres. L'un des arbitres sera

désigné par le principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, le deuxième sera désigné par le Secrétaire et le troisième, qui présidera le tribunal, sera désigné par les deux premiers. Au cas où les deux premiers arbitres ne pourraient s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai d'un an à compter du jour de leur désignation, celui-ci sera choisi par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Gouvernement ou de la Commission.

*Article 23.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2) Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'accord entre le Gouvernement et la Commission. Au cas où le Siège de la Commission serait transféré en dehors du territoire du Royaume-Uni, le présent Accord cessera d'être en vigueur après la période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens de la Commission au Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 21 août 1975, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

E. ROWLANDS

Pour la Commission internationale baleinière :

R. STACEY

---





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 19 February 1976 to 8 March 1976*

*No. 741*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 19 février 1976 au 8 mars 1976*

*N° 741*

**No. 741**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BELGIUM**

**Treaty for the mutual surrender of fugitive criminals.  
Signed at Brussels on 29 October 1901**

**Convention supplementing article XIV of the above-  
mentioned Treaty. Signed at London on 5 March 1907**

**Convention amending article VI of the above-mentioned  
Treaty of 29 October 1901, as amended. Signed at  
London on 3 March 1911**

*Authentic texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland on 8 March 1976.*

N° 741

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**  
et  
**BELGIQUE**

**Traité pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs.  
Signé à Bruxelles le 29 octobre 1901**

**Convention complétant l'article XIV du Traité susmen-  
tionné. Signée à Londres le 5 mars 1907**

**Convention modifiant l'article VI du Traité susmentionné  
du 29 octobre 1901, tel que modifié. Signée à Londres  
le 3 mars 1911**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Classés et inscrits au répertoire à la demande du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 mars 1976.*

## TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND BELGIUM FOR THE MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Emperor of India, and His Majesty the King of the Belgians, having mutually resolved to conclude a new Treaty for the extradition of criminals, the said High Contracting Parties have named as their Plenipotentiaries to conclude a Treaty for this purpose, that is to say:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Emperor of India, Constantine Phipps, Esquire, Companion of the Most Honourable Order of the Bath, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians; and

His Majesty the King of the Belgians, the Baron de Favereau, Knight of His Order of Leopold, Member of the Senate, His Minister of Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

*Article I.* It is agreed that His Britannic Majesty and His Majesty the King of the Belgians shall, on requisition made in their name by their respective Diplomatic Agents, deliver up to each other reciprocally, under the circumstances and conditions stated in the present Treaty, any persons who, being accused or convicted, as principals or accessories, of any of the crimes hereinafter specified, committed within the territories of the requiring party, shall be found within the territories of the other party:

1. murder (including assassination, parricide, infanticide, poisoning), or attempt, or conspiracy to murder, in cases jointly provided for by the laws of the two countries;
2. administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women;
3. manslaughter;
4. bigamy;
5. (a) counterfeiting or altering money, or uttering counterfeit or altered money; (b) knowingly making, without lawful authority, any instrument, tool, or engine adapted and intended for the counterfeiting of the coin of the Realm;
6. abandoning children, exposing or unlawfully detaining them;
7. forgery, counterfeiting, or altering or uttering what is forged, or counterfeited, or altered;
8. any malicious act done with intent to endanger persons in a railway train;
9. embezzlement or larceny;

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1902, i.e., 10 days after its publication in conformity with the respective laws of the Parties, in accordance with article XV. (The exchange of the instruments of ratification took place at Brussels on 6 December 1901, in accordance with article XVI.)

10. receiving any chattel, money, valuable security, or other property, knowing the same to have been embezzled, stolen, or feloniously obtained;
11. obtaining money, goods, or valuable securities by false pretences;
12. crimes by bankrupts against bankruptcy law;
13. fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or director, or member or public officer of any Company, made criminal by any law for the time being in force;
14. rape; carnal knowledge, or any attempt to have carnal knowledge, of a girl under 16 years of age, so far as such acts are punishable by the law of the State upon which the demand is made; indecent assault. Indecent assault without violence upon children of either sex under 13 years of age;
15. abduction;
16. child-stealing;
17. kidnapping and false imprisonment;
18. burglary or housebreaking;
19. arson;
20. robbery with violence (including intimidation);
21. threats by letter or otherwise, with intent to extort;
22. piracy by law of nations;
23. sinking or destroying a vessel at sea, or attempting or conspiring to do so;
24. assaults on board a ship on the high seas with intent to destroy life or to do grievous bodily harm;
25. revolt or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master;
26. perjury and subornation of perjury;
27. malicious injury to property, if the offence be indictable;
28. assault occasioning actual bodily harm. Malicious wounding, or inflicting grievous bodily harm;
29. offences in connection with the Slave Trade punishable by the laws of both States.

Provided that the surrender shall be made only when in the case of a person accused, the commission of the crime shall be so established as that the laws of the country where the fugitive or person accused shall be found would justify his apprehension and commitment for trial if the crime had been there committed, and in the case of a person alleged to have been convicted, on such evidence as, according to the laws of the country where he is found, would prove that he had been convicted.

In no case can the surrender be made unless the crime shall be punishable according to the laws in force in both countries with regard to extradition.

In no case, nor on any consideration whatever, shall the High Contracting Parties be bound to surrender their own subjects, whether by birth or naturalization.

*Article II.* In the dominions of His Britannic Majesty, other than the Colonies or foreign possessions of His Majesty, the manner of proceeding shall be as follows:

1. *In the case of a person accused*

The requisition for the surrender shall be made to His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs by the Minister or other Diplomatic Agent of His Majesty the King of the Belgians, accompanied by a warrant of arrest or other equivalent judicial document issued by a Judge or Magistrate duly authorized to take cognizance of the acts charged against the accused in Belgium, together with duly authenticated depositions or statements taken on oath or upon solemn affirmation before such Judge or Magistrate, clearly setting forth the said acts, and containing a description of the person claimed, and any particulars which may serve to identify him.

The said Secretary of State shall transmit such documents to His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for the Home Department, who shall then, by order under his hand and seal, signify to some Police Magistrate in London that such requisition has been made, and require him, if there be due cause, to issue his warrant for the apprehension of the fugitive.

On the receipt of such order from the Secretary of State, and on the production of such evidence as would, in the opinion of the Magistrate, justify the issue of the warrant if the crime had been committed in the United Kingdom, he shall issue his warrant accordingly.

When the fugitive shall have been apprehended, he shall be brought before a competent Magistrate. If the evidence to be then produced shall be such as to justify, according to the law of England, the committal for trial of the prisoner, if the crime of which he is accused had been committed in England, the Magistrate shall commit him to prison to await the warrant of the Secretary of State for his surrender, sending immediately to the Secretary of State a certificate of the committal and a report upon the case.

After the expiration of a period from the committal of the prisoner, which shall never be less than fifteen days, the Secretary of State shall, by order under his hand and seal, order the fugitive criminal to be surrendered to such person as may be duly authorized to receive him on the part of the Government of His Majesty the King of the Belgians.

2. *In the case of a person convicted*

The course of proceeding shall be the same as in the case of a person accused, except that the warrant to be transmitted by the Minister or other Diplomatic Agent in support of his requisition shall clearly set forth the crime of which the person claimed has been convicted, and state the fact, place, and date of his conviction. The evidence to be produced before the Magistrate shall be such as would, according to the law of England, prove that the prisoner was convicted of the crime charged.

After the Magistrate shall have committed the accused or convicted person to prison to await the order of a Secretary of State for his surrender, such person shall have the right to apply for a writ of habeas corpus; if he should so apply, his surrender must be deferred until after the decision of the Court

upon the return to the writ, and even then can only take place if the decision is adverse to the applicant.

*Article III.* In the dominions of His Majesty the King of the Belgians, other than the Colonies or foreign possessions of his said Majesty, the manner of proceeding shall be as follows:

1. *In the case of a person accused*

The requisition for the surrender shall be made to the Minister for Foreign Affairs of His Majesty the King of the Belgians by the Minister or other Diplomatic Agent of His Britannic Majesty, accompanied by a warrant of arrest or other equivalent judicial document issued by a Judge or Magistrate duly authorized to take cognizance of the acts charged against the accused in Great Britain, together with duly authenticated depositions or statements taken on oath or upon solemn affirmation before such Judge or Magistrate, clearly setting forth the said acts, and containing a description of the person claimed, and any other particulars which may serve to identify him.

The Minister for Foreign Affairs shall transmit the warrant of arrest, with the documents thereto annexed, to the Minister of Justice, who shall forward the same to the proper judicial authority, in order that the warrant of arrest may be put in course of execution by the Chamber of the Council (Chambre du Conseil) of the Court of First Instance of the place of residence of the accused, or of the place where he may be found.

The foreigner may claim to be provisionally set at liberty in any case in which a Belgian enjoys that right, and under the same conditions.

The application shall be submitted to the Chamber of the Council (Chambre du Conseil).

The Government will take the opinion of the Chamber of Indictments or Investigation (Chambre des Mises en Accusation) of the Court of Appeal within whose jurisdiction the foreigner shall have been arrested.

The hearing of the case shall be public, unless the foreigner should demand that it should be with closed doors.

The public authorities and the foreigner shall be heard. The latter may obtain the assistance of counsel.

Within a fortnight from the receipt of the documents they shall be returned, with a reasoned opinion, to the Minister of Justice, who shall decide and may order that the accused be delivered to the person duly authorized on the part of the Government of His Britannic Majesty.

2. *In case of a person convicted*

The course of proceeding shall be the same as in the case of a person accused, except that the conviction or sentence of condemnation issued in original, or in an authenticated copy, to be transmitted by the Minister or other Diplomatic Agent in support of his requisition, shall clearly set forth the crime of which the person claimed has been convicted, and state the fact, place, and date of his conviction. The evidence to be produced shall be such as would, according to the Belgian laws, prove that the prisoner was convicted of the crime charged.

*Article IV.* A fugitive criminal may, however, be apprehended under a warrant signed by any Police Magistrate, Justice of the Peace, or other competent authority in either country, on such information or complaint, and such evidence, or after such proceedings as would, in the opinion of the person issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime had been committed or the prisoner convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which he exercises jurisdiction: Provided, however, that, in the United Kingdom, the accused shall, in such case, be sent as speedily as possible before a competent Magistrate. He shall be discharged, as well in the United Kingdom as in Belgium, if within fourteen days a requisition shall not have been made for his surrender by the Diplomatic Agent of the requiring State in the manner directed by Articles II and III of this Treaty.

The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of any of the crimes specified in this Treaty, and committed on the high seas on board any vessel of either country which may come into a port of the other.

*Article V.* If within two months, counting from the date of arrest, sufficient evidence for the extradition shall not have been presented, the person arrested shall be set at liberty. He shall likewise be set at liberty if, within two months of the day on which he was placed at the disposal of the Diplomatic Agent, he shall not have been sent off to the reclaiming country.

*Article VI.* When any person shall have been surrendered by either of the High Contracting Parties to the other, such person shall not, until he has been restored, or had an opportunity of returning to the country from whence he was surrendered, be triable or tried for any offence committed in the other country prior to the surrender, other than the particular offence on account of which he was surrendered.

*Article VII.* No accused or convicted person shall be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded shall be deemed by the party upon which it is made to be a political offence, or to be an act connected with (*connexe à*) such an offence, or if he prove to the satisfaction of the Magistrate, or of the Court before which he is brought on habeas corpus, or to the Secretary of State, that the requisition for his surrender has in fact been made with a view to try or to punish him for an offence of a political character.

*Article VIII.* Warrants, depositions, or statements on oath issued or taken in the dominions of either of the two High Contracting Parties, and copies thereof, and certificates of or judicial documents stating the fact of conviction, shall be received in evidence in proceedings in the dominions of the other, if purporting to be signed or certified by a Judge, Magistrate, or officer of the country where they were issued or taken: Provided such warrants, depositions, statements, copies, certificates, and judicial documents are authenticated by the oath or solemn affirmation of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of State.

*Article IX.* The surrender shall not take place if, since the commission of the acts charged, the accusation, or the conviction, exemption from prosecution or punishment, has been acquired by lapse of time, according to the laws of the country where the accused shall have taken refuge.

*Article X.* If the individual claimed by one of the two High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or



several other Powers, on account of other crimes committed upon their respective territories, his surrender shall be granted to that State whose demand is earliest in date; unless any other arrangement should be made between the Governments which have claimed him, either on account of the gravity of the crimes committed, or for any other reasons.

*Article XI.* If the individual claimed should be under process, or condemned by the Courts of the country where he has taken refuge, his surrender may be deferred until he shall have been set at liberty in due course of law.

In case he should be proceeded against or detained in such country on account of obligations contracted towards private individuals, his surrender shall, nevertheless, take place, the injured party retaining his right to prosecute his claims before the competent authority.

*Article XII.* Every article found in the possession of the individual claimed at the time of his arrest shall, if the competent authority so decide, be seized, in order to be delivered up with his person at the time when the surrender shall be made. Such delivery shall not be limited to the property or articles obtained by stealing or by fraudulent bankruptcy, but shall extend to everything that may serve as proof of the crime. It shall take place even when the surrender, after having been ordered, shall be prevented from taking place by reason of the escape or death of the individual claimed.

The rights of third parties with regard to the said property or articles are, nevertheless, reserved.

*Article XIII.* Each of the High Contracting Parties shall defray the expenses occasioned by the arrest within its territories, the detention, and the conveyance to its frontier, of the persons whom it may consent to surrender in pursuance of the present Treaty.

*Article XIV.* The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of the two High Contracting Parties.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in a Colony or foreign possession of either Party shall be made to the Governor or chief authority of such Colony or possession by the chief Consular Officer of the other in such Colony or possession; or, if the fugitive has escaped from a Colony or foreign possession of the Party on whose behalf the requisition is made, by the Governor or chief authority of such Colony or possession.

Such requisitions may be disposed of, subject always, as nearly as may be, to the provisions of this Treaty, by the respective Governors or chief authorities, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to their Government.

His Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of Belgian criminals who may there take refuge, on the basis, as nearly as may be, of the provisions of the present Treaty.

*Article XV.* The present Treaty shall come into operation ten days after its publication, in conformity with the laws of the respective countries.

From the day when the present Treaty shall come into force, the Treaty of Extradition between the two countries of the 20th May, 1876; the Declaration

between the British and Belgian Governments, dated the 23rd July, 1877, extending the Treaty of the 20th May, 1876, to certain additional crimes; the further Declaration of the 21st April, 1887, amending Article I of the Treaty of the 20th May, 1876; and the Convention of the 27th August, 1896, further amending the Treaty of the 20th May, 1876, shall all cease to have effect; but the present Treaty shall apply to all crimes within the Treaty, whether committed before or after the day when it comes into force.

Either Party may at any time terminate the Treaty on giving to the other six months' notice of its intention.

*Article XVI.* The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Brussels as soon as may be within six weeks from the date of signature.

## TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA BELGIQUE POUR L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES CRIMINELS FUGITIFS

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes, et Sa Majesté le Roi des Belges, ayant résolu de conclure un nouveau Traité pour l'extradition des criminels, les dites Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, à l'effet de conclure un Traité dans ce but, savoir :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes, Constantine Phipps, Esquire, Compagnon du Très Honorable Ordre du Bain, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges; et

Sa Majesté le Roi des Belges, Monsieur le Baron de Favereau, Chevalier de l'Ordre de Léopold, Sénateur, son Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

*Article 1.* Il est convenu que Sa Majesté Britannique et Sa Majesté le Roi des Belges, sur la demande faite en leur nom par leurs Agents Diplomatiques respectifs, se livreront réciproquement, sous les conditions stipulées dans le présent Traité, tous les individus qui, étant poursuivis ou condamnés comme auteurs ou complices, pour l'un des crimes ou délits ci-après spécifiés, commis sur le territoire de la partie requérante, seront trouvés sur le territoire de l'autre partie :

1. Meurtre (y compris l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement), ou tentative de meurtre, ou complot en vue de meurtre dans les cas prévus simultanément par la législation des deux pays;
2. Administration de drogues ou usage d'instruments en vue de provoquer l'avortement;
3. Homicide commis sans préméditation ou guet-apens;
4. Bigamie;
5. (a) Contrefaçon ou altération de monnaie, ainsi que mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée; (b) avoir fabriqué sciemment, sans compétence légale un instrument, outil, ou engin propre à contrefaire la monnaie du Royaume, et destiné à ce but;
6. Délaissement, exposition, ou recel d'enfants;
7. Faux, contrefaçon, ou altération, ou mise en circulation de ce qui est falsifié, contrefait, ou altéré;
8. Tout acte punissable commis avec l'intention méchante de mettre en danger des personnes se trouvant dans un train de chemin de fer;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1902, soit 10 jours après sa publication dans les formes prescrites par les législations respectives des Parties, conformément à l'article XV. (L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bruxelles le 6 décembre 1901, conformément à l'article XVI.)

9. Soustraction frauduleuse ou vol;
10. Recèlement frauduleux d'argent, valeur ou objets mobiliers provenant d'escroquerie, vol, ou détournement;
11. Escroquerie d'argent, de marchandises, ou valeurs, sous de faux prétextes;
12. Crimes des banqueroutiers frauduleux prévus par la loi;
13. Détournement ou dissipation frauduleux au préjudice d'autrui d'effets, deniers, marchandises, quittances, écrits de toute nature, contenant ou opérant obligation ou décharge, et qui avaient été remis à la condition de les rendre ou d'en faire un usage ou un emploi déterminé;
14. Viol; commerce sexuel, ou tentative de commerce sexuel, avec une fille âgée de moins de 16 ans, en tant que ces actes sont punissables par la loi de l'Etat auquel la demande est adressée; attentat à la pudeur avec violences ou menaces. Attentat à la pudeur sans violences ni menaces sur des enfants de l'un ou de l'autre sexe, âgés de moins de 13 ans;
15. Enlèvement de mineurs;
16. Enlèvement d'enfant;
17. Attentats à la liberté individuelle pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef;
18. Vol avec effraction ou escalade;
19. Incendie;
20. Vol avec violence (comprenant l'intimidation);
21. Menaces d'attentat punissable d'une peine criminelle;
22. Prise d'un navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine;
23. Echouement, perte, destruction, ou tentative d'échouement, de perte, ou de destruction d'un navire à la mer par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage;
24. Attaque ou résistance à bord d'un navire en haute mer avec violence et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage;
25. Révolte ou complot de révolte par deux ou plusieurs personnes à bord d'un navire en haute mer, contre l'autorité du capitaine;
26. Faux serment, faux témoignage, et subornation de témoins;
27. Destruction ou dégradation de constructions, machines, plantations, récoltes, instruments d'agriculture, appareils télégraphiques, ouvrages d'art, navires, tombeaux; dommages causés volontairement au bétail et à la propriété mobilière, délits qui sont réprimés en Angleterre sous le nom de *malicious injury to property*;
28. Coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation, ou ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, ou une mutilation grave;
29. Crimes ou délits concernant la traite des esclaves en tant qu'ils sont punissables d'après les lois des deux pays.

Toutefois, l'extradition ne sera accordée dans le cas d'une personne accusée que si la perpétration du crime ou du délit est établie de telle façon que les lois du pays où le fugitif accusé sera trouvé justifieraient son arrestation et son emprisonnement si le crime ou le délit avait été commis dans ce pays; et dans le cas d'une personne prétendument condamnée, que sur la production d'une preuve qui, d'après les lois du pays où le fugitif a été trouvé, établirait suffisamment qu'il a été condamné.

En aucun cas l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le crime ou le délit sera prévu par la législation sur l'extradition en vigueur dans les deux pays.

En aucun cas, ni sous aucun prétexte que ce soit, les Hautes Parties Contractantes ne seront obligées de livrer leurs nationaux, par naissance ou par naturalisation.

*Article II.* Dans les Etats de Sa Majesté Britannique, autres que les Colonies ou les possessions étrangères de Sa Majesté, la manière de procéder sera la suivante :

1. *S'il s'agit d'une personne accusée*

La demande d'extradition sera adressée au Premier Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires Etrangères par le Ministre ou autre Agent Diplomatique de Sa Majesté le Roi des Belges. A cette demande seront joints un mandat d'arrêt ou autre document judiciaire équivalent, délivré par un Juge ou Magistrat dûment autorisé à prendre connaissance des actes imputés à l'accusé en Belgique, ainsi que les dépositions authentiques ou les déclarations faites sous serment ou sous affirmation solennelle devant ce Juge ou Magistrat, énonçant clairement les dits actes, et contenant outre le signalement de la personne réclamée, toutes les particularités qui pourraient servir à établir son identité.

Le dit Secrétaire d'Etat transmettra ces documents au Premier Secrétaire d'Etat de Sa Majesté Britannique pour les Affaires Intérieures, qui, par un ordre de sa main et muni de son sceau, signifiera à l'un ou l'autre Magistrat de Police à Londres que la demande d'extradition a été faite, et le requerra, s'il y a lieu, de délivrer un mandat pour l'arrestation du fugitif.

A la réception d'un semblable ordre du Secrétaire d'Etat, et sur la production de telle preuve qui, dans l'opinion de ce Magistrat, justifierait l'émission du mandat si le crime avait été commis dans le Royaume-Uni, il délivrera le mandat requis.

Lorsque alors le fugitif aura été arrêté, il sera amené devant un Magistrat compétent. Si la preuve qu'on produira est de nature à justifier, selon la loi Anglaise, la mise en jugement du prisonnier, dans le cas où le crime dont il est accusé aurait été commis en Angleterre, le Magistrat l'enverra en prison pour attendre le mandat du Secrétaire d'Etat, nécessaire à l'extradition, et il adressera immédiatement au Secrétaire d'Etat une attestation de l'emprisonnement avec un rapport sur l'affaire.

Après l'expiration d'un certain temps, qui ne pourra jamais être moindre de quinze jours depuis l'emprisonnement de l'accusé, le Secrétaire d'Etat, par un ordre de sa main et muni de son sceau, ordonnera que le criminel fugitif soit livré à telle personne qui sera dûment autorisée à le recevoir au nom du Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges.

## 2. *S'il s'agit d'une personne condamnée*

La marche de la procédure sera la même que dans le cas d'une personne accusée, sauf que le mandat à transmettre par le Ministre ou autre Agent Diplomatique à l'appui de la demande d'extradition énoncera clairement le crime pour lequel la personne réclamée aura été condamnée, et mentionnera le fait, le lieu, et la date du jugement. La preuve à produire devant le Magistrat sera telle que, d'après la loi Anglaise, elle établirait que le prisonnier a été condamné pour le crime dont on l'accuse.

Après que le Magistrat aura envoyé la personne accusée ou condamnée en prison pour attendre l'ordre d'extradition du Secrétaire d'Etat, cette personne aura le droit de réclamer une ordonnance d'*habeas corpus*; l'extradition doit alors être différée jusqu'après la décision de la Cour sur le renvoi de l'ordonnance, et elle ne pourra avoir lieu que si la décision est contraire au demandeur.

*Article III.* Dans les états de Sa Majesté le Roi des Belges, autres que les Colonies ou Possessions étrangères de sa dite Majesté, on procédera de la façon suivante :

### 1. *S'il s'agit d'une personne accusée*

La demande d'extradition sera adressée au Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi des Belges par le Ministre ou autre Agent Diplomatique de Sa Majesté Britannique; à cette demande seront joints un mandat d'arrêt ou autre document judiciaire équivalent délivré par un Juge ou Magistrat dûment autorisé à prendre connaissance des actes imputés à l'accusé dans la Grande-Bretagne, ainsi que les dépositions authentiques ou les déclarations faites sous serment ou sous affirmation solennelle devant ce Juge ou Magistrat, énonçant clairement les dits actes, et contenant outre le signalement de la personne réclamée, toutes les particularités qui pourraient servir à établir son identité.

Le Ministre des Affaires Etrangères transmettra le mandat d'arrêt, avec les pièces annexées, au Ministre de la Justice, qui fera parvenir les documents à l'autorité judiciaire, à l'effet de voir rendre le dit mandat d'arrêt exécutoire par la Chambre du Conseil du Tribunal de Première Instance du lieu de la résidence de l'inculpé, ou du lieu où il pourra être trouvé.

L'étranger pourra réclamer la liberté provisoire dans le cas où un Belge jouit de cette faculté, et dans les mêmes conditions.

La demande sera soumise à la Chambre du Conseil.

Le Gouvernement prendra l'avis de la Chambre des Mises en Accusation de la Cour d'Appel dans le ressort de laquelle l'étranger aura été arrêté.

L'audience sera publique, à moins que l'étranger ne réclame le huis-clos.

Le Ministère Public et l'étranger seront entendus. Celui-ci pourra se faire assister d'un conseil.

Dans la quinzaine à dater de la réception des pièces, elles seront renvoyées avec l'avis motivé au Ministre de la Justice, qui statuera et pourra ordonner que l'inculpé soit livré à la personne qui sera dûment autorisée au nom du Gouvernement de Sa Majesté Britannique.

## 2. *S'il s'agit d'une personne condamnée*

Le cours de la procédure sera le même que dans le cas d'une personne accusée, sauf que le jugement ou l'arrêt de condamnation délivré en original ou en expédition authentique, à transmettre par le Ministre ou l'Agent Diplomatique à l'appui de la demande d'extradition, énoncera clairement le crime pour lequel la personne réclamée aura été condamnée, et mentionnera le fait, le lieu, et la date du jugement. La preuve à produire sera telle que, conformément aux lois Belges, elle établirait que le prisonnier a été condamné pour le crime dont on l'accuse.

*Article IV.* Un criminel fugitif peut, cependant, être arrêté sur un mandat délivré par tout Magistrat de Police, Juge de Paix, ou autre autorité compétente dans chaque pays, à la suite d'un avis, d'une plainte, d'une preuve, ou de tout autre acte de procédure qui, dans l'opinion de la personne délivrant le mandat, justifierait ce mandat, si le crime avait été commis ou la personne condamnée dans la partie des Etats des deux Contractants où elle exerce juridiction : pourvu que, cependant, s'il s'agit du Royaume-Uni, l'accusé soit, dans un pareil cas envoyé aussi promptement que possible devant un Magistrat compétent. Il sera relâché, tant dans le Royaume-Uni qu'en Belgique, si dans les quatorze jours une demande d'extradition n'a pas été faite par l'Agent Diplomatique du pays requérant, suivant le mode indiqué par les Articles II et III de ce Traité.

La même règle s'appliquera aux cas de personnes poursuivies ou condamnées du chef de l'un des crimes spécifiés dans ce Traité, et commis en pleine mer, à bord d'un navire de l'un des deux pays, et qui viendrait dans un port de l'autre.

*Article V.* Si endéans les deux mois à partir de la date de l'arrestation des documents suffisants n'ont pas été produits, l'individu arrêté sera mis en liberté. Il sera également mis en liberté si endéans les deux mois du jour où il a été placé à la disposition de l'Agent Diplomatique, il n'a pas été emmené dans le pays requérant.

*Article VI.* Lorsqu'une personne aura été extradée par l'une des Hautes Parties Contractantes, cette personne, jusqu'à ce qu'elle soit rentrée dans le pays d'où elle a été extradée, ou qu'elle ait eu occasion de le faire, ne sera poursuivie pour aucun délit commis dans l'autre pays avant l'extradition, autre que celui pour lequel l'extradition a eu lieu.

*Article VII.* Aucune personne accusée ou condamnée ne sera extradée si le délit pour lequel l'extradition est demandée est considérée par la partie requise comme un délit politique, ou un fait connexe à un semblable délit, ou si la personne prouve à la satisfaction du Magistrat ou de la Cour devant laquelle elle est amenée pour l'*habeas corpus*, ou du Secrétaire d'Etat, que la demande d'extradition a été faite, en réalité, dans le but de la poursuivre ou de la punir pour un délit d'un caractère politique.

*Article VIII.* Les mandats, dépositions, déclarations sous serment délivrés ou recueillis dans les Etats de l'une des deux Hautes Parties Contractantes, les copies de ces pièces, ainsi que les certificats ou les documents judiciaires établissant le fait de la condamnation, seront reçus comme preuve dans la procédure des Etats de l'autre Partie, s'ils sont revêtus de la signature, ou accompagnés de l'attestation, d'un Juge, Magistrat, ou fonctionnaire du pays où ils ont été délivrés ou recueillis : pourvu que ces mandats, dépositions,

déclarations, copies, certificats, et documents judiciaires soient rendus authentiques par le serment ou affirmation solennelle d'un témoin, ou par le sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre Ministre d'Etat.

*Article IX.* L'extradition n'aura pas lieu si, depuis les faits imputés, les poursuites, ou la condamnation, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays où le prévenu s'est réfugié.

*Article X.* Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties Contractantes, en exécution du présent Traité, est aussi réclamé par une ou plusieurs autres Puissances, du chef d'autres crimes commis sur leurs territoires respectifs, son extradition sera accordée à l'Etat dont la demande est la plus ancienne en date, à moins qu'il n'existe entre les Gouvernements qui l'ont réclamé un arrangement qui déciderait de la préférence, soit à raison de la gravité des crimes commis, soit à raison de tout autre motif.

*Article XI.* Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné par les Tribunaux du pays où il s'est réfugié, son extradition pourra être différée jusqu'à ce qu'il ait été mis en liberté selon le cours régulier de la loi.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays à raison d'obligations par lui contractées envers des particuliers, son extradition n'en aura pas moins lieu, sauf à la partie lésée à faire valoir ses droits devant l'autorité compétente.

*Article XII.* Tout objet trouvé en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation sera, si l'autorité compétente en a ainsi ordonné, saisi, pour être livré avec sa personne lorsque l'extradition aura lieu. Cette remise ne sera pas limitée aux objets acquis par vol ou banqueroute frauduleuse, mais elle s'étendra à toute chose qui pourrait servir de pièce de conviction. Elle se fera même si l'extradition, après avoir été accordée, ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont, cependant, réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés.

*Article XIII.* Chacune des Hautes Parties Contractantes supportera les frais occasionnés par l'arrestation sur son territoire, la détention, et le transport à la frontière des personnes qu'elle consentirait à extraditer en exécution du présent Traité.

*Article XIV.* Les stipulations du présent Traité seront applicables aux Colonies et possessions étrangères des deux Hautes Parties Contractantes.

La demande d'extradition d'un criminel fugitif qui s'est réfugié dans une Colonie ou possession étrangère de l'une des Parties sera faite au Gouverneur ou au fonctionnaire principal de cette Colonie ou possession par le principal Agent Consulaire de l'autre dans cette Colonie ou possession; ou, si le fugitif s'est échappé d'une Colonie ou Possession étrangère de la Partie au nom de laquelle l'extradition est demandée, par le Gouverneur ou le fonctionnaire principal de cette Colonie ou possession.

Ces demandes seront faites ou accueillies en suivant toujours, aussi exactement que possible, les stipulations de ce Traité par les Gouverneurs ou premiers fonctionnaires qui, cependant, auront la faculté ou d'accorder l'extradition ou d'en référer à leur Gouvernement.



Sa Majesté Britannique se réserve, cependant, le droit de faire des arrangements spéciaux dans les Colonies Anglaises ou possessions étrangères pour l'extradition de criminels Belges qui y auraient cherché refuge en se conformant, aussi exactement que possible, aux stipulations du présent Traité.

*Article XV.* Le présent Traité entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des pays respectifs.

A partir du jour où le présent Traité entrera en vigueur, le Traité d'Extradition entre les deux pays du 20 mai, 1876, la Déclaration entre les Gouvernements Britannique et Belge du 23 juillet, 1877, étendant le Traité du 20 mai, 1876, à certains autres délits; la Déclaration du 21 avril, 1887, modifiant l'Article 1<sup>er</sup> du Traité du 20 mai, 1876, et la Convention du 27 août, 1896, portant nouvelle modification du Traité du 20 mai, 1876, cesseront leurs effets; mais le présent Traité sera applicable à tous les délits prévus au Traité qu'ils aient été commis avant ou après la date où il sera entré en vigueur.

Chaque Partie peut en tout temps mettre fin au Traité en donnant à l'autre, six mois à l'avance, avis de son intention.

*Article XVI.* Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications seront échangées à Bruxelles le plus tôt possible dans les six semaines de la date de la signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

DONE at Brussels, the twenty-ninth day of October, in the year of our Lord one thousand nine hundred and one.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce même Traité, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

FAIT à Bruxelles, le vingt-neuvième jour du mois d'octobre, de l'an de grâce mil neuf cent un.

[Signed — Signé]

CONSTANTINE PHIPPS

[Signed — Signé]

FAVEREAU

---

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND IRELAND AND BELGIUM SUPPLEMENTING  
ARTICLE XIV OF THE TREATY OF 29 OCTOBER 1901<sup>2</sup>  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND BELGIUM FOR THE  
MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS

---

The Government of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the Government of His Majesty the King of the Belgians, having deemed it necessary to complete Article XIV of the Treaty of Extradition between Great Britain and Belgium of the 29th October, 1901,<sup>2</sup> relative to the application of the stipulations of the Treaty to the extra-European Colonies and foreign Possessions of the two States, the Undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have agreed as follows:

*Article I.* In the relations of each of the High Contracting Parties with the extra-European Colonies and foreign Possessions of the other, the periods fixed by Articles IV, paragraph I, and V of the Treaty of the 29th October, 1901, shall be extended as follows:

1. A fugitive criminal arrested under the terms of Article IV shall be discharged in the dominions of His Britannic Majesty if, within the period of two months from the date of his arrest, a request for his extradition shall not have been made by the Government of the requisitioning State.

The fugitive criminal may be discharged in the dominions of His Majesty the King of the Belgians if within the same period a request for his extradition has not been made by the Government of the requisitioning State; he shall be released if within seven days following the expiration of this period the warrant issued by the competent authority shall not have been communicated to the fugitive criminal.

2. The person arrested shall be set at liberty if, within the three months, counting from the date of arrest, sufficient evidence in support of the demand for extradition shall not have been produced.

*Article II.* The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force ten days after its publication, in conformity with the laws of the High Contracting Parties, and it shall have the same force and duration as the Treaty of Extradition to which it relates.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1907, i.e. 10 days after its publication in conformity with the respective laws of the Parties, in accordance with article II. (The exchange of the instruments of ratification took place at London on 17 April 1907, in accordance with article II.)

<sup>2</sup> See p. 380 of this volume.

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LA BELGIQUE COMPLÉTANT L'ARTICLE XIV DU TRAITÉ DU 29 OCTOBRE 1901<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA BELGIQUE POUR L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES CRIMINELS FUGITIFS

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, ayant jugé nécessaire de compléter l'Article XIV du Traité d'Extradition entre la Grande-Bretagne et la Belgique du 29 octobre, 1901<sup>2</sup>, relatif à l'application aux Colonies et Possessions étrangères des deux Etats hors d'Europe des stipulations du Traité, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Dans les rapports de chacune des Hautes Parties Contractantes avec les Colonies et Possessions étrangères de l'autre, situées hors d'Europe, les délais prévus par les Articles IV, alinéa I, et V du Traité du 29 octobre, 1901, seront prolongés comme suit :

1. Le criminel fugitif arrêté aux termes de l'Article IV sera relâché dans les Etats de Sa Majesté Britannique si, dans le délai de deux mois à dater de son arrestation, une demande d'extradition n'a pas été faite par le Gouvernement du pays requérant.

Le criminel fugitif pourra être relâché dans les Etats de Sa Majesté le Roi des Belges si, dans le même délai, une demande d'extradition n'a pas été faite par le Gouvernement du pays requérant; il devra l'être si, dans les sept jours qui suivent l'expiration de ce délai, il ne reçoit communication du mandat délivré par l'autorité compétente.

2. L'individu arrêté sera mis en liberté si, endéans les trois mois à partir de la date de l'arrestation, les documents suffisants à l'appui de la demande d'extradition n'ont pas été produits.

*Article II.* La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Londres aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication, conformément aux lois des Hautes Parties Contractantes, et elle aura la même force et la même durée que le Traité d'Extradition auquel elle se réfère.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 juillet 1907, soit 10 jours après sa publication dans les formes prescrites par les législations respectives des Parties, conformément à l'article II. (L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Londres le 17 avril 1907, conformément à l'article II.)

<sup>2</sup> Voir p. 387 du présent volume.

IN WITNESS WHEREOF the Under-  
signed have signed the present Con-  
vention, and have affixed their seals  
thereto.

DONE in duplicate at London, the  
5th March, 1907.

EN FOI DE QUOI les Soussignés ont  
signé la présente Convention, et y ont  
apposé leurs sceaux.

FAIT en double original à Londres, le  
5 mars, 1907.

[*Signed — Signé*]

E. GREY

[*Signed — Signé*]

LALAING

---

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND BELGIUM AMENDING ARTICLE VI OF THE TREATY OF 29 OCTOBER 1901<sup>2</sup> FOR THE MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS, AS AMENDED<sup>2</sup>

---

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of the Belgians, being desirous of amending the provisions of article 6 of the Treaty between Belgium and Great Britain of the 29th October, 1901,<sup>2</sup> for the mutual extradition of fugitive criminals, have named as their respective Plenipotentiaries, for this purpose, that is to say:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right Honourable Sir Edward Grey, a Baronet of the United Kingdom, a Member of Parliament, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

And His Majesty the King of the Belgians, Count de Lalaing, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Britannic Majesty;

Who, having reciprocally communicated their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* The following article is substituted for article 6 of the Extradition Treaty of the 29th October, 1901:

When a person shall have been extradited by one of the High Contracting Parties, that person, until he has returned to the country from which he had been extradited, or until he has had an opportunity of returning to it, shall not be detained or brought to justice in the State to which he has been handed over for any crime or on any other charge whatever prior to the extradition, except those in respect of which the extradition has been accorded.

Neither shall that person, until he has had an opportunity of returning to the country from which he has been extradited, be handed over to a third State.

*Article 2.* The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London, as soon as possible.

It shall come into force ten days after its publication in the manner prescribed by law in the respective countries, and shall have the same force and duration as the Treaty to which it relates.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1911, i.e., 10 days after its publication in the manner prescribed by the respective laws of the Parties, in accordance with article 2. (The exchange of the instruments of ratification took place at London on 10 May 1911, in accordance with article 2.)

<sup>2</sup> See p. 380 of this volume.

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LA BELGIQUE MODIFIANT L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DU 29 OCTOBRE 1901<sup>2</sup> POUR L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES CRIMINELS FUGITIFS, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

---

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et Sa Majesté le Roi des Belges, désireux de modifier les dispositions de l'article 6 du Traité conclu le 29 octobre, 1901<sup>2</sup>, entre la Belgique et la Grande-Bretagne, pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs, ont nommé respectivement comme Plénipotentiaires à cet effet, savoir :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, le Très Honorable Sir Edward Grey, Baronnet du Royaume-Uni, Membre du Parlement, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté au Département des Affaires Etrangères;

Et Sa Majesté le Roi des Belges, le Comte de Lalaing, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté près Sa Majesté Britannique;

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* L'article suivant remplace l'article 6 de la Convention d'Extraction du 29 octobre, 1901 :

Lorsqu'une personne aura été extradée par une des Hautes Parties Contractantes, cette personne, jusqu'à ce qu'elle soit rentrée dans le pays d'où elle a été extradée ou qu'elle ait eu l'occasion d'y rentrer, ne sera détenue ou traduite en justice dans l'Etat auquel elle a été livrée pour aucun crime ou pour d'autres sujets quelconques de plainte, antérieurs à l'extradition, que ceux pour lesquels l'extradition a eu lieu.

Cette personne ne pourra non plus, avant qu'elle ait eu l'occasion de rentrer dans le pays d'où elle a été extradée, être livrée à un Etat tiers.

*Article 2.* La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Londres, aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication dans la forme prévue par la législation des pays respectifs, et aura la même force et la même durée que le Traité auquel elle se rapporte.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 août 1911, soit 10 jours après sa publication dans la forme prévue par les législations respectives des Parties, conformément à l'article 2. (L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Londres le 10 mai 1911, conformément à l'article 2.)

<sup>2</sup> Voir p. 387 du présent volume.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at London, the 3rd March, 1911.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 3 mars, 1911.

[Signed — Signé]

E. GREY

[Signed — Signé]

LALAING

---



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

---

No. 152. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 31 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

---

TERMINATION of the exchange of notes of 27 June 1952<sup>2</sup> amending the above-mentioned Agreement (*Note by the Secretariat*)

The Government of Brazil registered on 27 February 1976 the Agreement between the Government of the Co-operative Republic of Guyana and the Government of the Federative Republic of Brazil for air services between and beyond their respective territories, signed at Georgetown on 10 May 1974.<sup>3</sup>

The said Agreement, which came into force on 4 March 1975, provides in its article 15 for the termination of the Agreement of 31 October 1946 insofar as it applies to Brazil and Guyana.

(27 February 1976)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 115, and annex A in volume 160.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 160, p. 370.

<sup>3</sup> See p. 149 of this volume.

---

**ANNEXE A**

---

**N° 152. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 31 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>**

---

**ABROGATION de l'échange de notes du 27 juin 1952<sup>2</sup> modifiant l'Accord susmentionné (*Note du Secrétariat*)**

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 27 février 1976 l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République coopérative de Guyane relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Georgetown le 10 mai 1974<sup>3</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 4 mars 1975, stipule à son article 15 l'abrogation de l'Accord du 31 octobre 1946 en tant qu'il s'applique au Brésil et à la Guyane.

(27 février 1976)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 115, et annexe A du volume 160.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 160, p. 373.

<sup>3</sup> Voir p. 149 du présent volume.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>2</sup> DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959<sup>3</sup>

ACCEPTANCE of the Ninth Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 7 November 1973<sup>4</sup>

*Effected with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade by acceptance of signature on:*

3 November 1975

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 3 November 1975. Signature affixed on 13 November 1974.)

*Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1976.*

TENTH PROCÈS-VERBAL<sup>5</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION OF 12 NOVEMBER 1959.<sup>3</sup> DONE AT GENEVA ON 21 NOVEMBER 1975

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1976.*

The parties to the Declaration of 12 November 1959<sup>3</sup> on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 753, 759, 761 to 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972 and 974.

<sup>2</sup> *Ibid.*, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 10, as well as annex A in volumes 797, 807, 856, 893, 959, 972 and 974.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 753, 771, 788, 807, 818, 825, 856, 884, 945 and 954.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 945, p. 248, and annex A in volume 954.

<sup>5</sup> Came into force on 8 January 1976, the date of acceptance by Tunisia, in respect of the following States which have accepted it by signature on the dates indicated, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by signature</i>
Japan .....	23 December 1975
Tunisia .....	8 January 1976

Subsequently, the Procès-verbal came into force in respect of the following States on the dates of acceptance by signature or letter of acceptance as indicated below, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by signature (s) or letter (l)</i>
United States of America .....	19 January 1976 s
(With effect from 19 January 1976.)	
Austria .....	17 February 1976 s*
(With effect from 17 February 1976.)	
Malta .....	23 February 1976 l
(With effect from 23 February 1976.)	

\* Subject to ratification.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE  
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRAC-  
TANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>2</sup>. FAITE À TOKYO  
LE 12 NOVEMBRE 1959<sup>3</sup>

ACCEPTATION du Neuvième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration  
susmentionnée. Fait à Genève le 7 novembre 1973<sup>4</sup>

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général  
sur les tarifs douaniers et le commerce, par acceptation de la signature, le :*

3 novembre 1975

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 3 novembre 1975. Signature apposée le 13 novembre 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties  
contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au  
nom des Parties, le 6 mars 1976.*

DIXIÈME PROCÈS-VERBAL<sup>5</sup> PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMEN-  
TIONNÉE DU 12 NOVEMBRE 1959<sup>3</sup>. FAIT À GENÈVE LE 21 NOVEMBRE 1975

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur  
les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1976.*

Les Parties à la Déclaration du 12 novembre 1959<sup>3</sup> concernant l'accèsion provi-  
soire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup> (instru-  
ments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972 et 974.

<sup>2</sup> *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 797, 807, 856, 893, 959, 972 et 974.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 771, 788, 807, 818, 825, 856, 884, 945 et 954.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 945, p. 249, et annexe A du volume 954.

<sup>5</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1976, date de l'acceptation par la Tunisie, pour les Etats suivants qui l'ont accepté par signature aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature</i>
Japon .....	23 décembre 1975
Tunisie .....	8 janvier 1976

Par la suite, le Procès-verbal est entré en vigueur pour les Etats suivants aux dates de l'acceptation par signature ou lettre d'acceptation, comme indiqué ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature (s) ou lettre (l)</i>
Etats-Unis d'Amérique .....	19 janvier 1976 s
(Avec effet au 19 janvier 1976.)	
Autriche .....	17 février 1976 s*
(Avec effet au 17 février 1976.)	
Malte .....	23 février 1976 l
(Avec effet au 23 février 1976.)	

\* Sous réserve de ratification.

ACTING pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

AGREE that

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1977".

2. This Procès-verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this twenty-first day of November, one thousand nine hundred and seventy-five in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

AGISSANT en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1977 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement de la Tunisie et tout gouvernement participant dès que le gouvernement de la Tunisie et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement de la Tunisie et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le vingt et un novembre mil neuf cent soixante-quinze, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire de Bangladesh :
For Barbados:	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :
For the United Republic of Cameroon:	Pour la République-Unie du Cameroun :
For Canada:	Pour le Canada :
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey:	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Egypte :
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :
For the French Republic:	Pour la République française :
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :



For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland:	Pour l'Irlande :
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :
For Japan:	Pour le Japon :
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic:	Pour la République malgache :
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :
For Malaysia:	Pour la Malaisie :
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :
For Mauritius:	Pour Maurice :
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :

For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :
For Southern Rhodesia:	Pour la Rhodésie du Sud :
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :
For the Republic of Sri Lanka:	Pour la République de Sri Lanka :
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :
For Trinidad and Tobago:	Pour la Trinité-et-Tobago :
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

---

For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :

---

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup> TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA ON 8 FEBRUARY 1965<sup>2</sup>

EXTENSION of time-limit for signature

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, by decision taken on 26 November 1975, further extended the time-limit for acceptance of the Protocol until the close of their thirty-second session.

ACCEPTANCE

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade by letter on:*

31 December 1975

SENEGAL

(With effect from 31 December 1975.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 10, as well as annex A in volumes 797, 807, 856, 893, 959, 972 and 974.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 320, and annex A in volumes 590, 591, 620, 651, 661, 759, 807, 856, 893, 905 and 959.

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup> PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 FÉVRIER 1965<sup>2</sup>

PROLONGATION du délai de signature

Les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par décision du 26 novembre 1975, ont à nouveau reporté la date limite pour l'acceptation du Protocole susmentionné en la fixant à la date de clôture de leur trente-deuxième session.

ACCEPTATION

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par lettre, le :*

31 décembre 1975

SÉNÉGAL

(Avec effet au 31 décembre 1975.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 797, 807, 856, 893, 959, 972 et 974.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 572, p. 321, et annexe A des volumes 590, 591, 620, 651, 661, 759, 807, 856, 893, 905 et 959.

LXX. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 7 NOVEMBER 1972<sup>2</sup>

ACCEPTANCE

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade by signature on:*

23 January 1976

NEW ZEALAND

(With effect from 23 January 1976.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 10, as well as annex A in volumes 797, 807, 856, 893, 959, 972 and 974.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 856, p. 198, and annex A in volumes 874, 884, 893, 905, 945 and 959.

LXX. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH À  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAIT À GENÈVE  
LE 7 NOVEMBRE 1972<sup>2</sup>

ACCEPTATION

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général  
sur les tarifs douaniers et le commerce, par signature, le :*

23 janvier 1976

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 23 janvier 1976.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1, 2 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 797, 807, 856, 893, 959, 972 et 974.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 856, p. 200, et annexe A des volumes 874, 884, 893, 905, 945 et 959.

LXXI. PROTOCOL RELATING TO TRADE NEGOTIATIONS AMONG DEVELOPING COUNTRIES.  
DONE AT GENEVA ON 8 DECEMBER 1971<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade by ratification of signature on:*

II August 1975

URUGUAY

(With effect from 10 September 1975. Signature affixed on 25 February 1972.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 858, p. 176, and annex A in volumes 884, 945 and 954.



LXXI. PROTOCOLE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES ENTRE PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 DÉCEMBRE 1971<sup>1</sup>

ACCEPTATION

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par ratification de la signature, le :*

11 août 1975

URUGUAY

(Avec effet au 10 septembre 1975. Signature apposée le 25 février 1972.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur-Général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1976.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 858, p. 182, et annexe A des volumes 884, 945 et 954.

LXXIV. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE PHILIPPINES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.<sup>1</sup> DONE AT GENEVA ON 9 AUGUST 1973<sup>2</sup>

PROCÈS-VERBAL<sup>3</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA ON 21 NOVEMBER 1975

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1976.*

The Parties to the Declaration on 9 August 1973<sup>2</sup> on the Provisional Accession of the Philippines to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

ACTING pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

AGREE that

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1977".

2. This Procès-verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Philippines and by the participating governments. It shall become effective between the Government of the Philippines and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of the Philippines and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of the Philippines and to each contracting Party to the General Agreement.

DONE at Geneva this twenty-first day of November, one thousand nine hundred and seventy-five in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 10, as well as annex A in volumes 797, 807, 856, 893, 959, 972 and 974.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 322, and annex A in volumes 905, 945, 954 and 959.

<sup>3</sup> Came into force on 6 January 1976, the date of acceptance by the Philippines, in respect of the following States which have accepted it by signature on the dates indicated, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by signature</i>
Japan .....	23 December 1975
Philippines .....	6 January 1976

Subsequently, the Procès-verbal came into force in respect of the following States on the date of acceptance by signature or letter of acceptance as indicated below, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by signature (s) or letter (l)</i>
United States of America .....	19 January 1976 (s)
(With effect from 19 January 1976.)	
Malta .....	23 February 1976 (l)
(With effect from 23 February 1976.)	

LXXIV. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DES PHILIPPINES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup>. FAITE À GENÈVE LE 9 AOÛT 1973<sup>2</sup>

PROCÈS-VERBAL<sup>3</sup> PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE.  
FAIT À GENÈVE LE 21 NOVEMBRE 1975

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1976.*

Les Parties à la Déclaration du 9 août 1973<sup>2</sup> concernant l'accèsion provisoire des Philippines à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup> (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

AGISSANT en conformité du paragraphe 4 de la Déclaration,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 4 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1977 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des Philippines et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement des Philippines et tout gouvernement participant dès que le gouvernement des Philippines et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement des Philippines et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification à toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le vingt et un novembre mil neuf cent soixante-quinze, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 797, 807, 856, 893, 959, 972 et 974.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 893, p. 323, et annexe A des volumes 905, 945, 954 et 959.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 6 janvier 1976, date de l'acceptation par les Philippines, pour les Etats suivants qui l'ont accepté par signature aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature</i>
Japon .....	23 décembre 1975
Philippines .....	6 janvier 1976

Par la suite, le Procès-verbal est entré en vigueur pour les Etats suivants aux dates de l'acceptation par signature ou lettre d'acceptation, comme indiqué ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature (s) ou par lettre (l)</i>
Etats-Unis d'Amérique .....	19 janvier 1976 (s)
(Avec effet au 19 janvier 1976.)	
Malte .....	23 février 1976 (l)
(Avec effet au 23 février 1976.)	

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire de Bangladesh :
For Barbados:	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :
For the United Republic of Cameroon:	Pour la République-Unie du Cameroun :
For Canada:	Pour le Canada :
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Republic of Dahomey:	Pour la République du Dahomey :
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Egypte :
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :
For the French Republic:	Pour la République française :
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :

For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland:	Pour l'Irlande :
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :
For Japan:	Pour le Japon :
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :
For the Grand-Duchy of Luxemburg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Malagasy Republic:	Pour la République malgache :
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :
For Malaysia:	Pour la Malaisie :
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :
For Mauritius:	Pour Maurice :
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :

For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :
For the Islamic Republic of Pakistan :	Pour la République islamique du Pakistan :
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :
For Southern Rhodesia:	Pour la Rhodésie du Sud :
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :
For the Republic of Sri Lanka :	Pour la République de Sri Lanka :
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :
For Trinidad and Tobago:	Pour la Trinité-et-Tobago :
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

---

For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :

---

LXXV. ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade by ratification of the accession on:*

11 July 1975

MEXICO

(With effect from 11 July 1975. Accession subject to ratification notified on 18 March 1974.)

DEFINITIVE ACCEPTANCE

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade by acceptance of provisional acceptance on:*

17 September 1975

JAMAICA

(With effect from 17 September 1975. Provisional acceptance effected on 19 March 1974.)

DEFINITIVE ACCEPTANCE

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade by acceptance of provisional acceptance on:*

1 December 1975

PORTUGAL

(On behalf of Customs Territory of Macao. With effect from 1 December 1975. Provisional acceptance effected on 11 April 1974.)

ACCEPTANCE

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade by instrument of acceptance on:*

10 December 1975

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 10 December 1975.)

ACCEPTANCE

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade by ratification of signature on:*

6 January 1976

EGYPT

(With effect from 6 January 1976. Signature affixed on 18 February 1974.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166, and annex A in volumes 954, 959 and 972.



LXXV. ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES.  
CONCLU À GENÈVE LE 20 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par ratification de l'adhésion, le :*

11 juillet 1975

MEXIQUE

(Avec effet au 11 juillet 1975. Adhésion sous réserve de ratification notifiée le 18 mars 1974.)

ACCEPTATION DÉFINITIVE

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par acceptation de l'acceptation provisoire, le :*

17 septembre 1975

JAMAÏQUE

(Avec effet au 17 septembre 1975. Acceptation provisoire effectuée le 19 mars 1974.)

ACCEPTATION DÉFINITIVE

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par acceptation de l'acceptation provisoire, le :*

1<sup>er</sup> décembre 1975

PORTUGAL

(Au nom du Territoire douanier de Macao. Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1975. Acceptation provisoire effectuée le 11 avril 1974.)

ACCEPTATION

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par instrument d'acceptation, le :*

10 décembre 1975

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 10 décembre 1975.)

ACCEPTATION

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par ratification de la signature, le :*

6 janvier 1976

EGYPTE

(Avec effet au 6 janvier 1976. Signature apposée le 18 février 1974.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167, et annexe A des volumes 954, 959 et 972.

## ACCESSION

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade by letter on:*

4 February 1976

THAILAND

(With effect from 4 February 1976.)

## DEFINITIVE ACCEPTANCE

*Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade by signature on:*

27 February 1976

SPAIN

(With effect from 27 February 1976. Provisional acceptance effected on 11 March 1974.)

*Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 6 March 1976.*

---

**ADHÉSION**

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par lettre, le :*

4 février 1976

**THAÏLANDE**

(Avec effet au 4 février 1976.)

**ACCEPTATION DÉFINITIVE**

*Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, par signature, le :*

27 février 1976

**ESPAGNE**

(Avec effet au 27 février 1976. Acceptation provisoire effectuée le 11 mars 1974.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 6 mars 1976.*

---

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

*Received on:*

24 February 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande<sup>2</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest

*Reçue le :*

24 février 1976

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the [Note] of the Three Powers,<sup>3</sup> wishes to confirm that the application in Berlin (West) of the above-mentioned [Convention] extended by it under the established procedures continues in full force and effect."

*Registered ex officio on 24 February 1976.*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur la base de la situation juridique décrite dans [la note] des trois Puissances<sup>3</sup>, tient à confirmer que [la Convention susmentionnée], dont il a étendu l'application à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, [continue] d'y être pleinement en vigueur.

*Enregistré d'office le 24 février 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986 and 995.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 959, p. 841.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 995, No. A-4739.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 772, 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986 et 995.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 959, p. 841.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 995, n° A-4739.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 36 (*Uniform provisions concerning the construction of public service vehicles*) as an annex to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 1 March 1976 in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland<sup>2</sup> and France, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

1. SCOPE

This Regulation applies to single-deck rigid or articulated vehicles designed and constructed for the carriage of persons and having a capacity in excess of 16 passengers, whether seated or standing, in addition to the driver.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

- 2.1. "Vehicle" means a vehicle designed and equipped for the public transport of more than eight passengers. There are three Classes of vehicles: Class I,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993 and 995.

<sup>2</sup> In a communication received by the Secretary-General on 4 March 1976, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declared as follows:

"... Public Service Vehicles approved under Regulation 36 which enter the United Kingdom will continue to have to comply with certain provisions of the "Public Service Vehicle (Conditions of Fitness, Equipment and Use) Regulations 1972" of the United Kingdom which regulate matters not covered by Regulation 36."

PROVISIONS OF THE PUBLIC SERVICE VEHICLE (CONDITIONS OF FITNESS, EQUIPMENT AND USE) REGULATIONS 1972 OF THE UNITED KINGDOM WITH WHICH PUBLIC SERVICE VEHICLES ENTERING THE UNITED KINGDOM ARE STILL REQUIRED TO COMPLY

*Part I of Regulations:* The whole part

*Part II of Regulations:* The following particular Regulations:

<i>Regulation</i>	<i>Content</i>	<i>Regulation</i>	<i>Content</i>
5	Certificate of Fitness	26(c)	Means of operation of Emergency Doors
6	Stability	30(1)(a)	Seats (Secure support)
7	Suspension	30(1)(h)	Seats (Protective Screen guarding Entrances/Exits)
9	Guard Rails	31	Guarding of Transverse windows
11	Brakes	32	Markings
12	Steering	33	Ventilation
13	Brake and Steering Connections	34	Driver's Accommodation
16	Exhaust Pipe	35	Windscreens
17	Locking of Nuts	36	Passengers Communication with Driver
18	Artificial Lighting	38	Luggage racks
19	Electrical Equipment	39	General construction
20	Body (Secure fixing of Body to Chassis, Trap Doors)		
25	Doors		

*Part III of Regulations:* The whole part

*Part IV of Regulations:* The whole part.

motor buses; Class II, interurban motor coaches; and Class III, long-distance touring motor coaches. A vehicle may be regarded as belonging in more than one Class. In such a case it may be approved for each Class to which it corresponds;

- 2.1.1. "Motor bus" (Class I) means a vehicle designed and equipped for urban and suburban transport; a vehicle of this Class has seats, and spaces for standing passengers; it is so arranged as to allow the movements of passengers associated with frequent stops;
- 2.1.2. "Interurban motor coach" (Class II) means a vehicle designed and equipped for interurban transport; a vehicle of this Class has no spaces specifically intended for standing passengers, but it can carry for short distances passengers standing in the gangway;
- 2.1.3. "Long-distance touring motor-coach" (Class III) means a vehicle designed and equipped for long-distance journeys; a vehicle of this Class is arranged to ensure the comfort of its seated passengers and does not carry standing passengers;
- 2.1.4. "Articulated bus" means a vehicle of Class I, II or III which consists of two rigid portions interconnected by an articulated section. On a vehicle of this type the passenger compartments of the two rigid portions intercommunicate. The articulated section enables passengers to move freely between the two rigid portions.
- 2.2. "Vehicle type" means a category of vehicles which do not differ essentially with regard to the constructional features specified in this Regulation;
- 2.3. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the constructional features specified in this Regulation;
- 2.4. "Service door" means a door used by passengers in normal circumstances with the driver seated;
- 2.5. "Double door" means a door affording two, or the equivalent of two, access passages;
- 2.6. "Emergency door" means a door additional to the service doors intended for use by passengers as an exit only exceptionally, and in particular in an emergency;
- 2.7. "Emergency window" means a window, not necessarily glazed, intended for use as an exit by passengers in an emergency only;
- 2.8. "Double window" means an emergency window which, when divided into two by an imaginary vertical line (or plane), exhibits two parts each of which complies as to dimensions and access with the requirements applicable to a normal emergency window;
- 2.9. "Escape hatch" means a roof opening intended for use as an exit by passengers in an emergency only;
- 2.10. "Emergency exit" means an emergency door, emergency window or escape hatch;
- 2.11. "Exit" means a service door or emergency exit;
- 2.12. "Floor" means that part of the bodywork whose upper surface supports standing passengers, the feet of seated passengers and the driver, and the seat mountings;
- 2.13. "Gangway" means the space affording access by passengers from any seat or row of seats to any other seat or row of seats or to any access passage from or to any service door. It does not include the space extending to a depth of 30 cm in front of a seat or row of seats, which space is required

to accommodate the feet of seated passengers; nor does it include a staircase, or any space which, situated in front of a seat or row of seats, is intended solely for the use of passengers occupying that seat or row of seats;

- 2.14. "Driver's compartment" means the space intended for the driver's exclusive use and containing the steering wheel, controls, instruments and other devices necessary for driving the vehicle;
- 2.15. "Unladen kerb weight" means the weight of the vehicle in running order, unoccupied and unladen but complete with fuel, coolant, lubricant, tools and spare wheel, if any;
- 2.16. "Technical maximum weight" means the technically permissible maximum weight declared by the manufacturer of the vehicle and recognized by the administration granting approval. (This weight may be greater than the "permissible maximum weight" to be prescribed by national administrations.)

### 3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to its constructional features shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
  - 3.2.1. a detailed description of the vehicle type with respect to its structure, dimensions, configuration and constituent materials;
  - 3.2.2. drawings of the vehicle and its interior arrangement; and
  - 3.2.3. particulars of
    - 3.2.3.1. the technical maximum weight (PT) (kgf);
    - 3.2.3.2. the technical maximum weight for each axle (kgf);
    - 3.2.3.3. the unladen kerb weight increased by 75 kgf for the weight of the driver (PV) (kgf);
    - 3.2.4. provision made, if any, for the carriage of baggage or goods;
    - 3.2.5. where one or more baggage compartments have been provided for baggage other than hand baggage, the total volume of such compartments (V) (m<sup>3</sup>) and the total weight of the baggage that they can contain (B) (kgf);
    - 3.2.6. where the vehicle is equipped to carry baggage on the roof, the total surface area available for such baggage (VX) (m<sup>2</sup>) and the total weight of baggage that can be placed on it (BX) (kgf);
    - 3.2.7. the horizontal projection of the total surface area intended for seated and standing passengers (S<sub>0</sub>) (m<sup>2</sup>);
    - 3.2.8. the horizontal projection of the total surface area intended for standing passengers (S<sub>1</sub>) (m<sup>2</sup>) in accordance with paragraph 5.2;
    - 3.2.9. the number of seats (A);
    - 3.2.10. the intended total number of passengers (N).
  - 3.3. A vehicle representative of the type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.

### 4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 5. below, approval of that vehicle type shall be granted.

- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. A Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type within the meaning of paragraph 2.2. above.
  - 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of dimensioned drawings (supplied by the applicant for approval) of the vehicle structure in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
  - 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation:
    - 4.4.1. an international approval mark consisting of:
      - 4.4.1.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval,\* and
      - 4.4.1.2. the number of this Regulation, to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.1.; and
    - 4.4.2. an additional symbol separated from the number of this Regulation by a vertical line and consisting of the Roman numeral(s) for the Class(es) in which the vehicle has been approved.
  - 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.1. need not be repeated; in such a case the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.1.
  - 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
  - 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
  - 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark.
5. SPECIFICATIONS
- 5.1. *Loading conditions*
    - 5.1.1. The load distribution of a stationary vehicle on level ground shall be such that the front axle or axles carry not less than:
      - 5.1.1.1. 25 per cent of the vehicle's unladen kerb weight increased by a weight of 75 kgf placed on the driver's seat; the percentage figure may be reduced to 20 per cent in the case of vehicles of Class I;

---

\* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic and 16 for Norway; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.



- 5.1.1.2. 25 per cent of the total weight of the vehicle when the vehicle is laden to its maximum weight, with a weight  $Q$  on each seat, a number, corresponding to the authorized number of standing passengers, of weight  $Q$  uniformly distributed over the areas  $S_1$ , a weight equal to  $B$  distributed normally in the baggage compartments, and, where appropriate, a weight equal to  $BX$  distributed normally over the surface area of the roof equipped for the carriage of baggage.
- 5.1.2. The values of  $Q$  for the different Classes of vehicle are specified in paragraph 5.3. below.
- 5.1.3.  $B$  (kgf) shall have a numerical value not less than  $100 V$  ( $m^3$ ).
- 5.1.4.  $BX$  shall exert a pressure of not less than  $75 \text{ kg/m}^2$  over the whole surface area of the roof equipped for the carriage of baggage.

5.2. *Area available for passengers*

- 5.2.1. The total surface area  $S_0$  available for passengers is calculated by deducting from the total area of the vehicle:
  - 5.2.1.1. the area of the driver's compartment;
  - 5.2.1.2. the area of the steps; and
  - 5.2.1.3. the area of any part over which the vertical clearance above a horizontal plane tangential to the top of an undepressed seat cushion is less than 90 cm and over which the vertical clearance, above the whole area of the seat, is less than 135 cm measured from the floor where the feet of the seated passenger rest; and
  - 5.2.1.4. the area of any part of the articulated section of an articulated bus to which part access is prevented by handrails and/or partitions.
- 5.2.2. The surface area  $S_1$  available for standing passengers (only in the case of vehicles of Class I and Class II, in which the carriage of standing passengers is allowed) is calculated by deducting from  $S_0$ :
  - 5.2.2.1. in vehicles of Class I:
    - 5.2.2.1.1. the area of all parts, not being part of the gangway, in which the floor is not a plane surface with a slope of less than 6 per cent, or less than 8 per cent in the case of the areas specified in paragraph 5.7.6.1.;
    - 5.2.2.1.2. the area of all parts which are not accessible to a standing passenger when all the seats are occupied;
    - 5.2.2.1.3. the area of all parts where the clear height above the floor is less than 190 cm or—in the case of the section of the gangway situated above and behind the rear axle, and the attaching parts thereof—less than 180 cm (hand-holds shall not be taken into account in this connexion);
    - 5.2.2.1.4. the area forward of a vertical plane passing through the centre of the seating surface of the driver's seat (in its rearmost position) and through the centre of the exterior rear-view mirror mounted on the opposite side of the vehicle; and,
  - 5.2.2.2. in vehicles of Class II, the area of all parts which are not part of a gangway.

5.3. *Number of passengers accommodated*

- 5.3.1. There must be a number ( $A$ ) of seats on the vehicle that conforms to the requirements of paragraph 5.7.8. at least equal to the nearest whole number of square metres of the area  $S_0$ .

- 5.3.2. The total number of passenger accommodations (N) shall not exceed either of the two numbers  $N_1$  and  $N_2$  calculated as follows:

$$N_1 = \frac{PT - PV - 100V - 75VX}{Q}$$

$$N_2 = A + \frac{S_1}{S_{sp}}$$

The values of Q and  $S_{sp}$  for the several Classes of vehicle are as follows:

Class	Q (kg) weight of one passenger	$S_{sp}$ (m <sup>2</sup> /passenger) space needed for one standing passenger
Class I**	68	0.125
Class II	71*	0.15
Class III	71*	No standing passengers

#### 5.4. Strength of superstructure

It must be shown by calculation or by any other suitable method that the structure of the vehicle is strong enough to withstand an evenly-distributed static load on the roof equal to the technical maximum weight (PT) of the vehicle up to a maximum of 10 tons.

#### 5.5. Protection against fire risks

##### 5.5.1. Engine compartment

- 5.5.1.1. No inflammable sound-proofing material or material liable to become impregnated with fuel or lubricant shall be used in the engine compartment unless the material is covered by an impermeable sheet.
- 5.5.1.2. Precautions shall be taken, either by a suitable layout of the engine compartment or by the provision of drainage orifices, to avoid so far as possible the accumulation of fuel or lubricating oil in any part of the engine compartment.
- 5.5.1.3. A partition of heat-resisting material shall be fitted between the engine compartment or any other source of heat (such as a device designed to absorb the energy liberated when a vehicle is descending a long gradient, e.g. a retarder or a device for heating the interior of the body, other however than a device functioning by warm-water circulation) and the rest of the vehicle.

##### 5.5.2. Fuel filler-holes

- 5.5.2.1. Fuel filler-holes shall be accessible only from outside the vehicle.
- 5.5.2.2. Fuel filler-holes shall be not less than 50 cm from any door aperture when the fuel tank is intended to contain petrol, and not less than 25 cm when it is intended to contain diesel fuel; they shall moreover not be in the passenger compartment.
- 5.5.2.3. Even if the tank is completely overturned, the fuel shall not be able to run out through the filler-hole cap or through the devices provided to stabilize the pressure in the tank. A drip will however be tolerated.
- 5.5.2.4. If the filler-hole is situated on a side of the vehicle, the cap shall, when closed, not project beyond the adjacent surfaces of the bodywork.
- 5.5.2.5. Fuel filler-hole caps shall be so designed and constructed that they cannot be opened accidentally.

\* Including 3 kgf of hand baggage.

\*\* If a vehicle of Class II or Class III is approved as a Class I vehicle, the weight of luggage carried in luggage compartments accessible only from outside the vehicle is not taken into account.

### 5.5.3. *Fuel tanks*

- 5.5.3.1. All of a vehicle's fuel tanks shall be so situated as to be protected by the structure of the vehicle in the event of a frontal collision. No part of a fuel tank shall be less than 60 cm from the front of the vehicle.
- 5.5.3.2. No part of a fuel tank shall project beyond the overall width of the bodywork.
- 5.5.3.3. All tanks shall be subjected to a hydraulic internal-pressure test, which shall be carried out on an isolated unit complete with standard filler-pipe, filler-neck and cap. The tank shall be completely filled with water. After all communication with the outside has been cut off, the pressure shall be gradually increased, through the pipe connexion through which fuel is fed to the engine, to a relative pressure of 0.3 kg/cm<sup>2</sup>, which shall be maintained for one minute. During this time the tank shell shall not crack or leak; it may, however, be permanently distorted.

### 5.5.4. *Fuel-feed systems*

- 5.5.4.1. No apparatus used for the fuel feed shall be placed in the driver's compartment or the passenger compartment.
- 5.5.4.2. Fuel lines and all other parts of the fuel-feed system shall be accommodated in positions on the vehicle where they have the fullest reasonable protection.
- 5.5.4.3. Twisting or bending movements and vibration of the vehicle structure or the power unit shall not subject the fuel lines to abnormal stress.
- 5.5.4.4. The unions of pliable or flexible pipes with rigid parts of the fuel-feed system shall be so designed and constructed as to remain leakproof in the various conditions of use of the vehicle, despite ageing, twisting or bending movements, or vibration of the vehicle structure or the power unit.
- 5.5.4.5. Fuel leaking from any part of the system shall be able to flow away freely to the road surface, but never on to the exhaust system.

### 5.5.5. *Emergency switch*

- 5.5.5.1. There shall be provided within immediate reach of the driver seated in the driver's seat an emergency switch which, when operated, causes simultaneous performance of the following functions:
  - 5.5.5.1.1. quick stoppage of the engine;
  - 5.5.5.1.2. actuation of a fuel supply valve fitted in the fuel supply line as close to the fuel tank as possible;
  - 5.5.5.1.3. actuation of a battery-isolating switch fitted as close to the batteries as possible and capable of isolating at least one outlet of the battery;
  - 5.5.5.1.4. automatic switching-on of the vehicle-hazard warning signal.
- 5.5.5.2. The emergency switch shall be clearly marked and its mode of operation clearly shown.
- 5.5.5.3. Performance of the functions referred to in paragraph 5.5.5.1. may be initiated not only by the emergency switch, but also by separate controls, provided that the latter do not in an emergency interfere with the functioning of the emergency switch.

### 5.5.6. *Electrical wiring*

- 5.5.6.1. All cables shall be well insulated and protected to withstand the temperature and humidity conditions to which they are exposed, particularly in the engine compartment.

- 5.5.6.2. No cable used in an electrical circuit shall carry a current in excess of that acceptable for such a cable in the light of its mode of installation and the maximum ambient temperature.
- 5.5.6.3. Every electrical circuit feeding an item of equipment other than the starter, the ignition circuit (positive ignition), the glow-plugs, the engine-stopping device, the battery-charging circuit and the battery shall include a fuse or circuit-breaker. Circuits feeding low-consumption equipment may however be protected by a common fuse or a common circuit-breaker, provided that the strength does not exceed 16 A.
- 5.5.6.4. All cables shall be well protected and shall be held securely in position in such a way that they cannot be damaged by cutting, abrasion or chafing.
- 5.5.7. *Batteries*
- 5.5.7.1. All batteries shall be well secured and easily accessible.
- 5.5.7.2. The battery compartment shall be separated from the passenger compartment and ventilated to outside air.
- 5.5.8. *Fire extinguishers and first-aid equipment*
- 5.5.8.1. Space shall be provided for the fitting of one or more fire extinguishers, one being near the driver's seat and the space provided for each measuring not less than 600 mm × 200 mm × 200 mm.
- 5.5.8.2. Space shall be provided for the fitting of one or more first-aid kits, the space provided for each measuring not less than 360 mm × 200 mm × 100 mm.
- 5.5.9. *Materials*
- No inflammable material shall be permitted within 10 cm of the exhaust pipe unless the material is effectively shielded.

5.6. *Exits*

5.6.1. *Number*

5.6.1.1. Vehicles of Class I

The minimum number of service doors required is as follows:

<i>Number of passengers*</i>	<i>Number of service doors</i>
16-60 .....	2
61-95 .....	3
Over 95 .....	4

5.6.1.2. Vehicles of Classes II and III

Every vehicle of either of these Classes shall have at least two doors, i.e., either one service door and one emergency door or two service doors.

5.6.1.3. Vehicles of all Classes

For the purposes of this requirement, service doors equipped with a servo-operated control system shall not be deemed to be exits unless they can be readily opened by hand, once the control prescribed in paragraph 5.6.4.1.1. has been actuated if necessary.

5.6.1.4. The minimum number of emergency exits shall be such that the total number of exits, excluding escape hatches, is as follows:

<i>Number of passengers*</i>	<i>Number of exits</i>
16-22 .....	3
23-35 .....	4
Over 35 .....	5

\* Not including the driver.

- 5.6.1.5. Each rigid section of an articulated vehicle shall be treated as a separate vehicle for the purpose of calculating the minimum number of exits to be provided. A number of passengers shall be determined for the section forward of and for that rearward of the articulation.
- 5.6.1.6. If the driver's compartment does not communicate with the inside of the vehicle it shall have two exits, which shall not both be in the same lateral walls; where one of the exits is a window it shall comply with the requirements set out in paragraph 5.6.4.3. for emergency windows.
- 5.6.1.7. A double service door shall count as two doors and a double window as two emergency windows.
- 5.6.1.8. Escape hatches, additional to the emergency doors and windows, may be required to be fitted in the roof. In such case the minimum number of hatches shall be:

<i>Number of passengers*</i>	<i>Number of hatches</i>
Not exceeding 50 .....	1
Exceeding 50 .....	2

#### 5.6.2. *Siting of exits*

- 5.6.2.1. The service doors shall be situated on the side of the vehicle that is nearer to the side of the road corresponding to the direction of traffic,\*\* and at least one of them shall be in the forward half of the vehicle.
- 5.6.2.2. If the two doors referred to in paragraph 5.6.1.2. are on the same side of the vehicle, an equal number of emergency exits shall be placed on the opposite side.
- 5.6.2.3. The exits shall be placed in such a way that their number on each of the two sides of the vehicle is substantially the same.
- 5.6.2.4. The exits on the same side of the vehicle shall be suitably spaced out along the length of the vehicle.
- 5.6.2.5. A door shall, provided that it is not a service door, be permitted in the rear face of the vehicle.
- 5.6.2.6. If escape hatches are fitted they shall be positioned as follows:  
If there is only one hatch it shall be situated in the middle section of the roof. If there are two hatches they shall be separated by a distance of at least 2 m.

#### 5.6.3. *Minimum dimensions*

- 5.6.3.1. The several kinds of exit shall have the following minimum dimensions:

		<i>Class I</i>	<i>Class II</i>	<i>Class III</i>	<i>Remarks</i>
Service door	Height (cm)	180		165	—
	Width (cm)	single door:		65	This dimension may be reduced by 10 cm when the measurement is made at the level of the hand-holds
Door aperture	double door:		120		
Emergency door	Height (cm)		125		—
	Width (cm)		55		

\* Not including the driver.

\*\* In the country in which the vehicle is licensed for operation.

		<i>Class I</i>	<i>Class II</i>	<i>Class III</i>	<i>Remarks</i>
Emergency window	Area (cm <sup>2</sup> )		4000		It shall be possible to inscribe in this area a rectangle 50 cm high and 70 cm wide
Escape hatch	Hatch aperture				It shall be possible to inscribe in this area a rectangle measuring 50 × 70 cm
	Area (cm <sup>2</sup> )		4000		
	Width (cm)		50		
	Length (cm)		50		

#### 5.6.4. *Technical conditions*

##### 5.6.4.1. Service doors

- 5.6.4.1.1. For each remote-controlled service door two controls shall be provided, one inside the vehicle and near the door that it controls, the other on the outside of the vehicle, near the door and in a recessed housing.
- 5.6.4.1.2. Service doors shall be capable of being easily opened from inside and from outside the vehicle.
- 5.6.4.1.3. The control or device for opening the door from outside shall not be more than 180 cm from the ground when the vehicle is standing unladen on a level surface.
- 5.6.4.1.4. One-piece hinged doors shall be hinged at their forward edge.
- 5.6.4.1.5. If the doors are fitted with slam locks the locks shall be of the two-stage type.
- 5.6.4.1.6. There shall not be on the inside of the door any device which can be swung down over the inside steps when the door is closed.
- 5.6.4.1.7. If the direct view is not adequate, optical devices shall be installed to enable the driver to see clearly, from his seat, the immediate interior and exterior vicinity of each service door.

##### 5.6.4.2. *Emergency doors*

- 5.6.4.2.1. Emergency doors shall be capable of being easily opened from inside and from outside. However, this requirement shall not be construed as precluding the possibility of locking the door from the outside, provided that the door can always be opened from the inside by the use of the normal opening mechanism.
- 5.6.4.2.2. Emergency doors shall not be of the servo-assisted or of the sliding type.
- 5.6.4.2.3. The outside handles of emergency doors shall be not more than 180 cm above the ground.
- 5.6.4.2.4. Emergency doors shall be hinged at their forward edge. Check straps, chains or other restraining devices shall be permitted, provided that they do not prevent the door from opening to and remaining open at an angle of at least 100°.
- 5.6.4.2.5. Emergency doors shall open outwards and be so constructed that there is little danger of their jamming even if the body of the vehicle is distorted by impact.
- 5.6.4.2.6. If the driver's service door is not readily accessible, in particular if it is necessary to squeeze between the steering wheel and the driver's seat in order to reach the service door, the service door shall not be deemed to be an emergency door.

#### 5.6.4.3. *Emergency windows*

- 5.6.4.3.1. Every emergency window shall either be equipped with a window-ejecting device recognized as satisfactory by the competent authority, or be capable of being easily and instantaneously operated from inside and from outside the vehicle by means of a device recognized as satisfactory by the competent authority, or be made of readily-breakable safety glass.\*
- 5.6.4.3.2. If the emergency window is of a horizontally-hinged type, an appropriate device shall be provided to hold it open.
- 5.6.4.3.3. The height of the lower edge of an emergency window from the level of the floor immediately below it shall be not more than 100 cm nor less than 50 cm. However, the latter figure may be reduced provided that the window aperture is equipped with a guard up to a height of 50 cm to prevent the possibility of a passenger's falling out of the vehicle.

#### 5.6.5. *Markings*

- 5.6.5.1. Each emergency exit shall be marked by an inscription reading "Emergency exit" inside and outside the vehicle.
- 5.6.5.2. The emergency controls of service doors and of all emergency exits shall be marked as such inside and outside the vehicle either by a representative symbol or by a clearly-worded inscription.
- 5.6.5.3. Clear instructions concerning the method of operation shall be placed on or close to every emergency-exit control.
- 5.6.5.4. The language in which the markings referred to in paragraphs 5.6.5.1. to 5.6.5.3. above are to be inscribed shall be determined by the competent administrative department of the country of registration of the vehicle.

#### 5.7. *Interior arrangements*

##### 5.7.1. *Access to service doors* (see annex 3, fig. 1)

- 5.7.1.1. On vehicles of Class I the free space extending 40 cm inwards into the vehicle from the side wall in which the door is mounted shall permit the free passage of a vertical rectangular panel 10 cm thick, 40 cm wide and 70 cm in height above the floor, having a second panel 55 cm wide and 110 cm high superimposed symmetrically above it. The dual panel shall be maintained parallel with the door aperture until the first step is reached, after which it shall be kept at right angles to the probable direction of motion of a person using the entrance; when the centreline of the dual panel is more than 40 cm from the centre of the door opening, the height of the upper rectangular panel shall be increased to 120 cm.
- 5.7.1.2. On vehicles of Class II the height of the upper rectangular panel shall be reduced to 95 cm.
- 5.7.1.3. On vehicles of Class III the height of the upper rectangular panel shall be reduced to 85 cm.
- 5.7.1.4. When this dual panel reaches a position in which it is at least 40 cm from the door opening and is touching the floor it shall be retained in that position. Whether the conditions of access from the vertical plane of the dual panel to the gangway are adequate shall be verified by means of the cylindrical figure used for testing the gangway clearance.

\* This provision precludes the possibility of using panes of laminated glass or of a plastics material.

- 5.7.1.5. The free passage clearance for this figure shall not include any space extending to 30 cm in front of any undepressed seat cushion and to the height of the top of the seat cushion.
- 5.7.1.6. In the case of folding seats, this space shall be required to be determined with the seat in the opened position.
- 5.7.1.7. The maximum slope of the floor in the access passage shall not exceed 3 per cent when measured with the unladen vehicle standing on a smooth and horizontal surface.
- 5.7.2. *Access to emergency doors* (see annex 3, fig. 2)
- 5.7.2.1. The free space between the gangway and the side wall in which the door is mounted shall permit the free passage of a vertical cylinder 30 cm in diameter and 70 cm high from the floor and supporting a second vertical cylinder 55 cm in diameter, the aggregate height of the assembly being not less than 140 cm.
- 5.7.2.2. The base of the first cylinder shall be within the projection of the second cylinder.
- 5.7.2.3. Where folding seats are installed alongside this passage, the free space for the cylinder shall be required to be determined when the seat is in the opened position.
- 5.7.3. *Access to emergency windows*  
A free space, clear of obstacles and having an area of 2 300 cm<sup>2</sup>, a depth of 43 cm and a width of 60 cm, shall be provided in front of each emergency window. The corners may be rounded to a radius of curvature not exceeding 25 cm.
- 5.7.4. *Access to escape hatches*  
Escape hatches shall be situated above a seat or some other equivalent support affording access to them. They shall be of the sliding or the ejectable type. Hinged hatches shall not be allowed.
- 5.7.5. *Gangways* (see annex 3, fig. 3)
- 5.7.5.1. The gangway of a public service shall be so designed and constructed as to permit the free passage of a gauging device consisting of two co-axial cylinders with an inverted truncated cone interposed between them, the gauging device having the following dimensions (in cm):

	<i>Class I</i>	<i>Class II</i>	<i>Class III</i>
Diameter of lower cylinder . . . . .	45	35	30
Height of lower cylinder . . . . .	90	90	90
Diameter of upper cylinder . . . . .	55	55	45
Height of upper cylinder . . . . .	50	50	50
Overall height . . . . .	190	190	190

- 5.7.5.2. On vehicles of Class I the diameter of the lower cylinder in any part of the gangway that is rearward of both the centreline of the rear axle and the rearmost service door shall be reduced from 45 to 40 cm.
- 5.7.5.3. On vehicles of Class III the seats on one side or on both sides of the gangway may be movable laterally, it being then possible to reduce the width of the gangway to a figure corresponding to a lower cylinder diameter of 22 cm, on condition that the operation of a control on each seat, readily accessible to a person standing in the gangway, shall be sufficient to cause the seat to return automatically, even when it is loaded, to the position corresponding to a minimum width of 30 cm.



- 5.7.5.4. On rear-engined vehicles the height of the upper cylinder may be reduced by 10 cm, thereby reducing to 180 cm the overall height of the part of the gangway extending rearward from the rear axle, and of any service door rearward of the rear axle.
- 5.7.5.5. On articulated buses the gauging device defined in paragraph 5.7.5.1. shall be able to pass unobstructed through the articulated section. No part of the soft covering of that section, including parts of bellows, shall project into the gangway.
- 5.7.6. *Slope of floor*
- 5.7.6.1. The maximum slope of the floor in the areas intended for standing passengers shall not exceed 6 per cent; however, in the parts of the vehicle, situated rearward of a transverse vertical plane situated 1.5 m forward of the centreline of the rear axle it may be 8 per cent, all measurements being taken on an unladen vehicle standing on a smooth and horizontal surface.
- 5.7.6.2. The provision of one or more steps in gangways shall be permitted, provided that the height of each step is not less than 15 cm nor more than 25 cm.
- 5.7.6.3. Folding seats allowing passengers to sit in the gangway shall not be permitted.
- 5.7.6.4. Laterally-sliding seats which in one position encroach on the gangway shall not be permitted except on vehicles of Class III and subject to the conditions prescribed in paragraph 5.7.5.3.
- 5.7.7. *Steps at service doors* (see annex 3, fig. 4)
- 5.7.7.1. The maximum height and the minimum depth of steps shall meet the following requirements:

		<i>Class I</i>	<i>Class II</i>	<i>Class III</i>	<i>Remarks</i>
First step	Height (cm)		40		In the case of vehicles of Class II and Class III having a solely mechanical suspension a tolerance of 3 cm shall be permitted.
	Depth (cm)		30		
Subsequent steps	Height (cm)	30		35	—
	Depth (cm)		20		—

- 5.7.7.2. The height of the first step in relation to the ground shall be measured with the vehicle unladen.
- 5.7.7.3. Where there is more than one step, the first step may extend 10 cm into the area of the vertical projection of the second step.
- 5.7.7.4. The length of the steps shall be such that a rectangle of 40 × 20 cm can be placed on any step of a single entry and two rectangles each of 40 × 20 cm on any step of a double entry. This condition shall be deemed to be fulfilled when at least 95 per cent of the surface of the rectangle or rectangles can be placed on the step or steps.
- 5.7.8. *Passenger seats*
- 5.7.8.1. *Seat dimensions* (see annex 3, figs. 5 and 7)  
The minimum dimensions for each seating place, as measured from a vertical plane passing through the centre of that seating place, shall be as follows:

		<i>Class I</i>	<i>Class II</i>	<i>Class III</i>
Individual seats	Width of the seat cushion, on each side (cm)	20		22.5
	Width of the available space, measured in a horizontal plane along the seat back at heights between 27 and 65 cm above the undepressed seat cushion (cm)		25	
Continuous seats for two or more passengers	Width of the seat cushion per passenger, on each side (cm)	20		22.5
	Width of the available space, measured in a horizontal plane along the seat back at heights between 27 and 65 cm above the undepressed seat cushion (cm)		22.5	
Height of seat cushion (cm)	The height of the undepressed seat cushion relative to the floor under the passenger's feet shall be such that the distance from the floor to a horizontal plane tangent to the front upper surface of the seat cushion is between 40 and 50 cm; this height may however be reduced to not less than 35 cm at the wheel arches.			
Depth of seat cushion (cm)		35	40	

5.7.8.2. *Seat spacing* (see annex 3, fig. 6)

5.7.8.2.1. In the case of seats facing in the same direction, the distance between the front of a seat squab and the back of the squab of the seat preceding it, shall, when measured horizontally and at all heights above the floor between the level of the top surface of the seat cushion and a point 62 cm above the floor, be not less than:

Class I	.....	65 cm
Class II	.....	68 cm
Class III	.....	75 cm

5.7.8.2.2. All measurements shall be taken, with the seat cushion and squab undepressed, in a vertical plane passing through the centreline of the individual seating place.

5.7.8.2.3. Where transverse seats face one another the minimum distance between the front faces of the seat squabs of facing seats, as measured across the highest points of the seat cushions, shall be not less than 130 cm.

5.7.8.2.4. Where seats face a solid partition there shall be a clearance of at least 28 cm between the front edge of the seat cushion and the solid partition, this distance being increased to 30 cm at all levels between floor level and a level of 10 cm above floor level (see annex 3, fig. 8).

5.8. *Interior lighting*

The interior lighting shall be electrical and so designed as to illuminate the passenger compartment adequately, particularly in the area of the steps and in places where there may be obstacles.

5.9. *Articulated section of articulated buses*

- 5.9.1. The articulated section that interconnects rigid portions of the vehicle shall be so designed and constructed as to allow a rotary movement about a horizontal axis and a vertical axis. These axes shall intersect in the point of articulation and be perpendicular to the direction of travel of the vehicle.
- 5.9.2. When the articulated vehicle at its unladen kerb weight is stationary on a horizontal level surface there shall not be between the floor of either of the rigid sections and the floor of the rotating base or of the element replacing that base an uncovered gap of a width exceeding:
- 5.9.2.1. 1 cm when all the wheels of the vehicle are on the same plane, or
- 5.9.2.2. 2 cm when the wheels of the axle adjacent to the articulated section are resting on a surface which is 15 cm higher than the surface on which the wheels of the other axles are resting.
- 5.9.3. The difference in level between the floor of the rigid portions and the floor of the rotating base, measured at the joint, shall not exceed:
- 5.9.3.1. 2 cm in the conditions described in paragraph 5.9.2.1. above, or
- 5.9.3.2. 3 cm in the conditions described in paragraph 5.9.2.2. above.
- 5.9.4. On articulated buses handrails and/or partitions shall prevent access by passengers to any part of the articulated section where
- the floor has an uncovered gap not complying with the requirements of paragraph 5.9.2.;
  - the floor cannot carry the weight of the passengers; or
  - the movements of the walls constitute a danger to passengers.

5.10. *Manoeuvrability*

- 5.10.1. The vehicle shall be able to manoeuvre inside a circle of 12 m radius without any of its outermost points projecting outside the circumference of the circle.
- 5.10.2. When the outermost points of the vehicle are moving on a circle of 12 m radius the vehicle shall be able to move within the limits of a circular tract 6.7 m wide (see annex 4, fig. A).
- 5.10.3. When the vehicle is stationary and has its steered wheels so directed that if the vehicle moved its outermost forward point would describe a circle of 12 m radius, a vertical plane tangential to the side of the vehicle which faces outwards from the circle shall be established by marking a line on the ground. In the case of an articulated vehicle the two rigid portions shall be aligned with the plane. When the vehicle moves forward, following the circle of 12 m radius, no part of it shall move outside the vertical plane by more than 0.8 m (see annex 4, fig. B) in the case of a rigid vehicle or by more than 1.2 m (see annex 4, fig. C) in the case of an articulated vehicle.

5.11. *Direction-holding of articulated vehicles*

When an articulated bus is moving in a straight line the longitudinal median planes of its rigid portions shall coincide and form a continuous plane without any deflection.

5.12. *Hand-rails and hand-holds*

- 5.12.1. *General requirements*
- 5.12.1.1. Hand-rails and hand-holds shall be of adequate strength.
- 5.12.1.2. They shall be so designed and installed as to present no risk of injury to passengers.

- 5.12.1.3. Hand-rails and hand-holds shall be of a section enabling passengers to grasp them easily and firmly. No dimension of the section shall be smaller than 2 cm or greater than 4.5 cm except in the case of hand-rails on doors and seats, for which hand-rails a minimum dimension of 1.5 cm shall be permitted provided that one other dimension is of at least 2.5 cm.
- 5.12.1.4. The clearance between a hand-rail or hand-hold and the adjacent part of the vehicle body or walls shall be of at least 4 cm. However, in the case of hand-rails on doors a minimum clearance of 3.5 cm shall be permitted.
- 5.12.2. *Hand-rails and hand-holds for standing passengers: vehicles of Class I and Class II*
- 5.12.2.1. Hand-rails and hand-holds shall be provided in sufficient number for each point of the floor area intended, in conformity with paragraph 5.2.2., for standing passengers. This requirement shall be deemed to be fulfilled if, for all possible sites of the testing device shown in annex 5 hereto, at least two hand-rails or hand-holds can be reached by the device's movable arm. The testing device may be freely turned about its vertical axis.
- 5.12.2.2. When applying the procedure described in paragraph 5.12.2.1. above, only such hand-rails and hand-holds shall be considered as are not less than 80 cm and not more than 190 cm above the floor.
- 5.12.2.3. For every position that can be occupied by a standing passenger, at least one of the two required hand-rails or hand-holds shall be not more than 150 cm above the level of the floor at that position.
- 5.12.2.4. Areas which can be occupied by standing passengers and are not separated by seats from the side walls or rear wall of the vehicle shall be provided with horizontal hand-rails parallel to the walls and installed at a height of between 80 cm and 150 cm above the floor.
- 5.12.3. *Hand-rails for service doors in vehicles of Class I and Class II*
- 5.12.3.1. Door apertures shall be fitted with hand-rails on each side. For double doors, this requirement may be met by the installation of one central stanchion or hand-rail.
- 5.12.3.2. Hand-rails to be provided for service doors shall be such that they include a grasping point available to a person standing on the ground adjacent to the service door or on any of the successive steps. Such points shall be situated, vertically, between 80 and 100 cm above the ground or above the surface of each step, and, horizontally,
- (i) for the position appropriate to a person standing on the ground, not more than 40 cm inwards from the outer edge of the first step; and
  - (ii) for the position appropriate to a particular step, not outwards from the outer edge of the step considered, and not more than 40 cm inwards from the inboard edge of that step.

## 6. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE

- 6.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. That department may then either:
- 6.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that in any case the vehicle still meets the requirements; or
  - 6.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

6.2. Notice of confirmation of approval or of refusal of approval, specifying the modifications, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation.

7. CONFORMITY OF PRODUCTION

7.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved.

7.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 7.1. above, serially-produced vehicles bearing the approval mark required by this Regulation shall be subjected to a sufficient number of random checks.

8. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

8.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 7.1. above is not complied with.

8.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

9. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

A N N E X 1

(Maximum format: A 4 (210 mm × 297 mm))



NAME OF  
ADMINISTRATION

*Communication concerning the approval  
(or refusal or withdrawal of approval)  
of a vehicle type with regard to its constructional features,  
pursuant to Regulation No. 36*

Approval No. ....

1. Trade name or mark of the power-driven vehicle .....
2. Vehicle type .....

3. Name and address of applicant for approval .....
4. If applicable, name and address of representative of applicant for approval .
5. Brief description of the vehicle type as regards its structure, dimensions, configuration and constituent materials .....
6. Technical maximum weight of vehicle when tested (kgf)
  - 6.1. front axle: .....
  - 6.2. rear axle: .....
  - 6.3. total (PT): .....
7. Unladen kerb weight increased by 75 kgf for the weight of driver (PT) (kgf)
8. Carriage of baggage or goods
  - 8.1. total volume of baggage compartments or goods compartments (V) (m<sup>3</sup>) ...
  - 8.2. total weight of baggage or goods these compartments can contain (B) (kgf) .....
  - 8.3. carriage of baggage or goods on the roof provided for: yes/no\* .....
  - 8.3.1. total area of roof arranged for carriage of baggage or goods (VX) (m<sup>2</sup>) .....
  - 8.3.2. total weight of baggage or goods which may be carried in this area (BX) (kgf) .....
9. Area for passengers
  - 9.1. total (S<sub>0</sub>) (m<sup>2</sup>) .....
  - 9.2. for standing passengers (S<sub>1</sub>) (m<sup>2</sup>) .....
10. Number of passengers accommodated:
  - 10.1. total (N) .....
  - 10.2. seated (A) .....
11. Vehicle submitted for approval on .....
12. Vehicle approved for Class(es) .....
13. Technical service responsible for conducting approval tests .....
14. Date of report issued by that service .....
15. Number of report issued by that service .....
16. Approval granted/refused\* .....
17. Position of approval mark on the vehicle .....
18. Place .....
19. Date .....
20. Signature .....
21. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 

..... drawings of the vehicle and its interior arrangement with all details considered to be of importance for the purposes of this Regulation.

---

\* Strike out what does not apply.

## ANNEX 2

## ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

*Model A*

(see paragraph 4.4. of this Regulation)

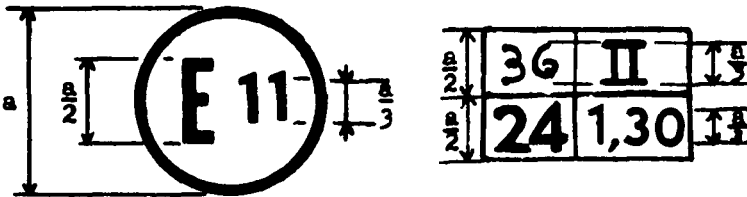


a = 8 mm min.

The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to its constructional features, been approved in the United Kingdom (E 11), for Class II, pursuant to Regulation No. 36.

*Model B*

(see paragraph 4.5. of this Regulation)



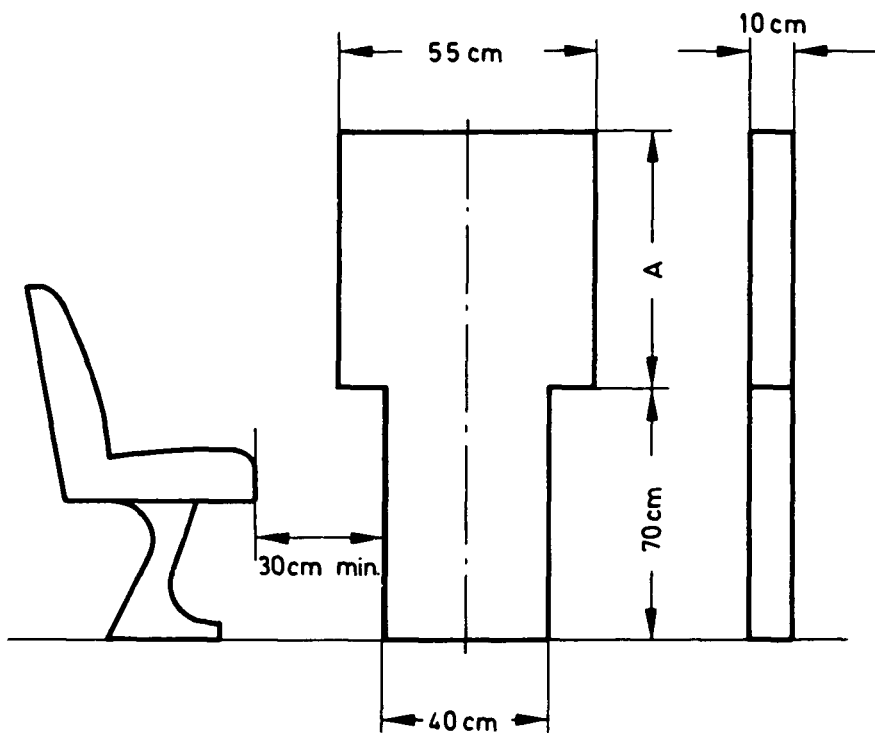
a = 8 mm min.

The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the United Kingdom (E 11), for Class II, pursuant to Regulations Nos. 36 and 24. (In the case of the latter Regulation the corrected absorption coefficient is 1.30 m<sup>-1</sup>).

ANNEX 3  
EXPLANATORY DIAGRAMS

*Figure 1*

ACCESS TO SERVICE DOORS  
(see paragraph 5.7.1.)



	<i>Dimension A (cm)</i>	
	<i>Distance of centreline from door opening ≤40 cm</i>	<i>&gt;40 cm</i>
Class I	100	120
Class II	95	120
Class III	85	120



Figure 2

ACCESS TO EMERGENCY DOORS  
(see paragraph 5.7.2.)

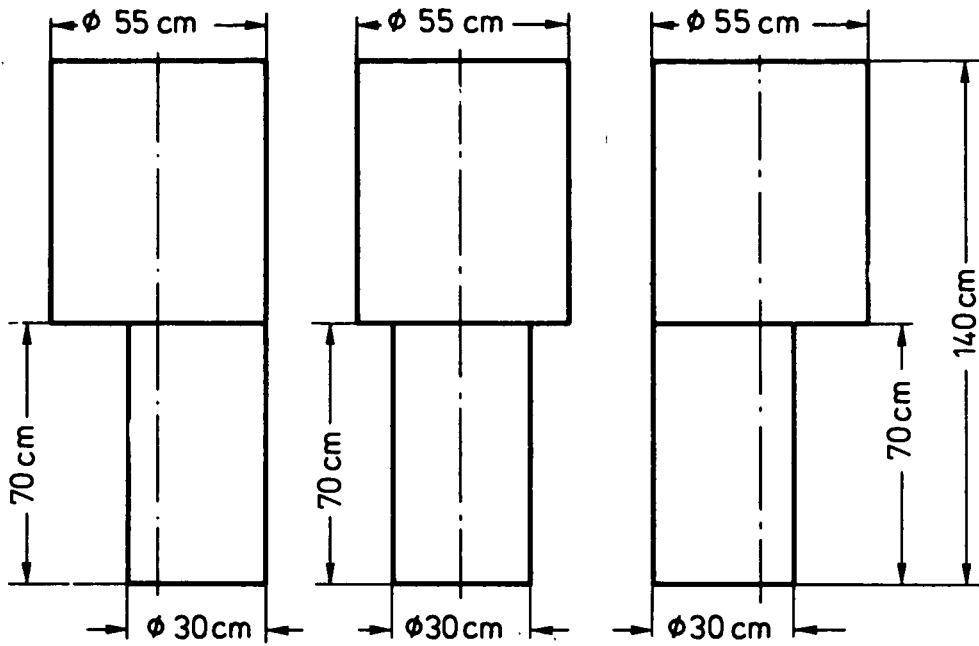
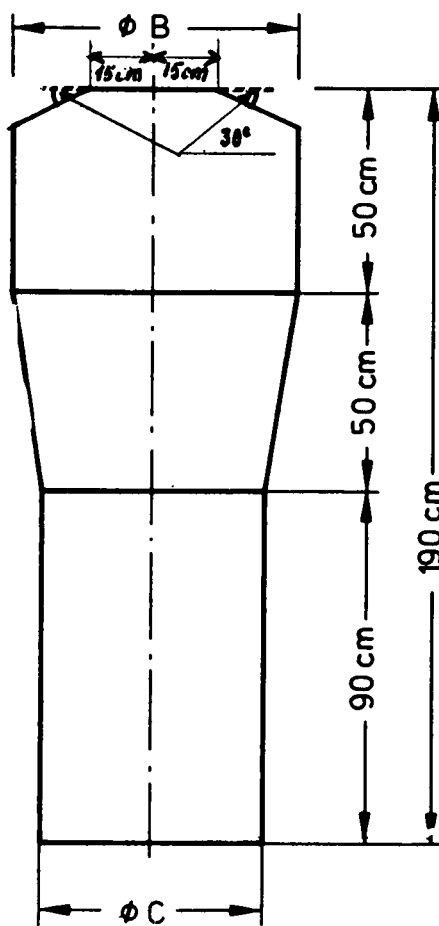


Figure 3

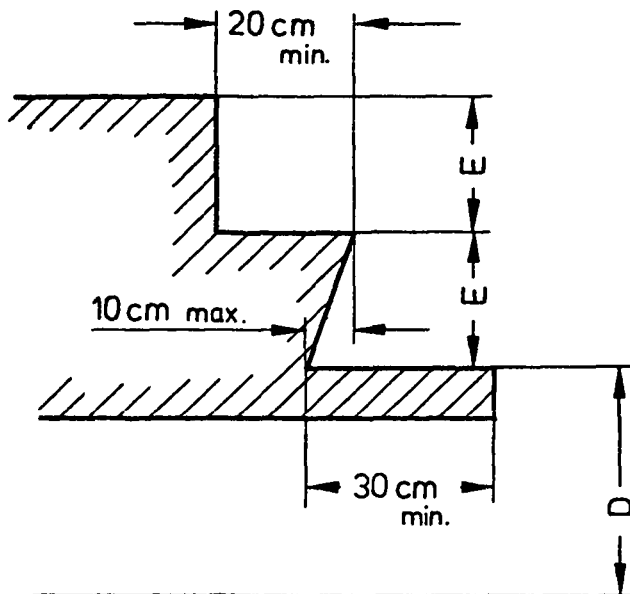
GANGWAYS  
(see paragraph 5.7.5.)



	<i>B (cm)</i>	<i>C (cm)</i>
Class I	55	45
Class II	55	35
Class III	45	30 (22 in the case of laterally-movable seats)

Figure 4

STEPS AT SERVICE DOORS  
(see paragraph 5.7.7.)



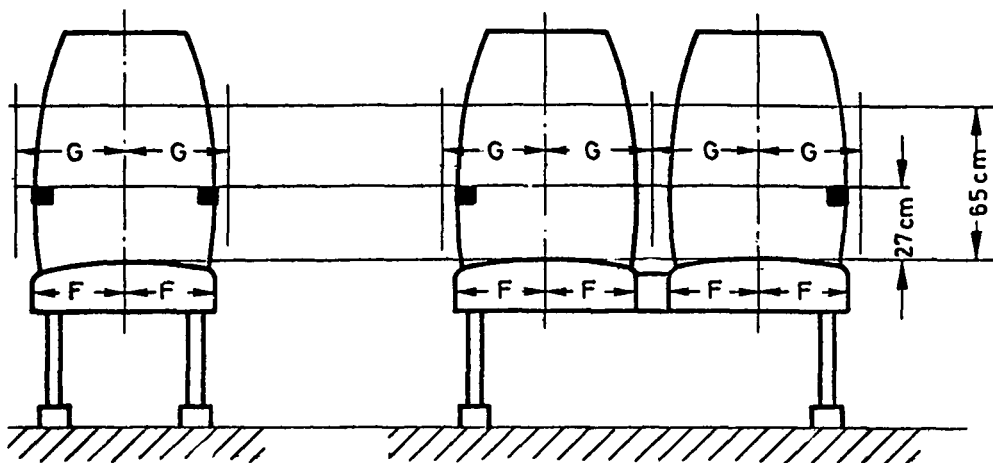
Height above ground level, vehicle unladen

	<i>D (cm)</i> <i>max</i>	<i>E (cm)</i> <i>max</i>
Class I	40	30
Class II	40	35
mechanical suspension	43	
Class III	40	35
mechanical suspension	43	

Figure 5

## DIMENSIONS OF PASSENGER SEATS

(see paragraph 5.7.8.1.)



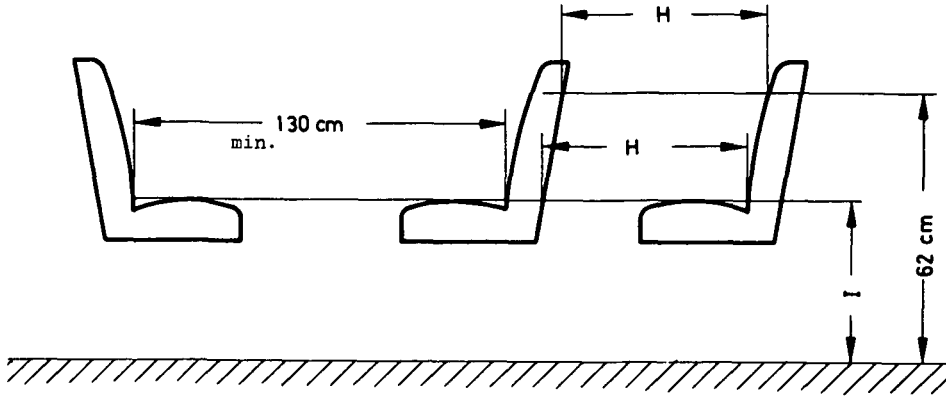
Individual seat

Continuous seat

	<i>F (cm)</i> <i>min</i>	<i>G (cm)</i> <i>min</i>	
		<i>continuous</i> <i>seats</i>	<i>individual</i> <i>seats</i>
Class I	20	22.5	25
Class II	20	22.5	25
Class III	22.5	22.5	25

Figure 6

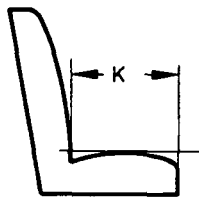
SEAT SPACING  
(see paragraph 5.7.8.2.)



	<i>H (cm)</i>	<i>I (cm)</i>
Class I	65 min.	40 .....
Class II	68 min.	(35 at wheel arches) 50
Class III	75 min.	

Figure 7

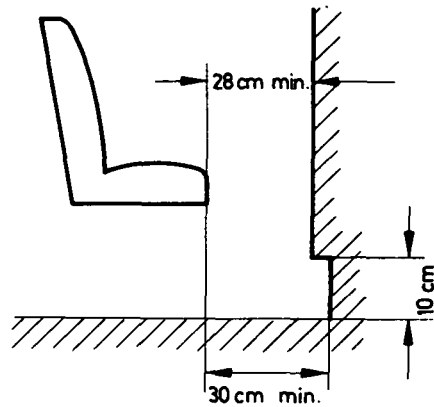
SEAT-CUSHION DEPTH  
(see paragraph 5.7.8.1.)



	<i>K (cm)</i>
Class I	35 min.
Class II	40 min.
Class III	40 min.

Figure 8

SEATS FACING A SOLID PARTITION  
(see paragraph 5.7.8.2.4.)



A N N E X 4  
MANOEUVRABILITY  
(see paragraph 5.10.)

*Figure A*

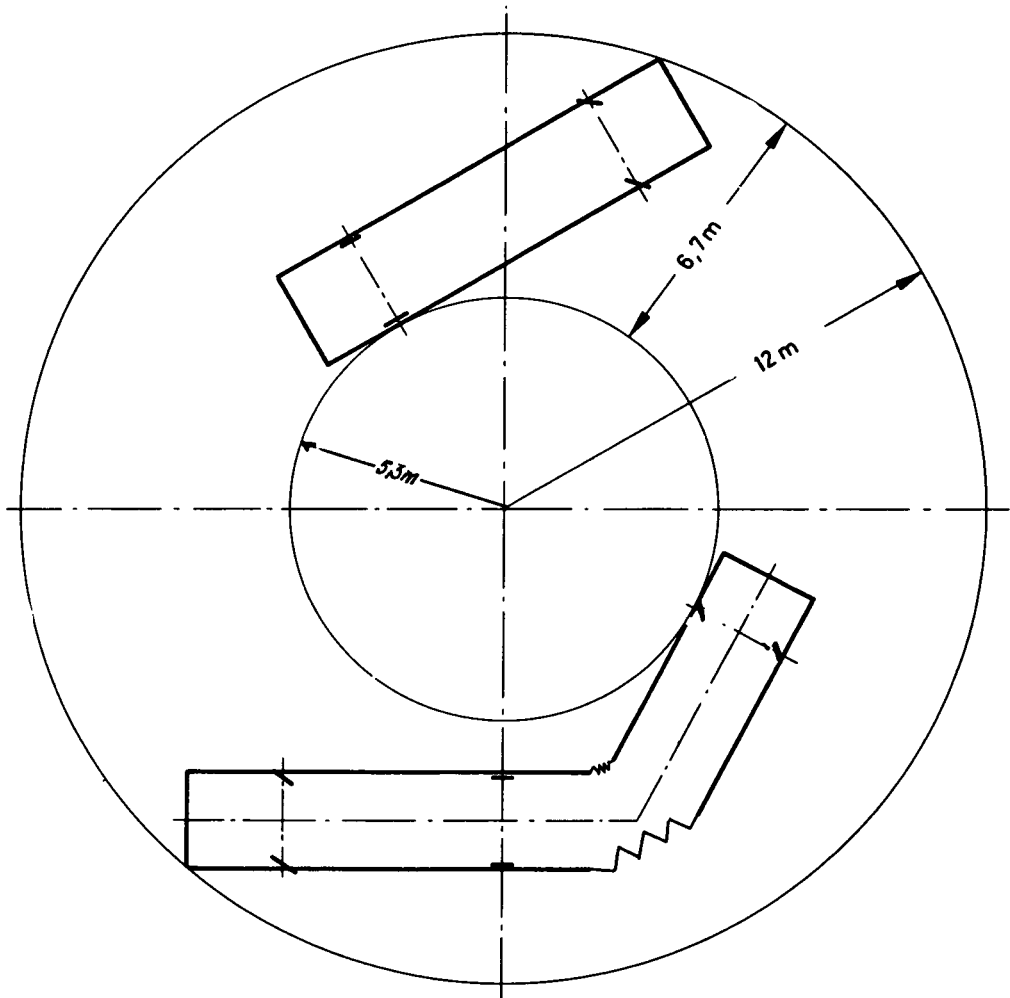


Figure B

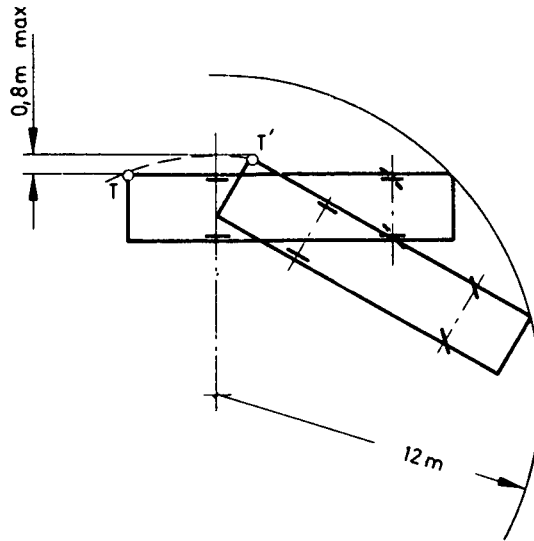
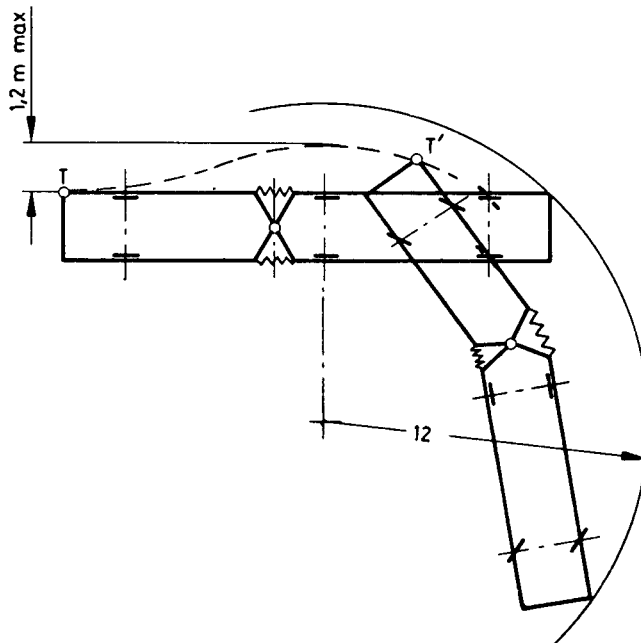
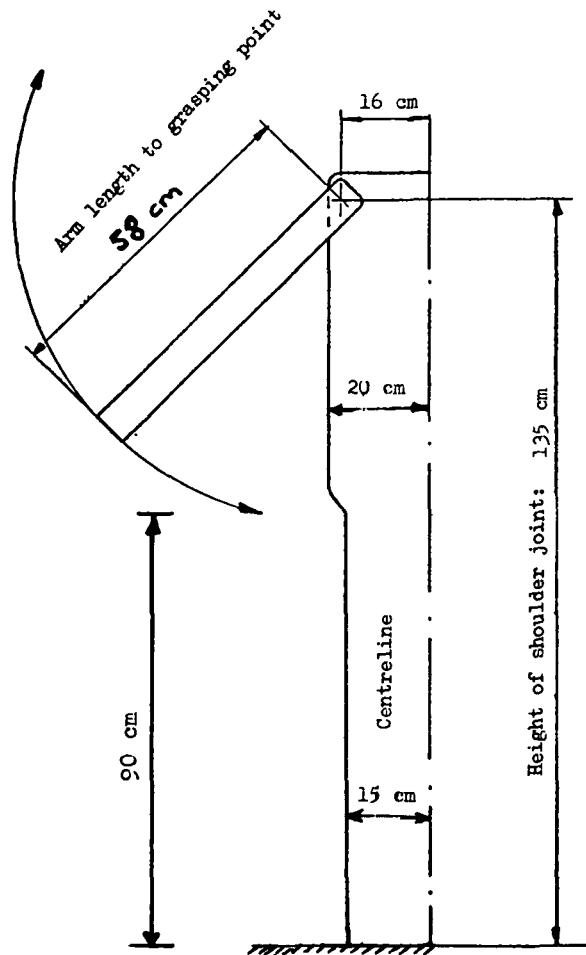


Figure C



## ANNEX 5

## TESTING DEVICE FOR SITING OF HAND-RAILS AND HAND-HOLDS



*Authentic texts of the Regulation: English and French.  
Registered ex officio on 1 March 1976.*



N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 36 (*Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction de véhicules de transport en commun*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1976 à l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord<sup>2</sup> et de la France, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

### 1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux véhicules non articulés ou articulés à un seul étage conçus et construits pour le transport de personnes et ayant une capacité de plus que seize places assises ou debout, conducteur non compris.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993 et 995.

<sup>2</sup> Dans une communication reçue par le Secrétaire général le 4 mars 1976, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a déclaré ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... Les véhicules de transport en commun homologués conformément au règlement n° 36 qui pénètrent sur le territoire britannique devront continuer à respecter certaines dispositions figurant dans le règlement du Royaume-Uni de 1972 relatif aux conditions de conformité, aux équipements et à l'utilisation des véhicules de transport en commun qui régissent des questions dont ne traite pas le règlement n° 36.

DISPOSITIONS FIGURANT DANS LE RÈGLEMENT DU ROYAUME-UNI DE 1972 RELATIF AUX CONDITIONS DE CONFORMITÉ, AUX ÉQUIPEMENTS ET À L'UTILISATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN AUXQUELLES LES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN PÉNÉTRANT SUR LE TERRITOIRE BRITANNIQUE SONT TOUJOURS TENUS DE SE CONFORMER

Première partie du règlement : l'ensemble de la première partie

Deuxième partie du règlement : les règles particulières ci-après

Règle	Objet	Règle	Objet
5	Certificat de conformité	25	Portes
6	Stabilité	26, c	Mode de fonctionnement des portes de secours
7	Suspension	30, 1, a	Sièges (fixation solide)
9	Barre de garde-corps	30, 1, h	Sièges (système de protection des ouvertures)
11	Freins	31	Protection des fenêtres transversales
12	Direction	32	Inscriptions
13	Canalisations de freins et biellettes de direction	33	Ventilation
16	Tuyaux d'échappement	34	Habitacle du chauffeur
17	Blocage des écrous	35	Pare-brise
18	Système d'éclairage	36	Moyen de communication des passagers avec le conducteur
19	Équipement électrique	38	Porte-bagages
20	Carrosserie (bonne fixation de la carrosserie sur le châssis, sur les portes de visite)	39	Conception générale

Troisième partie du règlement : l'ensemble de la troisième partie

Quatrième partie du règlement : l'ensemble de la quatrième partie.

## 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Règlement, on entend :

- 2.1. par « véhicule », un véhicule conçu et équipé pour le transport en commun de plus de huit voyageurs. Il existe trois classes de véhicules : la Classe I : autobus; la Classe II : autocars interurbains; et la Classe III : autocars de tourisme long-courriers. Un véhicule peut être admis dans plus d'une classe. En pareil cas, il peut recevoir l'homologation pour chaque classe à laquelle il correspond;
- 2.1.1. par « autobus » (Classe I), un véhicule conçu et équipé pour les transports urbains et suburbains; les véhicules de cette classe ont des sièges et des places destinés à des voyageurs debout, ils sont agencés pour permettre les déplacements des voyageurs correspondant à des arrêts fréquents ;
- 2.1.2. par « autocar interurbain » (Classe II), un véhicule conçu et équipé pour les transports interurbains; ce véhicule ne comporte pas de places spécialement destinées à des voyageurs debout, mais il peut transporter sur de courtes distances des voyageurs debout dans l'allée de circulation;
- 2.1.3. par « autocar long-courrier » (Classe III), un véhicule conçu et équipé pour les voyages à grande distance; ce véhicule est aménagé en vue d'assurer le confort des voyageurs assis et il ne transporte pas de voyageurs debout;
- 2.1.4. par « autobus articulé », un véhicule des classes I, II ou III, composé de deux tronçons rigides reliés entre eux par une section articulée. Sur ce type de véhicule, les compartiments voyageurs situés dans chacun des deux tronçons rigides communiquent entre eux. La section articulée permet la libre circulation des voyageurs entre les deux tronçons rigides;
- 2.2. par « type de véhicule », les véhicules ne présentant pas entre eux de différences essentielles en ce qui concerne les caractéristiques de construction spécifiées dans le présent Règlement;
- 2.3. par « homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne les caractéristiques de construction spécifiées dans le présent Règlement;
- 2.4. par « porte de service », une porte utilisée par les voyageurs dans des conditions normales d'utilisation, le conducteur étant assis;
- 2.5. par « porte double » une porte offrant deux ou l'équivalent de deux passages d'accès;
- 2.6. par « porte de secours », une porte autre que les portes de service, destinée à n'être utilisée comme issue par les voyageurs que dans des circonstances exceptionnelles et en particulier en cas de danger;
- 2.7. par « fenêtre de secours », une fenêtre, non nécessairement vitrée, destinée à n'être utilisée comme issue par les voyageurs qu'en cas de danger;
- 2.8. par « fenêtre double », une fenêtre de secours qui, divisée en deux par une ligne verticale (ou un plan) imaginaire, présente deux parties conformes aux prescriptions applicables, quant aux dimensions et à l'accès, à une fenêtre de secours normale;
- 2.9. par « trappe d'évacuation », une ouverture dans le toit destinée à n'être utilisée comme issue par les voyageurs qu'en cas de danger;
- 2.10. par « issue de secours », une porte de secours, une fenêtre de secours ou une trappe d'évacuation;
- 2.11. par « issue », les portes de service ou les issues de secours;

- 2.12. par « plancher », la partie de la carrosserie sur laquelle se tiennent les voyageurs debout, et sur laquelle reposent les pieds des voyageurs assis et du conducteur, ainsi que les supports des sièges;
- 2.13. par « allée », l'espace permettant aux voyageurs d'accéder, à partir d'un siège ou d'une rangée de sièges quelconques, à tout autre siège ou rangée de sièges, ou à tout passage d'accès desservant une porte de service quelconque. L'allée ne comprend pas l'espace qui s'étend devant un siège ou une rangée de sièges jusqu'à une profondeur de 30 cm et qui est destiné aux pieds des voyageurs assis; elle ne comprend pas non plus les marches, ni l'espace situé devant un siège ou une rangée de sièges et exclusivement destiné aux voyageurs occupant ce siège ou cette rangée de sièges;
- 2.14. par « habitacle du conducteur », l'espace exclusivement destiné au conducteur et où se trouvent le volant de direction, les commandes, les instruments et autres dispositifs nécessaires pour la conduite du véhicule;
- 2.15. par « poids à vide en ordre de marche », le poids du véhicule en ordre de marche, sans occupant ni chargement, mais avec carburant, liquide de refroidissement, lubrifiant, outillage et roue de secours, le cas échéant;
- 2.16. par « poids maximal technique », le poids maximal techniquement admissible déclaré par le constructeur du véhicule et reconnu par l'administration accordant l'homologation. (Ce poids peut être supérieur au « poids maximal autorisé » à fixer par les administrations nationales.)

### 3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne ses caractéristiques de construction sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des renseignements suivants :
  - 3.2.1. description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne sa structure, ses dimensions, son agencement et les matériaux utilisés;
  - 3.2.2. dessins du véhicule et de son aménagement intérieur; et
  - 3.2.3. renseignements :
    - 3.2.3.1. poids maximal technique (PT) (kgf)
    - 3.2.3.2. poids maximal technique pour chaque essieu (kgf)
    - 3.2.3.3. poids à vide en ordre de marche du véhicule, augmenté de 75 kgf pour le poids du conducteur, (PV) (kgf);
  - 3.2.4. équipement prévu, le cas échéant, pour le transport de bagages ou de marchandises;
  - 3.2.5. si le véhicule comporte une ou plusieurs soutes à bagages (pour les bagages autres que les bagages à main), volume total des soutes (V) (m<sup>3</sup>) et poids total des bagages qu'elles peuvent contenir (B) (kgf);
  - 3.2.6. si le véhicule est équipé pour transporter des bagages sur le toit, la surface totale disponible (VX) (m<sup>2</sup>) et poids total des bagages qui peuvent y être placés (BX) (kgf);
  - 3.2.7. projection horizontale de la surface totale destinée aux voyageurs assis et debout (S<sub>0</sub>) (m<sup>2</sup>);
  - 3.2.8. projection horizontale de la surface totale destinée aux voyageurs debout (S<sub>1</sub>) (m<sup>2</sup>), calculée conformément aux prescriptions du paragraphe 5.2.;

- 3.2.9. nombre de places assises (A);
- 3.2.10. nombre total de voyageurs prévu (N).
- 3.3. Un véhicule représentatif du type à homologuer doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.
4. HOMOLOGATION
- 4.1. Lorsque le véhicule présenté à l'homologation en application du Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 5. ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation. Une Partie contractante ne peut attribuer ce même numéro à un autre type de véhicule comme indiqué au paragraphe 2.2. ci-dessus.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe I du Règlement, et de dessins cotés de la structure du véhicule (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation :
  - 4.4.1. une marque d'homologation internationale composée
    - 4.4.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E », suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation\*,
    - 4.4.1.2. du numéro du présent Règlement placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.1.,
    - 4.4.2. un symbole additionnel séparé du numéro du présent Règlement par une ligne verticale et constitué par le chiffre romain correspondant à la (ou aux) classe(s) dans laquelle (lesquelles) le véhicule a été homologué.
  - 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1.1. n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements en application desquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.1.
  - 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
  - 4.7. La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules, ou sur cette plaque.
  - 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de schémas des marques d'homologation.

\* Un pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande et 16 pour la Norvège; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord; les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

## 5. SPÉCIFICATIONS

### 5.1. Conditions de charge

- 5.1.1. La charge doit être répartie de telle sorte qu'à l'arrêt sur un sol horizontal l'essieu (ou les essieux) avant supporte (nt) au moins :
- 5.1.1.1. 25% du poids du véhicule à vide en ordre de marche, augmenté de 75 kgf placés sur le siège du conducteur, cette valeur pouvant être ramenée à 20% dans le cas de véhicules appartenant à la classe I;
- 5.1.1.2. 25% du poids total du véhicule quand celui-ci est chargé à son poids maximal, avec un poids Q sur chaque siège, un nombre de poids Q correspondant au nombre de voyageurs debout autorisés réparti uniformément sur la surface  $S_1$ , un poids égal à B réparti normalement dans les soutes à bagages et, le cas échéant, un poids égal à BX réparti normalement sur la surface du toit équipée pour le transport des bagages.
- 5.1.2. Les valeurs de Q pour les différentes classes de véhicules sont indiquées au paragraphe 5.3. ci-après.
- 5.1.3. B (kgf) doit être au moins égal, en valeur numérique, à  $100 V (m^3)$ .
- 5.1.4. BX doit correspondre à une pression minimale de  $75 \text{ kgm/m}^2$  sur toute la surface du toit équipée pour le transport des bagages.
- 5.2. Surface disponible pour les voyageurs
- 5.2.1. On détermine la surface totale  $S_0$  disponible pour les voyageurs en déduisant de la surface totale du plancher du véhicule :
- 5.2.1.1. la surface de l'habitacle du conducteur,
- 5.2.1.2. la surface des marches,
- 5.2.1.3. la surface de toute partie où la garde au toit est inférieure à 90 cm au-dessus d'un plan horizontal tangent au sommet du coussin non comprimé d'un siège et à au moins 135 cm, pour toute la surface du siège, par rapport au plancher sur lequel sont posés les pieds du passager assis,
- 5.2.1.4. la surface de toute partie de la section articulée d'un véhicule articulé, dont l'accès est interdit par des garde-fous et (ou) des cloisons.
- 5.2.2. On détermine la surface  $S_1$  disponible pour les voyageurs debout (uniquement dans le cas des véhicules des Classes I et II, sur lesquels le transport des voyageurs debout est admis) en déduisant de  $S_0$  :
- 5.2.2.1. pour les véhicules de la Classe I :
- 5.2.2.1.1. la surface de toutes les parties, en dehors de l'allée, où le plancher n'est pas une surface plane ayant une pente inférieure à 6%, ou à 8% dans le cas des zones visées au paragraphe 5.7.6.1.,
- 5.2.2.1.2. la surface de toutes les parties qui ne sont pas accessibles à un voyageur debout quand tous les sièges sont occupés,
- 5.2.2.1.3. la surface de toutes les parties où la hauteur libre au-dessus du plancher est inférieure à 190 cm ou, pour la partie de l'allée située au-dessus et en arrière de l'essieu arrière, et les parties qui s'y rattachent, à 180 cm (il ne sera pas tenu compte, à cet égard, des poignées ou sangles de maintien),
- 5.2.2.1.4. la surface s'étendant en avant d'un plan vertical passant par le centre de la surface du coussin du siège du conducteur (dans sa position la plus reculée) et par le centre du rétroviseur extérieur placé sur le côté opposé du véhicule, et,
- 5.2.2.2. pour les véhicules de la Classe II, la surface de toutes les parties qui ne sont pas situées dans les allées.

### 5.3. Nombre de places

5.3.1. Il doit être prévu sur le véhicule un nombre (A) de places assises conformes aux prescriptions du paragraphe 5.7.8. au moins égal au nombre de mètres carrés de surface  $S_0$  arrondi à l'unité la plus proche.

5.3.2. Le nombre total de places (N) ne doit être supérieur à aucun des deux nombres  $N_1$  et  $N_2$  calculés comme suit :

$$N_1 = \frac{PT - PV - 100V - 75VX}{Q}$$

$$N_2 = A + \frac{S_1}{S_{sp}}$$

Les valeurs de Q et  $S_{sp}$  pour chaque classe de véhicules sont les suivantes :

Classe	Q (kg) poids d'un voyageur	$S_{sp}$ ( $m^2$ /voyageur) place nécessaire par voyageur debout
Classe I**	68	0,125
Classe II	71*	0,15
Classe III	71*	Pas de voyageur debout

### 5.4. Résistance de la superstructure

Il devra être établi par des calculs, ou par toute autre méthode appropriée, que la structure du véhicule est assez solide pour supporter une charge statique uniformément répartie sur son toit et égale au poids maximal technique (PT) du véhicule, jusqu'à un maximum de 10 t.

### 5.5. Prévention des risques d'incendie

#### 5.5.1. Compartiment moteur

5.5.1.1. Aucun matériau d'insonorisation inflammable ou susceptible de s'imprégner de carburant ou de lubrifiant ne doit être utilisé dans le compartiment moteur, sauf s'il est recouvert d'un revêtement imperméable.

5.5.1.2. On doit veiller à éviter, autant que possible, que du carburant ou de l'huile puisse s'accumuler dans une partie quelconque du compartiment moteur, soit en donnant au compartiment moteur la conformation appropriée, soit en aménageant des orifices d'évacuation.

5.5.1.3. Un écran d'un matériau résistant à la chaleur doit être disposé entre le compartiment moteur ou toute autre source de chaleur (telle qu'un dispositif destiné à absorber l'énergie libérée lorsqu'un véhicule descend une longue déclivité, par exemple un ralentisseur, ou un dispositif de chauffage de l'habitacle, à l'exception d'un dispositif fonctionnant par circulation d'eau chaude) et le reste du véhicule.

#### 5.5.2. Orifices de remplissage des réservoirs à carburant

5.5.2.1. Les orifices de remplissage des réservoirs à carburant ne doivent être accessibles que de l'extérieur du véhicule.

5.5.2.2. Les orifices de remplissage des réservoirs à carburant ne doivent pas se trouver à moins de 50 cm d'une ouverture de porte lorsque le réservoir est destiné à contenir de l'essence et de 25 cm lorsqu'il est destiné à contenir du carburant diesel; ils ne doivent pas non plus être placés dans le compartiment voyageurs.

\* Y compris un bagage à main de 3 kg.

\*\* Si un véhicule de la Classe II ou de la Classe III est homologué pour la Classe I, on ne tient pas compte du poids des bagages transportés dans les soutes accessibles uniquement de l'extérieur.

- 5.5.2.3. Le carburant ne doit pas pouvoir s'écouler à travers le bouchon de l'orifice de remplissage ou par les dispositifs prévus pour stabiliser la pression dans le réservoir, même lorsque celui-ci est complètement retourné; un léger suintement sera toutefois toléré.
- 5.5.2.4. Si l'orifice de remplissage est situé sur les parties latérales du véhicule, le bouchon en position fermée ne doit pas former saillie par rapport aux surfaces adjacentes de la carrosserie.
- 5.5.2.5. Les bouchons des orifices de remplissage des réservoirs à carburant doivent être conçus et fabriqués de manière à ne pas pouvoir être ouverts accidentellement.
- 5.5.3. *Réservoirs à carburant*
- 5.5.3.1. Tous les réservoirs à carburant du véhicule doivent être disposés de manière à être protégés par le châssis en cas de collision frontale. Aucune partie d'un réservoir à carburant ne doit se trouver à moins de 60 cm de l'avant du véhicule.
- 5.5.3.2. Aucune partie d'un réservoir à carburant ne doit faire saillie au-delà de la largeur hors-tout de la carrosserie.
- 5.5.3.3. Tous les réservoirs doivent être soumis à une épreuve hydraulique de pression intérieure, à réaliser sur un élément isolé complet, avec tubulure de remplissage, goulot et bouchon de série. Le réservoir sera rempli complètement d'eau. Après avoir supprimé toute communication vers l'extérieur, on élèvera progressivement la pression par le tuyau d'arrivée du carburant au moteur, jusqu'à ce qu'elle atteigne la pression relative de 0,3 kg/cm<sup>2</sup>, qui sera maintenue pendant une minute. Pendant ce temps, il ne devra se produire ni fissure de l'enveloppe, ni fuite; toutefois, il pourra se produire des déformations permanentes.
- 5.5.4. *Systèmes d'alimentation en carburant*
- 5.5.4.1. Aucun appareil servant à l'alimentation en carburant ne doit être placé dans l'habitacle du conducteur ou dans le compartiment voyageurs.
- 5.5.4.2. Les canalisations de carburant et toutes les autres parties du système d'alimentation en carburant doivent être disposées de telle manière qu'elles soient protégées autant qu'il est raisonnablement possible.
- 5.5.4.3. Les canalisations de carburant ne doivent pas subir de contraintes anormales du fait de torsions, flexions ou vibrations de la structure du véhicule ou du groupe moteur.
- 5.5.4.4. Les raccords des tuyaux souples ou flexibles aux parties rigides du système d'alimentation en carburant doivent être conçus et fabriqués de manière à rester étanches dans les diverses conditions d'utilisation du véhicule, malgré le vieillissement et les torsions, flexions ou vibrations de la structure du véhicule ou du groupe moteur.
- 5.5.4.5. Le carburant provenant de fuites d'une partie quelconque du système doit pouvoir s'écouler librement sur la chaussée mais jamais sur le dispositif d'échappement.
- 5.5.5. *Commande centrale de sécurité*
- 5.5.5.1. Il doit être prévu, à portée immédiate du conducteur assis sur son siège, une commande centrale de sécurité qui, lorsqu'elle est actionnée, sert simultanément à :
- 5.5.5.1.1. arrêter rapidement le moteur;
- 5.5.5.1.2. actionner un robinet d'alimentation en carburant monté sur la conduite aussi près que possible du réservoir;

- 5.5.5.1.3. faire fonctionner un coupe-batterie monté aussi près que possible des batteries et capable d'isoler au moins l'une des bornes de la batterie;
- 5.5.5.1.4. enclencher automatiquement les feux de détresse du véhicule.
- 5.5.5.2. La commande centrale de sécurité doit être parfaitement identifiée et son mode de fonctionnement, clairement indiqué.
- 5.5.5.3. Outre la commande centrale de sécurité, on pourra prévoir, pour les fonctions visées au paragraphe 5.5.5.1., des commandes séparées, à condition que celles-ci ne gênent pas, en cas d'urgence, le fonctionnement de la commande centrale de sécurité.

5.5.6. *Circuits électriques*

- 5.5.6.1. Tous les câbles doivent être bien isolés et protégés pour résister à la température et à l'humidité auxquelles ils sont exposés, notamment dans le compartiment moteur.
- 5.5.6.2. Aucun câble utilisé dans un circuit électrique ne doit transmettre un courant d'une intensité supérieure à celle admissible pour ce câble, compte tenu de son mode de montage et de la température ambiante maximale.
- 5.5.6.3. Tout circuit électrique alimentant un appareil autre que le démarreur, le circuit d'allumage (allumage commandé), les bougies de préchauffage, le dispositif d'arrêt du moteur, le circuit de charge et la batterie doit comporter un fusible ou un coupe-circuit. Cependant, les circuits alimentant des appareils à faible consommation peuvent être protégés par un fusible ou un coupe-circuit commun, sous réserve que son intensité ne dépasse pas 16 A.
- 5.5.6.4. Tous les câbles doivent être bien protégés et fixés solidement de telle sorte qu'ils ne puissent pas être endommagés par coupure, abrasion ou frottement.

5.5.7. *Batteries*

- 5.5.7.1. Toutes les batteries doivent être solidement fixées et aisément accessibles.
- 5.5.7.2. Le logement de la batterie doit être séparé du compartiment voyageurs et ventilé par l'air extérieur.

5.5.8. *Extincteurs d'incendie et trousse de premiers secours*

- 5.5.8.1. Des emplacements doivent être prévus pour un ou plusieurs extincteurs, dont l'un doit être placé à proximité du siège du conducteur. L'emplacement réservé à chaque extincteur ne doit pas être de dimensions inférieures à 600 mm × 200 mm × 200 mm.
- 5.5.8.2. Des emplacements doivent être prévus pour une ou plusieurs trousse de premiers secours. L'emplacement réservé à chaque trousse ne doit pas être de dimensions inférieures à 360 mm × 200 mm × 100 mm.

5.5.9. *Matériaux*

La présence de matériaux inflammables à moins de 10 cm du tuyau d'échappement n'est admise que si ces matériaux sont efficacement protégés.

5.6. *Issues*

5.6.1. *Nombre*

5.6.1.1. Véhicules de la Classe I

Le nombre minimal de portes de service doit être le suivant :

<i>Nombre de voyageurs*</i>	<i>Nombre de portes de service</i>
16-60 .....	2
61-95 .....	3
Plus de 95 .....	4

\* Non compris le conducteur.



- 5.6.1.2. Véhicules des classes II et III  
Tout véhicule appartenant à l'une de ces classes doit avoir au moins deux portes, à savoir : soit une porte de service et une porte de secours, soit deux portes de service.
- 5.6.1.3. Véhicules de toutes les classes  
Aux fins de la présente prescription, les portes de service équipées d'un système de servo-commande ne sont considérées comme issues que si elles peuvent être facilement ouvertes à la main, une fois actionnée, en cas de nécessité, la commande prescrite au paragraphe 5.6.4.1.1.
- 5.6.1.4. Le nombre minimal d'issues de secours doit être tel que le nombre total d'issues, non compris les trappes d'évacuation, soit le suivant :

<i>Nombre de voyageurs*</i>	<i>Nombre d'issues</i>
16-22 .....	3
23-35 .....	4
Plus de 35 .....	5

- 5.6.1.5. Dans le cas des véhicules articulés, chaque tronçon rigide du véhicule sera traité comme un véhicule séparé pour le calcul du nombre minimal d'issues à prévoir. On déterminera un nombre de voyageurs pour la section située en avant et en arrière du plan d'articulation.
- 5.6.1.6. Si l'habitacle du conducteur ne communique pas avec l'intérieur du véhicule, il doit avoir deux issues, qui ne doivent pas se trouver sur la même paroi latérale; si l'une de ces issues est une fenêtre, celle-ci doit satisfaire aux prescriptions énoncées au paragraphe 5.6.4.3. pour les fenêtres de secours.
- 5.6.1.7. Une double porte de service comptera pour deux portes et une fenêtre double pour deux fenêtres de secours.
- 5.6.1.8. Outre les portes et fenêtres de secours, il peut être prescrit des trappes d'évacuation dans le toit. Dans ce cas, le nombre minimal de trappes devra être le suivant :

<i>Nombre de voyageurs*</i>	<i>Nombre de trappes</i>
50 ou moins .....	1
Plus de 50 .....	2

#### 5.6.2. *Emplacement des issues*

- 5.6.2.1. Les portes de service doivent être situées sur le côté proche du bord de la chaussée\*\* et une d'entre elles au moins doit être disposée à la moitié avant du véhicule.
- 5.6.2.2. Lorsque les deux portes visées au paragraphe 5.6.1.2. sont situées d'un même côté du véhicule il doit exister un nombre égal d'issues de secours du côté opposé.
- 5.6.2.3. Les issues doivent être placées de telle manière que leur nombre soit sensiblement égal de chaque côté du véhicule.
- 5.6.2.4. Les issues situées d'un même côté du véhicule doivent être régulièrement réparties sur la longueur de celui-ci.
- 5.6.2.5. Il est permis d'aménager une porte sur la paroi arrière du véhicule, à condition qu'il ne s'agisse pas d'une porte de service.

\* Non compris le conducteur.

\*\* Le « côté proche du bord de la chaussée » dépend du pays dans lequel le véhicule est immatriculé pour son exploitation.

5.6.2.6. Si le véhicule comporte des trappes d'évacuation, celles-ci doivent être disposées comme suit : s'il n'y a qu'une seule trappe, elle doit être située dans la partie médiane du toit. S'il y a deux trappes, elles doivent être distantes d'au moins 2 m l'une de l'autre.

#### 5.6.3. Dimensions minimales

5.6.3.1. Les différents types d'issue devront avoir les dimensions minimales suivantes :

			Classe I	Classe II	Classe III	Observations
Porte de service	Ouverture	Hauteur (cm)	180		165	—
		Largeur (cm)	Porte simple :		65	Cette dimension peut être réduite de 10 cm si la mesure est faite à la hauteur des poignées
			Porte double :		120	
Porte de secours		Hauteur (cm)		125		—
		Largeur (cm)		55		
Fenêtre de secours		Surface (cm <sup>2</sup> )		4 000		On doit pouvoir faire passer par l'ouverture un rectangle d'une hauteur de 50 cm et d'une largeur de 70 cm
Trappe d'évacuation	Ouverture	Surface (cm <sup>2</sup> )		4 000		On doit pouvoir faire passer par l'ouverture un rectangle de 50 × 70 cm
		Largeur (cm)		50		
		Longueur (cm)		50		

#### 5.6.4. Exigences techniques

##### 5.6.4.1. Portes de service

5.6.4.1.1. Pour toute porte de service commandée à distance, il doit être prévu deux commandes, l'une située à l'intérieur du véhicule à proximité de la porte qu'elle commande, l'autre à l'extérieur du véhicule, à proximité de la porte et dans un logement en retrait.

5.6.4.1.2. Les portes de service doivent pouvoir être facilement ouvertes de l'intérieur et de l'extérieur du véhicule.

5.6.4.1.3. La commande ou le dispositif d'ouverture de la porte de l'extérieur ne doit pas être à plus de 180 cm du sol quand le véhicule stationne à vide sur sol horizontal.

5.6.4.1.4. Les portes à charnières d'une seule pièce doivent s'ouvrir d'arrière en avant.

5.6.4.1.5. Si les portes sont équipées de serrures à fermeture par claquement de la porte, ces dernières doivent être du type à deux positions de verrouillage.

5.6.4.1.6. Il ne doit pas y avoir à la partie intérieure de la porte de dispositif rabattable sur les marches intérieures lorsque la porte est fermée.

5.6.4.1.7. Si la visibilité directe n'est pas suffisante, il doit être installé des dispositifs optiques permettant au conducteur de voir clairement, de son siège, les entourages intérieur et extérieur immédiats de chaque porte de service.

##### 5.6.4.2. Portes de secours

5.6.4.2.1. Les portes de secours doivent pouvoir être facilement ouvertes de l'intérieur et de l'extérieur. Toutefois, cette prescription ne doit pas être interprétée comme excluant la possibilité de verrouiller la porte de l'extérieur, sous

réserve que celle-ci puisse toujours être ouverte de l'intérieur à l'aide du système normal d'ouverture.

- 5.6.4.2.2. Les portes de secours ne doivent pas être du type servo-assisté ou du type coulissant.
- 5.6.4.2.3. La poignée extérieure des portes de secours ne doit pas être à plus de 180 cm du sol.
- 5.6.4.2.4. Les portes de secours doivent s'ouvrir d'arrière en avant. Elles peuvent comporter des sangles, des chaînes ou tous autres dispositifs de retenue, pour autant que ceux-ci ne les empêchent pas de s'ouvrir et de rester ouvertes à 100° au moins.
- 5.6.4.2.5. Les portes de secours doivent s'ouvrir vers l'extérieur et être construites de telle manière qu'elles risquent peu de se bloquer, même si la carrosserie du véhicule a été déformée par un choc.
- 5.6.4.2.6. Si la porte de service du conducteur n'est pas facilement accessible, notamment s'il faut se glisser entre le volant et le siège du conducteur pour y accéder, elle ne doit pas être considérée comme porte de secours.

#### 5.6.4.3. Fenêtre de secours

- 5.6.4.3.1. Toute fenêtre de secours doit, soit être équipée d'un système de largage jugé satisfaisant par l'autorité compétente, ou pouvoir être manœuvrée aisément et instantanément de l'intérieur et de l'extérieur du véhicule, grâce à un dispositif jugé satisfaisant par l'autorité compétente, soit être en verre de sécurité facile à briser\*.
- 5.6.4.3.2. Si la fenêtre de secours est de type basculant sur charnières, un dispositif approprié doit assurer son maintien en position ouverte.
- 5.6.4.3.3. La hauteur entre le bord inférieur d'une fenêtre de secours et le plancher situé immédiatement au-dessous ne doit pas être supérieure à 100 cm, ni inférieure à 50 cm.  
La hauteur peut toutefois être inférieure à ce dernier chiffre si l'ouverture de la fenêtre est munie d'un dispositif de protection jusqu'à une hauteur de 50 cm pour éviter que des voyageurs puissent tomber hors du véhicule.

#### 5.6.5. Inscriptions

- 5.6.5.1. Toute issue de secours doit être signalée par l'inscription « Issue de secours » à l'intérieur et à l'extérieur du véhicule.
- 5.6.5.2. Les commandes de secours des portes de service et de toutes les issues de secours, à l'intérieur et à l'extérieur du véhicule, doivent être signalées comme telles par un symbole représentatif ou par une inscription clairement rédigée.
- 5.6.5.3. Sur toute commande d'une issue de secours, ou à proximité, il doit être apposé des instructions claires sur la manière de l'actionner.
- 5.6.5.4. La langue dans laquelle doivent être rédigées les inscriptions visées aux paragraphes 5.6.5.1. à 5.6.5.3. ci-dessus est déterminée par les services administratifs compétents du pays d'immatriculation du véhicule.

#### 5.7. Aménagements intérieurs

- 5.7.1. Accès aux portes de service (voir fig. 1 de l'annexe 3)
  - 5.7.1.1. Sur les véhicules de la Classe I, l'espace libre s'étendant depuis la paroi latérale dans laquelle est aménagée la porte jusqu'à 40 cm vers l'intérieur du véhicule doit permettre le libre passage d'un panneau rectangulaire

\* Cette disposition exclut la possibilité d'utiliser des vitrages en verre feuilleté ou en matière plastique.

vertical de 10 cm d'épaisseur, de 40 cm de largeur et de 70 cm de hauteur au-dessus du plancher, auquel on superpose symétriquement un second panneau de 55 cm de largeur et de 110 cm de hauteur. Le panneau doit être tenu parallèlement à l'ouverture de la porte jusqu'à ce que la première marche soit atteinte, après quoi il doit être tenu perpendiculairement à la direction probable de marche d'une personne qui utilise le passage; lorsque la ligne médiane de ce panneau se trouve à plus de 40 cm du centre de l'ouverture de la porte, la hauteur du panneau rectangulaire supérieur doit être portée à 120 cm.

- 5.7.1.2. Sur les véhicules de la Classe II, la hauteur du panneau rectangulaire supérieur est ramenée à 95 cm.
- 5.7.1.3. Sur les véhicules de la Classe III, la hauteur du panneau supérieur est ramenée à 85 cm.
- 5.7.1.4. Ce panneau plat, lorsqu'il se trouve à 40 cm au moins de l'ouverture de la porte et qu'il touche le sol, est maintenu dans cette position. On vérifiera si les conditions d'accès depuis le plan vertical du panneau jusqu'à l'allée sont suffisantes à l'aide du cylindre utilisé pour contrôler l'espace de libre passage de l'allée.
- 5.7.1.5. L'espace de libre passage de ce panneau ne doit pas empiéter sur une zone s'étendant jusqu'à 30 cm en avant du coussin non comprimé d'un siège quelconque, jusqu'à la hauteur du sommet de ce coussin.
- 5.7.1.6. Dans le cas des sièges pliants, cet espace doit obligatoirement être déterminé quand le siège est en position abaissée (siège déplié).
- 5.7.1.7. La pente maximale du plancher dans le passage d'accès ne doit pas dépasser 3%, lorsque le véhicule stationne à vide sur un sol plan et horizontal.
- 5.7.2. *Accès aux portes de secours* (voir fig. 2 de l'annexe 2)
- 5.7.2.1. L'espace libre compris entre l'allée et la paroi latérale dans laquelle est aménagée la porte doit permettre le libre passage d'un cylindre vertical de 30 cm de diamètre sur une hauteur de 70 cm à partir du plancher, sur lequel est disposé un second cylindre de 55 cm de diamètre, la hauteur totale de l'ensemble ne devant pas être inférieure à 140 cm.
- 5.7.2.2. La base du premier cylindre doit être comprise à l'intérieur de la projection du second cylindre.
- 5.7.2.3. Dans le cas où des sièges pliants seraient placés le long de ce passage, l'espace de libre passage du cylindre doit obligatoirement être déterminé lorsque le siège est en position abaissée (siège déplié).
- 5.7.3. *Accès aux fenêtres de secours*  
Devant chaque fenêtre de secours, il doit être aménagé un espace dégagé de tout obstacle et ayant au moins une surface de 2 300 cm<sup>2</sup>, une profondeur de 43 cm et une largeur de 60 cm. Les angles de cet espace peuvent être arrondis sous réserve que le rayon de cet arrondi ne dépasse pas 25 cm.
- 5.7.4. *Accès aux trappes d'évacuation*  
Les trappes d'évacuation doivent être situées au-dessus d'un siège ou d'un autre point d'appui équivalent permettant d'y accéder. Elles doivent être du type coulissant ou largable. Les trappes à charnière ne sont pas admises.
- 5.7.5. *Allées* (voir fig. 3 de l'annexe 3)
- 5.7.5.1. Sur les véhicules de transport en commun, l'allée doit être conçue et aménagée de manière à permettre le libre passage d'un gabarit constitué par deux cylindres coaxiaux entre lesquels est intercalé un tronc de cône renversé, et ayant les dimensions suivantes (cm) :

	<i>Classe I</i>	<i>Classe II</i>	<i>Classe III</i>
Diamètre du cylindre inférieur . . . . .	45	35	30
Hauteur du cylindre inférieur . . . . .	90	90	90
Diamètre du cylindre supérieur . . . . .	55	55	45
Hauteur du cylindre supérieur . . . . .	50	50	50
Hauteur totale . . . . .	190	190	190

- 5.7.5.2. Sur les véhicules de la Classe I, dans toute partie de l'allée située à la fois en arrière de l'axe médian de l'essieu arrière et de la porte de service la plus à l'arrière, le diamètre du cylindre inférieur sera ramené de 45 à 40 cm.
- 5.7.5.3. Sur les véhicules de la Classe III, les sièges situés d'un ou des deux côtés de l'allée pourront être mobiles latéralement, la largeur de l'allée pouvant alors être réduite à une valeur correspondant à un diamètre de 22 cm pour le cylindre inférieur, à condition qu'il suffise d'actionner une commande aménagée sur chaque siège, facilement accessible à une personne se tenant debout dans l'allée, pour que le siège retourne automatiquement à la position correspondant à une largeur minimale de 30 cm, même lorsqu'il est chargé.
- 5.7.5.4. Sur les véhicules à moteur arrière, la hauteur du cylindre supérieur peut être réduite de 10 cm, ce qui ramène à 180 cm la hauteur totale pour la partie de l'allée s'étendant en arrière de l'essieu arrière, et de toute porte de service située en arrière dudit essieu.
- 5.7.5.5. Sur les autobus articulés, le gabarit cylindrique décrit au paragraphe 5.7.5.1. doit pouvoir franchir sans entrave la section articulée. Aucune partie du revêtement souple de cette section, notamment des soufflets, ne devra empiéter sur l'allée.

5.7.6. *Pente du plancher*

- 5.7.6.1. La pente maximale du plancher ne doit pas dépasser 6% dans les zones destinées aux voyageurs debout; toutefois, dans les parties du véhicule situées en arrière d'un plan vertical transversal disposé à 1,5 m en avant de l'axe médian de l'essieu arrière, elle pourra être de 8%, toutes les mesures devant s'effectuer sur un véhicule à vide, stationnant sur une surface plane et horizontale.
- 5.7.6.2. Des marches sont admises dans l'allée, sous réserve qu'aucune d'elles n'ait une hauteur inférieure à 15 cm ou supérieure à 25 cm.
- 5.7.6.3. Les strapontins permettant à des passagers de s'asseoir dans l'allée ne sont pas admis.
- 5.7.6.4. Les sièges coulissant latéralement et qui, dans une de leurs positions, empiètent sur l'allée, ne sont pas admis, sauf sur les véhicules de la Classe III, dans les conditions prévues au paragraphe 5.7.5.3.

5.7.7. *Marches des portes de service* (voir fig. 4 de l'annexe 3)

- 5.7.7.1. Les marches devront satisfaire aux valeurs ci-après en ce qui concerne la hauteur maximale et la profondeur minimale :

	<i>Classe I</i>	<i>Classe II</i>	<i>Classe III</i>	<i>Observations</i>
Première marche		40		Dans le cas des véhicules des classes II et III, pour les véhicules à suspension exclusivement mécanique, une tolérance de 3 cm est admise.
Profondeur (cm)		30		

		<i>Classe I</i>	<i>Classe II</i>	<i>Classe III</i>	<i>Observations</i>
Marches suivantes	Hauteur (cm)	30		35	—
	Profondeur (cm)		20		—

5.7.7.2. La hauteur de la première marche par rapport au sol doit être mesurée sur le véhicule à vide.

5.7.7.3. S'il y a plus d'une marche, la contremarche de la seconde marche peut être en retrait de 10 cm.

5.7.7.4. La longueur doit être telle que sur toute marche on puisse poser un panneau rectangulaire de 40 × 20 cm dans le cas d'une entrée simple, et deux panneaux rectangulaires de 40 × 20 cm chacun dans le cas d'une entrée double. On admet que cette condition est remplie quand on peut placer sur la (les) marche(s) 95 %, au moins, de la surface du (des) panneau(x).

#### 5.7.8. *Sièges des voyageurs*

##### 5.7.8.1. *Dimensions des sièges* (voir fig. 5 et 7 de l'annexe 3)

Les dimensions minimales de chaque place assise, mesurées à partir d'un plan vertical passant par le centre de cette place, devront être conformes aux valeurs ci-après :

		<i>Classe I</i>	<i>Classe II</i>	<i>Classe III</i>
Sièges individuels	Largeur du coussin, de part et d'autre (cm)	20		22,5
	Largeur de l'espace disponible, mesurée dans un plan horizontal contre le dossier du siège, aux hauteurs comprises entre 27 et 65 cm au-dessus du coussin non comprimé (cm)		25	
	Largeur du coussin par voyageur, de part et d'autre (cm)	20		22,5
Banquettes pour deux ou plus de deux voyageurs	Largeur de l'espace disponible, mesurée dans un plan horizontal contre le dossier du siège, aux hauteurs comprises entre 27 et 65 cm au-dessus du coussin non comprimé (cm)		22,5	
Hauteur du coussin (cm)		La hauteur, à l'aplomb des pieds du passager par rapport au plancher, du coussin non comprimé doit être telle que la distance entre le plancher et un plan horizontal tangent à la partie avant de la face supérieure du coussin soit comprise entre 40 et 50 cm; elle peut toutefois être ramenée à 35 cm (valeur minimale) à l'endroit des passages de roues		
Profondeur du coussin (cm)		35	40	

5.7.8.2. *Espacement des sièges* (voir fig. 6 de l'annexe 3)

5.7.8.2.1. Dans le cas des sièges orientés dans le même sens, l'intervalle minimal entre la face avant du dossier d'un siège et la face arrière du dossier du siège qui le précède, mesuré horizontalement et à toute hauteur comprise entre le niveau de la face supérieure du coussin et 62 cm au-dessus du plancher, doit être le suivant :

Classe I	.....	65 cm
Classe II	.....	68 cm
Classe III	.....	75 cm

5.7.8.2.2. Toutes les dimensions doivent être mesurées coussin et dossier non comprimés, dans un plan vertical passant par l'axe médian de chaque place assise individuelle.

5.7.8.2.3. Dans le cas des sièges transversaux orientés face à face, l'intervalle minimal entre la face avant des dossiers des sièges se faisant face, mesuré transversalement à la hauteur du sommet des coussins, doit être de 130 cm.

5.7.8.2.4. Dans le cas des sièges faisant face à une cloison rigide, il doit y avoir un dégagement d'au moins 28 cm entre la partie frontale du coussin et la cloison, ce dégagement sur une hauteur de 10 centimètres à partir du plancher étant porté à 30 cm (voir fig. 8 de l'annexe 3).

5.8. *Eclairage intérieur*

L'éclairage intérieur doit être du type électrique et être conçu de manière à éclairer suffisamment l'habitacle des passagers, particulièrement dans la zone des marches et aux endroits où des obstacles peuvent être présents.

5.9. *Section articulée des autobus articulés*

5.9.1. La section articulée qui relie les tronçons rigides du véhicule doit être conçue et construite de manière à permettre un mouvement de rotation autour d'un axe horizontal et d'un axe vertical. Ces axes devront se recouper au point d'articulation et être perpendiculaires à la direction de déplacement du véhicule.

5.9.2. Lorsque le véhicule articulé, à vide et en ordre de marche, est à l'arrêt sur une surface horizontale plane, il ne doit y avoir, entre le plancher de l'un quelconque des tronçons rigides et celui de la base pivotante ou de l'élément qui remplace celle-ci, aucun interstice non recouvert dont la largeur dépasse :

5.9.2.1. 1 cm quand toutes les roues du véhicule sont sur un même plan,

5.9.2.2. 2 cm quand les roues de l'essieu adjacent à la section articulée reposent sur une surface plus haute de 15 cm que la surface sur laquelle reposent les roues des autres essieux.

5.9.3. La différence de niveau entre le plancher des tronçons rigides et celui de la base pivotante, à l'endroit du joint, ne doit pas dépasser :

5.9.3.1. 2 cm dans les conditions décrites au paragraphe 5.9.2.1. ci-dessus,

5.9.3.2. 3 cm dans les conditions décrites au paragraphe 5.9.2.2. ci-dessus.

5.9.4. Sur les autobus articulés, des garde-fous et (ou) des cloisons doivent interdire aux voyageurs l'accès aux parties de la section articulée où  
— le plancher comporte un interstice non recouvert qui ne satisfait pas aux prescriptions du paragraphe 5.9.2.;  
— le plancher ne peut pas supporter le poids des voyageurs;  
— les déplacements des parois présentent un danger pour les voyageurs.

5.10. *Manœuvrabilité*

5.10.1. Le véhicule doit pouvoir s'inscrire à l'intérieur d'un cercle de 12 m de rayon sans qu'aucun de ses points extrêmes ne dépasse le pourtour du cercle.

- 5.10.2. Lorsque les points extrêmes du véhicule se déplacent sur un cercle de 12 m de rayon, le véhicule doit pouvoir s'inscrire à l'intérieur d'une voie circulaire de 6,7 m de large (voir fig. A de l'annexe 4 du présent Règlement).
- 5.10.3. Le véhicule étant à l'arrêt et ayant ses roues directrices braquées de telle manière que s'il se déplaçait le point avant extérieur décrirait un cercle de 12 m de rayon, on déterminera un plan vertical tangentiel au côté du véhicule situé vers l'extérieur du cercle en traçant une ligne sur le sol. Dans le cas des véhicules articulés, les deux tronçons rigides doivent être alignés par rapport au plan. Lorsque le véhicule s'engage sur le cercle de 12 m de rayon, aucune partie du véhicule ne doit déborder vers l'extérieur, par rapport au plan vertical, de plus de 0,8 m (voir fig. B de l'annexe 4 du présent Règlement) pour un véhicule non articulé, ou de plus de 1,2 m (voir fig. C de l'annexe 4 du présent Règlement) pour un véhicule articulé.
- 5.11. *Déplacement en ligne droite des véhicules articulés*  
Lorsqu'un autobus articulé se déplace en ligne droite, les plans médians des tronçons rigides de l'autobus doivent coïncider et s'inscrire dans un même plan continu sans aucun décrochement.
- 5.12. *Barres et poignées de maintien*
- 5.12.1. *Prescriptions générales*
- 5.12.1.1. Les barres et poignées de maintien doivent avoir une résistance adéquate.
- 5.12.1.2. Elles doivent être conçues et installées de manière à ne faire courir aux voyageurs aucun risque de se blesser.
- 5.12.1.3. Les barres et poignées de maintien doivent avoir une section qui permette aux voyageurs de les empoigner facilement et de les tenir fermement. Aucune dimension de la section ne doit être inférieure à 2 cm ni supérieure à 4,5 cm, sauf en ce qui concerne les barres de maintien fixées aux portes et aux sièges, pour lesquelles une dimension minimale de 1,5 cm est autorisée à condition qu'une autre dimension soit d'au moins 2,5 cm.
- 5.12.1.4. L'espace libre entre une barre ou une poignée de maintien et la partie adjacente de la carrosserie ou des parois du véhicule doit être d'au moins 4 cm. Toutefois, dans le cas des barres de maintien fixées aux portes, un espace libre minimal de 3,5 cm est autorisé.
- 5.12.2. *Barres et poignées de maintien pour les voyageurs debout — véhicules de la classe I et de la classe II*
- 5.12.2.1. Il doit y avoir des barres et poignées de maintien en nombre suffisant pour chaque point de la surface de plancher qui est affectée aux voyageurs debout conformément au paragraphe 5.2.2. Cette condition est considérée comme remplie lorsque, pour tous les emplacements possibles du dispositif d'essai représenté à l'annexe 5 du présent Règlement, au moins deux barres ou poignées de maintien sont à la portée de son bras mobile. Le dispositif d'essai peut être tourné à volonté autour de son axe vertical central.
- 5.12.2.2. Lorsque l'on procède de la manière indiquée au paragraphe 5.12.2.1. ci-dessus, seules doivent être prises en considération les barres et poignées de maintien qui se trouvent à 80 cm au moins et à 190 cm au plus du niveau du plancher.
- 5.12.2.3. Pour toute place qu'un voyageur debout peut occuper, l'une au moins des deux barres ou poignées de maintien qui sont requises doit être à 150 cm au plus du niveau du plancher à cette place.
- 5.12.2.4. Les emplacements qui peuvent être occupés par des voyageurs debout et qui ne sont pas séparés des parois latérales ou de la paroi arrière du véhicule



par des sièges doivent être munis de barres de maintien horizontales parallèles aux parois et installées entre 80 et 150 cm du niveau du plancher.

- 5.12.3. *Barres de maintien pour les portes de service des véhicules des classes I et II*
- 5.12.3.1. Les ouvertures de portes doivent être munies de chaque côté de barres de maintien. Pour les portes doubles, il peut être satisfait à cette prescription par l'installation d'une seule colonne ou barre de maintien centrale.
- 5.12.3.2. Les barres de maintien à prévoir pour les portes de service doivent être telles qu'elles aient un point de prise se trouvant à la portée d'une personne debout sur le sol à proximité de la porte de service et sur chacune des marches qu'elle monte successivement. Ces points doivent se situer, verticalement, entre 80 et 100 cm au-dessus du sol ou de la surface de chaque marche et, horizontalement,
- i) dans le cas de la position correspondant à celle d'une personne debout sur le sol, ne pas être en retrait de plus de 40 cm vers l'intérieur, par rapport au bord externe de la première marche,
  - ii) dans le cas de la position correspondant à une marche particulière, ne pas être en retrait vers l'extérieur, par rapport au bord externe de la marche considérée, ni en retrait de plus de 40 cm vers l'intérieur du véhicule, par rapport au bord intérieur de la marche considérée.

#### 6. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE

- 6.1. Toute modification du type de véhicule doit être portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation pour ce type de véhicule. Ce service peut alors :
- 6.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,
- 6.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 6.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.

#### 7. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 7.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué.
- 7.2. Afin de vérifier la conformité prescrite au paragraphe 7.1. ci-dessus, on doit procéder à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

#### 8. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 8.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 7.1. ci-dessus n'est pas respectée.
- 8.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle avait précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

9. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation, émises dans les autres pays.

A N N E X E I

(Format maximal : A 4 [210 × 297 mm])



INDICATION DE  
L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation  
(ou le refus ou le retrait d'une homologation)  
d'un type de véhicule en ce qui concerne les caractéristiques  
de construction, en application du Règlement n° 36*

N° d'homologation .....

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur .....
2. Type du véhicule .....
3. Nom et adresse du demandeur de l'homologation .....
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du demandeur de l'homologation .....
5. Description sommaire du type de véhicule en ce qui concerne sa structure, ses dimensions, son agencement et les matériaux utilisés .....
6. Poids maximal technique du véhicule lors des essais (kgf)
  - 6.1. essieu avant : .....
  - 6.2. essieu arrière : .....
  - 6.3. total (PT) : .....
7. Poids à vide en ordre de marche augmenté de 75 kgf pour le poids du conducteur (PV) (kgf) .....
8. Transport de bagages ou de marchandises
  - 8.1. volume total des soutes à bagages ou à marchandises (V) (m<sup>3</sup>) .....
  - 8.2. poids total de bagages ou de marchandises pouvant être contenu dans ces soutes (B) (kgf) .....
  - 8.3. le transport de bagages ou de marchandises sur le toit du véhicule est/n'est pas prévu\*

\* Biffer la mention inutile.

- 8.3.1. surface totale du toit prévue pour le transport de bagages ou de marchandises (VX) (m<sup>2</sup>) .....
- 8.3.2. poids total de bagages ou de marchandises pouvant être transporté à cet endroit (BX) (kgf) .....
9. Surface destinée aux voyageurs
- 9.1. surface totale (S<sub>0</sub>) (m<sup>2</sup>) .....
- 9.2. surface destinée aux voyageurs debout (S<sub>1</sub>) (m<sup>2</sup>) .....
10. Nombre de places :
- 10.1. total (N) .....
- 10.2. places assises (A) .....
11. Véhicule présenté à l'homologation le .....
12. Véhicule homologué pour la (les) classe(s) .....
13. Service technique chargé des essais d'homologation .....
14. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
15. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
16. L'homologation est accordée/refusée\* .....
17. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation .....
18. Lieu .....
19. Date .....
20. Signature .....
21. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :  
 ..... dessins du véhicule et de son aménagement intérieur, et notamment de toutes les caractéristiques considérées comme présentant un intérêt aux fins du présent Règlement.

## A N N E X E 2

## SCHEMAS DES MARQUES D'HOMOLOGATION

## Modèle A

(voir paragraphe 4.4. du présent Règlement)



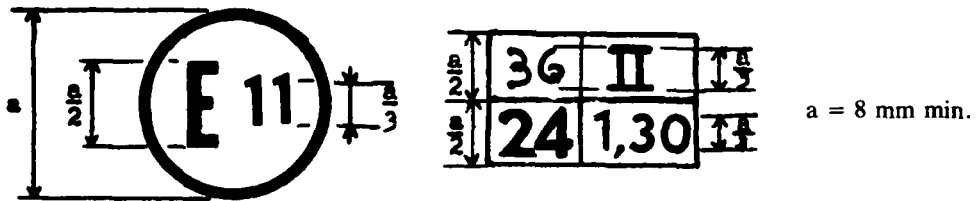
a = 8 mm min.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué au Royaume-Uni (E 11), pour la classe II, en ce qui concerne ses caractéristiques de construction, en application du Règlement n° 36.

\* Biffer la mention inutile.

## Modèle B

(voir paragraphe 4.5. du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué au Royaume-Uni (E 11), pour la classe II, en application des Règlements nos 36 et 24. (Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est 1,30 m<sup>-1</sup>.)

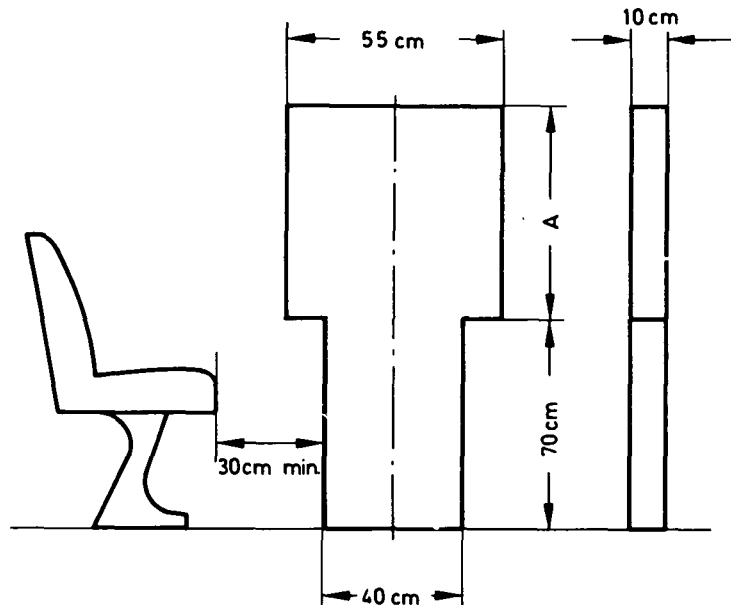
## ANNEXE 3

## SCHÉMAS EXPLICATIFS

Figure 1

## ACCÈS AUX PORTES DE SERVICE

(voir paragraphe 5.7.1.)



Dimension A (cm)

	Distance de l'axe médian par rapport à l'ouverture de la porte	
	≤ 40 cm	> 40 cm
Classe I	110	120
Classe II	95	120
Classe III	85	120

Figure 2

## ACCÈS AUX PORTES DE SECOURS

(voir paragraphe 5.7.2.)

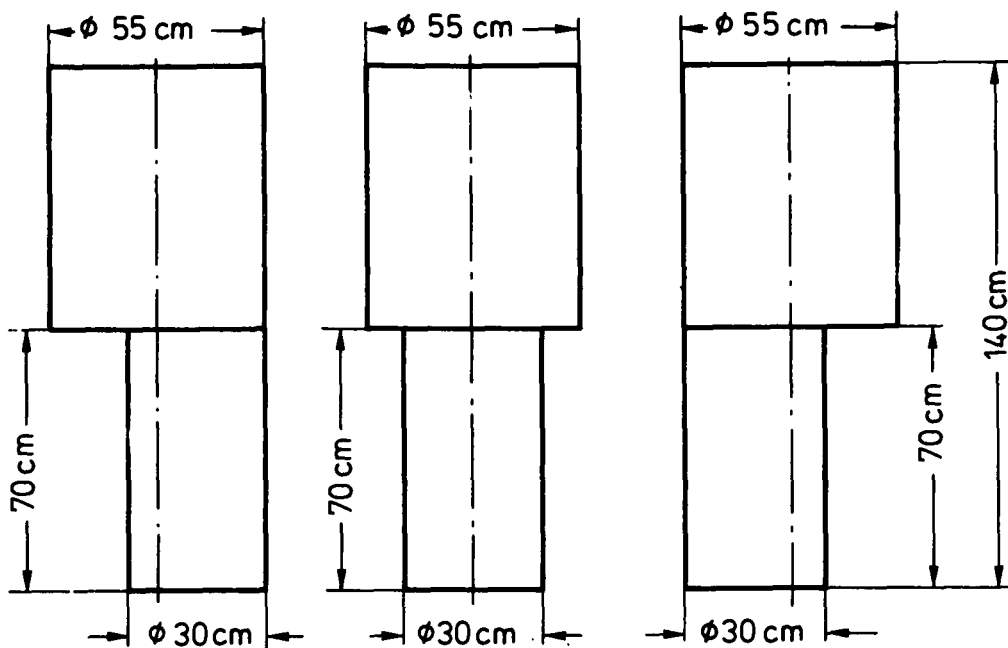
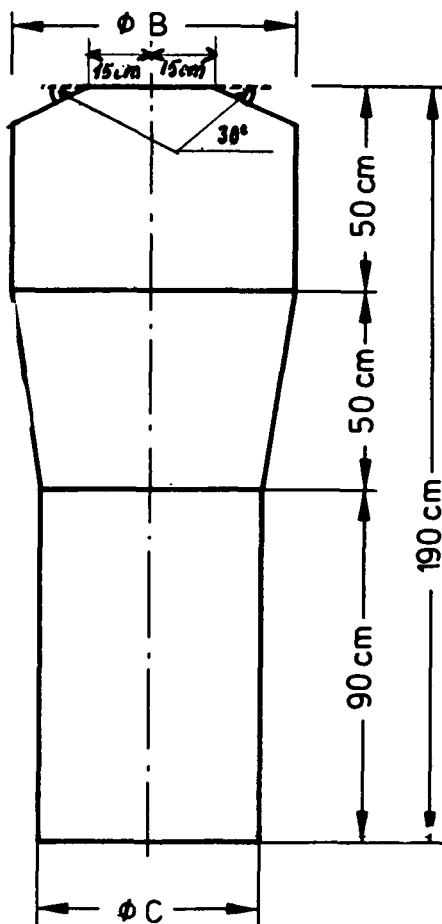


Figure 3

## ALLÉES

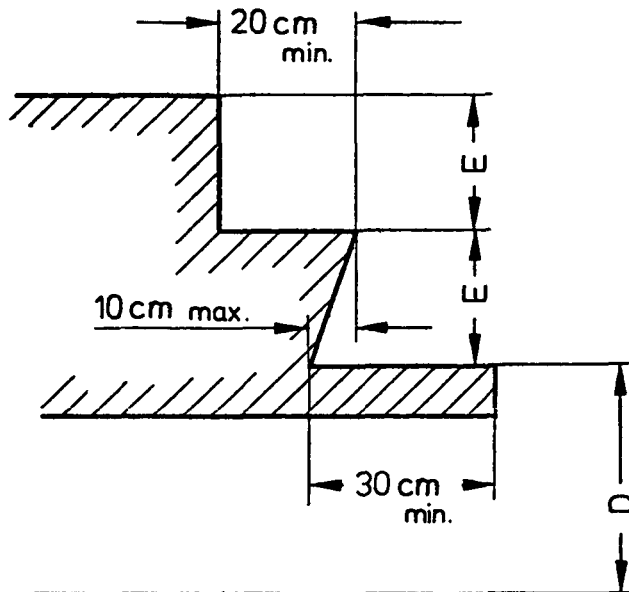
(voir paragraphe 5.7.5.)



	<i>B (cm)</i>	<i>C (cm)</i>
Classe I	55	45
Classe II	55	35
Classe III	45	30 (22 dans le cas des sièges mobiles latéralement)

Figure 4

MARCHES DES PORTES DE SERVICE  
(voir paragraphe 5.7.7.)

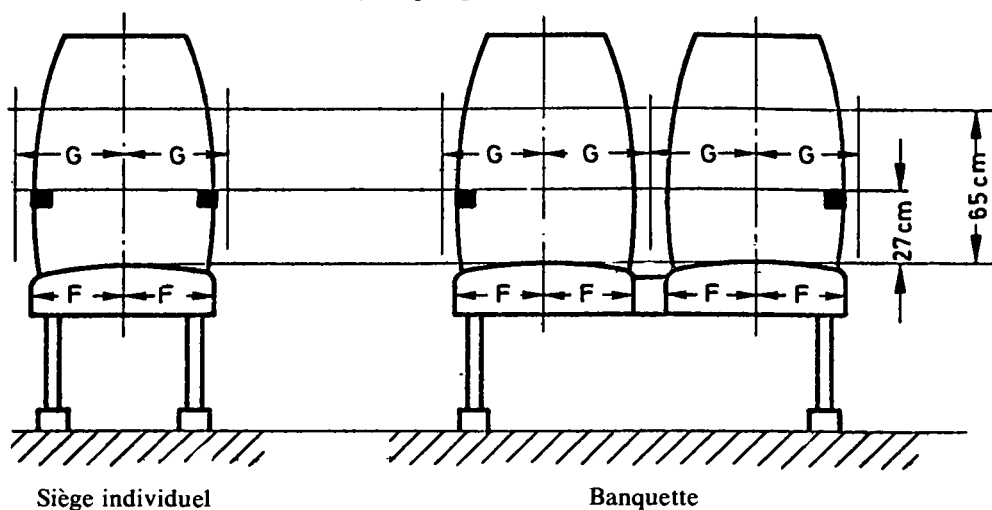


Hauteur par rapport au sol, déterminée à vide

	<i>D (cm)</i> <i>max</i>	<i>E (cm)</i> <i>max</i>
Classe I	40	30
Classe II	40	35
Suspension mécanique	43	
Classe III	40	35
Suspension mécanique	43	

Figure 5

DIMENSIONS DES SIÈGES DES VOYAGEURS  
(voir paragraphe 5.7.8.1.)

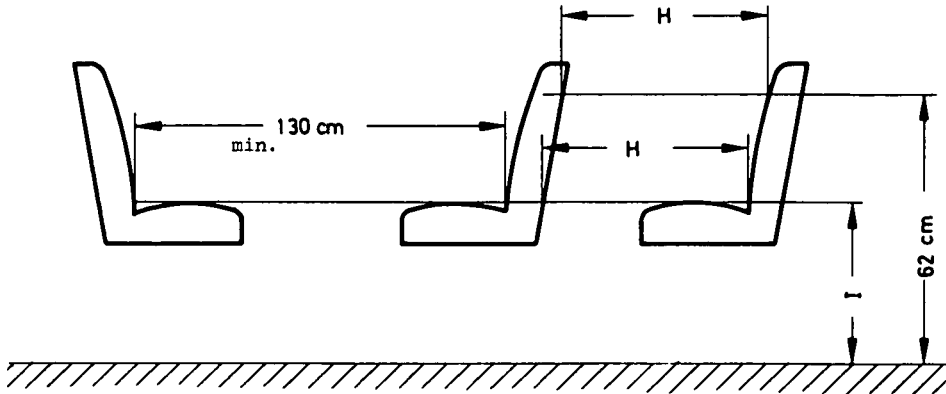


	<i>F (cm)</i> <i>min</i>	<i>G (cm)</i> <i>min</i>	
		<i>Banquette</i>	<i>Sièges individuels</i>
Classe I	20	22,5	25
Classe II	20	22,5	25
Classe III	22,5	22,5	25



Figure 6

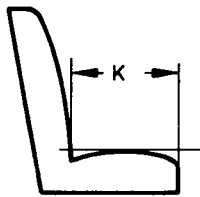
ESPACEMENT DES SIÈGES  
(voir paragraphe 5.7.8.2.)



	H (cm)	I (cm)
Classe I	65 min.	40 ..... 50
Classe II	68 min.	(35 aux passages de roue)
Classe III	75 min.	

Figure 7

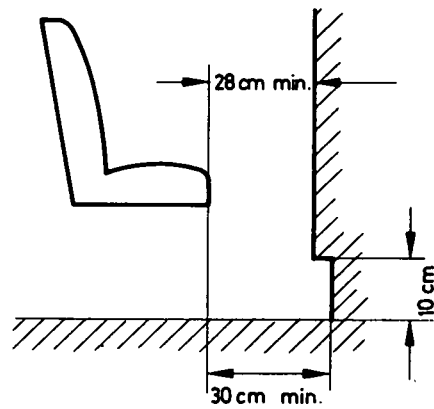
PROFONDEUR DU COUSSIN DE SIÈGE  
(voir paragraphe 5.7.8.1.)



	K (cm)
Classe I	35 min.
Classe II	40 min.
Classe III	40 min.

Figure 8

SIÈGES FAISANT FACE À UNE CLOISON RIGIDE  
(voir paragraphe 5.7.8.2.4.)



ANNEXE 4  
MANŒUVRABILITÉ  
(voir paragraphe 5.10.)

Figure A

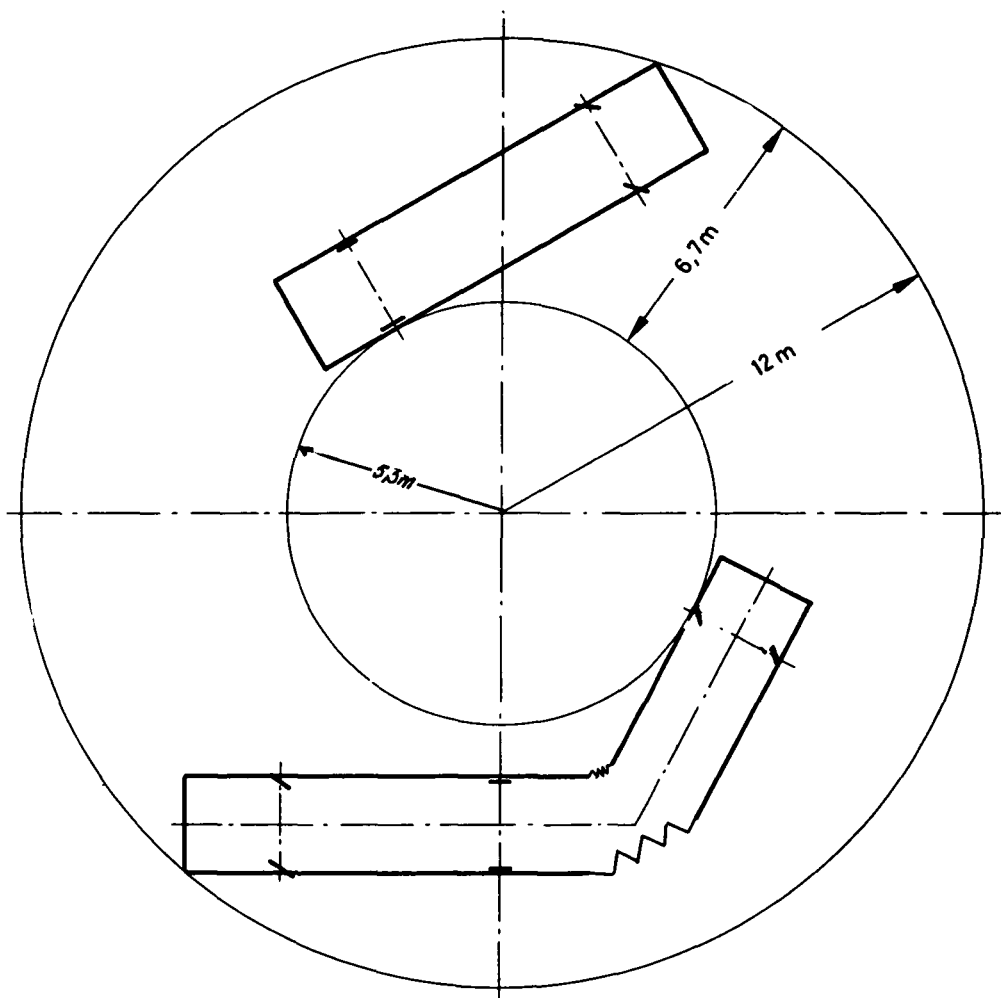


Figure B

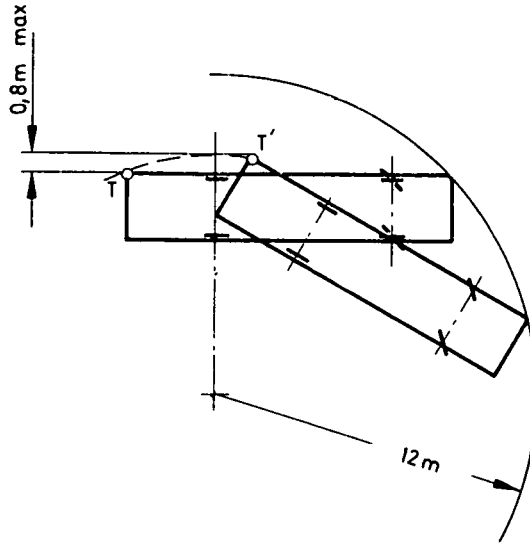
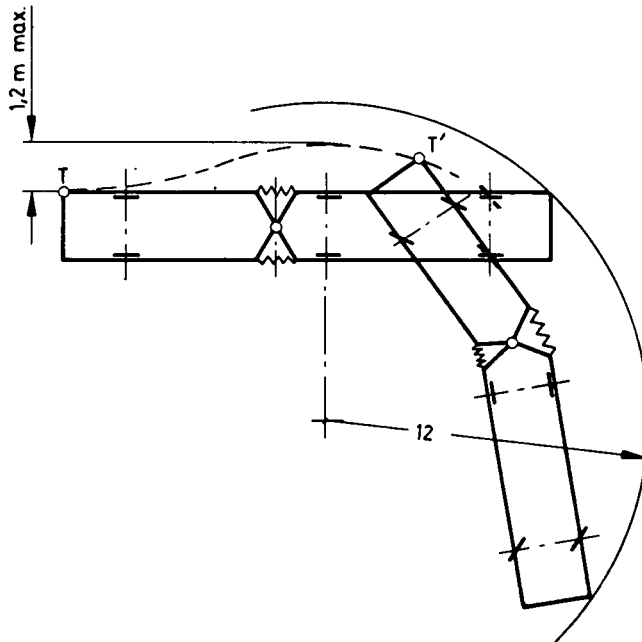
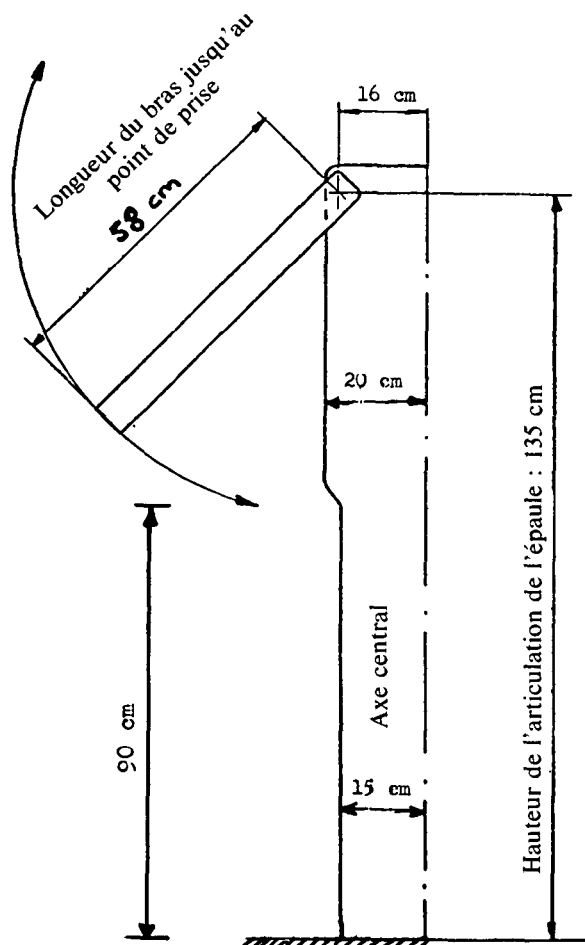


Figure C



## ANNEXE 5

DISPOSITIF D'ESSAI POUR L'EMPLACEMENT DES BARRES  
ET POIGNÉES DE MAINTIEN

*Textes authentiques du Règlement : anglais et français.  
Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1976.*

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT GENEVA ON 21 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7041. CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAITE À GENÈVE LE 21 AVRIL 1961<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made upon accession by the German Democratic Republic<sup>2</sup> concerning application to Berlin (West)

*Received on:*

24 February 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the [Note] of the Three Powers,<sup>3</sup> wishes to confirm that the application in Berlin (West) of the above-mentioned [Convention] extended by it under the established procedures continues in full force and effect.”

*Registered ex officio on 24 February 1976.*

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'adhésion par la République démocratique allemande<sup>2</sup> concernant l'application à Berlin-Ouest

*Reçue le :*

24 février 1976

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur la base de la situation juridique décrite dans [la note] des trois Puissances<sup>3</sup>, tient à confirmer que [la Convention susmentionnée], dont il a étendu l'application à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, [continue] d'y être pleinement en vigueur.

*Enregistré d'office le 24 février 1976.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 349; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 6 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 851, 959, 968, 983, 986 and 995.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 959, p. 846.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 995, No. A-7041.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 6 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 851, 959, 968, 983, 986 et 995.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 959, p. 846.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 995, n° A-7401.

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

#### DENUNCIATION

*Notification received by the Secretary-General of the United Nations on:*

1 March 1976

SENEGAL

(To take effect on the thirtieth day from the date of receipt, i.e., on 30 March 1976, in accordance with the provisions of the notification.)

*Certified statement was registered by Senegal on 1 March 1976.*<sup>2</sup>

#### DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le :*

1<sup>er</sup> mars 1976

SÉNÉGAL

(Pour prendre effet le trentième jour après la date de réception, soit le 30 mars 1976, conformément aux dispositions de la notification.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Sénégal le 1<sup>er</sup> mars 1976.*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 774, 786, 795, 814, 847, 896, 905, 928 and 970.

<sup>2</sup> In the absence of pertinent clauses in the Convention concerned and of specific instructions from the Parties, the Secretary-General, in his capacity as the depositary, did not consider himself authorized to receive the notification of denunciation in deposit. Consequently, the said notification of denunciation could not be registered *ex officio* under the procedure set forth in article 4, 1, c, of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations; instead, the registration of this certified statement was effected in the name of the Government of Senegal, in accordance with article 2(1) of the said Regulations, as at the date of receipt of the notification of denunciation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 774, 786, 795, 814, 847, 896, 905, 928 et 970.

<sup>2</sup> En l'absence de clauses *ad hoc* dans cette Convention et d'instructions spécifiques des Parties, le Secrétaire général a estimé, en tant que dépositaire, qu'il n'était pas fondé à recevoir la notification de dénonciation en dépôt. En conséquence, la notification de dénonciation susvisée n'a pas donné lieu à la procédure de l'enregistrement d'office par l'Organisation des Nations Unies prévue à l'article 4, 1, c, du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies; au lieu de cela, l'enregistrement de la présente déclaration certifiée a été effectué au nom du Gouvernement sénégalais, en application de l'article 2, 1, dudit règlement, à la date de réception de la notification de dénonciation.

No. 9221. AGREEMENT ESTABLISHING AN AFRICAN TRAINING AND RESEARCH CENTRE IN ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT (CAFRAD). SIGNED AT TANGIER ON 18 DECEMBER 1967<sup>1</sup>

N° 9221. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE ADMINISTRATIVES POUR LE DÉVELOPPEMENT (CAFRAD). SIGNÉE À TANGER LE 18 DÉCEMBRE 1967<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

5 February 1976

CHAD

(With effect from 5 February 1976.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 February 1976.*

---

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

5 février 1976

TCHAD

(Avec effet au 5 février 1976.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 février 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 365, and annex A in volumes 694, 801, 883, 894, 952, 968, 972 and 990.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 365, et annexe A des volumes 694, 801, 883, 894, 952, 968, 972 et 990.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 10410. CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL DOMÍNICO-HISPANO

---

ACUERDO DE ASISTENCIA TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-DOMINICANO

Los Gobiernos de España y de la República Dominicana, en aplicación del Convenio de Cooperación Social hispano-dominicano suscrito entre ambos Estados el 1 de Mayo de 1967, han resuelto celebrar el presente Acuerdo de Asistencia Técnica sujeto a las siguientes estipulaciones:

*Artículo I.* Los Gobiernos de España y de la República Dominicana acuerdan cooperar en el establecimiento y desarrollo en la República Dominicana de un Plan Nacional de Promoción Profesional de la Mano de Obra.

*Artículo II.* El órgano dominicano al que estará encomendada la ejecución del Plan Nacional de Promoción Profesional de la Mano de Obra es el Instituto Dominicano de Seguros Sociales (IDSS).

*Artículo III.* Para la ejecución del presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a la República Dominicana un Experto Planificador para que en el período máximo de cuatro meses, coopere con las autoridades dominicanas a la elaboración del Plan Nacional de Promoción Profesional de la Mano de Obra.
2. Enviar a la República Dominicana una Misión de Asistencia Técnica constituida por seis Expertos calificados en aquellas especialidades que el Plan Nacional determine como prioritarias. Actuarán en el país por un período global que totaliza ciento ocho meses-experto. De estos Expertos, uno actuará como Jefe de la Misión de Asistencia Técnica española con las funciones y atribuciones que se le asignen en la correspondiente Carta de Misión de Asistencia Técnica.
3. Facilitar gratuitamente los cuadernos didácticos y libros básicos necesarios para el inicio de actividades del Plan Nacional.
4. Conceder y sufragar becas, en número de diez para completar la formación de los dominicanos que actuen como Homólogos de los Expertos.

*Artículo IV.* Para cualquier modificación del tiempo de Misión, número de Expertos o de las especialidades a que se refieren los Artículos anteriores, será necesario obtener el acuerdo de ambas Partes, formalizado mediante Canje de Notas entre ambos Gobiernos.

*Artículo V.* En el caso de que el Gobierno dominicano desee adquirir en España maquinaria, equipo y material didáctico para el desarrollo del Plan Nacional, el Gobierno español servirá de mediador al Gobierno dominicano ante las empresas y firmas españolas para la adquisición de la maquinaria, equipo y material didáctico, procurando iguales calidades y precios que si se tratara de adquisiciones para establecimientos propios y fiscalizando los envíos, mediante las oportunas verificaciones antes de su salida de España.

*Artículo VI.* Los pasajes y honorarios de los Expertos españoles a los que se refieren los párrafos 1 y 2 del Artículo III, serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.



*Artículo VII.* Las becas a las que se refiere el párrafo 4 del Artículo III, tendrán una duración de tres meses y su importe, en pesetas, será suficiente para cubrir los gastos de enseñanza, alojamiento, manutención, materiales de trabajo e informativos, así como los viajes programados por el interior de España. Comprenden, asimismo, los viajes de regreso a la República Dominicana.

*Artículo VIII.* Para la ejecución del presente Acuerdo, el Gobierno dominicano se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo.
2. Facilitar los centros y locales en los que deba desarrollarse la acción de los Expertos, de conformidad con los requerimientos de la misma.
3. Eximir de toda clase de impuestos, tasas y gravámenes aduaneros o de cualquier otra especie, tanto nacionales como provinciales, o de cualquier otra índole, a los materiales, maquinarias y equipo que, con destino al Plan Nacional, se adquieran en España.
4. Otorgar a los Expertos españoles que, en virtud del presente Acuerdo, envíe el Gobierno español a la República Dominicana, las facilidades de todo tipo que el Gobierno dominicano tenga establecidas para los Expertos de Organismos Internacionales, extendiéndoles, a su llegada al país, el oportuno documento de Misión Internacional, previa la presentación de las credenciales que les acrediten como tales Expertos.
5. Poner a disposición del Plan, el personal directivo, docente, técnico, de administración y de servicios que requiera la buena marcha del mismo, sin más excepción que la de los Expertos que aporte el Gobierno español.
6. Asumir los gastos de los pasajes de ida de los becarios a los que se refiere el párrafo 4 del Artículo III.
7. Dotar de un seguro que cubra los riesgos de enfermedad a los Expertos y a sus familiares que convivan con ellos en la República Dominicana durante el desempeño de la Misión que les sea asignada en cumplimiento del presente Acuerdo. El seguro cubrirá, como mínimo, los riesgos de enfermedades endémicas, enfermedades graves, intervenciones quirúrgicas y el internamiento en Clínicas y Hospitales.

*Artículo IX.* Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en virtud del presente Acuerdo, serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo. Los gastos que, con su cumplimiento se produzcan, serán sufragados con cargo a los fondos de que disponga, para Asistencia Técnica, en su propio Presupuesto.

*Artículo X.* Los compromisos que en el presente Acuerdo adquiere el Gobierno dominicano serán cumplidos por el Instituto Dominicano de Seguros Sociales, a cuyo fin ejercerá la dirección y administración del Plan, estándole encomendado el desarrollo y ejecución de los cometidos que se le señalan en el presente Acuerdo, en las áreas administrativas y técnicas, así como por la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores y la Secretaría de Estado de Finanzas, en sus respectivas áreas de competencia.

*Artículo XI.* A fin de garantizar el efectivo desarrollo del presente Acuerdo, se establecerá en la República Dominicana, una Comisión Asesora constituida por representantes dominicanos y españoles y de la que formarán parte, preceptivamente, el Jefe de la Misión española de Asistencia Técnica y el Director Técnico del Plan Nacional de Promoción Profesional de la Mano de Obra.

*Artículo XII.* El presente Acuerdo de Cooperación Técnica, complementario del Convenio de Cooperación Social hispano-dominicano, entrará en vigor el día de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios, firman y sellan el presente Acuerdo en doble original en la Ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Capital de la República Dominicana, a los siete días del mes de noviembre del año mil novecientos setenta y cinco.

Por el Gobierno  
de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO JAVIER OYARZUN  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario de España

Por el Gobierno  
de la República Dominicana:

[*Signed — Signé*]

R. EMILIO JIMÉNEZ HIJO  
Comodoro  
Secretario de Estado  
de Relaciones Exteriores

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. I0410. AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 1 MAY 1967<sup>1</sup>TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 7 NOVEMBER 1975

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 24 February 1976.*

Pursuant to the Spanish-Dominican Agreement on social co-operation of 1 May 1967,<sup>1</sup> the Government of Spain and the Government of the Dominican Republic have decided to conclude this Technical Assistance Agreement subject to the following provisions:

*Article I.* The Government of Spain and the Government of the Dominican Republic agree to co-operate in the formulation and implementation in the Dominican Republic of a National Advanced Vocational Training Plan.

*Article II.* The Dominican agency responsible for the implementation of the National Advanced Vocational Training Plan shall be the Dominican Social Security Institute (IDSS).

*Article III.* With a view to the implementation of this Agreement the Spanish Government undertakes:

1. To send to the Dominican Republic a planning expert who, for a maximum period of four months, shall co-operate with the Dominican authorities in the preparation of the National Advanced Vocational Training Plan.
2. To send to the Dominican Republic a technical assistance mission consisting of six experts specializing in those fields to which priority is assigned in the National Plan. They shall serve in the country for an over-all period totalling 108 expert-months. One of these experts shall act as Head of the Spanish Technical Assistance Mission and shall have the duties and powers assigned to him in the corresponding Technical Assistance Mission Charter.
3. To provide free of charge such instruction manuals and basic textbooks as may be necessary to initiate activities within the framework of the National Plan.
4. To grant and finance 10 fellowships to enable the Dominican counterparts of the experts to complete their training.

*Article IV.* The Agreement of both Parties, formalized by means of an exchange of notes between the two Governments, shall be required for any modification of the duration of the Mission, the number of experts or the fields referred to in the preceding articles.

*Article V.* Should the Dominican Government wish to purchase in Spain machinery, equipment and teaching materials for use in connexion with the National Plan, the Spanish Government shall serve as intermediary between the Dominican Government and Spanish enterprises and firms in connexion with the purchase of such machinery, equipment and teaching materials, obtaining the same qualities and prices as if the purchases were being made for its own agencies and supervising shipment by carrying out the necessary inspections before the goods leave Spain.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 724, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 7 November 1975 by signature, in accordance with article XII.

*Article VI.* The travel costs and fees of the Spanish experts referred to in article III, paragraphs I and 2, shall be paid entirely by the Spanish Government.

*Article VII.* The fellowships referred to in article III, paragraph 4, shall be granted for a duration of three months; their value in pesetas shall be sufficient to cover training, lodging and living expenses, working and informational materials, scheduled trips in Spain and return travel to the Dominican Republic.

*Article VIII.* With a view to the implementation of this Agreement, the Dominican Government undertakes:

1. To provide all the facilities necessary for the implementation of this Agreement.
2. To provide such centres and premises as may be required for the experts to carry out their work under this Agreement.
3. To exempt all materials, machinery and equipment purchased in Spain for use in connexion with the National Plan from all kinds of taxes, assessments, customs duties or other duties, whether national, provincial, or of any other nature.
4. To grant to the Spanish experts sent by the Spanish Government to the Dominican Republic under this Agreement all the privileges which the Dominican Government grants to experts of international agencies, issuing to them, upon their arrival in the country, the relevant international mission document, provided they present credentials accrediting them as experts under this Agreement.
5. To make available to the Plan such management, teaching, technical, administrative and service personnel as may be required to ensure its efficient operation, with the sole exception of the experts to be provided by the Spanish Government.
6. To bear the cost of travel from the Dominican Republic to Spain of the recipients of the fellowships referred to in article III, paragraph 4.
7. To provide health insurance for the experts and members of their families who live with them in the Dominican Republic for the duration of the mission assigned to them under this Agreement. As a minimum, such insurance shall provide coverage against endemic diseases, serious diseases, surgery and hospitalization in clinics and hospitals.

*Article IX.* The obligations undertaken by the Spanish Government under this Agreement shall be performed by the Ministry of Labour. The expenses entailed by such performance shall be defrayed from its own budgetary allocation for technical assistance.

*Article X.* The obligations undertaken by the Government of the Dominican Republic under this Agreement shall be performed by the Dominican Social Security Institute, which shall manage and administer the Plan and shall be responsible for carrying out the administrative and technical duties assigned to it under this Agreement; the Department of Foreign Relations and the Department of Finance shall also perform such obligations as fall within their respective areas of competence.

*Article XI.* In order to ensure the effective implementation of this Agreement, there shall be established in the Dominican Republic an Advisory Commission made up of Dominican and Spanish representatives; the Head of the Spanish Technical Assistance Mission and the Technical Director of the National Advanced Vocational Training Plan shall be *ex officio* members of the Advisory Commission.

*Article XII.* This Technical Co-operation Agreement, supplementing the Spanish-Dominican Agreement on Social Co-operation, shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Agreement in duplicate in the City of Santo Domingo de Guzmán, capital of the Dominican Republic, on this seventh day of the month of November, one thousand nine hundred and seventy-five.

For the Government of Spain:

*[Signed]*

FRANCISCO JAVIER OYARZUN  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Spain

For the Government  
of the Dominican Republic:

*[Signed]*

R. EMILIO JIMÉNEZ HIJO  
Commodore  
Secretary of State  
for Foreign Relations

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**N° 10410. ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE LE 1<sup>er</sup> MAI 1967<sup>1</sup>**

ACCORD<sup>2</sup> D'ASSISTANCE TECHNIQUE VISANT À COMPLÉTER L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE LE 7 NOVEMBRE 1975

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 février 1976.*

En application de l'Accord hispano-dominicain de coopération sociale, conclu le 1<sup>er</sup> mai 1967<sup>1</sup>, le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République Dominicaine sont convenus de conclure le présent Accord d'assistance technique.

*Article premier.* Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement dominicain décident de coopérer à l'élaboration et à la mise en œuvre en République Dominicaine d'un Plan national de formation professionnelle.

*Article II.* L'organisme dominicain chargé de l'exécution du Plan national de formation professionnelle est l'Instituto Dominicano de Seguros Sociales (IDSS) [Institut dominicain d'assurance sociale].

*Article III.* Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage :

1. A fournir à la République Dominicaine, pendant une période ne dépassant pas quatre mois, les services d'un expert en matière de planification qui collaborera avec les autorités dominicaines à l'élaboration du Plan national de formation professionnelle.
2. A envoyer en République Dominicaine une mission d'assistance technique composée de six experts spécialisés dans les domaines spécifiés dans le Plan national comme prioritaires. Ces experts travailleront en République Dominicaine pendant une période totale de 108 mois de travail. Un des experts exercera les fonctions de chef de la mission d'assistance technique espagnole avec les attributions qui lui seront assignées dans le mandat de la mission d'assistance technique.
3. A fournir gratuitement les ouvrages didactiques et les livres de base nécessaires à la mise en train du Plan national.
4. A octroyer et à financer 10 bourses en vue de compléter la formation des homologues dominicains des experts.

*Article IV.* Toute modification de la durée de la mission et du nombre des experts ou des spécialités visés dans les articles précédents exigera l'accord des deux parties au moyen d'un échange de notes entre les deux Gouvernements.

*Article V.* Si le Gouvernement dominicain désire se procurer en Espagne des machines, du matériel et des ouvrages didactiques pour la mise en œuvre du Plan national, le Gouvernement espagnol servira au Gouvernement dominicain d'intermédiaire auprès des entreprises espagnoles pour l'acquisition de machines, de matériel et d'ouvrages didactiques, de même qualité et de même prix que s'il s'agissait d'achats destinés à des services du Gouvernement espagnol et celui-ci contrôlera les expéditions en procédant aux vérifications voulues avant leur sortie du territoire espagnol.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 724, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1975 par la signature, conformément à l'article XII.

*Article VI.* Les frais de voyage et les honoraires des experts espagnols visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article III seront entièrement à la charge du Gouvernement espagnol.

*Article VII.* Les bourses visées au paragraphe 4 de l'article III seront octroyées pour une durée de trois mois et leur montant, en pesetas, sera suffisant pour couvrir les frais d'étude, d'hébergement et de subsistance, le coût du matériel de travail et de documentation ainsi que les frais des voyages prévus à l'intérieur de l'Espagne. Les bourses comprendront également les frais de voyage de retour en République Dominicaine.

*Article VIII.* Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Gouvernement dominicain s'engage :

1. A accorder toutes les facilités nécessaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.
2. A fournir les bureaux et les locaux où devront travailler les experts selon leurs besoins.
3. A exonérer les matériaux, les machines et le matériel acheté en Espagne pour les besoins du Plan national de tout impôt, taxe, et droit de douane ou autre redevance nationaux ou provinciaux ou de toute autre nature.
4. A accorder aux experts espagnols que le Gouvernement espagnol enverra en République dominicaine en vertu du présent Accord les mêmes facilités qu'aux experts d'organismes internationaux et à leur délivrer à leur arrivée dans le pays une carte de membre d'une mission internationale, sur la présentation des lettres de créance les accréditant comme tels.
5. A mettre à la disposition du Plan le personnel de direction, le personnel enseignant, le personnel technique, administratif et d'appui nécessaire à la bonne exécution du Plan, à la seule exception des experts fournis par le Gouvernement espagnol.
6. A prendre à sa charge les frais de voyage aller des boursiers visés au paragraphe 4 de l'article III.
7. A fournir aux experts et aux membres de leur famille qui les accompagneront en République Dominicaine pendant la durée de la mission qui leur sera assignée en vertu du présent Accord, une assurance couvrant au moins les risques de maladie endémique, de maladie grave, d'intervention chirurgicale ainsi que le séjour dans une clinique ou un hôpital.

*Article IX.* Les obligations contractées par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord seront exécutées par le Ministère du travail. Celui-ci financera les dépenses correspondantes à partir des crédits budgétaires dont il dispose au titre de l'assistance technique.

*Article X.* Les engagements pris par le Gouvernement dominicain en vertu du présent Accord seront remplis par l'institut dominicain d'assurance sociale qui assurera à cette fin la direction administrative du Plan et sera chargé de l'élaboration et de la réalisation des objectifs visés dans le présent Accord dans les domaines administratif et technique, ainsi que par le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures et le Secrétariat d'Etat aux finances dans leurs domaines de compétence respectifs.

*Article XI.* En vue d'assurer l'exécution effective du présent Accord, il sera établi en République Dominicaine une commission consultative composée de représentants des Gouvernements dominicain et espagnol et dont seront membres de droit le chef de la Mission espagnole d'assistance technique et le Directeur technique du Plan national de formation professionnelle.

*Article XII.* Le présent Accord de coopération technique visant à compléter l'Accord hispano-dominicain de coopération sociale entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord en double exemplaire et y ont apposé leur sceau à Saint-Domingue de Guzmán, capitale de la République Dominicaine, le 7 novembre 1975.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[*Signé*]

FRANCISCO JAVIER OYARZUN

Pour le Gouvernement  
de la République Dominicaine :

Le Secrétaire d'Etat  
aux relations extérieures,

[*Signé*]

R. EMILIO JIMÉNEZ HIJO

---



No. 12652. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1972. CONCLUDE AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

N° 12652. ACCORD INTERNATIONAL DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 March 1976

PERU

(With provisional effect from 1 March 1976.)

*Registered ex officio on 1 March 1976.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> mars 1976

PÉROU

(Avec effet provisoire à compter du 1<sup>er</sup> mars 1976.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1976.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, p. 67, and annex A in volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940, 942, 943, 948, 950, 958, 973, 974, 978, 981 and 982.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, p. 67, et annexe A des volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940, 942, 943, 948, 950, 958, 973, 974, 978, 981 et 982.

No. 13919. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF NICARAGUA FOR THE PURCHASE OF HOSPITAL EQUIPMENT. MANAGUA, 21 MARCH 1974.<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). MANAGUA, 20 MARCH 1975

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 March 1976.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Managua to the Minister  
for Foreign Affairs of Nicaragua*

BRITISH EMBASSY  
MANAGUA

20 March 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Nicaraguan Loan No. (1) 1974<sup>1</sup> and to propose the following amendments thereto:

- (a) in paragraph A and in Annex A paragraph 1 the figures and words “£500,000 (five hundred thousand pounds sterling)” be deleted and the figures and words “£600,000 (six hundred thousand pounds sterling)” be substituted therefor;
- (b) in paragraph B (3) (b) the figures and words “£125,000 (one hundred and twenty-five thousand pounds sterling)” be deleted and the figures and words “£150,000 (one hundred and fifty thousand pounds sterling)” be substituted therefor; and
- (c) the repayment schedule specified in paragraph B (6) and headed “Instalments” be deleted and replaced by the repayment schedule specified in the Annex to this Note.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Nicaragua, I have the honour to propose that the present Note and its Annex together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Nicaraguan Loan No. (1) 1974 Amendment No. 1.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. F. DUNCAN

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, p. 287.

<sup>2</sup> Came into force on 20 March 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
(a) 15 September 1981 and on 15 September in each of the succeeding 17 years .....	£16,700
(b) 15 March 1982 and on 15 March in each of the succeeding 16 years .....	£16,700
(c) 15 March 1999 (final payment) .....	£15,500

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
MANAGUA, D.N.

20 de Marzo de 1975

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia, con fecha de hoy, la cual traducida se lee de la siguiente manera:

« Tengo el honor de referirme al Préstamo No. (1) 1974 Reino Unido/Nicaragua y proponer además las siguientes enmiendas:

- « a. En el párrafo A y en Anexo A párrafo 1 las cifras y las palabras « L 500.000 (quinientas mil libras esterlinas) » sean suprimidas y substituidas por las cifras y palabras « L 600.000 (seiscientas mil libras esterlinas) »;
- « b. En el párrafo B (3) (b) las cifras y palabras « L 125.000 (ciento veinte y cinco mil libras esterlinas) » sean suprimidas y substituidas por las cifras y palabras « L 150.000 (ciento cincuenta mil libras esterlinas) »; y
- « c. La forma de pago especificada en párrafo B (6) y titulada « Modalidades de pago » sea suprimida y reemplazada por la forma de pago especificada en el Anexo a esta Nota.

« Si las propuestas precedentes son aceptables al Gobierno de Nicaragua, yo tengo el honor de proponer que la presente Nota y sus Anexos junto con la respuesta de Su Excelencia en ese sentido constituirá un Acuerdo entre los dos Gobiernos el cual deberá entrar en vigor en la fecha de su respuesta y el cual será conocido como Préstamo No. (1) 1974 Reino Unido/Nicaragua. Enmienda No. 1 ».

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que las propuestas presentadas con anterioridad, son aceptables por el Gobierno de Nicaragua, quien por lo tanto, acuerda que su Nota y sus Anexos, junto con la presente respuesta, deben constituir un Acuerdo entre los dos Gobiernos y entrarán en vigor inmediatamente y serán conocidos como Reino Unido/Nicaragua Préstamo No. (1) 1974 Enmienda No. 1.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. MONTIEL ARGÜELLO

## « ABONOS

<i>Vencimientos</i>	<i>Cantidad</i>
A. 15 de Septiembre de 1981 y todos los 15 de Septiembre en cada uno de los 17 años siguientes .....	L16,700
B. 15 de Marzo de 1982 y todos los 15 de Marzo en cada uno de los 16 años siguientes .....	L16,700
C. 15 de Marzo 1999 (Pago Final) .....	L15,500 »

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Nicaragua to Her Majesty's  
Ambassador at Managua*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
MANAGUA, D.N.

20 March 1975

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Nicaragua who therefore agree that your Note and its Annex, together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which will enter into force immediately and which shall be known as the United Kingdom/Nicaragua Loan No. (1) 1974 Amendment No. 1.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most high and distinguished consideration.

A. MONTIEL ARGÜELLO

[*Annex as under note I*]

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13919. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA CONCERNANT UN PRÊT SANS INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT NICARAGUAYEN EN VUE DE L'ACHAT D'ÉQUIPEMENT HOSPITALIER. MANAGUA, 21 MARS 1974<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). MANAGUA, 20 MARS 1975

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 mars 1976.*

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Managua au Ministre nicaraguayen  
des relations extérieures*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
MANAGUA

Le 20 mars 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Prêt n° 1 Royaume-Uni/Nicaragua de 1974 et d'y proposer les amendements ci-après :

- a) Au paragraphe A et au paragraphe 1 de l'annexe A, remplacer les chiffres et mots « 500 000 (cinq cent mille) livres sterling » par les chiffres et mots « 600 000 (six cent mille) livres sterling »;
- b) Au paragraphe B, 3, b, remplacer les chiffres et mots « 125 000 (cent vingt-cinq mille) livres sterling » par les chiffres et mots « 150 000 (cent cinquante mille) livres sterling »;
- c) Remplacer le calendrier des remboursements spécifié au paragraphe B, 6, et intitulé « Echéances » par le calendrier des remboursements spécifié en annexe à la présente note.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement nicaraguayen, je suggère que la présente note et son annexe constituent, avec votre réponse confirmative, un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Amendement n° 1 au Prêt n° 1 Royaume-Uni/Nicaragua de 1974 ».

Je saisis cette occasion, etc.

D. F. DUNCAN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, p. 287.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## ECHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
a) Le 15 septembre 1981 et le 15 septembre de chacune des 17 années suivantes .....	16 700
b) Le 15 mars 1982 et le 15 mars de chacune des 16 années suivantes ...	16 700
c) Le 15 mars 1999 (dernier versement) .....	15 500

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté à Managua*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
MANAGUA (D.N.)

Le 20 mars 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement nicaraguayen accepte les propositions formulées dans votre note et considère en conséquence que ladite note et son annexe constituent, avec la présente réponse, un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur immédiatement et qui sera dénommé « Amendement n° 1 au Prêt n° 1 Royaume-Uni/Nicaragua de 1974 ».

Je saisis cette occasion, etc.

A. MONTIEL ARGÜELLO

[*Annexe comme sous la note I*]

---

No. 14570. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF CAPE VERDE CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF CAPE VERDE. SIGNED AT PRAIA ON 31 JANUARY 1976<sup>1</sup>

N° 14570. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT CAP-VERDIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT CAP-VERDIEN. SIGNÉ À PRAIA LE 31 JANVIER 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRAIA, 31 JANUARY AND 1 MARCH 1976

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 1 March 1976.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PRAIA, 31 JANVIER ET 1<sup>er</sup> MARS 1976

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mars 1976.*

I

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

UNITED NATIONS  
DEVELOPMENT PROGRAMME

PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT

PROGRAMA DAS NAÇÕES UNIDAS  
PARA O DESENVOLVIMENTO

PRAIA  
CABO VERDE

Praia, 31 January 1976

Ref. PROG 45

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP) to the Government of the Republic of Cape Verde<sup>1</sup> signed today by the Government and the UNDP, and in particular to Article II, paragraph 4, concerning the appoint-

PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT

PRAIA  
CAP-VERT

Praia, le 31 janvier 1976

Ref. : PROG 45

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'assistance accordée par le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) du Gouvernement de la République du Cap-Vert<sup>1</sup>, signé ce jour par ce Gouvernement et le PNUD, et tout particulièrement au paragraphe 4 de l'article II

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 995, No. I-14570.

<sup>2</sup> Came into force on 1 March 1976 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 995, n° I-14570.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1976 par l'échange desdites lettres.

ment by UNDP of a Resident Representative in the country to perform the functions described in that clause of the Agreement.

In this connexion, I have the honour to propose that unless other arrangements are made by UNDP in this respect, the functions of the Resident Representative as set forth in Article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement should be performed by the UNDP Resident Representative in Guinea-Bissau.

If your Government is in agreement with this proposal, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GUNNAR ASPLUND

Resident Representative  
of the United Nations Development  
Programme in Guinea-Bissau

His Excellency Mr. Abílio Duarte  
Minister for Foreign Affairs  
Praia, Cape Verde

relatif à la nomination par le PNUD d'un Représentant résident dans ce pays chargé d'assumer les fonctions décrites dans ladite clause de l'Accord.

A cet égard, j'ai l'honneur de proposer, sous réserve d'autres dispositions prises par le PNUD dans ce domaine, que les fonctions de Représentant résident, telles qu'elles sont énoncées au paragraphe 4 de l'article II et dans d'autres dispositions pertinentes de l'Accord, soient assumées par le Représentant résident du PNUD en République de Guinée-Bissau.

Si votre Gouvernement donne son agrément à cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que le présent échange de lettres soit considéré comme un accord à cet égard.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement  
en République de Guinée-Bissau,

[Signé]

GUNNAR ASPLUND

Son Excellence M. Abílio Duarte  
Ministre des affaires étrangères  
Praia (Cap-Vert)

## II

### [TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS

Praia, 1 March 1976

Proc. No. 535/K11/76

Sir,

Further to your note No. PROG 45 of 31 January, I am able to inform you that the Government of the Republic of Cape Verde has agreed that, unless other arrangements are made by UNDP in this respect, the functions of the Resident Representative as

MINISTÉRIO  
DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS<sup>1</sup>

Praia, le 1<sup>er</sup> mars 1976

Proc. n° 535/KII/76

Monsieur,

Suite à votre note n° PROG 45, du 31 janvier, je vous informe que le Gouvernement de la République du Cap-Vert a donné son accord, à moins que d'autres mesures aient été prises par le PNUD à ce sujet, pour que les fonctions du Représentant résident expo-

<sup>1</sup> Ministère des affaires étrangères.



set forth in article II, paragraph 4, and other relevant provisions of the Agreement between our Government and UNDP should be performed by the UNDP Resident Representative in the Republic of Guinea-Bissau.

I am also able to inform you that our Government agrees to your suggestion that this exchange of letters should be regarded as constituting an agreement in the matter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ABÍLIO DUARTE  
Minister for Foreign Affairs

Mr. Gunnar Asplund  
UNDP Resident Representative  
in Guinea-Bissau

sées dans l'article II, paragraphe 4, et les autres dispositions de l'Accord entre notre Gouvernement et le PNUD soient assumées par le Représentant résident du PNUD en République de Guinée-Bissau.

Je vous informe par ailleurs que notre Gouvernement accepte votre suggestion de considérer le présent échange de lettres comme un accord sur le point ci-dessus mentionné.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ABÍLIO DUARTE  
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Gunnar Asplund  
Représentant résident du PNUD  
en Guinée-Bissau



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 8(a). INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, MAY 4, 1910<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic<sup>2</sup> (*Note by the Secretariat*)

*Received on:*

2 March 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt auf die Notifikation der Deutschen Demokratischen Republik vom 17. Juni 1974 — No. RV 47/74 — über die Anwendung des Übereinkommens vom 4. Mai 1910 zur Bekämpfung des Mädchenhandels mit Wirkung ab 10. August 1958, dass diese Erklärung im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zur Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirkt.“

[TRANSLATION]

With reference to the communication by the German Democratic Republic of 17 June 1974 [...] concerning the application, as from 10 August 1958, of the International Convention of 4 May 1910<sup>1</sup> for the Suppression of the White Slave Traffic, the Government of the Federal Republic of Germany declares that in the relation between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic the declaration of application has no retroactive effect beyond 21 June 1973.

(2 March 1976)

<sup>1</sup> Great Britain, *Treaty Series* No. 20 (1912), Cd. 6326, vol. CXXI, p. 95; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 826 and 943. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 4 May 1910" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 448.

Vol. 997, C-8(a)

## ANNEXE C

N° 8(a). CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES. SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910<sup>1</sup>

DÉCLARATION relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande<sup>2</sup> (*Note du Secrétariat*)

*Reçue le :*

2 mars 1976

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare, au sujet de la communication de la République démocratique allemande, en date du 17 juin 1974 [...], concernant l'application à compter du 10 août 1958 de la Convention internationale relative à la répression de la Traite des Blanches du 4 mai 1910<sup>1</sup>, que dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande, l'effet de cette déclaration ne remonte pas au-delà du 21 juin 1973.

(2 mars 1976)

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 252; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 4, 5, 7 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir annexe C des volumes 826 et 943. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949, amendement l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris, le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris, le 4 mai 1910 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 30, p. 23.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 448.

No. 11. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE "WHITE SLAVE TRAFFIC", SIGNED AT PARIS, MAY 18, 1904<sup>1</sup>

N° 11. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic<sup>2</sup> (*Note by the Secretariat*)

DÉCLARATION relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande<sup>2</sup> (*Note du Secrétariat*)

*Received on:*

*Reçue le :*

2 March 1976

2 mars 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt auf die Notifikation der Deutschen Demokratischen Republik vom 17. Juni 1974 — No. RV 38/74 — über die Anwendung des Übereinkommens vom 18. Mai 1904 über Verwaltungsmassregeln zur Gewährung wirksamen Schutzes gegen den Mädchenhandel mit Wirkung ab 10. August 1958, dass diese Erklärung im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zur Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirkt.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

With reference to the communication by the German Democratic Republic of 17 June 1974 [...] concerning the application, as from 10 August 1958, of the International Agreement of 18 May 1904<sup>1</sup> for the Suppression of the "White Slave Traffic", the Government of the Federal Republic of Germany declares that in the relation between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic the declaration of application has no retroactive effect beyond 21 June 1973.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare, au sujet de la communication de la République démocratique allemande, en date du 17 juin 1974 [...], concernant l'application à compter du 10 août 1958 de l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des Blanches » du 18 mai 1904<sup>1</sup>, que dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande, l'effet de cette déclaration ne remonte pas au-delà du 21 juin 1973.

(2 March 1976)

(2 mars 1976)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 83; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1, 4, 5, 7 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 31, 826 and 943. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris, on 4 May 1910" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 23.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 83; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 4, 5, 7 et 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 31, 826 et 943. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris, le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la Traite des blanches, signée à Paris, le 4 mai 1910 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 30, p. 23.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 448.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 448.

No. 22(a) AGREEMENT FOR THE REPRESSION OF OBSCENE PUBLICATIONS. SIGNED AT PARIS ON MAY 4, 1910<sup>1</sup>

N° 22(a). ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic<sup>2</sup> (*Note by the Secretariat*)

DÉCLARATION relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande<sup>2</sup> (*Note du Secrétariat*)

*Received on:*

*Reçue le :*

2 March 1976

2 mars 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt auf die Notifikation der Deutschen Demokratischen Republik vom 30. September 1974 — No. RV 48/74 — über die Anwendung des Übereinkommens vom 4. Mai 1910 zur Bekämpfung der Verbreitung unzüchtiger Veröffentlichungen mit Wirkung ab 18. Dezember 1958, dass diese Erklärung im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zur Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirkt.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

With reference to the communication by the German Democratic Republic of 30 September 1974 [...], concerning the application, as from 18 December 1958, of the Agreement of 4 May 1910<sup>1</sup> for the repression of obscene publications, the Government of the Federal Republic of Germany declares that in the relation between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic the declaration of application has no retroactive effect beyond 21 June 1973.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare, au sujet de la communication de la République démocratique allemande, en date du 30 septembre 1974 [...], concernant l'application à compter du 18 décembre 1958 de l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes du 4 mai 1910<sup>1</sup>, que dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande, l'effet de cette déclaration ne remonte pas au-delà du 21 juin 1973.

(2 March 1976)

(2 mars 1976)

<sup>1</sup> United Kingdom, *Treaty Series*, No. 11 (1911) Cd. 5657, p. 61; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see volume XI, p. 438, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 798 and 950. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris, on 4 May 1910" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, No. C-22(a).

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 266; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir volume XI, p. 438, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 798 et 950. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949, amendement l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris, le 4 mai 1910 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 30, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, n° C-22(a).

No. 174. DECLARATION RECOGNIZING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA-COAST. BARCELONA, APRIL 20, 1921<sup>1</sup>

N° 174. DÉCLARATION PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ETATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made by the German Democratic Republic<sup>2</sup> concerning the reapplication of the above-mentioned Declaration (*Note by the Secretariat*)

*Received on:*

24 February 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande<sup>2</sup>, concernant la réapplication de la Déclaration susmentionnée (*Note du Secrétariat*)

*Reçue le :*

24 février 1976

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt zu der Notifikation der Deutschen Demokratischen Republik vom 31. Januar 1974 — Nr. RV 27/74 — über die Anwendung des Übereinkommens vom 20. April 1921 über die Anerkennung des Flaggenrechts der Staaten ohne Meeresküste mit Wirkung vom 4. Juni 1958, dass diese Erklärung im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zur Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirkt.“

[TRANSLATION]

With reference to the communication by the German Democratic Republic of 31 January 1974 [...], concerning the application, as from 4 June 1958, of the Declaration of 20 April 1921<sup>1</sup> recognizing the right to a flag of States having no sea-coast, the Government of the Federal Republic of Germany declares that in the relation between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic the declaration of application has no retroactive effect beyond 21 June 1973.

(24 February 1976)

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare, au sujet de la communication de la République démocratique allemande, en date du 31 janvier 1974 [...], concernant l'application à compter du 4 juin 1958 de la Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime du 20 avril 1921<sup>1</sup>, que dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande, l'effet de cette déclaration ne remonte pas au-delà du 21 juin 1973.

(24 février 1976)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 73; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 7, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 525, 573, 676, 683, 752, 817, 896 and 913.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 913, p. 206.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 73; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 7, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 525, 573, 676, 683, 752, 817, 896 et 913.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 913, p. 206.

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 30, 1921, TO MARCH 31, 1922<sup>1</sup>

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAFITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, OUVERTE À LA SIGNATURE, A GENÈVE, DU 30 SEPTEMBRE 1921 AU 31 MARS 1922<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic<sup>2</sup> (*Note by the Secretariat*)

DÉCLARATION relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande<sup>2</sup> (*Note du Secrétariat*)

*Received on:*

*Reçue le :*

2 March 1976

2 mars 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt auf die Notifikation der Deutschen Demokratischen Republik vom 31. Januar 1974 — No. RV 23/74 — über die Anwendung des Übereinkommens vom 30.9.1921 zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels mit Wirkung ab 8 März 1958, dass diese Erklärung im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zur Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirkt.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

With reference to the communication by the German Democratic Republic of 31 January 1974 [...], concerning the application, as from 8 March 1958, of the International Convention of 30 September 1921<sup>1</sup> for the Suppression of the Traffic in Women and Children, the Government of the Federal Republic of Germany declares that in the relation between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic the declaration of application has no retroactive effect beyond 21 June 1973.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare, au sujet de la communication de la République démocratique allemande, en date du 31 janvier 1974 [...], concernant l'application à compter du 8 mars 1958 de la Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants du 30 septembre 1921<sup>1</sup>, que dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande, l'effet de cette déclaration ne remonte pas au-delà du 21 juin 1973.

(2 March 1976)

(2 mars 1976)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 415; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5 to 8, and 10, as well as annex C in volumes 826, 861 and 917. See also "Protocol, signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947, amending the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children concluded at Geneva on September 30, 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age concluded at Geneva on 11 October 1933" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 13.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3, 5 à 8, et 10, ainsi que l'annexe C des volumes 826, 861 et 917. Voir aussi « Protocole, signé à Lake Success (New York), le 12 novembre 1947, amendement la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève, le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 53, p. 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 365.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 365.



No. 1129. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF RAILWAYS, SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923<sup>1</sup>

N° 1129. CONVENTION SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES VOIES FERRÉES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made by the German Democratic Republic<sup>2</sup> concerning the reapplication of the above-mentioned Convention (*Note by the Secretariat*)

*Received on:*

24 February 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande<sup>2</sup> concernant la réapplication de la Convention susmentionnée (*Note du Secrétariat*)

*Reçue le :*

24 février 1976

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt zu der Notifikation der Deutschen Demokratischen Republik vom 30.9.1974 — Nr. RV 185/74 — über die Anwendung des Übereinkommens vom 9.12.1923 über die internationale Rechtsordnung der Eisenbahnen mit Wirkung vom 26.9.1958, dass diese Erklärung im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zur Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirkt.“

[TRANSLATION]

With reference to the communication by the German Democratic Republic of 30 September 1974 [...] concerning the application, as from 26 September 1958, of the Convention of 9 December 1923<sup>1</sup> on the International Régime of Railways, the Government of the Federal Republic of Germany declares that in the relation between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic the declaration of application has no retroactive effect beyond 21 June 1973.

(24 February 1976)

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare, au sujet de la communication de la République démocratique allemande, en date du 30 septembre 1974 [...], concernant l'application à compter du 26 septembre 1958 de la Convention sur le régime international des voies ferrées du 9 décembre 1923<sup>1</sup>, que dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande, l'effet de cette déclaration ne remonte pas au-delà du 21 juin 1973.

(24 février 1976)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XLVII, p. 55; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index Nos. 2 to 4, 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see Annex C of volumes 655 and 950.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, No. C-1129.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLVII, p. 55; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 2 à 4, 7 et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 655 et 950.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, n° C-1129.

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF MARITIME PORTS. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923<sup>1</sup>

N° 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 February 1976

MONACO

(With effect from 20 May 1976.)

*Registered ex officio on 20 February 1976.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 février 1976

MONACO

(Avec effet au 20 mai 1976.)

*Enregistré d'office le 20 février 1976.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LVIII, p. 285; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 to 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 and 7 to 10, as well as annex C in volumes 817, 846 and 893.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 2 à 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 et 7 à 10, ainsi que l'annexe C des volumes 817, 846 et 893.

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.  
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926<sup>1</sup>

N° 1414. CONVENTION RELATIVE  
À L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GÈNÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration  
of reapplication by the German Democratic Republic<sup>2</sup> (*Note by the Secretariat*)

DÉCLARATION relative à la déclaration  
de réapplication de la République démocratique allemande<sup>2</sup> (*Note du Secrétariat*)

*Received on:*

*Reçue le :*

2 March 1976

2 mars 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt auf die Notifikation der Deutschen Demokratischen Republik vom 17. Juni 1974 — No. RV 117/74 — über die Anwendung des Übereinkommens vom 25. September 1926 über die Sklaverei mit Wirkung ab 22. Dezember 1958, dass diese Erklärung im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zur Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirkt.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

With reference to the communication by the German Democratic Republic of 17 June 1974 [...] concerning the application, as from 22 December 1958, of the Slavery Convention of 25 September 1926,<sup>1</sup> the Government of the Federal Republic of Germany declares that in the relation between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic the declaration of application has no retroactive effect beyond 21 June 1973.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare, au sujet de la communication de la République démocratique allemande, en date du 17 juin 1974 [...], concernant l'application à compter du 22 décembre 1958 de la Convention relative à l'esclavage du 25 septembre 1926<sup>1</sup>, que dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande, l'effet de cette déclaration ne remonte pas au-delà du 21 juin 1973.

(2 March 1976)

(2 mars 1976)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5 and 6, as well as annex C in volumes 826, 856 and 943.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 449.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3, 5 et 6, ainsi que l'annexe C des volumes 826, 856 et 943.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 449.

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929<sup>1</sup>

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration of reapplication by the German Democratic Republic<sup>2</sup> (*Note by the Secretariat*)

DÉCLARATION relative à la déclaration de réapplication de la République démocratique allemande<sup>2</sup> (*Note du Secrétariat*)

*Received on:*

*Reçue le :*

2 March 1976

2 mars 1976

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt auf die Notifikation der Deutschen Demokratischen Republik vom 31. Januar 1974 — No. RV 34/74 — über die Anwendung des Übereinkommens vom 20. April 1929 zur Bekämpfung der Falschmünzerei mit Wirkung ab 6. Juni 1958, dass diese Erklärung im Verhältnis der Bundesrepublik Deutschland zur Deutschen Demokratischen Republik nicht über den 21. Juni 1973 hinaus zurückwirkt.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

With reference to the communication by the German Democratic Republic of 31 January 1974 [...] concerning the application, as from 6 June 1958, of the International Convention of 20 April 1929<sup>1</sup> for the Suppression of Counterfeiting Currency, the Government of the Federal Republic of Germany declares that in the relation between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic the declaration of application has no retroactive effect beyond 21 June 1973.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare, au sujet de la communication de la République démocratique allemande, en date du 31 janvier 1974 [...], concernant l'application à compter du 6 juin 1958 de la Convention internationale pour la répression du faux monnayage du 20 avril 1929<sup>1</sup>, que dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande, l'effet de cette déclaration ne remonte pas au-delà du 21 juin 1973.

(2 March 1976)

(2 mars 1976)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6 to 11, as well as annex C in volumes 771, 777, 829, 917 and 973.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4 et 6 à 11, ainsi que l'annexe C des volumes 771, 777, 829, 917 et 973.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 917, p. 370.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 917, p. 370.